叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. Kenelm Chillingly — 第 08 卷(kenelm Chillingly — Volume 08) 000001

2. Kenelm Chillingly — 第 08 卷(kenelm Chillingly — Volume 08) 000002

3. Kenelm Chillingly — 第 08 卷(kenelm Chillingly — Volume 08) 000003

4. Kenelm Chillingly — 第 08 卷(kenelm Chillingly — Volume 08) 000004

5. Kenelm Chillingly — 第 08 卷(kenelm Chillingly — Volume 08) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Kenelm Chillingly — 第 08 卷(Kenelm Chillingly — Volume 08)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] ['dægni] ,
This eBook was produced by Dagny ,
这 电子书 曾是 生产 经过 达格尼 ,

这本电子书由 Dagny 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)] ,
and David Widger ,
和 大卫 威杰 ,

以及大卫·威杰

[bʊk] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
BOOK VIII .
书 八 .

第八卷

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][sɜːr]['piːtər] [bɪn] [soʊ]['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
NEVER in his whole life had the mind of Sir Peter been so agitated as it
绝不 在 他的 所有的 生活 有 这 头脑 的 先生 彼得 到过 所以 激动 作为 它
[wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] - ['flaɪti] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
was during and after the perusal of Kenelm's flighty composition .
曾是 期间 和 后 这 仔细阅读 的 - 轻浮 作品 .

彼得爵士一生中从未像在阅读肯纳姆那篇轻浮的文章期间和之后那样心神不宁。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] ,
He had received it at the breakfast - table , and , opening it eagerly ,
他 有 已收到 它 在 这 早餐 - 桌子 , 和 , 开幕 它 急切地 ,

他在餐桌上收到了这封信，并迫不及待地打开了它。

[ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['heɪstɪli] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntents] , [tɪl] [hiː; hi] ['veri] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['sentənsɪz] [wɪtʃ]
ran his eye hastily over the contents , till he very soon arrived at sentences which
跑 他的 眼睛 草草 超过 这 内容 , 直到 他 非常 很快 到达的 在 句子 哪个
[ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] .
appalled him .
震惊 他 .

他匆匆扫了一眼内容，很快就看到了令他感到震惊的句子。

['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] , [huː] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] ['bizid] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [ɜːrn] , [dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]
Lady Chillingly , who was fortunately busied at the tea - urn , did not observe the
女士 令人不寒而栗 , WHO 曾是 幸运的是 忙碌 在 这 茶 - 瓮 , 做过 不是 观察 这
[dɪs'meɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
dismay on his countenance .
沮丧 在 他的 面容 .

幸好奇林利夫人正忙着泡茶，所以没有注意到他脸上的沮丧表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə][sə'siːliə][ænd; ənd][tuː; tə] ['gɔːrdn] .
It was visible only to Cecilia and to Gordon .
它 曾是 可见的 仅有的 到 塞西莉亚 和 到 戈登 .

只有塞西莉亚和戈登才能看到。

['niːðər] [gest] [huː] [ðæt] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] .

Neither	**guessed**	**who**	**that**	**letter**	**was**	**from**	**.**
两者都不	猜对了	WHO	那	信	曾是	从	.

两人都没猜到这封信是谁寄的。

" [noʊ][bæd] [nuːz] , [aɪ][hoʊp] , " [sed] [sə'siːliə] , ['sɔːftli] .

"	**No**	**bad**	**news**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**"**	**said**	**Cecilia**	**,**	**softly**	**.**
"	不	坏的	消息	,	我	希望	,	"	说	塞西莉亚	,	轻轻	.

“希望没有坏消息，”塞西莉亚轻声说道。

" [bæd] [nuːz] , " ['ekəud] [sɜːr]['piːtər] .

"	**Bad**	**news**	**,**	**"**	**echoed**	**Sir**	**Peter**	**.**
"	坏的	消息	,	"	回声	先生	彼得	.

“坏消息，”彼得爵士附和道。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [noʊ] ; [ə; eɪ] ['letər] [ɑːn] ['bɪznəs] .

"	**No**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**no**	**;**	**a**	**letter**	**on**	**business**	**.**
"	不	,	我的	亲爱的	,	不	;	一个	信	在	商业	.

“不，亲爱的，不；是一封商务信。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['terəbli] [lɔːŋ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ðɪ] ['pækɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['mʌtərɪŋ] ,

It	**seems**	**terribly**	**long**	**,**	**"**	**and**	**he**	**thrust**	**the**	**packet**	**into**	**his**	**pocket**	**,**	**muttering**	**,**
它	似乎	可怕	长的	,	"	和	他	推力	这	包	进入	他的	口袋	,	喃喃自语	,

“好像很长，”他一边嘟囔着，一边把包裹塞进口袋里。

" [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ænd; ənd][baɪ] . "

"	**see**	**to**	**it**	**by**	**and**	**by**	**.**	**"**
"	看	到	它	经过	和	经过	.	"

“尽快处理这件事。”

" [ðæt] ['slʌv(ə)nli] ['fɑːrmər][ʌv; əv] [jɔːrz] , ['mɪstər] . - , [hæz; həz] [feɪld] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed]

"	**That**	**slovenly**	**farmer**	**of**	**yours**	**,**	**Mr**	**.**	**Nostock**	**,**	**has**	**failed**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**said**
"	那	邋遢的	农民	的	你的	,	先生	.	-	,	有	失败的	,	我	认为	,	"	说

['mɪstər] . ['trævɝz] ,

Mr	**.**	**Travers**	**,**
先生	.	特拉弗斯	,

“我想，你那个邋遢的农场主诺斯托克先生已经破产了。”特拉弗斯先生说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ] ['kwɪvər] [ɑːn][hɪz; ɪz]['hoʊsts][lɪp] .

looking	**up**	**and**	**observing**	**a**	**quiver**	**on**	**his**	**host's**	**lip**	**.**
寻找	向上	和	观察	一个	颤动	在	他的	主持人	唇	.

他抬头望去，发现主人的嘴唇微微颤抖。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi] [wʊd] , — [ə; eɪ] [faɪn] [fɑːrm] [tuː] .

"	**I**	**told**	**you**	**he**	**would**	**,**	**—**	**a**	**fine**	**farm**	**too**	**.**
"	我	讲述	你	他	会	,	—	一个	美好的	农场	也	.

“我早就告诉过你他会的，——而且那也是个很棒的农场。”

[let] [ˌem 'iː] [tʃuːz] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['tenənt] .

Let	**me**	**choose**	**you**	**another**	**tenant**	**.**
让	我	选择	你	其他	租户	.

我给你另找一个租客吧。

" [sɜːr]['piːtər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] .

"	**Sir**	**Peter**	**shook**	**his**	**head**	**with**	**a**	**wan**	**smile**	**.**
"	先生	彼得	摇晃	他的	头	和	一个	万	微笑	.

彼得爵士摇了摇头，脸上露出一丝苦笑。

" - [wɪl] [nɑːt] [feɪl] .

"	**Nostock**	**will**	**not**	**fail**	**.**
"	-	将要	不是	失败	.

Nostock 不会失败。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sɪks] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] - [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] . "

There	have	been	six	generations	of	Nostocks	on	the	farm	.	"
那里	有	到过	六	几代人	的	-	在	这	农场	.	"

诺斯托克家族已经在这座农场生活了六代了。

" [soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ges] , " [sed] ['trævɝz] , ['draɪli] .

"	So	I	should	guess	,	"	said	Travers	,	dryly	.
"	所以	我	应该	猜测	,	"	说	特拉弗斯	,	干巴巴地	.

“我猜也是，”特拉弗斯冷冷地说。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , " ['fɔːltəd] [sɜːr]['piːtər] , " [ɪf] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [feɪlz] , [hiː; hi]

"	And	—	and	,	"	faltered	Sir	Peter	,	"	if	the	last	of	the	race	fails	,	he
"	和	—	和	,	"	犹豫不决	先生	彼得	,	"	如果	这	最后的	的	这	种族	失败	,	他

[mʌst; məst] [liːn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

must	lean	upon	me	,
必须	倾斜	之上	我	,

“而且——而且，”彼得爵士结结巴巴地说，“如果最后一个参赛者失败了，他必须依靠我。”

[ænd; ənd] — [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [breɪk] [daʊn] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] — "

and	—	if	one	of	the	two	break	down	—	it	shall	not	be	—	"
和	—	如果	一	的	这	二	休息	向下	—	它	将	不是	是	—	"

如果两者之一出现故障，那也不应该发生——”

" [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [krɔːs] - ['krɔpiŋ] ['blɑːkhed] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr]['piːtər] .

"	Shall	not	be	that	cross	-	cropping	blockhead	,	my	dear	Sir	Peter	.
"	将	不是	是	那	叉	-	裁剪	傻瓜	,	我的	亲爱的	先生	彼得	.

“我亲爱的彼得爵士，绝不会是那种横切作物的笨蛋。”

[ðɪs] [ɪz] ['kæriɪŋ] [bə'nevələns] [tuː] [fɑːr] .

This	is	carrying	benevolence	too	far	.
这	是	携带	仁	也	远的	.

这是把仁慈发挥得太过头了。

" [hɪr] [ðə; ði][tækt][ænd; ənd] / ['sævwɑːr] [vivʁ] / [ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋli] ['gɔːrdn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː]

"	Here	the	tact	and	/	savoir	vivre	/	of	Chillingly	Gordon	came	to	the	rescue
"	这里	这	策略	和	/	知识	生活	/	的	令人不寒而栗	戈登	来了	到	这	救援

[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] .

of	the	host	.
的	这	主持人	.

“这时，奇林利·戈登的机智和生活智慧拯救了主人。”

[pə'zesɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] " [taɪmz] " ['nuːzpeɪpər] , [hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]

Possessing	himself	of	the	"	Times	"	newspaper	,	he	uttered	an	exclamation	of
拥有	他自己	的	这	"	《时代周刊》	"	报纸	,	他	说出	一个	感叹	的

[sər'praɪz] , ['dʒenjuɪn][ɔːr]['sɪmjuleɪtɪd] ,

surprise	,	genuine	or	simulated	,
惊喜	,	真的	或者	模拟	,

他手里拿着一份《泰晤士报》，发出了一声惊讶的感叹，这声惊呼是真情流露还是装出来的。

[ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði]['liːdɪŋ]['ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l] , [ə'naʊnsɪŋ]

and	read	aloud	an	extract	from	the	leading	article	,	announcing
和	读	大声	一个	提炼	从	这	领导	文章	,	宣布

[æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] .

an	impending	change	in	the	Cabinet	.
一个	即将到来的	改变	在	这	内阁	.

然后大声朗读社论中的一段摘录，宣布内阁即将发生变动。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][kwɪt][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

As	soon	as	he	could	quit	the	breakfast	-	table	,
作为	很快	作为	他	可以	辞职	这	早餐	-	桌子	,

他一有机会离开餐桌，

[sɜːr]['piːtər] ['hɜːrid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['laɪbreri][ænd; ənd][ðer; ðər] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]

Sir	Peter	hurried	into	his	library	and	there	gave	himself	up	to	the	study	of
先生	彼得	慌忙	进入	他的	图书馆	和	那里	给予	他自己	向上	到	这	学习	的

-

[ʌn'welkəm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

Kenelm's	unwelcome	communication	.
-	不受欢迎	沟通	.

彼得爵士匆匆走进他的书房，埋头研究肯纳姆那封令人不快的来信。

[ðə; ði][tæsk] [tʊk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði]

The	task	took	him	long	,	for	he	stopped	at	intervals	,	overcome	by	the
这	任务	采取	他	长的	,	为了	他	停止	在	间隔	,	克服	经过	这

['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

struggle	of	his	heart	,
斗争	的	他的	心	,

这项任务耗费了他很长时间，因为他时不时会停下来，被内心的挣扎所困扰。

[naʊ] [meltid] ['ɪntuː] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃənət] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ˌhɪðər'tuː] [soʊ] [friː]

now	melted	into	sympathy	with	the	passionate	eloquence	of	a	son	hitherto	so	free
现在	融化	进入	同情	和	这	热情的	口才	的	一个	儿子	迄今为止	所以	自由的

[frʌm; frəm] ['æmərəs] ['roʊmæns] ,

from	amorous	romance	,
从	多情	浪漫	,

现在，她完全被儿子那充满激情、雄辩滔滔的言辞所打动，而儿子此前一直没有经历过爱情的浪漫。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sɒrəʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃerɪʃt] [hoʊps] .

and	now	sorrowing	for	the	ruin	of	his	own	cherished	hopes	.
和	现在	悲伤	为了	这	废墟	的	他的	自己的	珍爱	希望	.

如今，他为自己珍视的希望破灭而悲痛不已。

[ðɪs] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['kʌntri] [gɜːrl] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['helpmeɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk]

This	uneducated	country	girl	would	never	be	such	a	helpmate	to	a	man	like
这	未受过教育	国家	女孩	会	绝不	是	这样的	一个	帮手	到	一个	男人	喜欢

['kɛnɛlm] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'siːliə] ['trævɝz] .

Kenelm	as	would	have	been	Cecilia	Travers	.
肯纳姆	作为	会	有	到过	塞西莉亚	特拉弗斯	.

这个没受过教育的乡下姑娘，永远不可能像塞西莉亚·特拉弗斯那样，成为肯纳姆这样的男人的得力助手。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['letər] , [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [klɑːspt]

At	length	,	having	finished	the	letter	,	he	buried	his	head	between	his	clasped
在	长度	,	拥有	完成的	这	信	,	他	埋葬	他的	头	之间	他的	紧握

[hændz] ,

hands	,
双手	,

终于，他写完信，双手交握，把头埋在了一起。

[ænd; ənd] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [pleɪst] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] ['ɪntuː]

and	tried	hard	to	realize	the	situation	that	placed	the	father	and	son	into
和	尝试	难的	到	意识到	这	情况	那	放置	这	父亲	和	儿子	进入

[sʌtʃ] [də'rekt][æn'tægənɪzəm] .

such	direct	antagonism	.
这样的	直接的	对抗	.

并努力弄清导致父子二人如此直接对抗的局面。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " ['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɔɪz] ['hæpinəs] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]

"	But	,	"	he	murmured	,	"	after	all	it	is	the	boy's	happiness	that	must	be
"	但	,	"	他	低声说道	,	"	后	全部	它	是	这	男孩们	幸福	那	必须	是

[kən'sʌltid] .

consulted	.
咨询	.

“但是，”他低声说道，“毕竟，最重要的是孩子的幸福。”

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][maɪ] [wei] ,

If	he	will	not	be	happy	in	my	way	,
如果	他	将要	不是	是	快乐的	在	我的	方式	,

如果他不能以我的方式让他快乐，

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] ?

what	right	have	I	to	say	that	he	shall	not	be	happy	in	his	?
什么	正确的	有	我	到	说	那	他	将	不是	是	快乐的	在	他的	?

我有什么权利说他不能在自己的生活中获得幸福?

" [dʒʌst] [ðen] [sə'siːliə] [keɪm] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	Just	then	Cecilia	came	softly	into	the	room	.
"	只是	然后	塞西莉亚	来了	轻轻	进入	这	房间	.

就在这时，塞西莉亚轻手轻脚地走进了房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪbreri][æt; ət] [wɪl] ;

She	had	acquired	the	privilege	of	entering	his	library	at	will	;
她	有	获得	这	特权	的	进入	他的	图书馆	在	将要	;

她获得了随意进入他图书馆的特权；

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][də'rekt]

sometimes	to	choose	a	book	of	his	recommendation	,	sometimes	to	direct
有时	到	选择	一个	书	的	他的	推荐	,	有时	到	直接的

[ænd; ənd] [siːl] [hɪz; ɪz] ['letərz] ,

and	seal	his	letters	,
和	海豹	他的	信件	,

有时是为了挑选他推荐的书籍，有时是为了指导和封缄他的信件。

— [sɜːr] ['piːtər] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [seɪvd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ekstrə] ['trʌb(ə)l] , —

—	Sir	Peter	was	grateful	to	any	one	who	saved	him	an	extra	trouble	,	—
—	先生	彼得	曾是	感激的	到	任何	一	WHO	已保存	他	一个	额外的	麻烦	,	—

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

and	sometimes	,
和	有时	,

彼得爵士对任何帮他省去额外麻烦的人都心存感激，有时，

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [wɔːk] .

especially	at	this	hour	,	to	decoy	him	forth	into	his	wonted	constitutional	walk	.
尤其	在	这	小时	,	到	诱饵	他	前进	进入	他的	惯常	宪法	走	.

尤其是在这个时候，引诱他像往常一样进行例行散步。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] [tred] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

He	lifted	his	face	at	the	sound	of	her	approaching	tread	and	her
他	抬起	他的	脸	在	这	声音	的	她	接近	踏	和	她

['wɪnɪŋ] [vɔɪs] ,

winning	voice	,
获胜	嗓音	,

听到她越来越近的脚步声和动听的声音，他抬起了脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ][sæd] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	face	was	so	sad	that	the	tears	rushed	to	her	eyes	on	seeing	it
和	这	脸	曾是	所以	伤心	那	这	眼泪	匆忙	到	她	眼睛	在	看到	它

.

:

.

那张脸如此悲伤，以至于她看到后泪流满面。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] ['pliːdɪŋli] , " [dɪr] [sɜːr] ['piːtər] , [wʌt]

She	laid	her	hand	on	his	shoulder	,	and	said	pleadingly	,	"	Dear	Sir	Peter	,	what
她	铺设	她	手	在	他的	肩膀	,	和	说	恳求地	,	"	亲爱的	先生	彼得	,	什么

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

is	it	,
是	它	,

她把手放在他的肩膀上，恳求道："亲爱的彼得先生，究竟是什么事？"

— [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

—	what	is	it	?	"
—	什么	是	它	?	"

"那是什么？"

" [ɑː] — [ɑː] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [sɜːr] ['piːtər] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['skætərd] [ʃiːts] [ʌv; əv] -

"	Ah	—	ah	,	my	dear	,	"	said	Sir	Peter	,	gathering	up	the	scattered	sheets	of	Kenelm's
"	啊	—	啊	,	我的	亲爱的	,	"	说	先生	彼得	,	采集	向上	这	疏散	纸张	的	-

[ɪˈfjuːʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] ,

effusion	with	hurried	,
渗出液	和	慌忙	,

"啊——啊，亲爱的，"彼得爵士说着，急忙把肯纳姆的遗体散落在地上。

['tremblɪŋ] [hændz] .

trembling	hands	.
发抖	双手	.

颤抖的双手。

" [dəunt] [æsk] , — [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Don't	ask	,	—	don't	talk	of	it	;
"	不	问	,	—	不	讲话	的	它	;

"别问，也别谈这件事；

- [tɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ðæt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [mʌst; məst] [ˌʌndər'goʊ] ,

'	tis	but	one	of	the	disappointments	that	all	of	us	must	undergo	,
-	的	但	一	的	这	失望	那	全部	的	我们	必须	经历	,

这只是我们每个人都必须经历的失望之一。

[wen] [wiː; wi] [ɪn'vest] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wɪl] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

when	we	invest	our	hopes	in	the	uncertain	will	of	others	.
什么时候	我们	投资	我们的	希望	在	这	不确定	将要	的	其他的	.

当我们把希望寄托在他人不确定的意愿上时。

" [ðen] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɝːlz] [fer] , [peɪl] [tʃiːks] ,

"	Then	,	observing	that	the	tears	were	trickling	down	the	girl's	fair	,	pale	cheeks	,
"	然后	,	观察	那	这	眼泪	是	涓涓细流	向下	这	女孩们	公平的	,	苍白	脸颊	,

然后，他看到泪水顺着女孩白皙的脸颊滑落，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [bəuθ] [hɪz; ɪz] , [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [sed] , ['wɪspərɪŋli]

he	took	her	hand	in	both	his	,	kissed	her	forehead	,	and	said	,	whisperingly
他	采取	她	手	在	两个都	他的	,	亲吻	她	前额	,	和	说	,	低声说道

, " ['prɪti] [wʌn] ,

,	"	Pretty	one	,
,	"	漂亮的	一	,

他双手握住她的手，吻了吻她的额头，低声说道："漂亮姑娘。"

[haʊ] [gʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

how	good	you	have	been	to	me	!
如何	好的	你	有	到过	到	我	!

你对我真好！

['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] .

Heaven	bless	you	.
天堂	保佑	你	.

愿上帝保佑你。

[wʌt] [ə; eɪ] [waɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [sʌm; səm] [mæn] !
What a wife you will be to some man !
什么 一个 妻子 你 将要 是 到 一些 男人 !

你将来一定会成为某个男人的好妻子!

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['ʃæmbəld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['keɪsmənt] .
" Thus saying , he shambled out of the room through the open casement .
" 因此 说 , 他 混乱 出去 的 这 房间 通过 这 打开 窗扇 .

说完，他蹒跚地从敞开的窗户走出了房间。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ɪm'pʌlsɪvli] , ['wʌndrɪŋli] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [saɪd] [hiː; hi]
She followed him impulsively , wonderingly ; but before she reached his side he
她 随后 他 冲动地 , 惊奇地 ; 但 前 她 达到 他的 边 他
[tɜːrnd] [raʊnd] ,
turned round ,
转向 圆形的 ,

她出于冲动和好奇，跟着他走了过去；但还没走到他身边，他就转过身去了。

[weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒentli] [ri'pelɪŋ] ['dʒestʃər] ,
waved his hand with a gently repelling gesture ,
挥手 他的 手 和 一个 轻轻地 排斥 手势 ,

他轻轻挥了挥手，示意对方不要靠近。

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'loʊn] [θruː] [dens] [fɜːr] - [groʊvz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pla:ntid] [ɪn]
and went his way alone through dense fir - groves which had been planted in
和 去 他的 方式 独自的 通过 稠密 冷杉 - 小树林 哪个 有 到过 已种植 在
['ɑːnər] [ʌv; əv] - [bɜːrθ] .
honour of Kenelm's birth .
荣誉 的 - 出生 .

他独自一人穿过茂密的冷杉林，这些冷杉林是为了纪念肯纳姆的出生而种植的。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['kɛnɛlm] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ɛksmʌndəm] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
KENELM arrived at Exmundham just in time to dress for dinner .
肯纳姆 到达的 在 埃克斯蒙德姆 只是 在 时间 到 裙子 为了 晚餐 .

肯纳姆及时赶到埃克斯蒙德姆，正好可以换上晚礼服去吃晚饭。

[hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]
His arrival was not unexpected , for the morning after his father had
他的 到达 曾是 不是 意外 , 为了 这 早晨 后 他的 父亲 有
[rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,
received his communication ,
已收到 他的 沟通 ,

他的到来并不出乎意料，因为他父亲收到消息的第二天早上，他就到了。

[sɜːr] ['piːtər] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] — " [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['kɛnɛlm]
Sir Peter had said to Lady Chillingly — " that he had heard from Kenelm
先生 彼得 有 说 到 女士 令人不寒而栗 — " 那 他 有 听到 从 肯纳姆
[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [daʊn] ['eni] [deɪ] . "
to the effect that he might be down any day . "
到 这 影响 那 他 可能 是 向下 任何 天 . "

彼得爵士曾对奇林利夫人说："他从肯纳姆那里听说，他可能随时都会倒下。"

" [kwaɪt] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , " [sed] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] .
" Quite time he should come , " said Lady Chillingly .
" 相当 时间 他 应该 来 , " 说 女士 令人不寒而栗 .

"他该来了，"奇林利夫人说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['letər] [ə'baʊt][juː; jʊ] ? "

"	Have	you	his	letter	about	you	?	"
"	有	你	他的	信	关于	你	?	"

你收到他关于你的信了吗?

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['kærəlɪn] .

"	No	,	my	dear	Caroline	.
"	不	,	我的	亲爱的	卡罗琳	.

“不，我亲爱的卡罗琳。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [sendz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['kaɪndɪst] [lʌv] , [pʊr] ['feloʊ] . "

Of	course	he	sends	you	his	kindest	love	,	poor	fellow	.	"
的	课程	他	发送	你	他的	最善良的	爱	,	贫穷的	同伴	.	"

当然，他向你表达了他最真挚的爱意，可怜的人。

" [waɪ] [pʊr] ['feloʊ] ?

"	Why	poor	fellow	?
"	为什么	贫穷的	同伴	?

“为什么可怜的人？”

[hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ɪl] ? "

Has	he	been	ill	?	"
有	他	到过	患病的	?	"

他生病了吗?

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	No	;	but	there	seems	to	be	something	on	his	mind	.
"	不	;	但	那里	似乎	到	是	某物	在	他的	头脑	.

“不，但他似乎有心事。”

[ɪf] [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

If	so	we	must	do	what	we	can	to	relieve	it	.
如果	所以	我们	必须	做	什么	我们	能	到	缓解	它	.

如果情况确实如此，我们必须尽一切努力来缓解它。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [sʌnz] , ['kærəlɪn] . "

He	is	the	best	of	sons	,	Caroline	.	"
他	是	这	最好的	的	儿子们	,	卡罗琳	.	"

卡罗琳，他是你最好的儿子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] , " ['ædɪd] [hɜːr; hər]

"	I	am	sure	I	have	nothing	to	say	against	him	,	except	,	"	added	her
"	我	是	当然	我	有	没有什么	到	说	反对	他	,	除了	,	"	额外	她

['leɪdiʃɪp] ,

Ladyship	,
夫人	,

“我确信我没有什么要指责他的，除了，”夫人补充道，

[rɪ'flektɪvli] , " [ðæt] [aɪ][duː] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [laɪk] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] . "

reflectively	,	"	that	I	do	wish	he	were	a	little	more	like	other	young	men	.	"
反思地	,	"	那	我	做	希望	他	是	一个	小的	更多的	喜欢	其他	年轻的	男人	.	"

反思道：“我真希望他能更像其他年轻人一些。”

" [hʌm] — [laɪk] ['tʃɪlɪŋli] ['gɔːrdn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? "

"	Hum	—	like	Chillingly	Gordon	,	for	instance	?	"
"	哼	—	喜欢	令人不寒而栗	戈登	,	为了	实例	?	"

“嗯——比如像奇林利·戈登那样的？”

" [wel] , [jes] ; ['mɪstər] . ['gɔːrdn] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] - [bred] , ['sensəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .

"	Well	,	yes	;	Mr	.	Gordon	is	a	remarkably	well	-	bred	,	sensible	young	man	.
"	出色地	,	是的	;	先生	.	戈登	是	一个	非常	出色地	-	繁殖	,	明智的	年轻的	男人	.

“嗯，是的；戈登先生是一位非常有教养、懂事的年轻人。”

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , ['berɪʃ] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [huː] [went] [tuː; tə] [lɔː]
How different from that disagreeable , bearish father of his , who went to law
如何 不同的 从 那 令人不快的 , 看跌 父亲 的 他的 , WHO 去 到 法律
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "
with you ! "
和 你 ! "

这跟他那个令人讨厌、脾气暴躁的父亲真是截然不同，他可是跟你一起学法律的！

" ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋli] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm]
" Very different indeed , but with just as much of the Chillingly blood in him
" 非常 不同的 的确 , 但 和 只是 作为 很多 的 这 令人不寒而栗 血 在 他
.
:
.

“确实非常不同，但他身上同样流淌着奇林利家族的血液。”

[haʊ] [ðə; ði] - ['evər] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɛnɛlm] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [mʌtʃ] [mɔːr] ['pʌzlɪŋ] .
How the Chillinglys ever gave birth to a Kenelm is a question much more puzzling .
如何 这 - 曾经 给予 出生 到 一个 肯纳姆 是 一个 问题 很多 更多的 令人费解 .
"
"
"

奇林利家族究竟是如何生下肯纳姆的，这才是更令人费解的问题。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr]['piːtər] , [dəunt][biː; bi] [ˌmetə'fɪzɪkl] .
" Oh , my dear Sir Peter , don't be metaphysical .
" 哦 , 我的 亲爱的 先生 彼得 , 不 是 形而上学的 .

“哦，我亲爱的彼得爵士，别谈形而上学了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] ['pʌzlz] . "
You know how I hate puzzles . "
你 知道 如何 我 恨 谜题 . "

你知道我有多讨厌拼图。

" [ænd; ənd] [jet] , ['kærəlɪn] ,
" And yet , Caroline ,
" 和 然而 , 卡罗琳 ,

“然而，卡罗琳，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [ɪn'tɜːrprət] [baɪ][maɪ] [breɪn]
I have to thank you for a puzzle which I can never interpret by my brain
我 有 到 感谢 你 为了 一个 谜 哪个 我 能 绝不 解释 经过 我的 脑
.
:
.

我必须感谢你给我出的这个谜题，我的大脑永远也无法解开它。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pʌzlz] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃər] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd]
There are a great many puzzles in human nature which can only be interpreted
那里 是 一个 伟大的 许多 谜题 在 人类 自然 哪个 能 仅有的 是 翻译
[baɪ][ðə; ði] [hɑːrt] . "
by the heart . "
经过 这 心 . "

人性中有很多谜题，只有用心才能解开。

" ['veri] [truː] , " [sed] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] .
" Very true , " said Lady Chillingly .
" 非常 真的 , " 说 女士 令人不寒而栗 .

“确实如此，”奇林利夫人说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['kɛnɛlm] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][oʊld] [ruːm] , [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['gɔrdənz] .

"	I	suppose	Kenelm	is	to	have	his	old	room	,	just	opposite	to	Mr	.	Gordon's	.
"	我	认为	肯纳姆	是	到	有	他的	老的	房间	,	只是	对面的	到	先生	.	戈登的	.

"

"

"

“我想肯纳姆应该会住在他以前的房间，就在戈登先生房间的对面。”

" [eɪ] — [eɪ] , [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] .

"	Ay	—	ay	,	just	opposite	.
"	哎	—	哎	,	只是	对面的	.

“哎呀，正好相反。”

['ɑːpəzɪt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

Opposite	they	will	be	all	their	lives	.
对面的	他们	将要	是	全部	他们的	生活	.

他们一生都将处于对立状态。

['oʊnli] [θɪŋk] , ['kærəlɪn] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ! "

Only	think	,	Caroline	,	I	have	made	a	discovery	!	"
仅有的	思考	,	卡罗琳	,	我	有	制成	一个	发现	!	"

卡罗琳，你想想，我有了重大发现！

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .

I	hope	not	.
我	希望	不是	.

我希望不是。

[jʊr; jər] [dis'kʌvəriz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['veri] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]

Your	discoveries	are	generally	very	expensive	,	and	bring	us	in	contact	with
你的	发现	是	一般来说	非常	昂贵的	,	和	带来	我们	在	接触	和

[sʌtʃ] ['veri] [ɑːd] ['piːp(ə)l] . "

such	very	odd	people	.	"
这样的	非常	奇怪的	人们	.	"

你们的发现通常非常昂贵，而且会让我们接触到一些非常古怪的人。

" [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][kɔːst][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['peni] ,

"	This	discovery	shall	not	cost	us	a	penny	,
"	这	发现	将	不是	成本	我们	一个	一分钱	,

“这项发现不会花费我们一分钱，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] ['piːp(ə)l] [soʊ] [ɑːd] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	don't	know	any	people	so	odd	as	not	to	comprehend	it	.
和	我	不	知道	任何	人们	所以	奇怪的	作为	不是	到	理解	它	.

我不认识任何古怪到无法理解这一点的人。

['briːfli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [tuː; tə]['dʒiːniəs][ðə; ði][fɜːrst] ['rekwɪzɪt] [ɪz] [hɑːrt] ;

Briefly	it	is	this	:	To	genius	the	first	requisite	is	heart	;
简要地	它	是	这	:	到	天才	这	第一的	必需品	是	心	;

简而言之：天才的首要条件是心；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['rekwɪzɪt] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə]['tælənt] .

it	is	no	requisite	at	all	to	talent	.
它	是	不	必需品	在	全部	到	天赋	.

这根本不是天赋的必要条件。

[maɪ] [dɪr] ['kærəlɪn] , ['gɔːrdn] [hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] ['tælənt][æz; əz]['eni] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [noʊ] ,

My	dear	Caroline	,	Gordon	has	as	much	talent	as	any	young	man	I	know	,
我的	亲爱的	卡罗琳	,	戈登	有	作为	很多	天赋	作为	任何	年轻的	男人	我	知道	,

亲爱的卡罗琳，戈登的才华不逊于我认识的任何一位年轻人。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts] [ðə; ði][fɜːrst] ['rekwɪzɪt] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

but	he	wants	the	first	requisite	of	genius	.
但	他	想要	这	第一的	必需品	的	天才	.

但他想要的是天才的第一个必备条件。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] ['kɛnɛlm] [hæz; həz]['dʒiːniəs] ,

I	am	not	by	any	means	sure	that	Kenelm	has	genius	,
我	是	不是	经过	任何	方法	当然	那	肯纳姆	有	天才	,

我完全不能肯定肯纳姆是天才。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][fɜːrst] ['rekwɪzɪt] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , — [hɑːrt] .

but	there	is	no	doubt	that	he	has	the	first	requisite	of	genius	,	—	heart	.
但	那里	是	不	怀疑	那	他	有	这	第一的	必需品	的	天才	,	—	心	.

但毫无疑问，他具备天才的第一个必备素质——一颗赤诚之心。

[hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pər'pleksɪŋ] , ['weɪwərd] , [ɪ'ræʃən(ə)l] [θɪŋ] ;

Heart	is	a	very	perplexing	,	wayward	,	irrational	thing	;
心	是	一个	非常	令人费解	,	任性的	,	非理性	事物	;

人心是一个非常令人费解、反复无常、不讲道理的东西；

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['dʒiːniəs] ,

and	that	perhaps	accounts	for	the	general	incapacity	to	comprehend	genius	,
和	那	也许	账户	为了	这	一般的	无能力	到	理解	天才	,

[waɪl] ['eni] [fuːl] [kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['tælənt] .

while	any	fool	can	comprehend	talent	.
尽管	任何	傻子	能	理解	天赋	.

这或许可以解释为什么人们普遍无法理解天才，而任何傻瓜都能理解天赋。

[maɪ] [dɪr] ['kærəlɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːɪz] ['veri] ['seldəm] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [θriː]

My	dear	Caroline	,	you	know	that	it	is	very	seldom	,	not	more	than	once	in	three
我的	亲爱的	卡罗琳	,	你	知道	那	它	是	非常	很少	,	不是	更多的	比	一次	在	三

[jɪrz] ,

years	,
年	,

我亲爱的卡罗琳，你知道这种情况非常罕见，三年内不会超过一次。

[ðæt] [aɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv] [jɔːrz] ;

that	I	presume	to	have	a	will	of	my	own	against	a	will	of	yours	;
那	我	怙	到	有	一个	将要	的	我的	自己的	反对	一个	将要	的	你的	;

我自认为有权坚持自己的意愿，即使这与你的意愿相悖；

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər] [kʌm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['sʌnz] [hɑːrt] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

but	should	there	come	a	question	in	which	our	son's	heart	is	concerned	,
但	应该	那里	来	一个	问题	在	哪个	我们的	儿子的	心	是	担心的	,

但如果涉及到我们儿子的心脏问题，

[ðen] (['spiːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz]) [maɪ] [wɪl] [mʌst; məst] ['gʌvərn] [jɔːrz] . "

then	(	speaking	between	ourselves	)	my	will	must	govern	yours	.	"
然后	(	请讲	之间	我们自己	)	我的	将要	必须	治理	你的	.	"

那么（我们私下里说），我的意志必须凌驾于你的意志之上。

" [sɜːr] ['piːtər] [ɪz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ɑːd] ['evri] [deɪ] , " [sed] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] [tuː; tə][hɜːr'self] [wen] [left]

"	Sir	Peter	is	growing	more	odd	every	day	,	"	said	Lady	Chillingly	to	herself	when	left
"	先生	彼得	是	生长	更多的	奇怪的	每一个	天	,	"	说	女士	令人不寒而栗	到	她自己	什么时候	左边

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

“彼得爵士一天比一天古怪，”奇林利夫人独自一人时自言自语道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] ['hʌzbəndz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	But	he	does	not	mean	ill	,	and	there	are	worse	husbands	in	the	world	.
"	但	他	做	不是	意思是	患病的	,	和	那里	是	更糟	丈夫们	在	这	世界	.

“但他并没有恶意，世界上还有更糟糕的丈夫。”

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][meɪd] , [geɪv] ['rekwɪzɪt] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'peərɪŋ]

"	Therewith	she	rang	for	her	maid	,	gave	requisite	orders	for	the	preparing
"	由此	她	响铃	为了	她	女佣	,	给予	必需品	订单	为了	这	准备

[ʌv; əv] - [ruːm] ,

of	Kenelm's	room	,
的	-	房间	,

于是她摇铃叫来女仆，吩咐她们准备肯纳姆的房间。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [slept] [ɪn][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] ,

which	had	not	been	slept	in	for	many	months	,
哪个	有	不是	到过	睡着了	在	为了	许多	几个月	,

已经好几个月没人睡过了，

[ænd; ənd] [ðen] [kən'sʌltid] [ðæt] ['fʌŋkʃəneri] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [dres]

and	then	consulted	that	functionary	as	to	the	adaptation	of	some	dress
和	然后	咨询	那	官员	作为	到	这	适应	的	一些	裙子

[ʌv; əv][hɜːrz] ,

of	hers	,
的	她的	,

然后她就自己某件衣服的修改事宜咨询了那位官员。

[tuː] ['kɔːstli] [tuː; tə][biː; bi][leɪd][ə'saɪd] ,

too	costly	to	be	laid	aside	,
也	昂贵	到	是	铺设	旁边	,

成本太高，不能搁置。

[tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dres] [les] ['kɔːstli] [wɪtʃ] ['leɪdi] - [hæd; həd] [ɪm'pɔːrtɪd]

to	the	style	of	some	dress	less	costly	which	Lady	Glenalvon	had	imported
到	这	风格	的	一些	裙子	较少的	昂贵	哪个	女士	-	有	进口

[frʌm; frəm]['pærɪs][æz; əz] / [lɑː] [dɜːr'njɛr] [moʊd] / .

from	Paris	as	/	la	derniere	mode	/	.
从	巴黎	作为	/	拉	最后的	模式	/	.

格伦阿尔文夫人从巴黎进口的一些价格较低的服装的款式，被称为/la derniere mode/。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['kɛnɛlm] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ɛksmʌndəm] , ['tʃɪlɪŋli]

On	the	very	day	on	which	Kenelm	arrived	at	Exmundham	,	Chillingly
在	这	非常	天	在	哪个	肯纳姆	到达的	在	埃克斯蒙德姆	,	令人不寒而栗

就在肯纳姆抵达埃克斯蒙德姆的那天，令人不寒而栗。

['gɔːrdn] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dʒerəld] ['dænvɝz] .

Gordon	had	received	this	letter	from	Mr	.	Gerald	Danvers	.
戈登	有	已收到	这	信	从	先生	.	杰拉尔德	丹弗斯	.

戈登收到了杰拉尔德·丹弗斯先生的这封信。

[dɪr] ['gɔːrdn] , — [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'naʊnst] [æz; əz] ['ruːmər] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk]

DEAR	GORDON	,	—	In	the	ministerial	changes	announced	as	rumour	in	the	public
亲爱的	戈登	,	—	在	这	部长	变化	宣布	作为	谣言	在	这	民众

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

亲爱的戈登：——在报纸上以传闻形式公布的部长人事变动中，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ək'sept] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n] ,

and	which	you	may	accept	as	certain	,
和	哪个	你	可能	接受	作为	肯定	,

您可以将其视为确定无疑的，

[ðæt] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] — [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ə'lɔːft] [ænd; ənd] [preɪ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər]

that	sweet	little	cherub	—	is	to	be	sent	to	sit	up	aloft	and	pray	there	for
那	甜的	小的	小天使	—	是	到	是	发送	到	坐	向上	高空	和	祈祷	那里	为了

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [pʊr] [dʒæk] ;

the	life	of	poor	Jack	;
这	生活	的	贫穷的	杰克	;

那个可爱的小天使——将被派到高处去，在那里为可怜的杰克的生命祈祷；

['neɪmli] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hiː; hi] [liːvz] [bɪ'loʊ] .

namely	,	of	the	government	he	leaves	below	.
即	,	的	这	政府	他	树叶	以下	.

即他留下的下级政府。

[ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] , [wɪtʃ] [aɪ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] ,

In	accepting	the	peerage	,	which	I	persuaded	him	to	do	,
在	接受	这	贵族	,	哪个	我	被说服	他	到	做	,

他接受了爵位，而这正是我劝说他做的。

— [kri'eɪts] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] — — - , [dʒʌst] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

—	creates	a	vacancy	for	the	borough	of	—	—	-	,	just	the	place	for	you	,
—	创建	一个	空缺	为了	这	行政区	的	—	—	-	,	只是	这	地方	为了	你	,

—在——区空出一个职位，正是你的理想之地。

[fɑːr] ['betər] [ɪn] ['evri] [wei] [ðæn; ðən] - .

far	better	in	every	way	than	Saxborough	.
远的	更好的	在	每一个	方式	比	-	.

各方面都比萨克斯伯勒好得多。

— — - ['prɔmisiz] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kə'mɪti] .

—	—	-	promises	to	recommend	you	to	his	committee	.
—	—	-	承诺	到	推荐	你	到	他的	委员会	.

——承诺会向他的委员会推荐你。

[kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [æt; ət] [wʌns] .

Come	to	town	at	once	.
来	到	镇	在	一次	.

立即进城。

[jɔːrz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Yours	,	etc	.
此致	,	ETC	.

你的，等等。

[dʒiː] . ['dænvɝz] .

G	.	DANVERS	.
G	.	丹弗斯	.

G. 丹弗斯。

['gɔːrdn] [ʃoʊd] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['trævɝz] , [ænd; ənd] , [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrti] [gʊd] -

Gordon	showed	this	letter	to	Mr	.	Travers	,	and	,	on	receiving	the	hearty	good	-
戈登	显示	这	信	到	先生	.	特拉弗斯	,	和	,	在	接收	这	爽朗	好的	-

[wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,

wishes	of	that	gentleman	,
愿望	的	那	绅士	,

戈登将这封信拿给特拉弗斯先生看，并收到了这位先生衷心的祝福。

[sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['pɑːrtli] ['dʒenjuɪn] , ['pɑːrtli] [ə'suːmd] ,

said	,	with	emotion	partly	genuine	,	partly	assumed	,
说	,	和	情感	部分	真的	,	部分	假定	,

这句话，语气中既有真情实感，也有故作姿态。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ges] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] - [wɪʃɪz] [wʊd] [biː; bi] .

"	You	cannot	guess	all	that	the	realization	of	your	good	-	wishes	would	be	.
"	你	不能	猜测	全部	那	这	实现	的	你的	好的	-	愿望	会	是	.

你无法预料你的美好愿望实现后会带来怎样的后果。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

Once	in	the	House	of	Commons	,
一次	在	这	房子	的	公共领域	,

一旦进入下议院，

[ænd; ənd][maɪ] ['məutivz] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] — [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri]

and	my	motives	for	action	are	so	strong	that	—	do	not	think	me	very
和	我的	动机	为了	行动	是	所以	强的	那	—	做	不是	思考	我	非常

[kən'siːtɪd] [ɪf] [aɪ] [kaʊnt] [ə'pɑːn] [ˌpɑːrlə'mentri] [sək'ses] . "

conceited	if	I	count	upon	Parliamentary	success	.	"
自负	如果	我	数数	之上	议会	成功	.	"

我的行动动机如此强烈，以至于——如果我指望在议会中取得成功，请不要认为我过于自负。

" [maɪ] [klɪr] ['gɔːrdn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [sək'ses] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

"	My	clear	Gordon	,	I	am	as	certain	of	your	success	as	I	am	of	my	own
"	我的	清除	戈登	,	我	是	作为	肯定	的	你的	成功	作为	我	是	的	我的	自己的

[ɪg'zɪstəns] . "

existence	.	"
存在	.	"

“我亲爱的戈登，我对你的成功充满信心，就像我对自己的存在充满信心一样。”

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [sək'siːd] , — [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [greɪt] ['praɪzɪz][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [laɪf] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] ,

"	Should	I	succeed	,	—	should	the	great	prizes	of	public	life	be	within	my	reach	,
"	应该	我	成功	,	—	应该	这	伟大的	奖品	的	民众	生活	是	之内	我的	抵达	,

“如果我成功了，——如果我能够获得公共生活中的伟大成就，

— [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [lɪft] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] ['wɔːrənt] [maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

—	should	I	lift	myself	into	a	position	that	would	warrant	my	presumption	,
—	应该	我	举起	我	进入	一个	位置	那	会	保证	我的	假定	,

——如果我把自己提升到一个足以让我妄自尊大的地位，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [seɪ] ,

do	you	think	I	could	come	to	you	and	say	,
做	你	思考	我	可以	来	到	你	和	说	,

你觉得我可以来找你说，

- [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['paʊər] [ænd; ənd] ['ɑːfɪs] ,

'	There	is	an	object	of	ambition	dearer	to	me	than	power	and	office	,
-	那里	是	一个	目的	的	志向	更贵	到	我	比	力量	和	办公室	,

“对我而言，有一个比权力和官职更令我渴望的目标。”

— [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['məutivz] [ʌv; əv]

—	the	hope	of	attaining	which	was	the	strongest	of	all	my	motives	of
—	这	希望	的	达到	哪个	曾是	这	最强	的	全部	我的	动机	的

['ækʃ(ə)n] ?

action	?
行动	?

——在所有行动动机中，实现这一目标的希望最为强烈?

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [hoʊp] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] - [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]

And	in	that	hope	shall	I	also	have	the	good	-	wishes	of	the	father	of
和	在	那	希望	将	我	还	有	这	好的	-	愿望	的	这	父亲	的

[sə'siːliə] ['trævɚz] ? "

Cecilia	Travers	?	"
塞西莉亚	特拉弗斯	?	"

我是否也能怀着这样的希望，得到塞西莉亚·特拉弗斯父亲的祝福呢?

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] ; [juː; jʊ] [spiːk] ['mænfəli] [ænd; ənd] ['kændɪdli] [æz; əz][ə; eɪ]

"	My	dear	fellow	,	give	me	your	hand	;	you	speak	manfully	and	candidly	as	a
"	我的	亲爱的	同伴	,	给	我	你的	手	;	你	说话	勇敢地	和	坦率地说	作为	一个

['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] .

gentleman	should	speak	.
绅士	应该	说话	.

“我亲爱的朋友，请把手给我；你说话坦率真诚，像个真正的绅士。”

[aɪ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] .

I	answer	in	the	same	spirit	.
我	回答	在	这	相同的	精神	.

我以同样的精神回答。

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˌentər'teɪnd] [vjuːz] [fɔːr; fər] [sə'siːliə] [wɪtʃ]

I	don't	pretend	to	say	that	I	have	not	entertained	views	for	Cecilia	which
我	不	假装	到	说	那	我	有	不是	娱乐	浏览	为了	塞西莉亚	哪个

[ɪn'kluːdɪd] [hə'redɪteri] [ræŋk][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['suːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] ,

included	hereditary	rank	and	established	fortune	in	a	suitor	to	her	hand	,
包括	遗传	秩	和	已确立的	财富	在	一个	求婚者	到	她	手	,

我并不否认，我曾对塞西莉亚的婚姻有过一些设想，包括为她找到一位拥有世袭地位和雄厚家财的求婚者。

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪm'perətɪv] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

though	I	never	should	have	made	them	imperative	conditions	.
尽管	我	绝不	应该	有	制成	他们	至关重要的	状况	.

虽然我本不该把它们作为必要条件。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] ['poʊt(ə)nteɪt][nɔːr] / ['pɑːrvənuː] / [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ;

I	am	neither	potentate	nor	/	parvenu	/	enough	for	that	;
我	是	两者都不	强势	也不	/	暴发户	/	足够的	为了	那	;

我既不是权贵，也不是暴发户，所以没资格那样做；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] " ([hɪr] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mænz] [feɪs] [twɪtʃt]) " [ðæt]

and	I	can	never	forget	"	(	here	every	muscle	in	the	man's	face	twitched	)	"	that
和	我	能	绝不	忘记	"	(	这里	每一个	肌肉	在	这	男人的	脸	抽搐	)	"	那

[aɪ][maɪ'self] ['mærid] [fɔːr; fər] [lʌv] ,

I	myself	married	for	love	,
我	我	已婚	为了	爱	,

我永远不会忘记”（说到这里，男人脸上的每一块肌肉都抽搐了一下）“我自己也是为了爱情而结婚的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] .

and	was	so	happy	.
和	曾是	所以	快乐的	.

我当时非常高兴。

[haʊ] ['hæpi] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] !

How	happy	Heaven	only	knows	!
如何	快乐的	天堂	仅有的	知道	!

只有上天才知道他们有多高兴！

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ðʌs] ['spoʊkən][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] ,

Still	,	if	you	had	thus	spoken	a	few	weeks	ago	,
仍然	,	如果	你	有	因此	说	一个	很少	周	前	,

但是，如果你几周前这样说的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['feɪvərəbli] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kwestʃən] .

I	should	not	have	replied	very	favourably	to	your	question	.
我	应该	不是	有	回复	非常	有利	到	你的	问题	.

我不应该对你的问题给予如此积极的回答。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] ['ænsər] [ɪz] [ðɪs] :

But	now	that	I	have	seen	so	much	of	you	,	my	answer	is	this	:
但	现在	那	我	有	已见	所以	很多	的	你	,	我的	回答	是	这	:

但现在我已经充分了解了你们，我的回答是：

[ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] [ɪ'lekʃ(ə)n] , — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] ['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] [æt; ət][ɔːl] ,

If	you	lose	your	election	,	—	if	you	don't	come	into	Parliament	at	all	,
如果	你	失去	你的	选举	,	—	如果	你	不	来	进入	议会	在	全部	,

如果你竞选失败，——如果你根本没能进入议会，

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [gʊd] - [wɪʃɪz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

you	have	my	good	-	wishes	all	the	same	.
你	有	我的	好的	-	愿望	全部	这	相同的	.

我仍然衷心祝愿你一切顺利。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪn] [maɪ] ['dɔtɜ-z] [hɑːrt] ,

If	you	win	my	daughter's	heart	,
如果	你	赢	我的	女儿的	心	,

如果你赢得了我女儿的芳心，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][ɑːn] [huːm] [aɪ] [wʊd] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] [bɪ'stoʊ] [hɜːr; hər][hænd] .

there	is	no	man	on	whom	I	would	more	willingly	bestow	her	hand	.
那里	是	不	男人	在	谁	我	会	更多的	心甘情愿	赐给	她	手	.

我最愿意把她的手交给的人就是他。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , [baɪ][hɜːr'self] [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

There	she	is	,	by	herself	too	,	in	the	garden	.
那里	她	是	,	经过	她自己	也	,	在	这	花园	.

她也独自一人在花园里。

[goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Go	and	talk	to	her	.
去	和	讲话	到	她	.

去和她谈谈。

" ['gɔːrdn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Gordon	hesitated	.
"	戈登	犹豫了一下	.

戈登犹豫了一下。

[hiː; hi] [nuː] [tuː] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

He	knew	too	well	that	he	had	not	won	her	heart	,
他	知道	也	出色地	那	他	有	不是	韩元	她	心	,

他很清楚自己并没有赢得她的芳心。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

though	he	had	no	suspicion	that	it	was	given	to	another	.
尽管	他	有	不	怀疑	那	它	曾是	给定	到	其他	.

但他丝毫没有怀疑这件东西被给了别人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['klevər] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi]['hæzərdz] [huː] ,

And	he	was	much	too	clever	not	to	know	also	how	much	he	hazards	who	,
和	他	曾是	很多	也	聪明的	不是	到	知道	还	如何	很多	他	危险	WHO	,

而且他那么聪明，不可能不知道自己冒了多大的风险。

[ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] , [ɪz][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] .

in	affairs	of	courtship	,	is	premature	.
在	事务	的	求爱	,	是	过早	.

在恋爱关系中，为时尚早。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [soʊ] ['dʒenərəs] , [ɪn'kɜːrɪdʒmənt]

"	he	said	,	"	I	cannot	express	my	gratitude	for	words	so	generous	,	encouragement
"	他	说	,	"	我	不能	表达	我的	感激	为了	字	所以	慷慨的	,	鼓励

[soʊ] ['tʃɪrɪŋ] .

so	cheering	.
所以	欢呼	.

他说："我无法表达我对如此慷慨的话语和如此振奋人心的鼓励的感激之情。"

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] [derd] [tuː; tə] ['ʌtər] [tuː; tə] [mɪs] ['trævɝz] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [wʊd]

But	I	have	never	yet	dared	to	utter	to	Miss	Travers	a	word	that	would
但	我	有	绝不	然而	敢于	到	说出	到	错过	特拉弗斯	一个	单词	那	会

[prɪ'per] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['hɑːrbər] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['suːtər] .

prepare	her	even	to	harbour	a	thought	of	me	as	a	suitor	.
准备	她	甚至	到	港口	一个	想法	的	我	作为	一个	求婚者	.

但我至今仍不敢对特拉弗斯小姐说任何话，让她哪怕只是对我这个追求者产生一丝幻想。

[ænd; ənd][aɪ] ['skersli] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðɪs] [ɪ'lekʃ(ə)n]

And	I	scarcely	think	I	should	have	the	courage	to	go	through	this	election
和	我	几乎	思考	我	应该	有	这	勇气	到	去	通过	这	选举

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] . "

with	the	grief	of	her	rejection	on	my	heart	.	"
和	这	悲伤	的	她	拒绝	在	我的	心	.	"

我几乎不敢相信自己有勇气带着被她拒绝的悲痛去参加这次选举。

" [wel] , [goʊ][ɪn][ænd; ənd][wɪn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [fɜːrst] ; ['miːnwaɪl] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [teɪk] [liːv]

"	Well	,	go	in	and	win	the	election	first	;	meanwhile	,	at	all	events	,	take	leave
"	出色地	,	去	在	和	赢	这	选举	第一的	;	同时	,	在	全部	活动	,	拿	离开

[ʌv; əv] [sə'siːliə] .

of	Cecilia	.
的	塞西莉亚	.

"好吧，先去赢得选举；与此同时，无论如何，先和塞西莉亚告别。"

" ['gɔːrdn] [left] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [mɪs] ['trævɝz] , [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ]

"	Gordon	left	his	friend	,	and	joined	Miss	Travers	,	resolved	not	indeed	to	risk	a
"	戈登	左边	他的	朋友	,	和	加入	错过	特拉弗斯	,	已解决	不是	的确	到	风险	一个

['fɔːrm(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

formal	declaration	,
正式的	宣言	,

戈登离开了他的朋友，和特拉弗斯小姐会合，决心不再冒险正式表态。

[bʌt; bət][tuː; tə] [saʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ək'septəns] .

but	to	sound	his	way	to	his	chances	of	acceptance	.
但	到	声音	他的	方式	到	他的	机会	的	验收	.

但要通过这种方式来判断他被录取的可能性。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] ['veri] [briːf] .

The	interview	was	very	brief	.
这	面试	曾是	非常	简短的	.

面试非常简短。

[hiː; hi][dɪd] [saʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['skɪlfəli] , [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ʌn'seɪf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['futsteps] .

He	did	sound	his	way	skilfully	,	and	felt	it	very	unsafe	for	his	footsteps	.
他	做过	声音	他的	方式	巧妙地	,	和	毛毡	它	非常	不安全	为了	他的	脚步声	.

他小心翼翼地探路，但感觉自己的脚步很不安全。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə]

The	advantage	of	having	gained	the	approval	of	the	father	was	too	great	to
这	优势	的	拥有	获得	这	赞同	的	这	父亲	曾是	也	伟大的	到

[biː; bi][lɔːst] [ˌɔːltə'geðər] ,

be	lost	altogether	,
是	丢失的	共	,

获得父亲认可的优势太大了，不能完全失去。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'saɪdɪd] ['ænsər] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tər] [wɪtʃ] [ə'laʊ] [ʌv; əv][noʊ]

by	one	of	those	decided	answers	on	the	part	of	the	daughter	which	allow	of	no
经过	一	的	那些	决定	答案	在	这	部分	的	这	女儿	哪个	允许	的	不

[ə'pi:l] ,

appeal	,
上诉	,

女儿的其中一份答复是经过深思熟虑的，不容上诉。

[ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wu:] [æn; ən] ['erəs] .

especially	to	a	poor	gentleman	who	wooes	an	heiress	.
尤其	到	一个	贫穷的	绅士	WHO	求爱	一个	女继承人	.

尤其是对于追求女继承人的穷绅士而言。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['trævɝz] , [ænd; ənd] [sed] ['sɪmpli] , " [aɪ] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][hɜ:r; hər] [gʊd] -

He	returned	to	Travers	,	and	said	simply	,	"	I	bear	with	me	her	good	-
他	返回	到	特拉弗斯	,	和	说	简单地	,	"	我	熊	和	我	她	好的	-

[wɪʃɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔ:rz] .

wishes	as	well	as	yours	.
愿望	作为	出色地	作为	你的	.

他回到特拉弗斯身边，简单地说：“我把她的美好祝愿和你的美好祝愿都记在心里。”

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[aɪ] [li:v] [maɪ'self][ɪn][jʊr; jər][kaɪnd][hændz] .

I	leave	myself	in	your	kind	hands	.
我	离开	我	在	你的	种类	双手	.

我把自己托付给您。

" [ðen] [hi:; hi] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] ,

"	Then	he	hurried	away	to	take	leave	of	his	host	and	hostess	,
"	然后	他	慌忙	离开	到	拿	离开	的	他的	主持人	和	女主人	,

然后他匆匆离开，向主人夫妇告别。

[seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [sɪg'nɪfɪkənt] [wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði]['ælaɪ][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [geɪnd] [ɪn]['mɪsɪz] .

say	a	few	significant	words	to	the	ally	he	had	already	gained	in	Mrs	.
说	一个	很少	重要的	字	到	这	盟友	他	有	已经	获得	在	太太	.

['kæmpiən] ,

Campion	,
坎皮恩	,

向他已经结识的盟友坎皮恩夫人说几句意味深长的话。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [roʊd][tu:; tə] ['lʌndən] ,

and	within	an	hour	was	on	his	road	to	London	,
和	之内	一个	小时	曾是	在	他的	路	到	伦敦	,

不到一个小时，他就踏上了前往伦敦的路。

['pæsɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [bɔ:r] ['kɛnɛlm] [tu:; tə] [ɛksmʌndəm] .

passing	on	his	way	the	train	that	bore	Kenelm	to	Exmundham	.
通过	在	他的	方式	这	火车	那	钻孔	肯纳姆	到	埃克斯蒙德姆	.

他途中经过了从肯纳姆开往埃克斯蒙德姆的火车。

['gɔ:rdn] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

Gordon	was	in	high	spirits	.
戈登	曾是	在	高的	烈酒	.

戈登心情很好。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [sə'siːliə] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

At	least	he	felt	as	certain	of	winning	Cecilia	as	he	did	of	winning	his
在	至少	他	毛毡	作为	肯定	的	获胜	塞西莉亚	作为	他	做过	的	获胜	他的

[ɪ'lekʃ(ə)n] .

election	.
选举	.

至少他觉得自己赢得塞西莉亚的芳心，就像他赢得选举一样有把握。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [jet] [feɪld] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] , " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	I	have	never	yet	failed	in	what	I	desired	,	"	said	he	to	himself	,
"	我	有	绝不	然而	失败的	在	什么	我	想要的	,	"	说	他	到	他自己	,

“我从未在自己想要的事情上失败过，”他自言自语道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] ['teɪkən] [peɪnz] [nɑːt] [tuː; tə] [feɪl] .

"	because	I	have	ever	taken	pains	not	to	fail	.
"	因为	我	有	曾经	已采取	疼痛	不是	到	失败	.

因为我一直竭尽全力避免失败。

" [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['gɔrdənz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət]

"	The	cause	of	Gordon's	sudden	departure	created	a	great	excitement	in	that	quiet
"	这	原因	的	戈登的	突然	离开	创建	一个	伟大的	激动	在	那	安静的

['sɜːrk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

戈登的突然离职在那个原本平静的圈子里引起了很大的轰动。

[ʃerd] [baɪ] [ɔːl] [ɪk'sept] [sə'siːliə] [ænd; ənd] [sɜːr] ['piːtər] .

shared	by	all	except	Cecilia	and	Sir	Peter	.
共享	经过	全部	除了	塞西莉亚	和	先生	彼得	.

除了塞西莉亚和彼得爵士之外，所有人都拥有这项权利。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['kɛnɛlm] [dɪd] [nɑːt] [siː] ['iːðər] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] [tɪl] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['dɪnər] .

KENELM	did	not	see	either	father	or	mother	till	he	appeared	at	dinner	.
肯纳姆	做过	不是	看	任何一个	父亲	或者	母亲	直到	他	出现	在	晚餐	.

肯内尔姆直到晚餐时才见到他的父母。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nekst] [tuː; tə] [sə'siːliə] .

Then	he	was	seated	next	to	Cecilia	.
然后	他	曾是	坐着	下一个	到	塞西莉亚	.

然后他被安排坐在塞西莉亚旁边。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ; [ɪn] [fækt] ,

There	was	but	little	conversation	between	the	two	;	in	fact	,
那里	曾是	但	小的	对话	之间	这	二	;	在	事实	,

两人之间几乎没有交谈；事实上，

[ðə; ði] ['prevələnt] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [ɪn'groʊsɪŋ] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn]

the	prevalent	subject	of	talk	was	general	and	engrossing	,	the	interest	in
这	流行	主题	的	讲话	曾是	一般的	和	引人入胜	,	这	兴趣	在

['tʃɪlɪŋli] ['gɔrdənz] [ɪ'lekʃ(ə)n] ;

Chillingly	Gordon's	election	;
令人不寒而栗	戈登的	选举	;

大家谈论的话题既普遍又引人入胜，那就是奇林利·戈登的当选；

[prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'ses] , [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ɪn] ['pɑːrləmənt] .

predictions	of	his	success	,	of	what	he	would	do	in	Parliament	.
预测	的	他的	成功	,	的	什么	他	会	做	在	议会	.

人们预测他会取得成功，预测他会在议会中做些什么。

" [wer] , " [sed] ['leɪdi] - , " [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɜːrθ] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] [men] ,
" Where , " said Lady Glenalvon , " there is such a dearth of rising young men ,
" 在哪里 , " 说 女士 - , " 那里 是 这样的 一个 匮乏 的 上升 年轻的 男人 ,

“哪里，”格伦阿尔文夫人说，“如此缺乏年轻有为的男子汉呢？”

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli][hæf][æz; əz]['klevər][æz; əz][hiː; hi][ɪz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][geɪn] . "
that if he were only half as clever as he is he would be a gain . "
那 如果 他 是 仅有的 一半 作为 聪明的 作为 他 是 他 会 是 一个 获得 . "

如果他有他现在一半的聪明才智，那对他来说就是一种助力了。

" [ə; eɪ][geɪn][tuː; tə] [wʌt] ? " [æskt] [sɜːr]['piːtər] , ['testɪli] .
" A gain to what ? " asked Sir Peter , testily .
" 一个 获得 到 什么 ? " 问 先生 彼得 , 暴躁地 .

“有什么好处？”彼得爵士不耐烦地问道。

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ? [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['kɛrz] [ə; eɪ] [bræs] ['bʌt(ə)n] .
" To his country ? about which I don't believe he cares a brass button .
" 到 他的 国家 ? 关于 哪个 我 不 相信 他 关心 一个 黄铜 按钮 .

“对他的国家？我不认为他会在乎。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ['liːəpəjld] ['trævɝz] [rɪ'plaɪd] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [les] ['wɔːrmli]
" To this assertion Leopold Travers replied warmly , and was not less warmly
" 到 这 断言 利奥波德 特拉弗斯 回复 热情地 , 和 曾是 不是 较少的 热情地
[bækt] [baɪ]['mɪsɪz] . ['kæmpiən] .
backed by Mrs . Campion .
支持的 经过 太太 . 坎皮恩 .

“利奥波德·特拉弗斯对此说法表示热烈的回应，坎皮恩夫人也同样热情地支持他。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [sed] ['leɪdi] - , [ɪn] [kən'sɪliətɔːri] ['æksənts] ,
" For my part , " said Lady Glenalvon , in conciliatory accents ,
" 为了 我的 部分 , " 说 女士 - , 在 和解 口音 ,

“至于我，”格伦阿尔文夫人用和解的语气说道，

" [aɪ] [θɪŋk] ['evri] ['eɪb(ə)l][mæn][ɪn] ['pɑːrləmənt] [ɪz][ə; eɪ][geɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ;
" I think every able man in Parliament is a gain to the country ;
" 我 思考 每一个 有能力的 男人 在 议会 是 一个 获得 到 这 国家 ;

我认为议会中每一位有能力的人都是国家的财富；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [les] [ɪ'fektɪvli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [boʊst]
and he may not serve his country less effectively because he does not boast
和 他 可能 不是 服务 他的 国家 较少的 有效地 因为 他 做 不是 夸
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
of his love for it .
的 他的 爱 为了 它 .

他可能不会因为不炫耀自己对国家的热爱而减少对国家的贡献。

[ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [aɪ] [dred] [moʊst][ɑːr; ər] [ðoʊz] [soʊ]['ræmpənt][ɪn] [fræns] ['naʊdeɪz] , [ðə; ði] [bɔːl]
The politicians I dread most are those so rampant in France nowadays , the bawling
这 政治家 我 恐惧 最多 是 那些 所以 猖獗 在 法国 如今 , 这 嚎啕大哭
['peɪtriəts] .
patriots .
爱国者 .

我最害怕的政客就是如今在法国泛滥的那些叫嚣着爱国主义的政客。

[wen] [sɜːr]['rɑːbərt]['wɔːlpəul] [sed] , - [ɔːl] [ðoʊz] [men][hæv; həv][ðer; ðər][praɪs] ,
When Sir Robert Walpole said , ' All those men have their price ,
什么时候 先生 罗伯特 沃尔波尔 说 , - 全部 那些 男人 有 他们的 价格 ,

罗伯特·沃波尔爵士曾说过：“所有这些人都有他们的价码。”

- [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [kɔːld] [ðəm'selvz] - ['peɪtriəts] . - "
' he pointed to the men who called themselves ' patriots . ' "
- 他 尖 到 这 男人 WHO 称为 他们自己 - 爱国者 . - "

他指着那些自称“爱国者”的人。

" ['brɑːvoʊ] ! " [kraɪd] ['trævɝz] .

"	Bravo	!	"	cried	Travers	.
"	Bravo	!	"	哭	特拉弗斯	.

“太棒了！”特拉弗斯喊道。

" [sɜːr]['rɑːbərt]['wɔːlpəul] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [baɪ] [kə'rʌptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Sir	Robert	Walpole	showed	his	love	for	his	country	by	corrupting	it	.
"	先生	罗伯特	沃尔波尔	显示	他的	爱	为了	他的	国家	经过	腐败	它	.

罗伯特·沃波尔爵士通过腐蚀国家来表达他对国家的热爱。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [weɪz] [bɪ'saɪdz] ['braɪbɪŋ] [fɔːr; fər] [kə'rʌptɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] , " [sed]

There	are	many	ways	besides	bribing	for	corrupting	a	country	,	"	said
那里	是	许多	方式	除了	贿赂	为了	腐败	一个	国家	,	"	说

“除了行贿之外，还有很多其他方法可以腐蚀一个国家，”他说。

['kɛnɛlm] , ['maɪldli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] - [soʊl] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

Kenelm	,	mildly	,	and	that	was	Kenelm's	sole	contribution	to	the	general
肯纳姆	,	轻微地	,	和	那	曾是	-	唯一	贡献	到	这	一般的

肯纳姆，语气温和，而这便是肯纳姆对将军的唯一贡献。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

对话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	not	till	the	rest	of	the	party	had	retired	to	rest	that	the
它	曾是	不是	直到	这	休息	的	这	派对	有	退休	到	休息	那	这

['kɑːnfərəns] ,

conference	,
会议	,

直到其他与会者都休息之后，会议才重新开始。

[lɔŋd] [fɔːr; fər][baɪ] ['kɛnɛlm] , ['dredɪd] [baɪ][sɜːr]['piːtər] , [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

longed	for	by	Kenelm	,	dreaded	by	Sir	Peter	,	took	place	in	the	library	.
渴望	为了	经过	肯纳姆	,	令人恐惧的	经过	先生	彼得	,	采取	地方	在	这	图书馆	.

肯纳姆所渴望的，彼得爵士所恐惧的，发生在图书馆里。

[ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ;

It	lasted	deep	into	the	night	;
它	持续	深的	进入	这	夜晚	;

一直持续到深夜；

[bəuθ]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] ['laɪtnd] ['hɑːrts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑːndɝ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

both	parted	with	lightened	hearts	and	a	fonder	affection	for	each	other	.
两个都	分手了	和	轻度	心	和	一个	更爱	感情	为了	每个	其他	.

两人相聚时都心情轻松，彼此间的感情也更加深厚了。

['kɛnɛlm] [hæd; həd] [drɔːn] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ,

Kenelm	had	drawn	so	charming	a	picture	of	the	Fairy	,
肯纳姆	有	绘制	所以	迷人	一个	图片	的	这	仙女	,

肯纳姆画了一幅非常迷人的仙女画像，

[ænd; ənd][soʊ] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] [sɜːr]['piːtər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɜːr; wər]

and	so	thoroughly	convinced	Sir	Peter	that	his	own	feelings	towards	her	were
和	所以	彻底	确信	先生	彼得	那	他的	自己的	情怀	向	她	是

[ðoʊz] [ʌv; əv][noʊ] ['pæsɪŋ] ['juːθfl] ['fænsi] ,

those	of	no	passing	youthful	fancy	,
那些	的	不	通过	青春	想要	,

于是，他彻底说服了彼得爵士，自己对她的感情并非一时冲动的青春期幻想。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [ruːts] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [hɑːrt] ,

but	of	that	love	which	has	its	roots	in	the	innermost	heart	,
但	的	那	爱	哪个	有	它是	根	在	这	最内层	心	,

但那份根植于内心深处的爱，

[ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

that	though	it	was	still	with	a	sigh	,	a	deep	sigh	,
那	尽管	它	曾是	仍然	和	一个	叹	,	一个	深的	叹	,

虽然那叹息声依然很重，深深地叹了口气，

[ðæt] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][sə'siːliə] , [sɜːr]['piːtər] [dɪd] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

that	he	dismissed	the	thought	of	Cecilia	,	Sir	Peter	did	dismiss	it	;	and	,
那	他	解雇	这	想法	的	塞西莉亚	,	先生	彼得	做过	解雇	它	;	和	,

他确实把塞西莉亚的想法抛诸脑后，彼得爵士也确实这么做了；而且，

['teɪkɪŋ] ['kʌmfərt] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːzətɪv] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['lɪli] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l]

taking	comfort	at	last	from	the	positive	assurance	that	Lily	was	of	gentle
采取	舒适	在	最后的	从	这	积极的	保证	那	百合	曾是	的	温和的

[bɜːrθ] ,

birth	,
出生	,

最终，莉莉出生时身体状况良好，这让她感到欣慰。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]

and	the	fact	that	her	name	of	Mordaunt	was	that	of	ancient	and
和	这	事实	那	她	姓名	的	莫当特	曾是	那	的	古老的	和

[ɪ'lʌstriəs] ['haʊzɪz] ,

illustrious	houses	,
杰出	房屋	,

而且她姓莫当特，这个姓氏源自古老而显赫的家族。

[sed] , [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [smaɪl] , " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .

said	,	with	half	a	smile	,	"	It	might	have	been	worse	,	my	dear	boy	.
说	,	和	一半	一个	微笑	,	"	它	可能	有	到过	更糟	,	我的	亲爱的	男生	.

他带着一丝微笑说："我的孩子，情况可能更糟。"

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['wɛlbi] ,

I	began	to	be	afraid	that	,	in	spite	of	the	teachings	of	Mivers	and	Welby	,
我	开始	到	是	害怕的	那	,	在	尽管如此	的	这	教义	的	-	和	韦尔比	,

我开始担心，尽管米弗斯和韦尔比都曾教导过我，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ðə; ði] ['mɪlɚz] ['dɔːtər] , - ['æftər][ɔːl] .

it	was	'	The	Miller's	Daughter	,	'	after	all	.
它	曾是	-	这	米勒的	女儿	,	-	后	全部	.

毕竟，那是《磨坊主的女儿》。

[bʌt; bət][wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tuː; tə] [pər'sweɪd] [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] .

But	we	still	have	a	difficult	task	to	persuade	your	poor	mother	.
但	我们	仍然	有	一个	难的	任务	到	说服	你的	贫穷的	母亲	.

但是，说服你可怜的母亲仍然是一项艰巨的任务。

[ɪn] ['kʌvərɪŋ] [jʊr; jər][fɜːrst] [flaɪt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ruːf] [aɪ] [ʌn'lʌkɪli] [pʊt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ðə; ði]

In	covering	your	first	flight	from	our	roof	I	unluckily	put	into	her	head	the
在	覆盖	你的	第一的	航班	从	我们的	屋顶	我	不幸的是	放	进入	她	头	这

['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,

notion	of	Lady	Jane	,
概念	的	女士	简	,

在报道你第一次从我们屋顶起飞的飞行时，我不小心让她想到了简·奥斯汀夫人。

[ə; eɪ] ['duːks] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][hæz; həz] ['nevər] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

a	duke's	daughter	,	and	the	notion	has	never	got	out	of	it	.
一个	公爵的	女儿	,	和	这	概念	有	绝不	得到	出去	的	它	.

她是公爵的女儿，这个想法一直萦绕在人们心头。

[ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['fɪbɪŋ] . "
That comes of fibbing . "
那 来 的 说谎 . "

那都是说谎造成的。

" [aɪ] [kaʊnt] [ɑːn] ['leɪdi] - ['ɪnfluəns] [ɑːn][maɪ] ['mʌðər] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , " [sed]
" I count on Lady Glenalvon's influence on my mother in support of your own , " said
" 我 数数 在 女士 - 影响 在 我的 母亲 在 支持 的 你的 自己的 , " 说
['kɛnɛlm] .
Kenelm .
肯纳姆 .

“我指望格伦阿尔文夫人对我母亲的影响能支持你母亲的做法，”肯纳姆说道。

" [ɪf] [soʊ] [ək'septɪd] [æn; ən] ['ɔrəkl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [prə'naʊns] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] ,
" If so accepted an oracle in the great world pronounce in my favour ,
" 如果 所以 公认 一个 神谕 在 这 伟大的 世界 发音 在 我的 偏爱 ,

“如果真是如此，请大世间的神谕对我做出有利的宣告。”

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ][waɪf][æt; ət] [kɔːrt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] ,
and promise to present my wife at Court and bring her into fashion ,
和 承诺 到 展示 我的 妻子 在 法庭 和 带来 她 进入 时尚 ,

我承诺会将我的妻子引荐到宫廷，并让她引领时尚潮流。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌriː'set][ðə; ði][oʊld]['fæməli]
I think that my mother will consent to allow us to reset the old family
我 思考 那 我的 母亲 将要 同意 到 允许 我们 到 重置 这 老的 家庭
['daiəmənds][fɔːr; fər][hɜːr; hər][nekst] [ˌriːə'pɪrəns] [ɪn] ['lʌndən] .
diamonds for her next reappearance in London .
钻石 为了 她 下一个 再次出现 在 伦敦 .

我认为我母亲会同意我们为她下次在伦敦露面时重新镶嵌那颗古老的家族钻石。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [stænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] .
And then , too , you can tell her that I will stand for the county .
和 然后 , 也 , 你 能 告诉 她 那 我 将要 站立 为了 这 县 .

而且，你还可以告诉她，我将代表该县参选。

[aɪ] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [miːt] [ðer; ðər]['aʊər; ɑːr] ['klevər] ['kʌz(ə)n] ,
I will go into Parliament , and if I meet there our clever cousin ,
我 将要 去 进入 议会 , 和 如果 我 见面 那里 我们的 聪明的 表哥 ,

我将进入议会，如果我在那里遇到我们那位聪明的表亲，

[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [bræs] ['bʌt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and find that he does not care a brass button for the country ,
和 寻找 那 他 做 不是 关心 一个 黄铜 按钮 为了 这 国家 ,

结果发现他根本不在乎国家利益。

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [lɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən][aɪ] [likt] [tɑːm] ['boʊlz] . "
take my word for it , I will lick him more easily than I licked Tom Bowles . "
拿 我的 单词 为了 它 , 我 将要 舔 他 更多的 容易地 比 我 舔过 汤姆 鲍尔斯 . "

相信我，我打败他肯定比打败汤姆·鲍尔斯容易得多。

" [tɑːm] ['boʊlz] !
" Tom Bowles !
" 汤姆 鲍尔斯 !

“汤姆·鲍尔斯！”

[huː] [ɪz][hiː; hi] ? — [ɑː] !
who is he ? — ah !
WHO 是 他 ? — 啊 !

他是谁？——啊！

[aɪ] [rɪ'membər] [sʌm; səm] ['letər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['boʊlz] ,

I	remember	some	letter	of	yours	in	which	you	spoke	of	a	Bowles	,
我	记住	一些	信	的	你的	在	哪个	你	辐	的	一个	鲍尔斯	,

我记得你曾写过一封信，信中提到过一个叫鲍尔斯的人。

[huːz] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [mæn'kaɪnd] , [ə; eɪ] ['mɔːrəl] [fə'lɑːsəfər] . "

whose	favourite	study	was	mankind	,	a	moral	philosopher	.	"
谁	最喜欢的	学习	曾是	人类	,	一个	道德	哲学家	.	"

他最喜欢研究人类，是一位道德哲学家。

" ['mɔːrəl] [fɪ'lɒsəfəz] , " ['ænsər] ['kɛnɛlm] ,

"	Moral	philosophers	,	"	answered	Kenelm	,
"	道德	哲学家	,	"	回答	肯纳姆	,

“道德哲学家，”肯纳姆回答道。

" [hæv; həv] [soʊ] ['mʌdld] [ðer; ðər] [breɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ælkəhɔːl] [ʌv; əv] [nuː] [aɪ'diːəz] [ðæt] [ðer; ðər] ['mɔːrəl]

"	have	so	muddled	their	brains	with	the	alcohol	of	new	ideas	that	their	moral
"	有	所以	混乱	他们的	大脑	和	这	酒精	的	新的	想法	那	他们的	道德

[legz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ʃeɪki] ,

legs	have	become	shaky	,
腿	有	变得	摇晃	,

“他们被新思想的酒精麻醉了大脑，以至于道德底线都动摇了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hjuː'meɪn] [wʊd] ['ræðər] [help] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bed] [ðæn; ðən] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ]

and	the	humane	would	rather	help	them	to	bed	than	give	them	a
和	这	人道	会	相当	帮助	他们	到	床	比	给	他们	一个

['lɪkɪŋ] .

licking	.
舔舐	.

而有爱心的人宁愿帮助它们上床睡觉，也不愿舔它们。

[maɪ] [tɑːm] ['boʊlz] [ɪz] [ə; eɪ] ['mʌskjələr] ['krɪstʃən] , [huː] [bɪ'keɪm] [noʊ] [les] ['mʌskjələr] , [bʌt; bət] [mʌtʃ]

My	Tom	Bowles	is	a	muscular	Christian	,	who	became	no	less	muscular	,	but	much
我的	汤姆	鲍尔斯	是	一个	肌肉发达的	基督教	,	WHO	成为	不	较少的	肌肉发达的	,	但	很多

[mɔːr] ['krɪstʃən] ,

more	Christian	,
更多的	基督教	,

我的汤姆·鲍尔斯是一位肌肉发达的基督徒，他不仅肌肉更加发达，而且更加虔诚。

['æftər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɪkt] .

after	he	was	licked	.
后	他	曾是	舔过	.

被舔过之后。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['mænər] [ðiːz] [tuː] ['ɔdɪtiːz] ['setld] [ðer; ðər] ['kɑːnfərəns] ,

"	And	in	this	pleasant	manner	these	two	oddities	settled	their	conference	,
"	和	在	这	令人愉快的	方式	这些	二	奇闻异事	定居	他们的	会议	,

“就这样，这两个怪人愉快地结束了他们的会面。”

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] [ræpt] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['ʃoʊldər] .

and	went	up	to	bed	with	arms	wrapped	round	each	other's	shoulder	.
和	去	向上	到	床	和	武器	包装	圆形的	每个	其他的	肩膀	.

他们搂着彼此的肩膀上床睡觉。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['kɛnɛlm] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hɑːrdər] ['mætər] [tuː; tə] [wɪn] ['leɪdi] - [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd]

KENELM	found	it	a	much	harder	matter	to	win	Lady	Glenalvon	to	his	side
肯纳姆	成立	它	一个	很多	更难	事情	到	赢	女士	-	到	他的	边

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

than	he	had	anticipated	.
比	他	有	预期	.

肯纳姆发现，要赢得格伦阿尔文夫人的支持，比他预想的要困难得多。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] - ['fjuːtʃər] ,

With	the	strong	interest	she	had	taken	in	Kenelm's	future	,
和	这	强的	兴趣	她	有	已采取	在	-	未来	,

她对肯纳姆的未来表现出了浓厚的兴趣，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][rɪ'voʊlt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːniən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'skjʊr]

she	could	not	but	revolt	from	the	idea	of	his	union	with	an	obscure
她	可以	不是	但	反叛	从	这	主意	的	他的	联盟	和	一个	朦胧

['pɔːʃənlis,'pəj-][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

portionless	girl	whom	he	had	only	known	a	few	weeks	,
无份	女孩	谁	他	有	仅有的	已知	一个	很少	周	,

她无法接受他要和一个相识仅几周、名不见经传、没有财产的女孩结婚的想法。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːz] ['veri] ['perəntɪdʒ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ,

and	of	whose	very	parentage	he	seemed	to	know	nothing	,
和	的	谁	非常	亲子关系	他	似乎	到	知道	没有什么	,

他似乎对自己的身世一无所知。

[seɪv] [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['iːkwəl][ɪn][bɜːrθ] .

save	an	assurance	that	she	was	his	equal	in	birth	.
节省	一个	保证	那	她	曾是	他的	平等的	在	出生	.

唯一能保证的是，她在出身方面与他平等。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['fɑːndli] [æz; əz][sɜːr]

And	,	with	the	desire	,	which	she	had	cherished	almost	as	fondly	as	Sir
和	,	和	这	欲望	,	哪个	她	有	珍爱	几乎	作为	深情地	作为	先生

['piːtər] ,

Peter	,
彼得	,

而且，她怀着几乎和彼得爵士一样珍视的愿望，

[ðæt] ['kɛnɛlm] [maɪt] [wɪn] [ə; eɪ] [braɪd] [ɪn] ['evri] [weɪ] [soʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [æz; əz] [sə'siːliə]

that	Kenelm	might	win	a	bride	in	every	way	so	worthy	of	his	choice	as	Cecilia
那	肯纳姆	可能	赢	一个	新娘	在	每一个	方式	所以	值得	的	他的	选择	作为	塞西莉亚

['trævɝz] ,

Travers	,
特拉弗斯	,

肯纳姆或许能赢得一位各方面都与他心意相符的新娘，就像塞西莉亚·特拉弗斯一样。

[ʃiː; ʃi] [felt] [nɑːt] [les] [ɪn'dɪgnənt] [ðæn; ðən] [rɪ'gretfl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plænz] .

she	felt	not	less	indignant	than	regretful	at	the	overthrow	of	her	plans	.
她	毛毡	不是	较少的	愤怒	比	遗憾	在	这	推翻	的	她	计划	.

她的计划落空，她感到既愤慨又懊悔。

[æt; ət][fɜːrst] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [prə'vəukt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

At	first	,	indeed	,	she	was	so	provoked	that	she	would	not	listen	to	his
在	第一的	,	的确	,	她	曾是	所以	挑衅	那	她	会	不是	听	到	他的

['pliːdɪŋz] .

pleadings	.
诉状	.

起初，她确实被激怒了，根本不听他的恳求。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈruːdnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [tuː; tə] [ˈeni]

She	broke	away	from	him	with	a	rudeness	she	had	never	exhibited	to	any
她	打破	离开	从	他	和	一个	粗鲁	她	有	绝不	展出	到	任何

[wʌn] [bɪˈfɔːr] ,

one	before	,
一	前	,

她以一种前所未有的粗鲁态度甩开了他。

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][grænt][hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [ˈɪntərvjuː] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˌɑːr ˈiː] - [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈmætər] ,

refused	to	grant	him	another	interview	in	order	to	re	-	discuss	the	matter	,
拒绝	到	授予	他	其他	面试	在	命令	到	关于	-	讨论	这	事情	,

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ,

and	said	that	,
和	说	那	,

拒绝再次采访他以重新讨论此事，并表示：

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊˈmæntɪk] [ˈfɑːli] ,

so	far	from	using	her	influence	in	favour	of	his	romantic	folly	,
所以	远的	从	使用	她	影响	在	偏爱	的	他的	浪漫的	蠢事	,

她非但没有利用自己的影响力来支持他的浪漫傻事，反而更甚。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈmɑːnstreɪt] [wel] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈtʃɪlɪŋli] [ænd; ənd][sɜːr] [ˈpiːtər] [əˈgenst] [ˈjiːldɪŋ] [ðer; ðər]

she	would	remonstrate	well	with	Lady	Chillingly	and	Sir	Peter	against	yielding	their
她	会	抗议	出色地	和	女士	令人不寒而栗	和	先生	彼得	反对	屈服	他们的

[əˈsent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [ðʌs] [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [əˈweɪ] .

assent	to	his	"	thus	throwing	himself	away	.
同意	到	他的	"	因此	投掷	他自己	离开	.

她会好好劝阻奇林利夫人和彼得爵士，不要同意他“自取灭亡”。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] [ðæt] ,

"	It	was	not	till	the	third	day	after	his	arrival	that	,
"	它	曾是	不是	直到	这	第三	天	后	他的	到达	那	,

“直到他抵达后的第三天，才……”

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] [bʌt; bət] [ˈhɔːti] [ˈmɔːrnfəlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,

touched	by	the	grave	but	haughty	mournfulness	of	his	countenance	,
感动	经过	这	严重	但	傲慢	哀悼	的	他的	面容	,

被他脸上庄重而又傲慢的哀伤所触动，

[ʃiː; ʃi] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][sɜːr] ['piːtər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət]

she	yielded	to	the	arguments	of	Sir	Peter	in	the	course	of	a	private
她	产生	到	这	论点	的	先生	彼得	在	这	课程	的	一个	私人的

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɜːrði] ['bærənət] .

conversation	with	that	worthy	baronet	.
对话	和	那	值得	男爵	.

在与这位德高望重的男爵的私下谈话中，她接受了彼得爵士的观点。

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈlʌktəntli] ([ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fʊlˈfɪl][hɜːr; hər] [θret] [ʌv; əv] [rɪˈmɑːnstrəns] [wɪð; wɪθ]

Still	it	was	reluctantly	(	she	did	not	fulfil	her	threat	of	remonstrance	with
仍然	它	曾是	勉强	(	她	做过	不是	实现	她	威胁	的	抗议	和

['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli]) [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kənˈsiːdid] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

Lady	Chillingly	)	that	she	conceded	the	point	,
女士	令人不寒而栗	)	那	她	承认	这	观点	,

不过，她很不情愿地（并没有像她威胁的那样向奇林利夫人提出抗议）承认了这一点。

[ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [huː] , [səkˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəluːt] [fiː] - ['sɪmp(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈsteɪt] ,

that	a	son	who	,	succeeding	to	the	absolute	fee	-	simple	of	an	estate	,
那	一个	儿子	WHO	,	成功	到	这	绝对	费用	-	简单的	的	一个	财产	,

儿子继承了庄园的完全所有权，

[hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] [ˌri:'setlmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][tɜ:rmz] ['sɪŋgjələrli] ['dʒenərəs] [tu:; tə][bəuθ]

had	volunteered	the	resettlement	of	it	on	terms	singularly	generous	to	both
有	自愿	这	重新安置	的	它	在	条款	单独地	慷慨的	到	两个都

[hɪz; ɪz] ['perənts] ,

his	parents	,
他的	父母	,

他主动提出以极其优厚的条件安置他的父母，

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][sʌm; səm]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] [wɪtʃ]

was	entitled	to	some	sacrifice	of	their	inclinations	on	a	question	in	which
曾是	标题	到	一些	牺牲	的	他们的	倾向	在	一个	问题	在	哪个

[hi:; hi] [di:md] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ['vaɪtəli] [kən'sɜ:rnd] ;

he	deemed	his	happiness	vitally	concerned	;
他	被认为	他的	幸福	至关重要	担心的	;

在他认为关乎自身幸福的问题上，他有权做出一些个人意愿上的牺牲；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ][tu:; tə] [tʃu:z] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	that	he	was	of	age	to	choose	for	himself	independently	of	their
和	那	他	曾是	的	年龄	到	选择	为了	他自己	独立	的	他们的

[kən'sent] ,

consent	,
同意	,

而且他已经成年，可以独立于他们的同意做出选择。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pri:viəs] ['prɑ:mɪs] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs]

but	for	a	previous	promise	extracted	from	him	by	his	father	,	a	promise
但	为了	一个	以前的	承诺	提取	从	他	经过	他的	父亲	,	一个	承诺

[wɪtʃ] , ['rɪdʒɪdli] [kən'stru:d] ,

which	,	rigidly	construed	,
哪个	,	严格地	解释	,

但因为他父亲之前逼他许下的一个承诺，一个严格意义上讲，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] ,

was	not	extended	to	Lady	Chillingly	,
曾是	不是	扩展	到	女士	令人不寒而栗	,

并未适用于奇灵利夫人。

[bʌt; bət] [kən'faɪnd] [tu:; tə][sɜ:r] ['pi:tər] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

but	confined	to	Sir	Peter	as	the	head	of	the	family	and	master	of	the
但	受限	到	先生	彼得	作为	这	头	的	这	家庭	和	掌握	的	这

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

但仅限于彼得爵士，他是家族的族长和一家之主。

[ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] [kən'sent] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] ,

The	father's	consent	was	already	given	,	and	,
这	父亲的	同意	曾是	已经	给定	,	和	,

父亲已经同意了，而且，

[ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['revərəns] [fɔ:r; fər][bəuθ] ['perənts] ['kɛnɛlm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

if	in	his	reverence	for	both	parents	Kenelm	could	not	dispense	with	his
如果	在	他的	尊敬	为了	两个都	父母	肯纳姆	可以	不是	分配	和	他的

['mʌðɚz] [ə'pru:v(ə)l] ,

mother's	approval	,
母亲的	赞同	,

如果说肯纳姆出于对父母的尊敬，无法忽略母亲的认可，

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['evri] ['skruːp(ə)l][frʌm; frəm]

surely	**it**	**was**	**the**	**part**	**of**	**a**	**true**	**friend**	**to**	**remove**	**every**	**scruple**	**from**
一定	它	曾是	这	部分	的	一个	真的	朋友	到	消除	每一个	顾忌	从

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,

his	**conscience**	**,**
他的	良心	,

真正的朋友理应毫无顾忌地帮助别人。

[ænd; ənd] [smuːð] [ə'weɪ] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	**smooth**	**away**	**every**	**obstacle**	**to**	**a**	**love**	**not**	**to**	**be**	**condemned**	**because**
和	光滑的	离开	每一个	障碍	到	一个	爱	不是	到	是	谴责	因为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'ɪntrəstɪd] .

it	**was**	**disinterested**	**.**
它	曾是	无私的	.

扫除一切阻碍爱情的障碍，使之不因无私奉献而受到谴责。

['æftər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['leɪdi] - [sɔːt] ['kɛnɛlm] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['gluːmɪli] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn]

After	**this**	**conversation**	**,**	**Lady**	**Glenalvon**	**sought**	**Kenelm**	**,**	**found**	**him**	**gloomily**	**musing**	**on**
后	这	对话	,	女士	-	寻求	肯纳姆	,	成立	他	阴郁地	沉思	在

[ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [traʊt] - [striːm] ,

the	**banks**	**of**	**the**	**trout**	**-**	**stream**	**,**
这	银行	的	这	鳟鱼	-	溪流	,

谈话结束后，格伦阿尔文夫人去找肯纳姆，发现他正忧郁地在鳟鱼溪岸边沉思。

[tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['sɑːmbər] [gleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] - [groʊv] ,

took	**his**	**arm**	**,**	**led**	**him**	**into**	**the**	**sombre**	**glades**	**of**	**the**	**fir**	**-**	**grove**	**,**
采取	他的	手臂	,	引领	他	进入	这	阴沉	林间空地	的	这	冷杉	-	树林	,

她挽着他的胳膊，领着他走进了幽暗的冷杉林空地。

[ænd; ənd] ['lisnd] ['peɪʃntli] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

and	**listened**	**patiently**	**to**	**all**	**he**	**had**	**to**	**say**	**.**
和	听着	耐心	到	全部	他	有	到	说	.

我耐心地听完了他所说的一切。

['iːv(ə)n] [ðen] [hɜːr; hər] ['wʊmənz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sed]

Even	**then**	**her**	**woman's**	**heart**	**was**	**not**	**won**	**to**	**his**	**reasonings**	**,**	**until**	**he**	**said**
甚至	然后	她	女性的	心	曾是	不是	韩元	到	他的	理由	,	直到	他	说

[pə'θetɪkli] ,

pathetically	**,**
可悲地	,

即便如此，她的芳心仍然没有被他的道理打动，直到他可怜兮兮地说：

" [juː; jʊ] [θæŋkt] [ˌem 'iː][wʌns][fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['sʌnz] [laɪf] :

"	**You**	**thanked**	**me**	**once**	**for**	**saving**	**your**	**son's**	**life**	**:**
"	你	谢谢	我	一次	为了	保存	你的	儿子的	生活	:

你曾感谢我救了你儿子的命：

[juː; jʊ] [sed] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː]['tenfoʊld] .

you	**said**	**then**	**that**	**you**	**could**	**never**	**repay**	**me**	**;**	**you**	**can**	**repay**	**me**	**tenfold**	**.**
你	说	然后	那	你	可以	绝不	偿还	我	;	你	能	偿还	我	十倍	.

你当时说你永远无法报答我；现在你可以十倍地报答我。

[kʊd; kəd][jʊr; jər] [sʌn] , [huː] [ɪz] [naʊ] , [wiː; wi] [trʌst] , [ɪn] ['hev(ə)n] , [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn]

Could	**your**	**son**	**,**	**who**	**is**	**now**	**,**	**we**	**trust**	**,**	**in**	**heaven**	**,**	**look**	**down**	**and**	**judge**	**between**
可以	你的	儿子	,	WHO	是	现在	,	我们	相信	,	在	天堂	,	看	向下	和	法官	之间

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

您的儿子，我们相信他现在已在天堂，能否俯瞰人间，评判我们之间的事情？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pruːv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ?

do	you	think	he	would	approve	you	if	you	refuse	?
做	你	思考	他	会	批准	你	如果	你	拒绝	?

你觉得如果你拒绝他，他会同意吗?

" [ðen] ['leɪdi] - [wept] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [æz; əz][ə; eɪ]

"	Then	Lady	Glenalvon	wept	,	and	took	his	hand	,	kissed	his	forehead	as	a
"	然后	女士	-	哭泣	,	和	采取	他的	手	,	亲吻	他的	前额	作为	一个

['mʌðər] [maɪt] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

mother	might	kiss	it	,
母亲	可能	吻	它	,

“然后格伦阿尔文夫人哭了，她握住他的手，像母亲亲吻额头那样亲吻了他的额头。”

[ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] ['traɪʌmf] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] [æt; ət] [wʌns] .

and	said	,	"	You	triumph	;	I	will	go	to	Lady	Chillingly	at	once	.
和	说	,	"	你	胜利	;	我	将要	去	到	女士	令人不寒而栗	在	一次	.

他说：“你成功了；我马上就去见奇林利夫人。”

['mæri] [hɜːr; hər] [huːm] [juː; jʊ][soʊ] [lʌv] , [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] : ['mæri] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] .

Marry	her	whom	you	so	love	,	on	one	condition	:	marry	her	from	my	house	.
结婚	她	谁	你	所以	爱	,	在	一	状况	:	结婚	她	从	我的	房子	.

娶你心爱的女子，但有一个条件：娶我家的女子。

" ['leɪdi] - [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] [sɜːrv] [ə; eɪ] [frend] [baɪ] [hævz] .

"	Lady	Glenalvon	was	not	one	of	those	women	who	serve	a	friend	by	halves	.
"	女士	-	曾是	不是	一	的	那些	女性	WHO	服务	一个	朋友	经过	一半	.

“格伦阿尔文夫人不是那种对朋友敷衍了事的女人。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [ˌæpə'θetɪk] ['temprəmənt] [ʌv; əv]

She	knew	well	how	to	propitiate	and	reason	down	the	apathetic	temperament	of
她	知道	出色地	如何	到	安抚	和	原因	向下	这	冷漠的	气质	的

['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] ;

Lady	Chillingly	;
女士	令人不寒而栗	;

她深谙如何安抚和劝服奇林利夫人冷漠的性情；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːs] [tɪl] [ðæt] ['leɪdi][hɜːr'self] [keɪm] ['ɪntuː] - [ruːm] , [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['kwaɪətli]

she	did	not	cease	till	that	lady	herself	came	into	Kenelm's	room	,	and	said	very	quietly
她	做过	不是	停止	直到	那	女士	她自己	来了	进入	-	房间	,	和	说	非常	悄悄

, 一

, 二

, 一

她一直说个不停，直到那位女士亲自走进肯纳姆的房间，轻声说道：

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][prə'poʊz] [tuː; tə] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] , [ðə; ði] ['wɔrikʃiə] - [aɪ]

"	So	you	are	going	to	propose	to	Miss	Mordaunt	,	the	Warwickshire	Mordaunts	I
"	所以	你	是	去	到	提出	到	错过	莫当特	,	这	沃里克郡	-	我

[sə'poʊz] ?

suppose	?
认为	?

“所以你是打算向莫当特小姐求婚，我猜是沃里克郡的莫当特一家吧？”

['leɪdi] - [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr]

Lady	Glenalvon	says	she	is	a	very	lovely	girl	,	and	will	stay	with	her	before
女士	-	说道	她	是	一个	非常	迷人的	女孩	,	和	将要	停留	和	她	前

[ðə; ði] ['wedɪŋ] .

the	wedding	.
这	婚礼	.

格伦阿尔文夫人说她是个非常可爱的女孩，婚礼前会和她住在一起。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ][ɪz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ['leɪdɪ] - ['ʌŋk(ə)l][ðə; ðɪ] [duːk] ,

And	as	the	young	lady	is	an	orphan	Lady	Glenalvon's	uncle	the	Duke	,
和	作为	这	年轻的	女士	是	一个	孤儿	女士	-	叔叔	这	公爵	,

而这位年轻女士是孤儿，格伦阿尔文夫人的叔叔是公爵。

[huː] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['eldɪst] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - , [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

who	is	connected	with	the	eldest	branch	of	the	Mordaunts	,	will	give	her	away	.
WHO	是	连接	和	这	长子	分支	的	这	-	,	将要	给	她	离开	.

与莫当特家族最古老分支有联系的人，会把她送走。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [ə'fer] .

It	will	be	a	very	brilliant	affair	.
它	将要	是	一个	非常	杰出的	事务	.

这将是一场非常精彩的盛会。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hæpi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [soʊn] [jʊr; jər][waɪld] [oʊts] .

I	am	sure	I	wish	you	happy	;	it	is	time	you	should	have	sown	your	wild	oats	.
我	是	当然	我	希望	你	快乐的	;	它	是	时间	你	应该	有	播种	你的	荒野	燕麦	.

我当然希望你幸福；你也该是时候放纵一下自己了。

" [tuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ðɪ] [kən'sent] [ðʌs] ['fɔːrməli] ['gɪv(ə)n] , ['kɛnɛlm] ['kwɪtɪd] [ɛksmʌndəm] .

"	Two	days	after	the	consent	thus	formally	given	,	Kenelm	quitted	Exmundham	.
"	二	天	后	这	同意	因此	正式地	给定	,	肯纳姆	辞职	埃克斯蒙德姆	.

“正式同意两天后，肯纳姆离开了埃克斯蒙德汉姆。”

[sɜːr] ['piːtər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

Sir	Peter	would	have	accompanied	him	to	pay	his	respects
先生	彼得	会	有	伴随	他	到	支付	他的	尊重

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'tendɪd] ,

to	the	intended	,
到	这	故意的	,

彼得爵士本会陪同他去向未婚妻致敬。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [twɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

but	the	agitation	he	had	gone	through	brought	on	a	sharp	twinge	of	the
但	这	搅动	他	有	已消失	通过	带来	在	一个	锋利的	轻微疼痛	的	这

[gaʊt] ,

gout	,
痛风	,

但他经历的激动引发了痛风的剧烈发作。

[wɪʧ] [kən'saɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] ['flænəlz] .

which	consigned	his	feet	to	flannels	.
哪个	寄售	他的	脚	到	法兰绒	.

这使得他的双脚只能穿着法兰绒鞋。

['æftər] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] [gɔːn] , ['leɪdɪ] - [went] ['ɪntuː] [sɪ'siːliəz] [ruːm] .

After	Kenelm	had	gone	,	Lady	Glenalvon	went	into	Cecilia's	room	.
后	肯纳姆	有	已消失	,	女士	-	去	进入	塞西莉亚的	房间	.

肯纳姆离开后，格伦阿尔文夫人走进了塞西莉亚的房间。

[sə'siːliə][wʌz; wəz] ['siːtɪd] ['veri] ['desəlɪtli] [baɪ][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

Cecilia	was	seated	very	desolately	by	the	open	window	.
塞西莉亚	曾是	坐着	非常	凄凉地	经过	这	打开	窗户	.

塞西莉亚孤零零地坐在敞开的窗边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['neɪʧər] [hæd; həd]

She	had	detected	that	something	of	an	anxious	and	painful	nature	had
她	有	检测到	那	某物	的	一个	焦虑的	和	痛苦	自然	有

[bɪn] ['weɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] ,

been	weighing	upon	the	minds	of	father	and	son	,
到过	称重	之上	这	思想	的	父亲	和	儿子	,

她察觉到，这对父子似乎都心事重重，焦虑而痛苦。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði]['iːv(ə)n]
and **had** **connected** **it** **with** **the** **letter** **which** **had** **so** **disturbed** **the** **even**
和 有 连接 它 和 这 信 哪个 有 所以 不安 这 甚至
[maɪnd][ʌv; əv][sɜːr]['piːtər] ;
mind **of** **Sir** **Peter** **;**
头脑 的 先生 彼得 ;

并将此与那封令彼得爵士心神不安的信件联系起来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][dɪ'vaɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪf] ['mɔːtifaid] [baɪ][ə; eɪ]
but **she** **did** **not** **divine** **what** **the** **something** **was** **,** **and** **if** **mortified** **by** **a**
但 她 做过 不是 神圣的 什么 这 某物 曾是 , 和 如果 羞愧难当 经过 一个
['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zɜːrv] ,
certain **reserve** **,**
肯定 预订 ,

但她并未领悟那究竟是什么，如果说某种矜持令她感到羞愧，

[mɔːr] ['dɪstənt] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] - ['mænər] [tɔːrdz]
more **distant** **than** **heretofore** **,** **which** **had** **characterized** **Kenelm's** **manner** **towards**
更多的 遥远 比 此前 , 哪个 有 特征化的 - 方式 向
[hɜːr'self] ,
herself **,**
她自己 ,

与以往相比，她更加疏远了自己，而这种疏远正是肯纳姆对待自己的方式的特点。

[ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [les] ['sensəbli] [felt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tendər] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði]
the **mortification** **was** **less** **sensibly** **felt** **than** **a** **tender** **sympathy** **for** **the**
这 屈辱 曾是 较少的 明智地 毛毡 比 一个 投标 同情 为了 这
['sædnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [jəːnd] [tuː; tə] [suːð] .
sadness **she** **had** **observed** **on** **his** **face** **and** **yearned** **to** **soothe** **.**
悲伤 她 有 观察到 在 他的 脸 和 渴望 到 舒缓 .

她感受到的羞愧远不及对他脸上悲伤的温柔同情，她渴望抚慰他。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mænər] [mɔːr] [rɪ'zɜːrvd] [ðæn; ðən][ʌv; əv]
His **reserve** **had** **,** **however** **,** **made** **her** **own** **manner** **more** **reserved** **than** **of**
他的 预订 有 , 然而 , 制成 她 自己的 方式 更多的 预订的 比 的
[oʊld] ,
old **,**
老的 ,

然而，他的矜持却使她比以往更加矜持了。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['rɑːðər] [tʃaɪdɪŋ] [hɜːr'self][ðæn; ðən] [rɪ'prəutʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
for **which** **she** **was** **now** **rather** **chiding** **herself** **than** **reproaching** **him** **.**
为了 哪个 她 曾是 现在 相当 责备 她自己 比 责备 他 .

因此，她现在更多的是在责备自己，而不是责备他。

['leɪdi] - [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd] [sɪ'siːliəz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , ['wɪspərɪŋ] ,
Lady **Glenalvon** **put** **her** **arms** **round** **Cecilia's** **neck** **and** **kissed** **her** **,** **whispering** **,**
女士 - 放 她 武器 圆形的 塞西莉亚的 脖子 和 亲吻 她 , 耳语 ,

格伦阿尔文夫人搂住塞西莉亚的脖子，吻了她，低声说道：

" [ðæt] [mæn][hæz; həz][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] :
" **That** **man** **has** **so** **disappointed** **me** **:**
" 那 男人 有 所以 失望的 我 :

"那个人让我太失望了：

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [hoʊpt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! "
he **is** **so** **unworthy** **of** **the** **happiness** **I** **had** **once** **hoped** **for** **him** **!** **"**
他 是 所以 不配 的 这 幸福 我 有 一次 希望 为了 他 ! "

他根本不配拥有我曾经期盼他拥有的幸福！

" [huːm] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ? " ['mɜːmɜd] [sə'siːliə] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [peɪl] .

"	Whom	do	you	speak	of	?	"	murmured	Cecilia	,	turning	very	pale	.
"	谁	做	你	说话	的	?	"	低声说道	塞西莉亚	,	转弯	非常	苍白	.

“你在说谁？”塞西莉亚低声问道，脸色变得非常苍白。

" ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] .

"	Kenelm	Chillingly	.
"	肯纳姆	令人不寒而栗	.

“肯纳姆令人不寒而栗。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['peniləs] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi]

It	seems	that	he	has	conceived	a	fancy	for	some	penniless	girl	whom	he
它	似乎	那	他	有	构思	一个	想要	为了	一些	身无分文	女孩	谁	他

[hæz; həz] [met] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] ,

has	met	in	his	wanderings	,
有	遇见	在	他的	漫游	,

看来他在流浪途中遇到了一位身无分文的姑娘，并爱上了她。

[hæz; həz] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['perənts] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

has	come	here	to	get	the	consent	of	his	parents	to	propose	to	her	,
有	来	这里	到	得到	这	同意	的	他的	父母	到	提出	到	她	,

他来这里是为了征得父母的同意，以便向她求婚。

[hæz; həz] [əb'teɪnd] [ðer; ðər] [kən'sent] , [ænd; ənd] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] [prə'poʊz] .

has	obtained	their	consent	,	and	is	gone	to	propose	.
有	获得	他们的	同意	,	和	是	已消失	到	提出	.

已征得他们的同意，准备向他们求婚。

" [sə'siːliə] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Cecilia	remained	silent	for	a	moment	with	her	eyes	closed	,	then	she	said	,
"	塞西莉亚	剩余	沉默的	为了	一个	片刻	和	她	眼睛	关闭	,	然后	她	说	,

塞西莉亚闭着眼睛沉默了一会儿，然后说道：

" [hiː; hi] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ɔːl] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [meɪk] [æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [tʃɔɪs] .

"	He	is	worthy	of	all	happiness	,	and	he	would	never	make	an	unworthy	choice	.
"	他	是	值得	的	全部	幸福	,	和	他	会	绝不	制作	一个	不配	选择	.

“他值得拥有所有的幸福，他绝不会做出不配拥有幸福的选择。”

['hevə(ə)n] [bles] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] , " [hɪz; ɪz] [braɪd] ,

Heaven	bless	him	—	and	—	and	—	"	She	would	have	added	,	"	his	bride	,
天堂	保佑	他	—	和	—	和	—	"	她	会	有	额外	,	"	他的	新娘	,

愿上天保佑他——还有——还有——”她本想补充道，“他的新娘，

" [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [lɪps] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] [wɜːrd] [braɪd] .

"	but	her	lips	refused	to	utter	the	word	bride	.
"	但	她	嘴唇	拒绝	到	说出	这	单词	新娘	.

但她的嘴唇却始终无法说出“新娘”这个词。

" ['kʌz(ə)n] ['gɔːrdn] [ɪz] [wɜːrθ] [ten] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd] ['leɪdi] - , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Cousin	Gordon	is	worth	ten	of	him	,	"	cried	Lady	Glenalvon	,	indignantly	.
"	表哥	戈登	是	值得	十	的	他	,	"	哭	女士	-	,	愤慨地	.

“戈登表哥抵得上他十个！”格伦阿尔文夫人愤愤不平地喊道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sɜːrvd] ['kɛnɛlm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [fə'givn] [hɪm; ɪm] .

She	had	served	Kenelm	,	but	she	had	not	forgiven	him	.
她	有	服务	肯纳姆	,	但	她	有	不是	已原谅	他	.

她曾为肯纳姆效力，但她并没有原谅他。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['kɛnɛlm] [slept] [ɪn] ['lʌndən] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['biːɪŋ] ['sɪŋgjələrli] [faɪn] [fɔːr; fər]
KENELM slept in London that night , and , the next day , being singularly fine for
肯纳姆 睡着了 在 伦敦 那 夜晚 , 和 , 这 下一个 天 , 存在 单独地 美好的 为了
[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌmər] ,
an English summer ,
一个 英语 夏天 ,

肯纳姆当晚在伦敦过夜，第二天，天气异常晴朗，这对于英国的夏天来说实属难得。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [ɑːn] [fʊt] .
he resolved to go to Moleswich on foot .
他 已解决 到 去 到 - 在 脚 .

他决定步行前往莫尔斯维奇。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'kʌmbər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næpsæk] ;
He had no need this time to encumber himself with a knapsack ;
他 有 不 需要 这 时间 到 负担 他自己 和 一个 背包 ;

他这次无需背负行囊；

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dres] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət] ['krɔmwel] [lɑːdʒ] .
he had left sufficient change of dress in his lodgings at Cromwell Lodge .
他 有 左边 充足的 改变 的 裙子 在 他的 住宿 在 克伦威尔 小屋 .

他在克伦威尔旅馆的住处留下了足够的换洗衣物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['rʊrəl]
It was towards the evening when he found himself in one of the prettiest rural
它 曾是 向 这 晚上 什么时候 他 成立 他自己 在 一 的 这 最漂亮的 乡村的
['vɪlɪdʒəz] [baɪ] [wɪtʃ]
villages by which
村庄 经过 哪个

临近傍晚时分，他发现自己置身于附近一个风景如画的乡村。

" ['wɔndəz] [ðə; ði] ['hɔːri] [temz] [ə'lɔːŋ]
" Wanders the hoary Thames along
" 流浪者 这 苍老 泰晤士河 沿着

“沿着古老的泰晤士河漫步

[hɪz; ɪz] ['sɪlvər] - ['waɪndɪŋ] [weɪ] .
His silver - winding way .
他的 银 - 绕线 方式 .

他那蜿蜒曲折的道路。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][də'rekt][roʊd][frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] - ,
" It was not in the direct road from London to Moleswich ,
" 它 曾是 不是 在 这 直接的 路 从 伦敦 到 - ,

“它不在从伦敦到莫尔斯维奇的直达道路上，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plezəntə] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'destriən] .
but it was a pleasanter way for a pedestrian .
但 它 曾是 一个 更令人愉悦 方式 为了 一个 行人 .

但对行人来说，这是一条更舒适的路线。

[ænd; ənd] [wen] , ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltri] ['vɪlɪdʒ] ,
And when , quitting the long street of the sultry village ,
和 什么时候 , 辞职 这 长的 街道 的 这 闷热 村庄 ,

当离开闷热村庄的长街时，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][rest][ə; eɪ]

he	came	to	the	shelving	margin	of	the	river	,	he	was	glad	to	rest	a
他	来了	到	这	货架	利润	的	这	河	,	他	曾是	高兴的	到	休息	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

他来到河岸边，很高兴能休息一会儿。

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtərz] ,

enjoy	the	cool	of	the	rippling	waters	,
享受	这	凉爽的	的	这	涟漪	水	,

享受潺潺流水带来的清凉，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər]['plæsɪd] ['məːməz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːdərɪŋ] ['ʃæloʊz] .

and	listen	to	their	placid	murmurs	amid	the	rushes	in	the	bordering	shallows	.
和	听	到	他们的	平静	低语	之中	这	冲刺	在	这	毗邻	浅滩	.

聆听它们在近岸浅滩芦苇丛中发出的平静低语。

[hiː; hi][hæd; həd]['æmp(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	had	ample	time	before	him	.
他	有	充足	时间	前	他	.

他时间很充裕。

[hɪz; ɪz]['ræmbəlz] [waɪl] [æt; ət] ['krɔmwel] [lɑːdʒ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪstrɪkt]

His	rambles	while	at	Cromwell	Lodge	had	made	him	familiar	with	the	district
他的	漫谈	尽管	在	克伦威尔	小屋	有	制成	他	熟悉的	和	这	区

[fɔːr; fər] [maɪlz] [raʊnd] - ,

for	miles	round	Moleswich	,
为了	英里	圆形的	-	,

他在克伦威尔小屋期间的漫步，使他对莫尔斯维奇周围数英里的地区都非常熟悉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['fʊtpæθ] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm]

and	he	knew	that	a	footpath	through	the	fields	at	the	right	would	lead	him
和	他	知道	那	一个	人行道	通过	这	字段	在	这	正确的	会	带领	他

,

,

,

他知道右边田野里的一条小路会通向他。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ,

in	less	than	an	hour	,
在	较少的	比	一个	小时	,

不到一个小时，

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪbjəteri] [brʊk] [ɑːn] [wɪtʃ] ['krɔmwel] [lɑːdʒ] [wʌz; wəz] [pleɪst] ,

to	the	side	of	the	tributary	brook	on	which	Cromwell	Lodge	was	placed	,
到	这	边	的	这	支流	溪	在	哪个	克伦威尔	小屋	曾是	放置	,

在克伦威尔小屋所在的那条支流溪边，

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə]['^rɑːsmiə(r)][ænd; ənd] - .

opposite	the	wooden	bridge	which	conducted	to	Grasmere	and	Moleswich	.
对面的	这	木制的	桥	哪个	实施	到	格拉斯米尔	和	-	.

对面是通往格拉斯米尔和莫尔斯维奇的木桥。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [lʌvz] [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

To	one	who	loves	the	romance	of	history	,	English	history	,
到	一	WHO	爱	这	浪漫	的	历史	,	英语	历史	,

对于热爱历史浪漫情怀，尤其是英国历史的人来说，

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] .

the	whole	course	of	the	Thames	is	full	of	charm	.
这	所有的	课程	的	这	泰晤士河	是	满的	的	魅力	.

泰晤士河全程风光旖旎。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[kʊd; kəd][aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['jʌŋgər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['kɛnɛlm]
could I go back to the days in which younger generations than that of Kenelm
可以 我 去 后退 到 这 天 在 哪个 年轻 几代人 比 那 的 肯纳姆
['tʃɪlɪŋli] [wɜːr; wər][ˌʌn'bɔːrn] ,
Chillingly were unborn ,
令人不寒而栗 是 未出生的 ,

我能否回到肯纳姆·奇林利那一代人尚未出生的年代?

[wen] ['evri] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [raɪn] [spoʊk] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['roʊmæns][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
when every wave of the Rhine spoke of history and romance to me ,
什么时候 每一个 海浪 的 这 莱茵河 辐 的 历史 和 浪漫 到 我 ,

莱茵河的每一道波浪都向我诉说着历史和浪漫的故事。

[wʌt] ['fɛəriz] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɑːn][ðaɪ] [bæŋks] , [oʊ] [ðaʊ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fɑːðər] [temz] !
what fairies should meet on thy banks , O thou our own Father Thames !
什么 仙女 应该 见面 在 你的 银行 , 哦 你 我们的 自己的 父亲 泰晤士河 !

多么奇妙的仙女会在你的河岸边相遇啊，我们亲爱的泰晤士河父亲啊!

[pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['pɪlgrɪm] [meɪ] [rɪ'peɪ] ['tenfoʊld][tuː; tə] [ðiː] [ðə; ðɪ] ['trɪbjuːt]
Perhaps some day a German pilgrim may repay tenfold to thee the tribute
也许 一些 天 一个 德语 朝圣 可能 偿还 十倍 到 你 这 贡
['rendərd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['kɪnzmən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [raɪn] .
rendered by the English kinsman to the Father Rhine .
渲染 经过 这 英语 亲属 到 这 父亲 莱茵河 .

也许有一天，一位德国朝圣者会以十倍于英国亲戚对莱茵河的敬意来回报你。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hwɪspəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [riːdz] , ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [felt] [ðə; ðɪ] ['hɔːntɪŋ]
Listening to the whispers of the reeds , Kenelm Chillingly felt the haunting
聆听 到 这 低语 的 这 芦苇 , 肯纳姆 令人不寒而栗 毛毡 这 令人难忘
['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ledʒənderi] [striːm] .
influence of the legendary stream .
影响 的 这 传奇 溪流 .

聆听着芦苇的低语，肯纳姆·奇林格利感受到了这条传奇溪流令人难以忘怀的影响。

['meni] [ə; eɪ][poʊ'etɪk] ['ɪnsɪdənt] [ɔːr] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [æn'tiːk] ['krɑːnɪk(ə)l] , ['meni] [ə; eɪ] ['voʊtɪv] [raɪm] [ɪn] [sɔːŋ]
Many a poetic incident or tradition in antique chronicle , many a votive rhyme in song
许多 一个 诗意的 事件 或者 传统 在 古董 编年史 , 许多 一个 奉献 韵 在 歌曲
,
,
,

古代编年史中有许多诗意的事件或传统，歌曲中有许多祈愿韵律，

[dɪr] [tuː; tə] ['fɔːrˌfɑːðərz] [huːz] ['veri] [neɪmz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['poʊətri][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
dear to forefathers whose very names have become a poetry to us ,
亲爱的 到 祖先 谁 非常 姓名 有 变得 一个 诗 到 我们 ,

先辈们珍爱的名字，如今已成为我们吟诵的诗篇。

[θrɔŋd] ['dɪmli] [ænd; ənd] [kən'fjuːzədli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
thronged dimly and confusedly back to his memory ,
熙熙攘攘 依稀 和 困惑地 后退 到 他的 记忆 ,

模糊而混乱的记忆涌上心头，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [kɛəd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [sʌtʃ] ['greɪsf(ə)l] ['trɪŋkɪts] [ɪn][ðə; ði] ['treʒər] - [haʊs] [ʌv; əv]

which	had	little	cared	to	retain	such	graceful	trinkets	in	the	treasure	-	house	of
哪个	有	小的	关心	到	保持	这样的	优美	小饰品	在	这	宝藏	-	房子	的

[lʌv] .

love	.
爱	.

他们很少在意将这些精美的小饰品保留在爱情的宝库中。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ðæt] , [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ['ʌpwərd] , [kə'nekts] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ]['roʊmæns] ,

But	everything	that	,	from	childhood	upward	,	connects	itself	with	romance	,
但	一切	那	,	从	童年	向上	,	连接	本身	和	浪漫	,

但从童年开始，所有与浪漫有关的事物，

[ri'vaivz] [wɪð; wɪθ] [jet] ['freʃər] [bluːm] [ɪn][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [lʌvz] .

revives	with	yet	fresher	bloom	in	the	memories	of	him	who	loves	.
复苏	和	然而	更清新	盛开	在	这	回忆	的	他	WHO	爱	.

在爱人的记忆中，它焕发出更加鲜活的光彩。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [mæn] , [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] ['perələs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] ,

And	to	this	man	,	through	the	first	perilous	season	of	youth	,
和	到	这	男人	,	通过	这	第一的	危险的	季节	的	青年	,

而对于这位男士来说，在充满危险的青春期最初阶段，

[soʊ] [æb'nɔːrməli] [seɪf] [frʌm; frəm] ['juːθs] [moʊst] ['wʌntɪd] ['perəl] , — [tuː; tə] [ðɪs] [wʊd] - [biː; bi]['pjuːp(ə)l]

so	abnormally	safe	from	youth's	most	wonted	peril	,	—	to	this	would	-	be	pupil
所以	异常地	安全的	从	青年的	最多	惯常	危险	,	—	到	这	会	-	是	瞳孔

[ʌv; əv]['riːəlɪzəm] ,

of	realism	,
的	现实主义	,

对于我这个立志成为现实主义者的人来说，这简直是异乎寻常的安全，让我免受了青少年最常见的危险。

[ðɪs] ['lɜːrnɪd] [ə'dept] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɛlbi] [ɔːr][ə; eɪ] - , — [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ,

this	learned	adept	in	the	schools	of	a	Welby	or	a	Mivers	,	—	to	this	man	,
这	学习	熟练	在	这	学校	的	一个	韦尔比	或者	一个	-	,	—	到	这	男人	,

这位学识渊博、精通韦尔比或米弗斯学派的学者——对这个人来说，

[lʌv] [keɪm] [æt; ət] [læst] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪbld] [ˌsɪθə'riə] ;

love	came	at	last	as	with	the	fatal	powers	of	the	fabled	Cytherea	;
爱	来了	在	最后的	作为	和	这	致命的	权力	的	这	传说中的	西瑟蕾亚	;

爱情最终如传说中的塞西拉女神的致命力量般降临；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['riːəlɪzəm] [ʌv; əv] [laɪf] [bɪ'keɪm] [aɪ'diːlz] ,

and	with	that	love	all	the	realisms	of	life	became	ideals	,
和	和	那	爱	全部	这	现实主义	的	生活	成为	理想	,

在那份爱的感召下，生活中所有的现实都变成了理想。

[ɔːl][ðə; ði][stɜːrn] [laɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmənpleɪs] ['destiniz] ['ʌndjuleitid]['ɪntuː] ['kɝːvz] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

all	the	stern	lines	of	our	commonplace	destinies	undulated	into	curves	of	beauty	,
全部	这	船尾	线条	的	我们的	平凡	命运	起伏的	进入	曲线	的	美丽	,

我们平凡命运中所有严峻的线条都化作了美丽的曲线，

[ɔːl][ðə; ði] [traɪt] [saʊndz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['evri] - [deɪ] [laɪf] [ə'tuːnd] ['ɪntuː] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

all	the	trite	sounds	of	our	every	-	day	life	attuned	into	delicacies	of	song	.
全部	这	老套	声音	的	我们的	每一个	-	天	生活	协调的	进入	美味佳肴	的	歌曲	.

日常生活中所有平凡的声音，都融入到歌曲的优美旋律中。

[haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sæŋgwɪn] [jet] ['driːmi] [blɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ænd; ənd] [siːmd] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]

How	full	of	sanguine	yet	dreamy	bliss	was	his	heart	—	and	seemed	his	future
如何	满的	的	乐观	然而	梦幻般的	极乐	曾是	他的	心	—	和	似乎	他的	未来

— [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔfənd] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmər] [iːv] !

—	in	the	gentle	breeze	and	the	softened	glow	of	that	summer	eve	!
—	在	这	温和的	微风	和	这	软化	辉光	的	那	夏天	前夕	!

在那个夏日傍晚的微风和柔和的光芒中，他的心中充满了乐观而又梦幻般的幸福——似乎也预示着他的未来！

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['lɪli] [ðə; ði] [nekst] [mɔːrn] ,

He	should	see	Lily	the	next	morn	,
他	应该	看	百合	这	下一个	早晨	,

他第二天早上应该就能见到莉莉了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [naʊ] [friː] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] [sə'prest] .

and	his	lips	were	now	free	to	say	all	that	they	had	as	yet	suppressed	.
和	他的	嘴唇	是	现在	自由的	到	说	全部	那	他们	有	作为	然而	被抑制	.

现在，他的嘴唇终于可以自由地吐露所有他一直以来压抑着的话语。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hæf] - [ə'weɪk] ,

Suddenly	he	was	roused	from	the	half	-	awake	,
突然	他	曾是	唤醒	从	这	一半	-	醒	,

他突然从半梦半醒的状态中惊醒过来。

[hæf] - [ə'sliːp] ['hæpinəs] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['moʊmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['trænspɔːrt] [ɑːr'selvz]

half	-	asleep	happiness	that	belongs	to	the	moments	in	which	we	transport	ourselves
一半	-	睡着了	幸福	那	属于	到	这	时刻	在	哪个	我们	运输	我们自己

['ɪntuː] [ɪ'lɪʒiəm] ,

into	Elysium	,
进入	极乐世界	,

半梦半醒间的幸福，属于我们仿佛进入极乐世界的那一刻。

[baɪ] [ðə; ði] ['kærəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [mɔːr] ['laʊdli] ['dʒɔɪəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] —

by	the	carol	of	a	voice	more	loudly	joyous	than	that	of	his	own	heart	—
经过	这	颂歌	的	一个	嗓音	更多的	高声	欢乐	比	那	的	他的	自己的	心	—

伴随着比他自己内心更加欢快的歌声——

" ['sɪŋɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] ,

"	Singing	,	singing	,
"	歌唱	,	歌唱	,

“唱歌，唱歌，

['lʌstɪli] ['sɪŋɪŋ] ,

Lustily	singing	,
热情地	歌唱	,

热情洋溢地歌唱，

[daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɔːgz] [bɪ'fɔːr] ,

Down	the	road	,	with	his	dogs	before	,
向下	这	路	,	和	他的	狗	前	,

沿着这条路走下去，之前他带着他的狗。

[keɪm] [ðə; ði] ['ritə] [ʌv; əv] - .

Came	the	Ritter	of	Nierestein	.
来	这	里特	的	-	.

尼雷斯坦的骑士来了。

" ['kɛnɛlm] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [mæks] ,

"	Kenelm	turned	his	head	so	quickly	that	he	frightened	Max	,
"	肯纳姆	转向	他的	头	所以	迅速地	那	他	害怕	最大限度	,

“肯纳姆猛地转过头，吓了马克斯一跳。”

[huː] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] [bɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn'kwɪzətɪvli] [wɪð; wɪθ] [wʌn]

who	had	for	the	last	minute	been	standing	behind	him	inquisitively	with	one
WHO	有	为了	这	最后的	分钟	到过	常设	在后面	他	好奇地	和	一

[pɔː] [reɪzd] ,

paw	raised	,
爪子	提高	,

刚才那只动物一直好奇地站在他身后，举着一只爪子。

[ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] , [ɪn][sʌm; səm] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] ;

and	sniffing	,	in	some	doubt	whether	he	recognized	an	old	acquaintance	;
和	嗅闻	,	在	一些	怀疑	无论	他	认可	一个	老的	熟人	;

他嗅了嗅，有些怀疑自己是否认出了某个老熟人；

[bʌt; bət][æt; ət] - [kwɪk] ['muːvmənt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [bɑːrk] ,

but	at	Kenelm's	quick	movement	the	animal	broke	into	a	nervous	bark	,
但	在	-	快的	移动	这	动物	打破	进入	一个	紧张的	吠	,

但肯纳姆的迅速动作让这只动物发出了一声紧张的吠叫。

[ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

and	ran	back	to	his	master	.
和	跑	后退	到	他的	掌握	.

然后跑回了主人身边。

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] , ['lɪt(ə)l] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,

The	minstrel	,	little	heeding	the	figure	reclined	on	the	bank	,
这	吟游诗人	,	小的	听从	这	数字	斜倚	在	这	银行	,

吟游诗人对斜倚在河岸上的身影毫不在意，

[wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] [tred] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪri] ['kærəl] ,

would	have	passed	on	with	his	light	tread	and	his	cheery	carol	,
会	有	通过了	在	和	他的	光	踏	和	他的	欢快的	颂歌	,

他会带着轻快的步伐和欢快的歌声离去。

[bʌt; bət] ['kɛnɛlm] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [sed] ,

but	Kenelm	rose	to	his	feet	,	and	holding	out	his	hand	,	said	,
但	肯纳姆	玫瑰	到	他的	脚	,	和	保持	出去	他的	手	,	说	,

但肯纳姆站起身来，伸出手说：

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt] [ʃer] ['mæksɪz][ə'lɑːrm][æt; ət] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] ? "

"	I	hope	you	don't	share	Max's	alarm	at	meeting	me	again	?	"
"	我	希望	你	不	分享	马克斯的	警报	在	会议	我	再次	?	"

“我希望你不会像马克斯那样，对再次见到我感到惊慌吧？”

" [ɑː] , [maɪ] [jʌŋ] [fə'lɑːsəfər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] ? "

"	Ah	,	my	young	philosopher	,	is	it	indeed	you	?	"
"	啊	,	我的	年轻的	哲学家	,	是	它	的确	你	?	"

“啊，我的年轻哲学家，真的是你吗？”

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['dezɪgneɪtɪd] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][aɪ] . [ænd; ənd] ,

"	If	I	am	to	be	designated	a	philosopher	it	is	certainly	not	I	.	And	,
"	如果	我	是	到	是	指定的	一个	哲学家	它	是	当然	不是	我	.	和	,

['ɑːnɪstli] ['spiːkɪŋ] ,

honestly	speaking	,
诚实地	请讲	,

“如果要称我为哲学家，那肯定不是我。而且，说实话，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .

I	am	not	the	same	.
我	是	不是	这	相同的	.

我已不再是以前的我了。

[aɪ] , [huː] [spent] [ðæt] ['plez(ə)nt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fiːldz] [raʊnd] [luː'skoʊmbi] [tuː] ['jɪrz]

I	,	who	spent	that	pleasant	day	with	you	among	the	fields	round	Luscombe	two	years
我	,	WHO	花费	那	令人愉快的	天	和	你	之中	这	字段	圆形的	卢斯科姆	二	年

[ə'goʊ] — "

ago	—	"
前	—	"

两年前，我曾与你在卢斯科姆周围的田野里度过了一个愉快的日子——

" [ɔːr] [huː] [ədˈvaɪzd] [ˌem ˈiː][æt; ət][tɔːr][ˈhædhæm][tuː; tə] [strɪŋ] [maɪ][ˈlaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Or	who	advised	me	at	Tor	Hadham	to	string	my	lyre	to	the	praise	of	a
"	或者	WHO	建议	我	在	托尔	哈德姆	到	细绳	我的	竖琴	到	这	称赞	的	一个

['biːfsteɪk] .

beefsteak	.
牛排	.

“或者是谁在托尔哈德汉姆建议我用竖琴来赞美牛排呢？”

[aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ ˈem][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] , — [aɪ] , [huːz] [dɔːg] [prɪˈzentɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	,	too	,	am	not	quite	the	same	,	—	I	,	whose	dog	presented	you	with	the
我	,	也	,	是	不是	相当	这	相同的	,	—	我	,	谁	狗	呈现	你	和	这

['bɛgɪŋ] - [treɪ] . "

begging	-	tray	.	"
乞讨	-	托盘	.	"

我也和以前不一样了——我，就是那个让狗叼着乞讨盘来讨要食物的人。

" [jet] [juː; jʊ] [stɪl] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈsɪŋɪŋ] . "

"	Yet	you	still	go	through	the	world	singing	.	"
"	然而	你	仍然	去	通过	这	世界	歌唱	.	"

“然而你依然在世间歌唱。”

" ['iːv(ə)n] [ðæt] ['veɪgrənt] ['sɪŋɪŋ] [taɪm] [ɪz] ['prɪti] [wel] ['oʊvər] .

"	Even	that	vagrant	singing	time	is	pretty	well	over	.
"	甚至	那	流浪汉	歌唱	时间	是	漂亮的	出色地	超过	.

“就连那种四处流浪唱歌的时代也差不多结束了。”

[bʌt; bət][aɪ] [dɪˈstɜːrbd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [rɪˈpoʊz] ; [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	I	disturbed	you	from	your	repose	;	I	would	rather	share	it	.
但	我	不安	你	从	你的	休息	;	我	会	相当	分享	它	.

但我打扰了你的安宁；我更愿意与你一同享受这份宁静。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [nɑːt]['goʊɪŋ][maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][noʊ] ['hɜːri] ,

You	are	probably	not	going	my	way	,	and	as	I	am	in	no	hurry	,
你	是	大概	不是	去	我的	方式	,	和	作为	我	是	在	不	匆忙	,

你可能不会走我的路，而我也不着急，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tʃæns] [hæz; həz][soʊ] ['hæpɪli] ['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ʌv; əv]

I	should	not	like	to	lose	the	opportunity	chance	has	so	happily	given	me	of
我	应该	不是	喜欢	到	失去	这	机会	机会	有	所以	快乐地	给定	我	的

[riˈnjuːiŋ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ] [θɔːts] [sɪns]

renewing	acquaintance	with	one	who	has	often	been	present	to	my	thoughts	since
更新	熟人	和	一	WHO	有	经常	到过	展示	到	我的	想法	自从

[wiː; wi][læst] [met] .

we	last	met	.
我们	最后的	遇见	.

我不想错过这个难得的机会，与一位自从上次见面后就经常出现在我脑海中的人重逢。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [stretʃt] [hɪmˈself] [æt; ət] [iːz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] ['kɛnɛlm]

"	Thus	saying	,	the	minstrel	stretched	himself	at	ease	on	the	bank	,	and	Kenelm
"	因此	说	,	这	吟游诗人	拉伸	他自己	在	舒适	在	这	银行	,	和	肯纳姆

['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)l] .

followed	his	example	.
随后	他的	例子	.

“说完，吟游诗人便舒舒服服地躺在河岸上，肯纳姆也效仿了他。”

[ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɛgɪŋ] -

There	certainly	was	a	change	in	the	owner	of	the	dog	with	the	begging	-
那里	当然	曾是	一个	改变	在	这	所有者	的	这	狗	和	这	乞讨	-

[treɪ] ,

tray	,
托盘	,

拿着乞食盘的狗的主人肯定换了。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['kɑːstuːm] , [ɪn] ['kaʊntənəns] , [ɪn] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [self] - ['evɪdəns] [wɪtʃ] [wiː; wi]

a	change	in	costume	,	in	countenance	,	in	that	indescribable	self	-	evidence	which	we
一个	改变	在	戏服	,	在	面容	,	在	那	无法形容	自己	-	证据	哪个	我们

[kɔːl] " ['mænər] .

call	"	manner	.
称呼	"	方式	.

衣着、容貌的变化，以及我们称之为“举止”的那种难以言喻的自明性的变化。

" [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [boʊ'hiːmiən] [ə'taɪər] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] [fɜːrst] [ɪn'kaʊntər]

"	The	costume	was	not	that	Bohemian	attire	in	which	Kenelm	had	first	encountered
"	这	戏服	曾是	不是	那	波西米亚	服装	在	哪个	肯纳姆	有	第一的	遭遇

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] ,

the	wandering	minstrel	,
这	漫游	吟游诗人	,

“这身装束并非肯纳姆第一次遇到那位流浪艺人时他所穿的波西米亚服饰。”

[nɔːr] [ðə; ði] ['stʌdid] , [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] [gɑːrb] ,

nor	the	studied	,	more	graceful	garb	,
也不	这	研究	,	更多的	优美	外衣	,

也不是精心设计的、更优雅的服饰，

[wɪtʃ] [soʊ] [wel] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪpli] [fɔːrm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [luː'skoʊmbi] .

which	so	well	became	his	shapely	form	during	his	visit	to	Luscombe	.
哪个	所以	出色地	成为	他的	优美	形式	期间	他的	访问	到	卢斯科姆	.

他在卢斯科姆访问期间，完美地展现了他健硕的身材。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['niːtli] ['sɪmp(ə)l] ,

It	was	now	neatly	simple	,
它	曾是	现在	整齐地	简单的	,

现在一切都变得简洁明了。

[ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['sʌmər] [dres] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [ə'dɑːpt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

the	cool	and	quiet	summer	dress	any	English	gentleman	might	adopt	in	a	long
这	凉爽的	和	安静的	夏天	裙子	任何	英语	绅士	可能	采纳	在	一个	长的

['rʊrəl] [wɔːk] .

rural	walk	.
乡村的	走	.

这是任何一位英国绅士在乡村长途漫步时都可能穿着的清凉舒适的夏季服装。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ʌn'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kɔːrt] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [briːz] ,

And	as	he	uncovered	his	head	to	court	the	cooling	breeze	,
和	作为	他	裸露	他的	头	到	法庭	这	冷却	微风	,

当他掀开头巾，享受凉爽的微风时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['greɪvər] ['dɪgnəti] [ɪn] [ðə; ði] ['mænz] ['hænsəm] ['ruːbənz] - [laɪk] [feɪs] ,

there	was	a	graver	dignity	in	the	man's	handsome	Rubens	-	like	face	,
那里	曾是	一个	刻刀	尊严	在	这	男人的	英俊的	鲁本斯	-	喜欢	脸	,

男子英俊的脸上，带着一丝庄重的威严，宛如鲁本斯笔下的人物。

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [mɔːr] ['kɑːnsntreɪtɪd] [θɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['fɔːrhed] ,

a	line	of	more	concentrated	thought	in	the	spacious	forehead	,
一个	线	的	更多的	集中	想法	在	这	宽敞	前额	,

宽阔的额头上浮现出一抹专注的神情。

[ə; eɪ] [θred] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [greɪ] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði] [θɪk]

a	thread	or	two	of	gray	shimmering	here	and	there	through	the	thick
一个	线	或者	二	的	灰色的	闪闪发光	这里	和	那里	通过	这	厚的

['ɔːbərn] [kəːlz] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] .

auburn	curls	of	hair	and	beard	.
奥本	卷发	的	头发	和	胡须	.

在浓密的红褐色卷发和胡须间，隐约可见一两缕灰色的发丝闪烁。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ðoʊ] [stɪl] ['veri] [fræŋk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][pər'septəb(ə)l][ə; eɪ][sɔːrt]

And	in	his	manner	,	though	still	very	frank	,	there	was	just	perceptible	a	sort
和	在	他的	方式	,	尽管	仍然	非常	坦率	,	那里	曾是	只是	可感知的	一个	种类

[ʌv; əv][self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

of	self	-	assertion	,
的	自己	-	断言	,

他的言谈举止虽然依然坦率，但其中却隐隐透着一丝自信。

[nɑːt] [ə'fensɪv] , [bʌt; bət]['mænli] ; [sʌtʃ] [æz; əz] [dʌz] [nɑːt] [ˌmɪsbɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][mə'tjuərə] ['jɪrz] ,

not	offensive	,	but	manly	;	such	as	does	not	misbecome	one	of	maturer	years	,
不是	进攻	,	但	男子气概	;	这样的	作为	做	不是	不合时宜	一	的	成熟	年	,

不冒犯，反而很有男子气概；这种举止不会有失成熟人士的风范。

[ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'stæblɪʃt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ə'dresɪŋ] [ə'nʌðər] [mæn] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]

and	of	some	established	position	,	addressing	another	man	much	younger	than
和	的	一些	已确立的	位置	,	解决	其他	男人	很多	年轻	比

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

而且他本身就拥有一定的社会地位，正在和一位比自己年轻得多的男子交谈。

[huː] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [noʊ][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

who	in	all	probability	has	achieved	no	position	at	all	beyond	that	which	the
WHO	在	全部	可能性	有	已达成	不	位置	在	全部	超过	那	哪个	这

['æksɪdənt][ʌv; əv][bɜːrθ] [maɪt] [ə'saɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

accident	of	birth	might	assign	to	him	.
事故	的	出生	可能	分配	到	他	.

他很可能除了出身所赋予的地位之外，没有取得任何其他成就。

" [jes] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['mɪnstrəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [sə'prest] [saɪ] ,

"	Yes	,	"	said	the	minstrel	,	with	a	half	-	suppressed	sigh	,
"	是的	,	"	说	这	吟游诗人	,	和	一个	一半	-	被抑制	叹	,

“是的，”吟游诗人说着，压抑地叹了口气。

" [ðə; ðɪ][læst] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ]['veɪgrənt]['hɑːlədeɪz][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] .

"	the	last	year	of	my	vagrant	holidays	has	come	to	its	close	.
"	这	最后的	年	的	我的	流浪汉	假期	有	来	到	它是	关闭	.

“我最后一年四处漂泊的假期已经结束了。”

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [deɪ] [wiː; wi] [met] [baɪ][ðə; ðɪ] [roʊd] - [saɪd] ['faʊnt(ə)n] ,

I	recollect	that	the	first	day	we	met	by	the	road	-	side	fountain	,
我	追忆	那	这	第一的	天	我们	遇见	经过	这	路	-	边	喷泉	,

我记得我们第一次见面是在路边的喷泉旁，

[aɪ] [ədˈvaɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [laɪk] [ˌem 'iː] , [siːk] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ədˈventʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [fʊt] -

I	advised	you	to	do	like	me	,	seek	amusement	and	adventure	as	a	foot	-
我	建议	你	到	做	喜欢	我	,	寻找	娱乐	和	冒险	作为	一个	脚	-

['trævələr] .

traveller	.
游客	.

我建议你像我一样，徒步旅行，寻找乐趣和冒险。

[naʊ] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][bɜːrθ] , [stɪl] [ə; eɪ] [fʊt] -

Now	,	seeing	you	,	evidently	a	gentleman	by	education	and	birth	,	still	a	foot	-
现在	,	看到	你	,	显然	一个	绅士	经过	教育	和	出生	,	仍然	一个	脚	-

['trævələr] ,

traveller	,
游客	,

现在看来，你显然是一位受过良好教育、出身绅士的绅士，却仍然是一位徒步旅行者。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , - [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] :

I	feel	as	if	I	ought	to	say	,	'	You	have	had	enough	of	such	experience	:
我	感觉	作为	如果	我	应该	到	说	,	-	你	有	有	足够的	的	这样的	经验	:

我觉得我应该说：“你已经经历过太多这样的事情了：”

['vægəbɑːnd] [laɪf] [hæz; həz] [ɪts] ['perɪlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tʃɑːrmz] ; [siːs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['set(ə)l] [daʊn] .

vagabond	life	has	its	perils	as	well	as	charms	;	cease	it	,	and	settle	down	.
流浪汉	生活	有	它是	危险	作为	出色地	作为	魅力	;	停止	它	,	和	定居	向下	.

- "
' "
- "

流浪的生活既有危险也有魅力；停止这种生活，安定下来吧。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['kɛnɛlm] , [lə'kɑːnɪkli] .

"	I	think	of	doing	so	,	"	replied	Kenelm	,	laconically	.
"	我	思考	的	正在做	所以	,	"	回复	肯纳姆	,	简洁地	.

“我正在考虑这么做，”肯纳姆简洁地回答道。

" [ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ? — ['ɑːrmi] , [lɔː] , ['medɪs(ə)n] ? "

"	In	a	profession	?	—	army	,	law	,	medicine	?	"
"	在	一个	职业	?	—	军队	,	法律	,	药品	?	"

“从事什么职业？——军队、法律、医学？”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ɑː] , [ɪn] ['mærɪdʒ] [ðen] .

"	Ah	,	in	marriage	then	.
"	啊	,	在	婚姻	然后	.

“啊，那是指婚姻。”

[raɪt] ; [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd][ɑːn] [ðæt] .

Right	;	give	me	your	hand	on	that	.
正确的	;	给	我	你的	手	在	那	.

好的，把手给我。

[soʊ][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [ɪn'diːd] [hæz; həz][æt; ət][læst] [faʊnd] [ɪts] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl]

So	a	petticoat	indeed	has	at	last	found	its	charm	for	you	in	the	actual
所以	一个	衬裙	的确	有	在	最后的	成立	它是	魅力	为了	你	在	这	实际的

[wɜːrld][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['kænvəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ? "

world	as	well	as	on	the	canvas	of	a	picture	?	"
世界	作为	出色地	作为	在	这	帆布	的	一个	图片	?	"

看来，衬裙最终不仅在画作中，在现实世界中也找到了属于你的魅力?

" [aɪ] [kən'kluːd] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [i'veidiŋ] ['eni] [də'rekt] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['pleɪf(ə)l] [tɔːnt] ,

"	I	conclude	,	"	said	Kenelm	,	evading	any	direct	notice	of	that	playful	taunt	,
"	我	结束	,	"	说	肯纳姆	,	逃避	任何	直接的	注意	的	那	顽皮的	嘲讽	,

“我总结道，”肯纳姆说道，巧妙地避开了对方对这句玩笑话的直接嘲讽。

" [aɪ] [kən'kluːd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['mærɪdʒ] / [juː; jʊ] / [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə]

"	I	conclude	from	your	remark	that	it	is	in	marriage	/	you	/	are	about	to
"	我	结束	从	你的	评论	那	它	是	在	婚姻	/	你	/	是	关于	到

['set(ə)l] [daʊn] . "

settle	down	.	"
定居	向下	.	"

“从你的话中我推断，你即将步入婚姻殿堂。”

" [eɪ] , [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['meni] ['erərz]
" Ay , could I have done so before I should have been saved from many errors
" 哎 , 可以 我 有 完毕 所以 前 我 应该 有 到过 已保存 从 许多 错误
,
,
,

“唉，如果我早点这么做，就能避免很多错误了。”

[ænd; ənd] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [goʊl] [wɪtʃ] ['dæzld] [maɪ] [saɪt] [θruː] [ðə; ði] [heɪz]
and been many years nearer to the goal which dazzled my sight through the haze
和 到过 许多 年 更近 到 这 目标 哪个 眼花缭乱 我的 视线 通过 这 阴霾
[ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [driːmz] . "
of my boyish dreams . "
的 我的 男孩气 梦境 . "

多年来，我离那个在我少年时代的梦想迷雾中闪耀的目标更近了一步。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [goʊl] , — [ðə; ði] [greɪv] ? "
" What is that goal , — the grave ? "
" 什么 是 那 目标 , — 这 严重 ? "

“那最终的归宿是什么？是坟墓吗？”

" [ðə; ði] [greɪv] !
" The grave !
" 这 严重 !

“坟墓！”

[ðæt] [wɪtʃ] [əˈlaʊz] [ʌv; əv][noʊ] [greɪv] , — [feɪm] . "
That which allows of no grave , — fame . "
那 哪个 允许 的 不 严重 , — 名声 . "

不容许坟墓存在的，是——名声。

" [aɪ] [siː] — [dɪˈspaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [sed] — [juː; jʊ] [stɪl] [miːn] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði]
" I see — despite of what you just now said — you still mean to go through the
" 我 看 — 尽管 的 什么 你 只是 现在 说 — 你 仍然 意思是 到 去 通过 这
[wɜːrld] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['poʊəts] [feɪm] . "
world seeking a poet's fame . "
世界 寻求 一个 诗人的 名声 . "

“我明白了——尽管你刚才说了那些话——你仍然打算走遍世界，追求诗人的名声。”

" [əˈlæs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[aɪ] [rɪˈzaɪn] [ðæt] ['fænsi] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [hæf] - [saɪ] .
I resign that fancy , " said the minstrel , with another half - sigh .
我 辞职 那 想要 , " 说 这 吟游诗人 , 和 其他 一半 - 叹 .

“我放弃这个念头了，”吟游诗人叹了口气说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈdiːd] ['hoʊlli] ,
" It was not indeed wholly ,
" 它 曾是 不是 的确 完全 ,

“这其实并不完全是，

[bʌt; bət][ɪn] [greɪt] [pɑːrt][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [feɪm] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['truːənt][ɪn][ðə; ði]
but in great part the hope of the poet's fame that made me a truant in the
但 在 伟大的 部分 这 希望 的 这 诗人的 名声 那 制成 我 一个 逃学 在 这
[wei] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['destəni] ,
way to that which destiny ,
方式 到 那 哪个 命运 ,

但很大程度上，我对诗人名望的渴望使我偏离了命运的轨道。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [fjuː] [gɪfts] [æz; əz] ['neɪtʃər] [kən'siːdid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [mɑːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['prɑːpər]
and **such** **few** **gifts** **as** **Nature** **conceded** **to** **me** **,** **marked** **out** **for** **my** **proper**
和 这样的 很少 礼物 作为 自然 承认 到 我 , 标记 出去 为了 我的 恰当的
[ænd; ənd] ['oʊnli] [goʊl] .
and **only** **goal** **.**
和 仅有的 目标 .

大自然赐予我的寥寥几份礼物，都是为我唯一且恰当的目标而准备的。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [dɪ'luːsɪv] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] [ɪz]
But **what** **a** **strange** **,** **delusive** **Will** **-** **o** **'** **-** **the** **-** **Wisp** **the** **love** **of** **verse** **-** **making** **is**
但 什么 一个 奇怪的 , 虚幻的 将要 - o - - 这 - 烟雾 这 爱 的 诗 - 制作 是
! **!** !

但是，对诗歌创作的热爱，却像鬼火一样，既奇怪又虚幻!

[haʊ] ['rerli] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] [dɪ'siːvz] [hɪm'self] [æz; əz] [tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]
How **rarely** **a** **man** **of** **good** **sense** **deceives** **himself** **as** **to** **other** **things** **for** **which**
如何 很少 一个 男人 的 好的 感觉 欺骗 他自己 作为 到 其他 事物 为了 哪个
[hiː; hi] [ɪz] ['fɪtɪd] ,
he **is** **fitted** **,**
他 是 适配 ,

一个头脑清醒的人很少会在自己擅长的其他事情上自欺欺人。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kæn; kən] [sək'siːd] ; [bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] [wʌns] [drɪŋk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrm]
in **which** **he** **can** **succeed** **;** **but** **let** **him** **once** **drink** **into** **his** **being** **the** **charm**
在 哪个 他 能 成功 ; 但 让 他 一次 喝 进入 他的 存在 这 魅力
[ʌv; əv] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] ,
of **verse** **-** **making** **,**
的 诗 - 制作 ,

他或许能在这方面取得成功；但愿他能亲身感受一下诗歌创作的魅力。

[haʊ] [ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [bɪ'wɪtʃɪz] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] !
how **the** **glamour** **of** **the** **charm** **bewitches** **his** **understanding** **!**
如何 这 魅力 的 这 魅力 施了魔法 他的 理解 !

魅力如何迷惑了他的理智!

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːrd]
how **long** **it** **is** **before** **he** **can** **believe** **that** **the** **world** **will** **not** **take** **his** **word**
如何 长的 它 是 前 他 能 相信 那 这 世界 将要 不是 拿 他的 单词
[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,
for **it** **,**
为了 它 ,

他要多久才能相信，世人不会相信他的话?

[wen] [hiː; hi] [kraɪz] [aʊt] [tuː; tə] [sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd] [stɑːrz] , - [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['poʊət] . -
when **he** **cries** **out** **to** **sun** **,** **moon** **,** **and** **stars** **,** **'** **I** **,** **too** **,** **am** **a** **poet** **.** **'**
什么时候 他 哭泣 出去 到 太阳 , 月亮 , 和 明星 , - 我 , 也 , 是 一个 诗人 . -

当他向太阳、月亮和星星呐喊：“我也是诗人。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ægəni] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [rentʃ] [ʌv; əv] [soʊl] [frʌm; frəm] [laɪf] ,
And **with** **what** **agonies** **,** **as** **if** **at** **the** **wrench** **of** **soul** **from** **life** **,**
和 和 什么 痛苦 , 作为 如果 在 这 扳手 的 灵魂 从 生活 ,

伴随着何等的痛苦，仿佛灵魂被从生命中强行剥离，

[hiː; hi] [ri'zainz] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['weðər] [hiː; hi] [ɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] [biː; bi]
he **resigns** **himself** **at** **last** **to** **the** **conviction** **that** **whether** **he** **or** **the** **world** **be**
他 辞职 他自己 在 最后的 到 这 定罪 那 无论 他 或者 这 世界 是
[raɪt] ,
right **,**
正确的 ,

他最终接受了这样一个信念：无论他自己还是世界是对的，

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

it	comes	to	the	same	thing	.
它	来	到	这	相同的	事物	.

归根结底，是一样的。

[huː] [kæn; kən] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] ?

Who	can	plead	his	cause	before	a	court	that	will	not	give	him	a	hearing	?
WHO	能	恳求	他的	原因	前	一个	法庭	那	将要	不是	给	他	一个	听力	?

谁能在不予受理的法庭上陈述自己的理由?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][soʊ] ['pæʃənətli] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'tensli] ['peɪnf(ə)l]

"	It	was	with	an	emotion	so	passionately	strong	,	and	so	intensely	painful
"	它	曾是	和	一个	情感	所以	热情地	强的	,	和	所以	强烈地	痛苦

,

,

,

“那是一种如此强烈而又无比痛苦的情感，

[ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɛgɪŋ] - [treɪ] [ðʌs] [spoʊk] , [ðæt] ['kɛnɛlm] [felt] ,

that	the	owner	of	the	dog	with	the	begging	-	tray	thus	spoke	,	that	Kenelm	felt	,
那	这	所有者	的	这	狗	和	这	乞讨	-	托盘	因此	辐	,	那	肯纳姆	毛毡	,

[θruː] ['sɪmpəθi] ,

through	sympathy	,
通过	同情	,

听到那位拿着乞讨盘的狗主人这样说，肯纳姆感到同情，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɜːr; wər][tɔːrn] [ə'sʌndər] [baɪ][ðə; ði] [rentʃ] [ʌv; əv][laɪf][frʌm; frəm][soʊl] .

as	if	he	himself	were	torn	asunder	by	the	wrench	of	life	from	soul	.
作为	如果	他	他自己	是	撕裂	分离	经过	这	扳手	的	生活	从	灵魂	.

仿佛他自己也被生命的撕裂，灵魂也随之破碎。

[bʌt; bət] [ðen] ['kɛnɛlm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][soʊ] [ɪk'sentrɪk] [ðæt] ,

But	then	Kenelm	was	a	mortal	so	eccentric	that	,
但	然后	肯纳姆	曾是	一个	凡人	所以	偏心	那	,

但肯纳姆是个极其古怪的凡人，

[ɪf] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'kjuːt] ['sʌfərɪŋ] [ɪn'dʊrd] [baɪ][ə; eɪ] ['feloʊ] ['mɔːrt(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr]

if	a	single	acute	suffering	endured	by	a	fellow	mortal	could	be	brought	before
如果	一个	单身的	急性	痛苦	忍受	经过	一个	同伴	凡人	可以	是	带来	前

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

the	evidence	of	his	senses	,
这	证据	的	他的	感官	,

如果能将一个凡人所遭受的一次剧烈痛苦呈现在他的感官面前，

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['sʌfərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ['feloʊ] - ['mɔːrt(ə)l] .

I	doubt	whether	he	would	not	have	suffered	as	much	as	that	fellow	-	mortal	.
我	怀疑	无论	他	会	不是	有	遭受	作为	很多	作为	那	同伴	-	凡人	.

我怀疑他是否不会像那位凡人一样遭受如此巨大的痛苦。

[soʊ] [ðæt] ,

So	that	,
所以	那	,

以便，

[ðoʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [wʊd] [ker] [nɑːt]

though	if	there	were	a	thing	in	the	world	which	Kenelm	Chillingly	would	care	not
尽管	如果	那里	是	一个	事物	在	这	世界	哪个	肯纳姆	令人不寒而栗	会	关心	不是

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

不过，如果说世界上有什么事是肯纳姆·奇林利绝对不愿意做的，那就是.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] ,

it	was	verse	-	making	,
它	曾是	诗	-	制作	,

那是创作诗歌，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [best]

his	mind	involuntarily	hastened	to	the	arguments	by	which	he	could	best
他的	头脑	不由自主	加快	到	这	论点	经过	哪个	他	可以	最好的

['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] - ['meɪkər] .

mitigate	the	pang	of	the	verse	-	maker	.
缓解	这	疼痛	的	这	诗	-	制造商	.

他的思绪不由自主地迅速转向了能够最好地减轻作诗者痛苦的各种论据。

[kwoʊθ] [hiː; hi] : " [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['veri] ['skænti] ['riːdɪŋ] ,

Quoth	he	:	"	According	to	my	very	scanty	reading	,
引用	他	:	"	根据	到	我的	非常	稀少	阅读	,

他说道：“根据我极其有限的阅读，

[juː; jʊ] [ʃer] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][men][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ɪn] [kɝ'ɪrz]

you	share	the	love	of	verse	-	making	with	men	the	most	illustrious	in	careers
你	分享	这	爱	的	诗	-	制作	和	男人	这	最多	杰出	在	职业生涯

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv] [feɪm] .

which	have	achieved	the	goal	of	fame	.
哪个	有	已达成	这	目标	的	名声	.

你和那些在事业上取得辉煌成就、功成名就的男士们一样，都热爱诗歌创作。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ðen] , [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l] [lʌv] : [ɔː'gʌstəs] , ['pɑːliːoʊ] , ['vɛəriəs] , [miː'siːnæs] ,

It	must	,	then	,	be	a	very	noble	love	:	Augustus	,	Pollio	,	Varius	,	Maecenas	,
它	必须	,	然后	,	是	一个	非常	高贵	爱	:	奥古斯都	,	波利奥	,	各种	,	保护者	,

那么，这一定是一种非常崇高的爱情：奥古斯都、波利奥、瓦里乌斯、梅塞纳斯，

— [ðə; ði] ['gretɪst] ['steɪtsmən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪ] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [vɜːrs] - ['meɪkɝz] .

—	the	greatest	statesmen	of	their	day	,	—	they	were	verse	-	makers	.
—	这	最	政治家	的	他们的	天	,	—	他们	是	诗	-	制造商	.

——他们那个时代最伟大的政治家，——他们也是诗人。

['kɑːrdɪnl] ['riʃəluː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɜːrs] - ['meɪkər] ; ['wɔːltər] ['rɔːli] [ænd; ənd] ['filip] ['saidni] , [fɑːks] ,

Cardinal	Richelieu	was	a	verse	-	maker	;	Walter	Raleigh	and	Philip	Sidney	,	Fox	,
红衣主教	黎塞留	曾是	一个	诗	-	制造商	;	沃尔特	罗利	和	菲利普	西德尼	,	狐狸	,

[bɜːrk] , ['ʃəridən] , ['wɔrən] ['heɪstɪŋz] ,

Burke	,	Sheridan	,	Warren	Hastings	,
伯克	,	谢里丹	,	沃伦	黑斯廷斯	,

红衣主教黎塞留是一位诗人；沃尔特·雷利、菲利普·西德尼、福克斯、伯克、谢里丹、沃伦·黑斯廷斯，

['kænɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪv] ['wɪljəm] [pɪt] , — [ɔːl][wɜːr; wər] [vɜːrs] - ['meɪkɝz] .

Canning	,	even	the	grave	William	Pitt	,	—	all	were	verse	-	makers	.
罐头	,	甚至	这	严重	威廉	匹兹堡	,	—	全部	是	诗	-	制造商	.

坎宁，甚至连已故的威廉·皮特——他们都是诗人。

[vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] [dɪd][nɑːt][rɪ'tɑːrd] — [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ]

Verse	-	making	did	not	retard	—	no	doubt	the	qualities	essential	to	verse	-	making
诗	-	制作	做过	不是	减速	—	不	怀疑	这	品质	基本的	到	诗	-	制作

[ək'seləreɪtɪd] — [ðer; ðər] [reɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv] [feɪm] .

accelerated	—	their	race	to	the	goal	of	fame	.
加速	—	他们的	种族	到	这	目标	的	名声	.

诗歌创作并没有阻碍——毫无疑问，诗歌创作所必需的素质反而加速了——他们成名的步伐。

[wʌt] [greɪt] ['peɪntəz] [hæv; həv] [bɪn] [vɜːrs] - ['meɪkɝz] !

What	great	painters	have	been	verse	-	makers	!
什么	伟大的	画家	有	到过	诗	-	制造商	!

很多伟大的画家都是诗人！

['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] , [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][diː 'eɪ]['vɪntʃi(ː)] ,

Michael	**Angelo**	**,**	**Leonardo**	**da**	**Vinci**	**,**
迈克尔	安杰洛	,	莱昂纳多	达	文西	,

米开朗基罗、列奥纳多·达·芬奇、

['sælvəˌtɔːr]['roʊzə] " — [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [meɪ] ['ʌðər] [greɪt] [neɪmz] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli]

Salvator	**Rosa**	**"**	**—**	**and**	**Heaven**	**knows**	**how**	**may**	**other**	**great**	**names**	**Kenelm**	**Chillingly**
萨尔瓦托	罗莎	"	—	和	天堂	知道	如何	可能	其他	伟大的	姓名	肯纳姆	令人不寒而栗

[maɪt] [hæv; həv] [prə'siːdid] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪst] ,

might	**have**	**proceeded**	**to**	**add**	**to**	**his**	**list**	**,**
可能	有	继续	到	添加	到	他的	列表	,

“萨尔瓦托·罗萨”——天知道肯纳姆·奇林利原本还会把多少其他伟大的名字添加到他的名单中。

[ɪf] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [hæd; həd][nɑːt] [hɪr] [ˌɪntər'poʊzd] .

if	**the**	**minstrel**	**had**	**not**	**here**	**interposed**	**.**
如果	这	吟游诗人	有	不是	这里	插入	.

如果不是吟游诗人出面干预的话。

" [wʌt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

[ɔːl] [ðoʊz] ['maɪti] ['peɪntəz] [wɜːr; wər] [vɜːrs] - ['meɪkɚz] ? "

all	**those**	**mighty**	**painters**	**were**	**verse**	**-**	**makers**	**?**	**"**
全部	那些	强大的	画家	是	诗	-	制造商	?	"

那些伟大的画家都是诗人吗?

" [vɜːrs] - ['meɪkɚz] [soʊ] [gʊd] , [ɪ'speʃəli] ['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] , — [ðə; ði] ['gretɪst] ['peɪntər] [ʌv; əv][ɔːl] ,

"	**Verse**	**-**	**makers**	**so**	**good**	**,**	**especially**	**Michael**	**Angelo**	**,**	**—**	**the**	**greatest**	**painter**	**of**	**all**	**,**
"	诗	-	制造商	所以	好的	,	尤其	迈克尔	安杰洛	,	—	这	最	画家	的	全部	,

“诗歌创作者们都非常优秀，尤其是米开朗基罗——有史以来最伟大的画家，

— [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]['poʊəts] , [ɪf] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ðæt]

—	**that**	**they**	**would**	**have**	**had**	**the**	**fame**	**of**	**poets**	**,**	**if**	**,**	**unfortunately**	**for**	**that**
—	那	他们	会	有	有	这	名声	的	诗人	,	如果	,	很遗憾	为了	那

[goʊl] [ʌv; əv] [feɪm] ,

goal	**of**	**fame**	**,**
目标	的	名声	,

——如果他们能像诗人那样享有盛名，可惜的是，对于追求名利的这一目标而言，

[ðer; ðər] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstər] [ɑːrt][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [dɪd][nɑːt] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

their	**glory**	**in**	**the**	**sister**	**art**	**of**	**painting**	**did**	**not**	**outshine**	**it**	**.**
他们的	荣耀	在	这	姐姐	艺术	的	绘画	做过	不是	光芒四射	它	.

他们在绘画这一姊妹艺术领域所取得的成就，并没有掩盖他们在绘画领域的光芒。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] [gɪft] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] ,

But	**when**	**you**	**give**	**to**	**your**	**gift**	**of**	**song**	**the**	**modest**	**title**	**of**	**verse**	**-**	**making**	**,**
但	什么时候	你	给	到	你的	礼物	的	歌曲	这	谦虚的	标题	的	诗	-	制作	,

但是，当你把你的歌唱天赋谦逊地称为“诗歌创作”时，

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [jʊr; jər] [gɪft] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs]

permit	**me**	**to**	**observe**	**that**	**your**	**gift**	**is**	**perfectly**	**distinct**	**from**	**that**	**of**	**the**	**verse**
允许	我	到	观察	那	你的	礼物	是	完美	清楚的	从	那	的	这	诗

- ['meɪkər] .

-	**maker**	**.**
-	制造商	.

请允许我指出，你的天赋与诗歌创作者的天赋截然不同。

[jʊr; jər] [gɪft] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

Your	**gift**	**,**	**whatever**	**it**	**may**	**be**	**,**
你的	礼物	,	任何	它	可能	是	,

你的礼物，无论是什么，

[kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nɑːn] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] ['hjuːmən] [hɑːrt] .

could	not	exist	without	some	sympathy	with	the	non	verse	-	making	human	heart	.
可以	不是	存在	没有	一些	同情	和	这	非	诗	-	制作	人类	心	.

如果没有对不会写诗的人类心灵的些许同情，它就不可能存在。

[noʊ] [daʊt] [ɪn][jʊr; jər] [fʊt] ['trævlz] ,

No	doubt	in	your	foot	travels	,
不	怀疑	在	你的	脚	旅行	,

毫无疑问，在你的徒步旅行中，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [nɑːt]['oʊnli] [əb'zɜːrvənt] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ]

you	have	acquired	not	only	observant	intimacy	with	external	Nature	in	the	shifting
你	有	获得	不是	仅有的	观察者	亲密关系	和	外部的	自然	在	这	转变

[hjuːz] [æt; ət] [iːtʃ] ['aʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['maʊnt(ə)n] ,

hues	at	each	hour	of	a	distant	mountain	,
色调	在	每个	小时	的	一个	遥远	山	,

你不仅对外部自然有了敏锐的观察力，能够感知远处山峦在每个时刻变幻的色彩，

[ɪn][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [jɑːn] ['sʌnset] ['kæsts][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,

in	the	lengthening	shadows	which	yon	sunset	casts	on	the	waters	at	our	feet	,
在	这	延长	阴影	哪个	远	日落	演员	在	这	水	在	我们的	脚	,

在远处夕阳投射在我们脚下水面上的越来越长的阴影中，

[ɪn][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [θrʌʃ] [drɑːpt] ['fɪrləsli] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

in	the	habits	of	the	thrush	dropped	fearlessly	close	beside	me	,
在	这	习惯	的	这	画眉	掉落	无畏地	关闭	旁	我	,

画眉鸟的习性使然，它无所畏惧地飞到我身边。

[ɪn] [ðæt] [tɜːrf] ['mɔɪsnd] [baɪ][ɪts] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['drɪpɪŋ] ['rʌʃɪz] ,

in	that	turf	moistened	by	its	neighbourhood	to	those	dripping	rushes	,
在	那	草皮	湿润	经过	它是	邻里	到	那些	滴落	冲刺	,

在那片被周围湿润的草地上，到处都是滴水的芦苇，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [noʊ] [les] ['ækjərətli] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

all	of	which	I	could	describe	no	less	accurately	than	you	,
全部	的	哪个	我	可以	描述	不	较少的	准确	比	你	,

所有这些，我都能像你一样准确地描述出来。

— [æz; əz][ə; eɪ]['piːtər] [bel] [maɪt] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][noʊ] [les] ['ækjərətli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪljəm]

—	as	a	Peter	Bell	might	describe	them	no	less	accurately	than	a	William
—	作为	一个	彼得	钟	可能	描述	他们	不	较少的	准确	比	一个	威廉

['wəːdzwə(ː)θ] .

Wordsworth	.
华兹华斯	.

——正如彼得·贝尔对他们的描述可能与威廉·华兹华斯的描述一样准确。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] ,

But	in	such	songs	of	yours	as	you	have	permitted	me	to	hear	,
但	在	这样的	歌曲	的	你的	作为	你	有	允许	我	到	听到	,

但是，在你允许我听到的那些歌曲中，

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌelɪ'mentri] ['æksɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ɑːrt] ,

you	seem	to	have	escaped	out	of	that	elementary	accidence	of	the	poet's	art	,
你	似乎	到	有	逃脱	出去	的	那	初级	事故	的	这	诗人的	艺术	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʌtʃ] ,

and	to	touch	,
和	到	触碰	,

你似乎已经摆脱了诗人艺术中那种基本的偶然性，并且能够触及，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['slaɪtli] ,

no	matter	how	slightly	,
不	事情	如何	轻微地	,

无论多么细微，

[ɑːn][ðə; ði]['oʊnli] ['læstɪŋ] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][kæn; kən][hæv; həv][ɪn][ðə; ði]

on	the	only	lasting	interest	which	the	universal	heart	of	man	can	have	in	the
在	这	仅有的	持久	兴趣	哪个	这	普遍的	心	的	男人	能	有	在	这

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ;

song	of	the	poet	;
歌曲	的	这	诗人	;

论人类普遍心灵对诗人歌声所能产生的唯一持久兴趣;

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

具体而言,

[ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊəts][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sɪmpəθi] [drɔːz] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪt(ə)nt]

in	the	sound	which	the	poet's	individual	sympathy	draws	forth	from	the	latent
在	这	声音	哪个	这	诗人的	个人	同情	平局	前进	从	这	潜

['kɔrdz] [ɪn] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [hɑːrt] .

chords	in	that	universal	heart	.
和弦	在	那	普遍的	心	.

在诗人个人的同情心从那颗普世之心的潜在和弦中唤起的声音里。

[æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] - [ðə; ði][wɜːrld] ,

As	for	what	you	call	'	the	world	,
作为	为了	什么	你	称呼	-	这	世界	,

至于你所谓的"世界",

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ?

'	what	is	it	more	than	the	fashion	of	the	present	day	?
-	什么	是	它	更多的	比	这	时尚	的	这	展示	天	?

它不就是当下的时尚吗?

[haʊ] [fɑːr][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['poʊəts][peɪn][aɪ][kɑːnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] .

How	far	the	judgment	of	that	is	worth	a	poet's	pain	I	can't	pretend	to	say	.
如何	远的	这	判断	的	那	是	值得	一个	诗人的	疼痛	我	不能	假装	到	说	.

这种评判对诗人而言究竟有多大的分量,我不敢妄言。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

But	of	one	thing	I	am	sure	,
但	的	一	事物	我	是	当然	,

但我可以肯定的是,

[ðæt] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd][æz; əz] ['iːzəli] [skwer] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][æz; əz] [kəm'poʊz] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kʌplət]

that	while	I	could	as	easily	square	the	circle	as	compose	a	simple	couplet
那	尽管	我	可以	作为	容易地	正方形	这	圆圈	作为	撰写	一个	简单的	对联

[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fə'lɪsəti] [tuː; tə] [dɪ'kɔɪ]

addressed	to	the	heart	of	a	simple	audience	with	sufficient	felicity	to	decoy
已解决	到	这	心	的	一个	简单的	观众	和	充足的	费利西蒂	到	诱饵

[ðer; ðər] ['preɪzɪz] ['ɪntuː]['mæksɪz] ['bɛgɪŋ] - [treɪ] ,

their	praises	into	Max's	begging	-	tray	,
他们的	赞扬	进入	马克斯的	乞讨	-	托盘	,

虽然我可以轻松地写出一首简单的对句,献给一群普通听众,用足够的巧思让他们把赞美之词变成对马克斯的乞讨,

[aɪ][kʊd; kəd][spɪn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][jɑːrd][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði]

I	could	spin	out	by	the	yard	the	sort	of	verse	-	making	which	characterizes	the
我	可以	旋转	出去	经过	这	院子	这	种类	的	诗	-	制作	哪个	具有特征	这

['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

fashion	of	the	present	day	.
时尚	的	这	展示	天	.

我可以随心所欲地创作出那种符合当今时尚潮流的诗歌。

" [mʌtʃ] ['flætərd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] , [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

" Much flattered , and not a little amused , the wandering minstrel turned his

" 很多 受宠若惊 , 和 不是 一个 小的 觉得好笑 , 这 漫游 吟游诗人 转向 他的

[braɪt] ['kaʊntənəns] ,

bright countenance ,

明亮的 面容 ,

“流浪艺人受宠若惊，又颇感好笑，转过他明亮的脸庞，

[noʊ] [lɔːŋgər] [dɪmd] [baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] , [tɔːrdz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪzɪli] [rɪ'klaɪnd] [kən'soʊlər] , [ænd; ənd]

no longer dimmed by a cloud , towards that of his lazily reclined consoler , and

不 更长 调暗 经过 一个 云 , 向 那 的 他的 懒洋洋 斜倚 控制台 , 和

['ænsər] ['geili] , —

answered gayly , —

回答 同性恋地 , —

不再被乌云遮蔽，他转向懒洋洋斜倚着的安慰者，愉快地回答道：

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [spɪn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [jɑːrd] [vəːsiz] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

" You say that you could spin out by the yard verses in the fashion of the

" 你 说 那 你 可以 旋转 出去 经过 这 院子 诗句 在 这 时尚 的 这

['prez(ə)nt] [deɪ] .

present day .

展示 天 .

“你说你可以像现在这样，创作出大量的诗歌。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Kenelm Chillingly — 第 08 卷(Kenelm Chillingly — Volume 08)

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skɪl] [ɪn] [ðæt] [ˈhændiwɜːrk] . "
I wish you would give me a specimen of your skill in that handiwork . "
我 希望 你 会 给 我 一个 标本 的 你的 技能 在 那 手工制品 . "

我希望你能给我看看你在这方面的手艺。

" ['veri] [wel] ; [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
" Very well ; on one condition ,
" 非常 出色地 ; 在 一 状况 ,

“很好；但有一个条件，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [vəːsiz] ,
that you will repay my trouble by a specimen of your own verses ,
那 你 将要 偿还 我的 麻烦 经过 一个 标本 的 你的 自己的 诗句 ,

你会以你自己的诗作作为回报，来回报我的付出。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [kən'struː] .
not in the fashion of the present day , — something which I can construe .
不是 在 这 时尚 的 这 展示 天 , — 某物 哪个 我 能 解释 .

不是现在流行的那种风格——这一点我可以理解。

[aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'struː] [maɪn] . "
I defy you to construe mine . "
我 违抗 你 到 解释 矿 . "

我倒要看看你如何解读我的观点。

" [ə'griːd] . "
" Agreed . "
" 同意 . "

“同意。”

" [wel] , [ðen] , [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɔː'gʌstən] [eɪdʒ][ʌv; əv]
" Well , then , let us take it for granted that this is the Augustan age of
" 出色地 , 然后 , 让 我们 拿 它 为了 的确 那 这 是 这 奥古斯丁 年龄 的
['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] ,
English poetry ,
英语 诗 ,

那么，我们就姑且认为这是英国诗歌的奥古斯都时代吧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ded] , [laɪk] [ðə; ði] ['lætn] .
and that the English language is dead , like the Latin .
和 那 这 英语 语言 是 死的 , 喜欢 这 拉丁 .

英语已经消亡，就像拉丁语一样。

[sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [praɪz] - ['med(ə)l][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
Suppose I am writing for a prize - medal in English ,
认为 我 是 写作 为了 一个 奖 - 勋章 在 英语 ,

假设我正在为英语奖项写作，

[æz; əz][aɪ] [roʊt] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [praɪz] - ['med(ə)l][ɪn] ['lætn] : [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
as I wrote at college for a prize - medal in Latin : of course ,
作为 我 写道 在 大学 为了 一个 奖 - 勋章 在 拉丁 : 的 课程 ,

正如我在大学时为了获得拉丁语奖章而写的：当然，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði]['vɜːrb(ə)l] ['elɪgəns] [pɪ'kjuːliər]

I	shall	be	successful	in	proportion	as	I	introduce	the	verbal	elegances	peculiar
我	将	是	成功的	在	部分	作为	我	介绍	这	口头	优雅	奇特

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɔː'gʌstən] [eɪdʒ] ,

to	our	Augustan	age	,
到	我们的	奥古斯丁	年龄	,

我若能将我们奥古斯都时代特有的语言优雅融入作品，我的成功也将与此成正比。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [kætʃ] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [poʊ'etɪk] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['klæsɪk(ə)l] ['epək] .

and	also	catch	the	prevailing	poetic	characteristic	of	that	classical	epoch	.
和	还	抓住	这	盛行	诗意的	特征	的	那	古典	时代	.

同时捕捉到古典时代盛行的诗歌特色。

" [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['evri] [əb'zɜːrvənt] ['krɪtɪk] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv]

"	Now	I	think	that	every	observant	critic	will	admit	that	the	striking	distinctions	of
"	现在	我	思考	那	每一个	观察者	评论家	将要	承认	那	这	引人注目	区别	的

[ðə; ði]['poʊətri][moʊst][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

the	poetry	most	in	the	fashion	of	the	present	day	,
这	诗	最多	在	这	时尚	的	这	展示	天	,

“现在我认为，每一位细心的评论家都会承认，当今最流行的诗歌的显著特点是……”

['neɪmli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'gʌstən] [eɪdʒ] , [ɑːr; ər] , — [fɜːrst] ,

namely	,	of	the	Augustan	age	,	are	,	—	first	,
即	,	的	这	奥古斯丁	年龄	,	是	,	—	第一的	,

具体而言，奥古斯都时代的有——首先，

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɜːrb(ə)l] ['elɪgəns] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə]

a	selection	of	such	verbal	elegances	as	would	have	been	most	repulsive	to
一个	选择	的	这样的	口头	优雅	作为	会	有	到过	最多	丑恶	到

[ðə; ði][bɑːr'bærɪk] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sentʃəri] ;

the	barbaric	taste	of	the	preceding	century	;
这	野蛮	品尝	的	这	前	世纪	;

精选的这些语言辞藻，在上个世纪的野蛮品味看来，是极其令人反感的；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɔːfti] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv][ɔːl][proʊ'zeɪɪk] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [tuː; tə] ['kɑːmən] -

and	,	secondly	,	a	very	lofty	disdain	of	all	prosaic	condescensions	to	common	-
和	,	第二	,	一个	非常	高远	蔑视	的	全部	平淡无奇	屈尊	到	常见的	-

[sens] ,

sense	,
感觉	,

其次，他对一切庸俗的、屈尊奉承常识的行为都抱有极大的蔑视。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

and	an	elaborate	cultivation	of	that	element	of	the	sublime	which	Mr	.
和	一个	精心制作的	栽培	的	那	元素	的	这	升华	哪个	先生	.

[bɜːrk] [di'fainz] ['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [əb'skjʊrəti] .

Burke	defines	under	the	head	of	obscurity	.
伯克	定义	在下面	这	头	的	朦胧	.

以及对崇高之物的精心营造，伯克先生将其定义为晦涩难懂。

" [ðiːz] ['premɪsɪz] [kən'siːdid] , [aɪ] [wɪl] ['oʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] ['miːtər] .

"	These	premises	conceded	,	I	will	only	ask	you	to	choose	the	metre	.
"	这些	前提	承认	,	我	将要	仅有的	问	你	到	选择	这	仪表	.

“如果这些条件都满足，我只请您选择计价器。”

[blæŋk] [vɜːrs] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] . "

Blank	verse	is	very	much	in	fashion	just	now	.	"
空白的	诗	是	非常	很多	在	时尚	只是	现在	.	"

现在无韵诗非常流行。

" [puː] ! [blæŋk] [vɜːrs] [ɪn'diːd] !
" Pooh ! blank verse indeed !
" 呸 ! 空白的 诗 的确 !

“呸！真是无韵诗啊！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][soʊ][tuː; tə] [friː] [jʊr; jər] [ɪk'sperɪmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [raɪm] . "
I am not going so to free your experiment from the difficulties of rhyme . "
我 是 不是 去 所以 到 自由的 你的 实验 从 这 困难 的 韵 . "

我这样做并非为了让你的实验摆脱韵律的难题。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [jɔːnɪŋ] ; " [raɪm] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] : [hə'roʊɪk][ɔːr]
" It is all one to me , " said Kenelm , yawning ; " rhyme be it : heroic or
" 它 是 全部 一 到 我 , " 说 肯纳姆 , 打哈欠 ; " 韵 是 它 : 英勇 或者
['lɪrɪkl] ? "
lyrical ? "
抒情的 ? "

“对我来说都一样，”肯纳姆打着哈欠说，“不管是英雄式的韵律还是抒情式的韵律？”

" [hə'roʊɪks][ɑːr; ər][oʊld] - ['fæʃnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɔːsər] ['kʌplət] , [æz; əz] [brɔːt] [tuː; tə]
" Heroics are old - fashioned ; but the Chaucer couplet , as brought to
" 英雄主义 是 老的 - 造型 ; 但 这 乔叟 对联 , 作为 带来 到
[pər'fekʃ(ə)n] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]['poʊəts] ,
perfection by our modern poets ,
完美 经过 我们的 现代的 诗人 ,

“英雄主义已经过时了；但是乔叟的双行诗，经由我们现代诗人的演绎，臻于完美，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][best] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['deɪnti] [liːvz] [ænd; ənd] [ˌʌn'krækəbəl] [nʌts] .
I think the best adapted to dainty leaves and uncrackable nuts .
我 思考 这 最好的 改编 到 纤巧 树叶 和 无法破解 坚果 .

我认为它最适合生长在娇嫩的叶子和坚硬的坚果上。

[aɪ] [ək'sept] [ðə; ði]['mɑːdərn] [tʃɔː'siəriən] .
I accept the modern Chaucerian .
我 接受 这 现代的 乔叟 .

我接受现代的乔叟理论。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ? "
The subject ? "
这 主题 ? "

主题是什么?

" [oʊ] , ['nevər] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ðæt] .
" Oh , never trouble yourself about that .
" 哦 , 绝不 麻烦 你自己 关于 那 .

“哦，你不必为此烦恼。”

[baɪ] [wət'evər] ['taɪt(ə)l][jʊr; jər] [ɔː'gʌstən] [vɜːrs] - ['meɪkər]['leibəlz][hɪz; ɪz]['poʊəm] , [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [laɪk]
By whatever title your Augustan verse - maker labels his poem , his genius , like
经过 任何 标题 你的 奥古斯丁 诗 - 制造商 标签 他的 诗 , 他的 天才 , 喜欢
['pɪndərz] ,
Pindar's ,
品达的 ,

无论你的奥古斯都时代的诗人用什么标题来称呼他的诗歌、他的天才之作，就像品达的诗歌一样，

[dis'deinz] [tuː; tə][biː; bi] [kræmpt] [baɪ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
disdains to be cramped by the subject .
轻蔑 到 是 狭窄 经过 这 主题 .

不愿被这个主题束缚。

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][dəunt] ['sʌfər] [mæks] [tuː; tə] [haʊl] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
Listen , and don't suffer Max to howl , if he can help it .
听 , 和 不 遭受 最大限度 到 嗥 , 如果 他 能 帮助 它 .

听着，尽量别让 Max 嚎叫。

[hɪr] [goʊz] .

Here	goes	.
这里	去	.

开始了。

" [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ə'fektɪd] [bʌt; bət] [ɪm'fætɪk] [sɪŋ] - [sɔːŋ] ['kɛnɛlm] [bɪ'gæn] : —

"	And	in	an	affected	but	emphatic	sing	-	song	Kenelm	began	:	—
"	和	在	一个	做作的	但	强调	唱歌	-	歌曲	肯纳姆	开始	:	—

于是，肯纳姆用一种做作但又充满感情的吟唱方式开始说道：——

" [ɪn] ['ætɪkə] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['piθiæs; -əs] [dwelt] .

"	In	Attica	the	gentle	Pythias	dwelt	.
"	在	阿提卡	这	温和的	皮提亚斯	居住	.

“温柔的女祭司皮提亚斯居住在阿提卡。”

['juːθfl] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [rɪtʃ] : [hiː; hi] [felt]

Youthful	he	was	,	and	passing	rich	:	he	felt
青春	他	曾是	,	和	通过	富有的	:	他	毛毡

他年轻有为，家境也相当富裕：他感觉

[æz; əz] [ɪf] [nɔːr] [juːθ] [nɔːr] ['rɪtʃɪz] [kʊd; kəd] [sə'faɪs]

As	if	nor	youth	nor	riches	could	suffice
作为	如果	也不	青年	也不	财富	可以	足够了

仿佛青春和财富都不足以弥补

[fɔːr; fər] [blɪs] .

For	bliss	.
为了	极乐	.

为了幸福。

[dɑːrk] - [aɪd] [soʊ'froʊniːə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs]

Dark	-	eyed	Sophronia	was	a	nice
黑暗的	-	眼睛	索弗罗尼亚	曾是	一个	好的

黑眼睛的索芙罗尼亚是个不错的人

[gɜːrl] : [ænd; ənd][wʌn] ['sʌmər] [deɪ] , [wen] ['neptjuːn,'neptuːn] [droʊv]

Girl	:	and	one	summer	day	,	when	Neptune	drove
女孩	:	和	一	夏天	天	,	什么时候	海王星	驾驶

女孩：在一个夏日，当海王星驱车行驶时

[hɪz; ɪz] [siː] - [kɑːr] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [groʊv]

His	sea	-	car	slowly	,	and	the	olive	grove
他的	海	-	车	缓慢地	,	和	这	橄榄	树林

他的海上汽车缓缓驶过，橄榄树林

[ðæt] [skəːts] [ɪ'lɪsəs] , [tuː; tə] [ðaɪ] [ʃel] , [hɑːr'moʊniə] ,

That	skirts	Ilissus	,	to	thy	shell	,	Harmonia	,
那	裙子	伊利苏斯	,	到	你的	壳	,	哈莫尼亚	,

那环绕着伊利索斯的，到你的贝壳，和谐女神，

['rɪpld] , [hiː; hi] [sed] - [aɪ] [lʌv] [ðiː] - [tuː; tə][soʊ'froʊniːə] .

Rippled	,	he	said	'	I	love	thee	'	to	Sophronia	.
涟漪	,	他	说	-	我	爱	你	-	到	索弗罗尼亚	.

他激动地对索芙罗尼亚说：“我爱你。”

['kroʊkəs][ænd; ənd]['aɪrɪs] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [wægd]

Crocus	and	iris	,	when	they	heard	him	,	wagged
番红花	和	鸢尾花	,	什么时候	他们	听到	他	,	摇晃

番红花和鸢尾花听到他的声音，摇了摇尾巴。

[ðer; ðər] ['prɪti] ['hedz] [ɪn] [gliː] : [ðə; ði] ['hʌni] - [bægd]

Their	pretty	heads	in	glee	:	the	honey	-	bagged
他们的	漂亮的	头部	在	高兴	:	这	蜂蜜	-	袋装

她们的漂亮脑袋里满是喜悦：蜜袋

[biːz] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːltəz] : [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [dʌv]

Bees	became	altars	:	and	the	forest	dove
蜜蜂	成为	祭坛	:	和	这	森林	鸽子

蜜蜂成了祭坛：而森林鸽子

[hɜːr; hər] [ˈpluːmɪdʒ] [smuːðd] .

Her	plumage	smoothed	.
她	羽毛	平滑	.

她的羽毛变得顺滑。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [lʌv] .

Such	is	the	charm	of	love	.
这样的	是	这	魅力	的	爱	.

这就是爱情的魅力。

[ʌv; əv] [ðɪs] [swiːt] [ˈstɔːri] [duː][jiː; ji] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ?

Of	this	sweet	story	do	ye	long	for	more	?
的	这	甜的	故事	做	是的	长的	为了	更多的	?

你是否还想听到更多关于这个甜蜜故事的内容?

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [ˈpʌblɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈvɑːljəmz] [fɔːr] ;

Wait	till	I	publish	it	in	volumes	four	;
等待	直到	我	发布	它	在	卷	四	;

等我把它收录在第四卷里再看吧;

[wɪtʃ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkrɪtɪks] , [maɪ] [gʊd] [frendz] , [wɪl] [kraɪ]

Which	certain	critics	,	my	good	friends	,	will	cry
哪个	肯定	评论家	,	我的	好的	朋友们	,	将要	哭

某些批评家，我的好朋友们，将会哭泣

[ʌp] [bɪˈjɑːnd] [ˈtʃɔːsər] .

Up	beyond	Chaucer	.
向上	超过	乔叟	.

超越乔叟。

[teɪk] [ðer; ðər][wɜːrd][fɔːr; fər] - [tiː] . [aɪ]

Take	their	word	for	'	t	.	I
拿	他们的	单词	为了	-	t	.	我

相信他们的话。

[seɪ] - [trʌst] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑːt] [riːd] , — [ɔːr] [juːl] [nɑːt] [baɪ] . - "

Say	'	Trust	them	,	but	not	read	,	—	or	you'll	not	buy	.	'	"
说	-	相信	他们	,	但	不是	读	,	—	或者	你会	不是	买	.	-	"

告诉他们"相信他们，但不要看——否则你不会买。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kept] [jʊr; jər][wɜːrd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] , [ˈlæfɪŋ] ;

"	You	have	certainly	kept	your	word	,	"	said	the	minstrel	,	laughing	;
"	你	有	当然	保留	你的	单词	,	"	说	这	吟游诗人	,	笑	;

"你果然信守了诺言,"吟游诗人笑着说;

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ded]

"	and	if	this	be	the	Augustan	age	,	and	the	English	were	a	dead
"	和	如果	这	是	这	奥古斯丁	年龄	,	和	这	英语	是	一个	死的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

"如果这是奥古斯都时代，而英语是一种死语言，

[juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][praɪz] - ['med(ə)l] . "

you	deserve	to	win	the	prize	-	medal	.	"
你	应得	到	赢	这	奖	-	勋章	.	"

你理应获得奖牌。

" [juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['mɑːdɪstli] .

"	You	flatter	me	,	"	said	Kenelm	,	modestly	.
"	你	奉承	我	,	"	说	肯纳姆	,	谦虚地	.

“你过奖了，”肯纳姆谦虚地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] , [huː] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [strʌŋ] [tuː] [raɪmz] [tə'geðər] ,

"	But	if	I	,	who	never	before	strung	two	rhymes	together	,
"	但	如果	我	,	WHO	绝不	前	串	二	韵律	一起	,

“但如果我，一个从未将两个韵脚串联起来的人，

[kæn; kən] ['ɪmprəvaɪz] [soʊ] ['redɪli] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

can	improvise	so	readily	in	the	style	of	the	present	day	,
能	凑合	所以	容易	在	这	风格	的	这	展示	天	,

能够如此迅速地即兴发挥，展现出当今的风格，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['raɪmstər] [laɪk] [jɔːr'self] [dæʃ] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm]

why	should	not	a	practical	rhymester	like	yourself	dash	off	at	a	sitting	a	volume
为什么	应该	不是	一个	实际的	韵律学家	喜欢	你自己	短跑	离开	在	一个	坐着	一个	体积

[ɔːr][soʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] ;

or	so	in	the	same	style	;
或者	所以	在	这	相同的	风格	;

像你这样一位务实的韵律诗人，为什么不能一口气写出一两本同样风格的诗集呢?

[dɪs'gaɪzɪŋ] [kəm'pliːtli] [ðə; ði]['vɜːrb(ə)l] ['elɪgəns] ['bɔːroʊd] ,

disguising	completely	the	verbal	elegances	borrowed	,
伪装	完全地	这	口头	优雅	借来的	,

完全掩盖了借用的语言辞藻，

['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪm] [baɪ][ðə; ði] ['friːkwənt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn]

adding	to	the	delicacies	of	the	rhyme	by	the	frequent	introduction	of	a	line
添加	到	这	美味佳肴	的	这	韵	经过	这	频繁	介绍	的	一个	线

[ðæt] [wɪl] [nɑːt][skæn] ,

that	will	not	scan	,
那	将要	不是	扫描	,

频繁插入不符合韵律规则的诗句，更增添了韵脚的妙趣。

[ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [jet] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'blaɪm] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [jet] [mɔːr] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ?

and	towering	yet	more	into	the	sublime	by	becoming	yet	more	unintelligible	?
和	参天	然而	更多的	进入	这	升华	经过	成为	然而	更多的	无法理解	?

并通过变得更加难以理解而更加崇高?

[duː] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ðə; ði][moʊst] ['gloʊɪŋ] [ˌpænə'dʒɪrɪk][ɪn] - [ðə; ði] ['lʌndənər] ,

Do	that	,	and	I	promise	you	the	most	glowing	panegyric	in	'	The	Londoner	,
做	那	,	和	我	承诺	你	这	最多	发光	颂	在	-	这	伦敦人	,

照做，我保证你会在《伦敦人》杂志上看到最热情洋溢的赞誉之词。

- [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "

'	for	I	will	write	it	myself	.	"
-	为了	我	将要	写	它	我	.	"

因为我会亲自撰写。”

" - [ðə; ði] ['lʌndənər] - ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgri] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk]

"	'	The	Londoner	'	!	"	exclaimed	the	minstrel	,	with	an	angry	flush	on	his	cheek
"	-	这	伦敦人	-	!	"	惊呼	这	吟游诗人	,	和	一个	生气的	冲洗	在	他的	脸颊

[ænd; ənd] [braʊ] ,

and	brow	,
和	眉头	,

“‘伦敦人’！”吟游诗人喊道，脸颊和眉毛都涨得通红。

" [maɪ] ['bɪtər] , [rɪ'lentləs] ['enəmi] . "

"	my	bitter	,	relentless	enemy	.	"
"	我的	苦的	,	狠	敌人	.	"

“我那死敌，那个无情的敌人。”

" [aɪ] [fɪr] , [ðen] ,
" I fear , then ,
" 我 害怕 , 然后 ,

“那么，我担心……”

[juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['stʌdid] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'gʌstən] [eɪdʒ][æz; əz][juː; jʊ]
you have as little studied the critical press of the Augustan age as you
你 有 作为 小的 研究 这 批判的 按 的 这 奥古斯丁 年龄 作为 你
[hæv; həv] [ɪm'bjuːd] [jʊr; jər] [mjuːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ɪts] [vɜːrs] .
have imbued your muse with the classical spirit of its verse .
有 注入 你的 沉思 和 这 古典 精神 的 它是 诗 .

你对奥古斯都时代的评论报刊研究甚少，就像你对古典诗歌精神的理解也十分肤浅一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] ['kʌltɪveɪt] [hɪm'self] .
For the art of writing a man must cultivate himself .
为了 这 艺术 的 写作 一个 男人 必须 培育 他自己 .

写作是一项需要不断磨练的艺术。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [riː'juːd] [kən'sɪsts] [ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [rɪv'juːəz] .
The art of being reviewed consists in cultivating the acquaintance of reviewers .
这 艺术 的 存在 已审核 由 在 耕作 这 熟人 的 评论员 .

接受评论的艺术在于与评论者建立良好的关系。

[ɪn][ðə; ði] [ɔː'gʌstən] [eɪdʒ]['krɪtɪsɪzəm][ɪz] ['kliːkizm] .
In the Augustan age criticism is cliquism .
在 这 奥古斯丁 年龄 批评 是 小团体主义 .

在奥古斯都时代，批评是一种小团体主义。

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kliːk] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɔːrəs] [ɔːr] [tɪ'bʌləs] .
Belong to a clique and you are Horace or Tibullus .
属于 到 一个 集团 和 你 是 贺拉斯 或者 蒂布卢斯 .

加入某个小团体，你就是贺拉斯或提布卢斯。

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][noʊ] [kliːk] [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['beɪviəs][ɔːr] - . -
Belong to no clique and , of course , you are Bavius or Maevius . '
属于 到 不 集团 和 , 的 课程 , 你 是 巴维乌斯 或者 - . -

不要加入任何小团体，当然，你就是巴维乌斯或梅维乌斯。

[ðə; ði] ['lʌndənər] - [ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][noʊ][mæn] : [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ɔːl] [men] [ɪn]['iːkwəl] [kən'tempt] .
The Londoner ' is the enemy of no man : it holds all men in equal contempt .
这 伦敦人 - 是 这 敌人 的 不 男人 : 它 持有 全部 男人 在 平等的 鄙视 .

《伦敦人》不与任何人为敌：它对所有人都抱有同样的蔑视。

[bʌt; bət][æz; əz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'mjuːz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ə'bjuːs] ,
But as , in order to amuse , it must abuse ,
但 作为 , 在 命令 到 娱乐 , 它 必须 虐待 ,

但是，为了取乐，它必须滥用权力。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɔmpenseits] [ðə; ði] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ɪts]
it compensates the praise it is compelled to bestow upon the members of its
它 补偿 这 称赞 它 是 被迫 到 赐给 之上 这 成员 的 它是
[kliːk] [baɪ] ['hiːpɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] [skɔːrn][ə'pɑːn][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] ['kliːkləs] .
clique by heaping additional scorn upon all who are cliqueless .
集团 经过 堆积 额外的 轻蔑 之上 全部 WHO 是 无小团体 .

它为了弥补不得不给予其小团体成员的赞扬，便对所有非小团体成员加以额外的蔑视。

[hɪt] [hɪm; ɪm][hɑːrd] : [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [frendz] . "
Hit him hard : he has no friends . "
打 他 难的 : 他 有 不 朋友们 . "

狠狠揍他一顿：他没有朋友。

" [ɑ:] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , " [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tru:θ] [ɪn] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] .

"	Ah	,	"	said	the	minstrel	,	"	I	believe	that	there	is	much	truth	in	what	you	say	.
"	啊	,	"	说	这	吟游诗人	,	"	我	相信	那	那里	是	很多	真相	在	什么	你	说	.

“啊,”吟游诗人说，“我相信你所说的有很多道理。”

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kli:ks] .

I	never	had	a	friend	among	the	cliques	.
我	绝不	有	一个	朋友	之中	这	小团体	.

我在那些小团体里从来没有朋友。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌpɜ:rtn'æsəti] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ] ,

And	Heaven	knows	with	what	pertinacity	those	from	whom	I	,
和	天堂	知道	和	什么	坚韧	那些	从	谁	我	,

天知道那些我曾与之交往的人是多么执着，

[ɪn] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:lz] [wɪtʃ] ['gʌvərn] [soʊ] - [kɔ:ld] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [hæd; həd]

in	utter	ignorance	of	the	rules	which	govern	so	-	called	organs	of	opinion	,	had
在	说出	无知	的	这	规则	哪个	治理	所以	-	称为	器官	的	观点	,	有

[hoʊpt] ,

hoped	,
希望	,

由于对所谓舆论机构的运作规则一无所知，他曾抱有希望，

[ɪn][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] , [ə; eɪ]['kaɪndli] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,

in	my	time	of	struggle	,	for	a	little	sympathy	,	a	kindly	encouragement	,
在	我的	时间	的	斗争	,	为了	一个	小的	同情	,	一个	亲切地	鼓励	,

在我最艰难的时刻，我多么渴望得到一点同情和鼓励。

[hæv; həv] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [krʌʃ] [ˌem 'i:] [daʊn] .

have	combined	to	crush	me	down	.
有	合并	到	压碎	我	向下	.

种种因素加在一起，让我彻底崩溃。

[ðeɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [lɔ:ŋ] .

They	succeeded	long	.
他们	成功了	长的	.

他们长期成功。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bi:tɪŋ] [ðem; ðəm] .

But	at	last	I	venture	to	hope	that	I	am	beating	them	.
但	在	最后的	我	风险投资	到	希望	那	我	是	殴打	他们	.

但我最终还是鼓起勇气，希望我能战胜他们。

['hæpɪli] , ['neɪtʃər] [ɪn'daʊd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] , ['dʒɔɪəs] , [ɪ'læstɪk] ['temprəmənt] .

Happily	,	Nature	endowed	me	with	a	sanguine	,	joyous	,	elastic	temperament	.
快乐地	,	自然	捐赠	我	和	一个	乐观	,	欢乐	,	松紧带	气质	.

幸运的是，大自然赋予了我乐观、快乐、灵活的性格。

[hi:; hi] [hu:] ['nevər] [dis'pɛəz] ['seldəm] [kəm'pli:tli] [feilz] .

He	who	never	despairs	seldom	completely	fails	.
他	WHO	绝不	绝望	很少	完全地	失败	.

永不绝望的人，很少会彻底失败。

" [ðɪs] [spi:tʃ] ['ræðər] [pər'plekst] ['kɛnɛlm] , [fɔ:r; fər][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [dɪ'klerd] [ðæt]

"	This	speech	rather	perplexed	Kenelm	,	for	had	not	the	minstrel	declared	that
"	这	演讲	相当	困惑	肯纳姆	,	为了	有	不是	这	吟游诗人	声明	那

[hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [deɪz] [wɜ:r; wər]['oʊvər] ,

his	singing	days	were	over	,
他的	歌唱	天	是	超过	,

“肯纳姆对这番话感到十分困惑，因为这位吟游诗人不是已经宣布他的歌唱生涯已经结束了吗？”

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] ?

that	he	had	decided	on	the	renunciation	of	verse	-	making	?
那	他	有	决定	在	这	放弃	的	诗	-	制作	?

他已经决定放弃诗歌创作了吗?

[wʌt] ['ʌðər] [pæθ] [tuː; tə] [feɪm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

What	other	path	to	fame	,	from	which	the	critics	had	not	been	able	to
什么	其他	小路	到	名声	,	从	哪个	这	评论家	有	不是	到过	有能力的	到

[ɪk'skluːd] [hɪz; ɪz] [steps] ,

exclude	his	steps	,
排除	他的	步骤	,

除了这条路，还有什么其他成名之路能让评论家们无法忽视他的努力呢?

[wʌz; wəz] [hiː; hi] , [ðen] , [naʊ] [pər'sʊ] , — [hiː; hi] [huːm] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] [ə'suːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ]

was	he	,	then	,	now	pursuing	,	—	he	whom	Kenelm	had	assumed	to	belong
曾是	他	,	然后	,	现在	追求	,	—	他	谁	肯纳姆	有	假定	到	属于

[tuː; tə] [sʌm; səm] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['mʌnimeɪkɪŋ] [fɜːrm] ?

to	some	commercial	moneymaking	firm	?
到	一些	商业的	赚钱	公司	?

那么，他现在是不是在追捕肯纳姆之前认为属于某个商业赚钱公司的那个人呢?

[noʊ] [daʊt] [sʌm; səm] [les] ['dɪfɪkəlt] [proʊz] - [træk] , ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] .

No	doubt	some	less	difficult	prose	-	track	,	probably	a	novel	.
不	怀疑	一些	较少的	难的	散文	-	追踪	,	大概	一个	小说	.

毫无疑问，会是一些难度较低的散文类题目，很可能是一部小说。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [raɪts] ['nɑːvəlz] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [riːd] ['nɑːvəlz] [wɪ'ðaʊt]

Everybody	writes	novels	nowadays	,	and	as	the	public	will	read	novels	without
大家	写	小说	如今	,	和	作为	这	民众	将要	读	小说	没有

['biːɪŋ] [toʊld] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

being	told	to	do	so	,
存在	讲述	到	做	所以	,

现在人人都写小说，而且公众无需被告知就会阅读小说，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [riːd] ['poʊətri] [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] ,

and	will	not	read	poetry	unless	they	are	told	that	they	ought	,
和	将要	不是	读	诗	除非	他们	是	讲述	那	他们	应该	,

除非有人告诉他们应该读诗，否则他们不会读诗。

['pɑːsəbli] ['nɑːvəlz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [kliːks] [æz; əz] [ɑːr; ər] [ðə; ði]

possibly	novels	are	not	quite	so	much	at	the	mercy	of	cliques	as	are	the
可能	小说	是	不是	相当	所以	很多	在	这	怜悯	的	小团体	作为	是	这

['poʊəmz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɔː'gʌstən] [eɪdʒ] .

poems	of	our	Augustan	age	.
诗歌	的	我们的	奥古斯丁	年龄	.

或许小说不像我们奥古斯都时代的诗歌那样容易受到小团体的影响。

[haʊ'evər] , ['kɛnɛlm] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

However	,	Kenelm	did	not	think	of	seeking	for	further	confidence	on	that	score	.
然而	,	肯纳姆	做过	不是	思考	的	寻求	为了	更远	信心	在	那	分数	.

然而，肯纳姆并没有想到要在这方面寻求进一步的信心。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] , ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [bʊks] [ænd; ənd] ['krɪtɪks]

His	mind	at	that	moment	,	not	unnaturally	,	wandered	from	books	and	critics
他的	头脑	在	那	片刻	,	不是	不自然地	,	漫步	从	图书	和	评论家

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['wedlɑːk] .

to	love	and	wedlock	.
到	爱	和	婚姻	.

那一刻，他的思绪很自然地从书籍和评论家飘到了爱情和婚姻上。

" ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] , " [sed] [hiː; hi] , " [hæz; həz] [daɪ'grest] ['ɪntuː]['fretf(ə)l] ['kɔːrsɪz] ; [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

"	Our	talk	,	"	said	he	,	"	has	digressed	into	fretful	courses	;	permit	me	to
"	我们的	讲话	,	"	说	他	,	"	有	跑题了	进入	烦躁	课程	;	允许	我	到

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] .

return	to	the	starting	-	point	.
返回	到	这	开始	-	观点	.

“我们的谈话，”他说，“已经偏离主题，变得令人烦恼了；请允许我回到最初的话题。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][hoʊm] .

You	are	going	to	settle	down	into	the	peace	of	home	.
你	是	去	到	定居	向下	进入	这	和平	的	家	.

你即将安顿下来，享受家中的宁静。

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [hoʊm] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] .

A	peaceful	home	is	like	a	good	conscience	.
一个	和平	家	是	喜欢	一个	好的	良心	.

一个安宁的家就像一颗良心。

[ðə; ði] [reɪnz] [wɪ'ðaʊt] [duː][nɑːt] [pɪrs] [ɪts] [ruːf] , [ðə; ði]['waɪndz] [wɪ'ðaʊt] [duː][nɑːt] [ʃeɪk] [ɪts] [wɔːlz] .

The	rains	without	do	not	pierce	its	roof	,	the	winds	without	do	not	shake	its	walls	.
这	雨	没有	做	不是	刺穿	它是	屋顶	,	这	风	没有	做	不是	摇	它是	墙壁	.

外面的雨水打不穿它的屋顶，外面的风吹不摇它的墙壁。

[ɪf] [nɑːt][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃən] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [jʊr; jər] [ɪn'tendɪd]

If	not	an	impertinent	question	,	is	it	long	since	you	have	known	your	intended
如果	不是	一个	无礼	问题	,	是	它	长的	自从	你	有	已知	你的	故意的

[braɪd] ? "

bride	?	"
新娘	?	"

如果这个问题不冒昧的话，请问您认识您的未婚妻有多久了?

" [jes] , ['veri] [lɔːŋ] . "

"	Yes	,	very	long	.	"
"	是的	,	非常	长的	.	"

“是的，很长。”

" [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜːr; hər] ? "

"	And	always	loved	her	?	"
"	和	总是	喜爱	她	?	"

“而且一直都爱着她？”

" ['ɔːlweɪz] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] .

"	Always	,	from	her	infancy	.
"	总是	,	从	她	婴儿期	.

“从她婴儿时期起就是如此。”

[aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] ['wʊmənkaɪnd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['laɪfs] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd][maɪ] [soʊlz] ['pjʊrɪfaɪər] .

Out	of	all	womankind	,	she	was	designed	to	be	my	life's	playmate	and	my	soul's	purifier	.
出去	的	全部	女性	,	她	曾是	设计	到	是	我的	生活的	玩伴	和	我的	灵魂的	净化器	.

在所有女性中，她注定要成为我一生的玩伴和我灵魂的净化者。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	know	not	what	might	have	become	of	me	,
我	知道	不是	什么	可能	有	变得	的	我	,

我不知道自己会变成什么样，

[ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd][nɑːt] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] .

if	the	thought	of	her	had	not	walked	beside	me	as	my	guardian	angel	.
如果	这	想法	的	她	有	不是	步行	旁	我	作为	我的	监护人	天使	.

如果不是她像守护天使一样陪伴在我身边，我可能早就放弃了。

[fɔːr; fər] , [laɪk] ['meni] ['veɪgrənts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['biːtn] [haɪ] [roʊdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

For	,	like	many	vagrants	from	the	beaten	high	roads	of	the	world	,
为了	,	喜欢	许多	流浪汉	从	这	被打败	高的	道路	的	这	世界	,

因为，就像许多来自世界各地荒凉公路的流浪者一样，

[ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [maɪ] ['neɪtʃər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɔːləsnəs] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [haɪ] ['ænɪm(ə)l]

there	is	in	my	nature	something	of	that	lawlessness	which	belongs	to	high	animal
那里	是	在	我的	自然	某物	的	那	无法无天	哪个	属于	到	高的	动物

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

我的天性中带有一种高贵动物精神所特有的桀骜不驯的气质。

[tuː; tə] [ðə; ði] [zest] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːrm] [blʌd] [ðæt] [rʌnz] ['ɪntuː] [sɔːŋ] ,

to	the	zest	of	adventure	,	and	the	warm	blood	that	runs	into	song	,
到	这	热情	的	冒险	,	和	这	温暖的	血	那	跑步	进入	歌曲	,

带着冒险的热情，以及歌声中流淌的温暖血液，

['tʃiːfli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [sɔːŋ] [ɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] .

chiefly	because	song	is	the	voice	of	a	joy	.
主要	因为	歌曲	是	这	嗓音	的	一个	喜悦	.

主要是因为歌声是喜悦的表达。

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] ,

And	no	doubt	,
和	不	怀疑	,

毫无疑问，

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [pæst] ['jɪrz] [aɪ] [mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [led]

when	I	look	back	on	the	past	years	I	must	own	that	I	have	too	often	been	led
什么时候	我	看	后退	在	这	过去的	年	我	必须	自己的	那	我	有	也	经常	到过	引领

[əˈstreɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [set] [bɪˈfɔːr] [maɪ] ['riːz(ə)n] ,

astray	from	the	objects	set	before	my	reason	,
误入歧途	从	这	对象	放	前	我的	原因	,

回顾过去几年，我不得不承认，我常常被误导，偏离了摆在我面前的理性目标。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [æt; ət] [maɪ] [hɑːrt] , [baɪ] ['ɜːrɪŋ] ['ɪmpʌls] [ɔːr] ['wɑːntən] ['fænsi] . "

and	cherished	at	my	heart	,	by	erring	impulse	or	wanton	fancy	.	"
和	珍爱	在	我的	心	,	经过	犯错	冲动	或者	放肆	想要	.	"

并因一时冲动或放纵的幻想而珍藏于心。

" ['petɪkoʊt] ['ɪntrəst] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , " [ˌɪntərˈpoʊzd] ['kɛnɛlm] , ['draɪli] .

"	Petticoat	interest	,	I	presume	,	"	interposed	Kenelm	,	dryly	.
"	衬裙	兴趣	,	我	怙	,	"	插入	肯纳姆	,	干巴巴地	.

“我猜是裙带关系吧，”肯纳姆冷冷地插嘴道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɑːnɪstli] ['ænsər] - [noʊ] , - " [sed] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , ['kʌlərɪŋ] [haɪ] .

"	I	wish	I	could	honestly	answer	'	No	,	'	"	said	the	minstrel	,	colouring	high	.
"	我	希望	我	可以	诚实地	回答	-	不	,	-	"	说	这	吟游诗人	,	染色	高的	.

“我真希望我能诚实地回答‘不’，”吟游诗人脸色红润地说。

" [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrst] ,

"	But	from	the	worst	,
"	但	从	这	最差	,

但从最糟糕的情况来看，

[frʌm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['pɜːrmənəntli] ['blæstɪd] [ðə; ði] [kə'rɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'trʌst] [maɪ]

from	all	that	would	have	permanently	blasted	the	career	to	which	I	intrust	my
从	全部	那	会	有	永久的	炸毁	这	职业	到	哪个	我	托付	我的

['fɔːtʃənz] ,

fortunes	,
财富	,

所有这些都可能彻底摧毁我倾注所有心血的事业。

[ɔːl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd] [ˌem 'iː] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [lʌv] [ðæt] [naʊ] , [aɪ] [trʌst] ,

all	that	would	have	rendered	me	unworthy	of	the	pure	love	that	now	,	I	trust	,
全部	那	会	有	渲染	我	不配	的	这	纯的	爱	那	现在	,	我	相信	,

所有这些都会让我配不上我现在所信赖的那份纯粹的爱。

[ə'weits] [ænd; ənd] [kraʊnz] [maɪ] [driːmz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

awaits	and	crowns	my	dreams	of	happiness	,
等待	和	皇冠	我的	梦境	的	幸福	,

它等待着，并将我的幸福梦想加冕。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [smaɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪnlɪs] ['ɪnfənˌtaɪn] [feɪs] .

I	have	been	saved	by	the	haunting	smile	in	a	sinless	infantine	face	.
我	有	到过	已保存	经过	这	令人难忘	微笑	在	一个	无罪	婴儿	脸	.

我被一张纯真无邪的婴儿脸上那令人难忘的微笑所拯救。

['oʊnli] [wʌns] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn] [greɪt] ['perəl] , — [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv]['perəl][aɪ] [rɪ'kɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

Only	once	was	I	in	great	peril	,	—	that	hour	of	peril	I	recall	with	a	shudder	.
仅有的	一次	曾是	我	在	伟大的	危险	,	—	那	小时	的	危险	我	记起	和	一个	不寒而栗	.

我只有一次身处险境——那段危险的时光，我至今仍心有余悸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][luː'skoʊmbi] . "

It	was	at	Luscombe	.	"
它	曾是	在	卢斯科姆	.	"

那是在卢斯科姆。

" [æt; ət][luː'skoʊmbi] ! "

"	At	Luscombe	!	"
"	在	卢斯科姆	!	"

“在卢斯科姆！”

" [ɪn][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kraɪm] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] , - ['mɪstʃɪf] !

"	In	the	temptation	of	a	terrible	crime	I	thought	I	heard	a	voice	say	,	'	Mischief	!
"	在	这	诱惑	的	一个	糟糕的	犯罪	我	想法	我	听到	一个	嗓音	说	,	-	恶作剧	!

“在犯下滔天罪行的诱惑下，我仿佛听到一个声音说：‘恶作剧！

[rɪ'membər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] . -

Remember	the	little	child	.	'
记住	这	小的	孩子	.	-

记住那个小孩。

[ɪn] [ðæt] [ˌsʊpər'venʃən] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['redɪli] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['wɔːrnɪŋ] ,

In	that	supervention	which	is	so	readily	accepted	as	a	divine	warning	,
在	那	监督	哪个	是	所以	容易	公认	作为	一个	神圣的	警告	,

在那件很容易被接受为神圣警告的意外事件中，

[wen] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['mɔːrbɪdli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] , [ðoʊ] ['lʌld]

when	the	imagination	is	morbidly	excited	,	and	when	the	conscience	,	though	lulled
什么时候	这	想像力	是	病态地	兴奋的	,	和	什么时候	这	良心	,	尽管	昏昏欲睡

[ə'sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

asleep	for	a	moment	,
睡着了	为了	一个	片刻	,

当想象力被病态地激发，而良心虽然暂时沉睡，

[ɪz] [stɪl] [ə'sliːp] [soʊ] ['laɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːz] , [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [liːf] ,

is	still	asleep	so	lightly	that	the	sigh	of	a	breeze	,	the	fall	of	a	leaf	,
是	仍然	睡着了	所以	轻轻	那	这	叹	的	一个	微风	,	这	落下	的	一个	叶子	,

他依然睡得如此轻盈，以至于微风的叹息、落叶的飘落，都难以察觉。

[kæn; kən] [ə'weɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] ['terər] ,

can	awake	it	with	a	start	of	terror	,
能	醒	它	和	一个	开始	的	恐怖	,

可以用惊恐的惊叫声把它唤醒，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [vɔɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] .

I	took	the	voice	for	that	of	my	guardian	angel	.
我	采取	这	嗓音	为了	那	的	我的	监护人	天使	.

我把那声音当作了我守护天使的声音。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['leɪtər] ,

Thinking	it	over	later	,
思维	它	超过	之后	,

稍后再考虑。

[ænd; ənd] ['kʌplɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪrd] [laɪnz] [juː; jʊ] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə]

and	coupling	the	voice	with	the	moral	of	those	weird	lines	you	repeated	to
和	耦合	这	嗓音	和	这	道德	的	那些	诡异的	线条	你	重复	到

[ɪn] [soʊ] [ˊæpəzitli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

ine	so	appositely	the	next	day	,
线	所以	恰当地	这	下一个	天	,

并将这种声音与你第二天恰如其分地重复给 ine 听的那些奇怪台词的寓意结合起来，

[aɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] [wen] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][jʊr; jər] [lɪps] [ðæt]

I	conclude	that	I	am	not	mistaken	when	I	say	it	was	from	your	lips	that
我	结束	那	我	是	不是	错误	什么时候	我	说	它	曾是	从	你的	嘴唇	那

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː] [keɪm] . "

the	voice	which	preserved	me	came	.	"
这	嗓音	哪个	保存完好	我	来了	.	"

我由此得出结论，我的判断没有错，正是你发出了救我于水火的声音。

" [aɪ] [kən'fes] [ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] : [juː; jʊ]['pɑːrd(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ?

"	I	confess	the	impertinence	:	you	pardon	it	?
"	我	承认	这	无礼	:	你	赦免	它	?

“我承认我的冒犯：您能原谅吗？”

" [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [siːzd] - [hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrnɪstli] .

"	The	minstrel	seized	Kenelm's	hand	and	pressed	it	earnestly	.
"	这	吟游诗人	查获	-	手	和	按下	它	切实	.

吟游诗人抓住肯纳姆的手，用力握住。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌaɪ 'tiː] !

"	Pardon	it	!
"	赦免	它	!

“对不起！”

[oʊ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][bʌt; bət] [ges] [wʌt] [kɔːz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] , [ˌevər'læstɪŋli]

Oh	,	could	you	but	guess	what	cause	I	have	to	be	grateful	,	everlastingly
哦	,	可以	你	但	猜测	什么	原因	我	有	到	是	感激的	,	永恒地

['greɪtf(ə)l] !

grateful	!
感激的	!

哦，你能猜到我有什么理由心存感激吗？我将永远心存感激！

[ðæt] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] , [ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['ɪntuː]

That	sudden	cry	,	the	remorse	and	horror	of	my	own	self	that	it	struck	into
那	突然	哭	,	这	悔恨	和	恐怖	的	我的	自己的	自己	那	它	击	进入

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

那声突如其来的哭喊，以及它带给我的对自己深深的悔恨和恐惧，

— ['di:pənd] [baɪ] [ðoʊz] ['rʌgɪd] [laɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [meɪd] [ˌem 'i:] [ʃrɪŋk] [ɪn] [dɪs'meɪ]

—	deepened	by	those	rugged	lines	which	the	next	day	made	me	shrink	in	dismay
—	加深	经过	那些	崎岖	线条	哪个	这	下一个	天	制成	我	收缩	在	沮丧

[frʌm; frəm] - [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [sɪn] - !

from	-	the	face	of	my	darling	sin	-	!
从	-	这	脸	的	我的	亲爱的	罪	-	!

——第二天，那些粗糙的线条加深了我的恐惧，让我惊恐地畏缩，不敢直视“我亲爱的罪孽”！

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

Then	came	the	turning	-	point	of	my	life	.
然后	来了	这	转弯	-	观点	的	我的	生活	.

然后，我的人生迎来了转折点。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] ['lɔ:ləs] ['vægəbɑ:nd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:][wʌz; wəz] [kɪld] .

From	that	day	,	the	lawless	vagabond	within	me	was	killed	.
从	那	天	,	这	无法无天	流浪汉	之内	我	曾是	被杀	.

从那天起，我内心那个无法无天的流浪者就被扼杀了。

[aɪ] [mi:n] [nɑ:t] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜ:rst] [ə'ljuəd]

I	mean	not	,	indeed	,	the	love	of	Nature	and	of	song	which	had	first	allured
我	意思是	不是	,	的确	,	这	爱	的	自然	和	的	歌曲	哪个	有	第一的	诱人

[ðə; ði]['vægəbɑ:nd] ,

the	vagabond	,
这	流浪汉	,

我指的当然不是最初吸引流浪汉的那种对自然和歌唱的热爱，

[bʌt; bət][ðə; ði]['heɪtrɪd][ʌv; əv] ['stedfæst] ['hæbɪts][ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɪriəs] [wɜ:rk] , — / [ðæt] / [wʌz; wəz]

but	the	hatred	of	steadfast	habits	and	of	serious	work	,	—	/	that	/	was
但	这	仇恨	的	坚定不移	习惯	和	的	严肃的	工作	,	—	/	那	/	曾是

[kɪld] .

killed	.
被杀	.

但对坚定习惯和严肃工作的憎恨，却被扼杀了。

[aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər] ['traifld] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɔ:lɪŋ] : [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['du:ti] .

I	no	longer	trifled	with	my	calling	:	I	took	to	it	as	a	serious	duty	.
我	不	更长	琐碎	和	我的	呼叫	:	我	采取	到	它	作为	一个	严肃的	责任	.

我不再轻视我的职业，而是把它当作一项严肃的职责。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [hu:m] [feɪt] [hæz; həz] [rɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd] [riəd] [fɔ:r; fər][maɪ][braɪd] ,

And	when	I	saw	her	,	whom	fate	has	reserved	and	reared	for	my	bride	,
和	什么时候	我	锯	她	,	谁	命运	有	预订的	和	饲养	为了	我的	新娘	,

当我看到她，那个命运为我预留并抚养长大的新娘时，

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn][maɪ] [aɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [tʃaɪld] ;

her	face	was	no	longer	in	my	eyes	that	of	the	playful	child	;
她	脸	曾是	不	更长	在	我的	眼睛	那	的	这	顽皮的	孩子	;

在我眼中，她的脸上不再是那个顽皮的孩童的模样；

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['dɔ:nɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

the	soul	of	the	woman	was	dawning	into	it	.
这	灵魂	的	这	女士	曾是	黎明	进入	它	.

女人的灵魂渐渐融入其中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] [tu:] ['jɪrz] [sɪns] [ðæt] [deɪ] , [tu:; tə][ˌem 'i:][soʊ] [ɪ'ventf(ə)l] .

It	is	but	two	years	since	that	day	,	to	me	so	eventful	.
它	是	但	二	年	自从	那	天	,	到	我	所以	多事	.

距那对我来说意义非凡的一天，至今不过两年。

[jet] [maɪ] ['fɔ:tʃənz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [sɪ'kjʊrd] .

Yet	my	fortunes	are	now	secured	.
然而	我的	财富	是	现在	安全	.

然而，我的财产现在已经有了保障。

[ænd; ənd] [ɪf] [feɪm] [biː; bi][nɑːt] [ɪ'stæblɪʃt] ,
And **if** **fame** **be** **not** **established** **,**
和 如果 名声 是 不是 已确立的 ,

如果未能成名，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['wɔːrənts] [maɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] [lʌv] ,
I **am** **at** **last** **in** **a** **position** **which** **warrants** **my** **saying** **to** **her** **I** **love** **,**
我 是 在 最后的 在 一个 位置 哪个 逮捕令 我的 说 到 她 我 爱 ,

我终于到了可以对她说“我爱你”的地步了。

- [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['fjuːtʃər] , [aɪ][kæn; kən][æsk] [ðiː] [tuː; tə]
' **The** **time** **has** **come** **when** **,** **without** **fear** **for** **thy** **future** **,** **I** **can** **ask** **thee** **to**
- 这 时间 有 来 什么时候 , 没有 害怕 为了 你的 未来 , 我 能 问 你 到
[biː; bi] [maɪn] . -
be **mine** **.** **'**
是 矿 . -

“现在时机已到，我可以不再担心你的未来，向你求婚了。”

" [ðə; ði][mæn] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['fɜːrvənt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['kɛnɛlm] ['saɪləntli] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
" **The** **man** **spoke** **with** **so** **fervent** **a** **passion** **that** **Kenelm** **silently** **left** **him** **to**
" 这 男人 辐 和 所以 热切 一个 热情 那 肯纳姆 默默 左边 他 到
[rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [self] - [pə'zeʃn] ,
recover **his** **wonted** **self** **-** **possession** **,**
恢复 他的 惯常 自己 - 拥有 ,

“那人说话时情绪如此激动，以至于肯纳姆默默地离开，让他恢复往日的镇定。”

— [nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , — [nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ,
— **not** **unwilling** **to** **be** **silent** **,** **—** **not** **unwilling** **,** **in** **the** **softness** **of** **the** **hour** **,**
— 不是 不情愿 到 是 沉默的 , — 不是 不情愿 , 在 这 柔软 的 这 小时 ,

——并非不愿保持沉默，——并非不愿，在这温柔的时刻，

['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] ['roʊziət] ['sʌnset] ['ɪntuː] ['stɑːri] ['twaɪlaɪt] , [tuː; tə]['mɜːrmər][tuː; tə][hɪm'self] , " [ænd; ənd]
passing **from** **roseate** **sunset** **into** **starry** **twilight** **,** **to** **murmur** **to** **himself** **,** **"** **And**
通过 从 玫瑰 日落 进入 繁星 暮 , 到 低语 到 他自己 , " 和
[ðə; ði] [taɪm] , [tuː] ,
the **time** **,** **too** **,**
这 时间 , 也 ,

从玫瑰色的夕阳过渡到星光璀璨的暮色，他喃喃自语道：“还有时间，也……”

[hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
has **come** **for** **me** **!**
有 来 为了 我 !

他来找我了！

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [riˈzjuːmd] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['tʃɪrəli] , —
" **After** **a** **few** **moments** **the** **minstrel** **resumed** **lightly** **and** **cheerily** **,** **—**
" 后 一个 很少 时刻 这 吟游诗人 恢复 轻轻 和 兴高采烈地 , —

片刻之后，吟游诗人轻快地继续唱了起来，——

" [sɜːr] , [jʊr; jər][tɜːrn] :
" **Sir** **,** **your** **turn** **:**
" 先生 , 你的 转动 :

“先生，轮到您了：”

[preɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːŋ] [noʊn] — [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][juː; jʊ] ['kænɑːt]
pray **have** **you** **long** **known** **—** **judging** **by** **our** **former** **conversation** **you** **cannot**
祈祷 有 你 长的 已知 — 评判 经过 我们的 以前的 对话 你 不能
[hæv; həv] [lɔːŋ] [lʌvd] — [ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] ?
have **long** **loved** **—** **the** **lady** **whom** **you** **have** **wooed** **and** **won** **?**
有 长的 喜爱 — 这 女士 谁 你 有 追求 和 韩元 ?

请问你是否早已认识——从我们之前的谈话来看，你不可能早已爱上——你追求并赢得的那位女士？

" [æz; əz] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] ['niːðər] [æz; əz] [jet] [wuːd] [nɔːr] [wʌn] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] ['kwestʃən] ,

"	As	Kenelm	had	neither	as	yet	wooed	nor	won	the	lady	in	question	,
"	作为	肯纳姆	有	两者都不	作为	然而	追求	也不	韩元	这	女士	在	问题	,

“由于肯纳姆尚未追求或赢得那位女士的芳心，

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] ['eni] ['diːteɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv]

and	did	not	deem	it	necessary	to	enter	into	any	details	on	the	subject	of
和	做过	不是	认为	它	必要的	到	进入	进入	任何	细节	在	这	主题	的

[lʌv] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

love	particular	to	himself	,
爱	特别的	到	他自己	,

他认为没有必要详细谈论他个人的爱情经历。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , —

he	replied	by	a	general	observation	,	—
他	回复	经过	一个	一般的	观察	,	—

他以一句概括性的话作了回答：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] :

"	It	seems	to	me	that	the	coming	of	love	is	like	the	coming	of	spring	:
"	它	似乎	到	我	那	这	未来	的	爱	是	喜欢	这	未来	的	春天	:

在我看来，爱情的到来就像春天的到来：

[ðə; ði] [deɪt] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekənd] [baɪ] [ðə; ði] ['kælɪndər] .

the	date	is	not	to	be	reckoned	by	the	calendar	.
这	日期	是	不是	到	是	估计	经过	这	日历	.

这个日期不能按照日历计算。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sloʊ] [ænd; ənd] ['grædʒuəl] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] .

It	may	be	slow	and	gradual	;	it	may	be	quick	and	sudden	.
它	可能	是	慢的	和	逐渐地	;	它	可能	是	快的	和	突然	.

它可能是缓慢渐进的，也可能是迅速突然的。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [weɪk] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ,

But	in	the	morning	,	when	we	wake	and	recognize	a	change	in	the	world	without	,
但	在	这	早晨	,	什么时候	我们	唤醒	和	认出	一个	改变	在	这	世界	没有	,

但是，清晨醒来，当我们意识到外界世界发生了变化时，

['vɜːrdʒər] [ɑːn] [ðə; ði] [triːz] , ['blɔsəmz] [ɑːn] [ðə; ði] [swɔːrd] , [wɔːrmθ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

verdure	on	the	trees	,	blossoms	on	the	sward	,	warmth	in	the	sunshine	,	music	in	the	air	,
绿意盎然	在	这	树木	,	花朵	在	这	草	,	温暖	在	这	阳光	,	音乐	在	这	空气	,

树上绿意盎然，草坪上繁花似锦，阳光温暖，空气中弥漫着音乐。

[ðen] [wiː; wi] [seɪ] [sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] ! "

then	we	say	Spring	has	come	!	"
然后	我们	说	春天	有	来	!	"

然后我们就说春天来了！

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

"	I	like	your	illustration	.
"	我	喜欢	你的	插图	.

我喜欢你的插画。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['lʌvər] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæz; həz]

And	if	it	be	an	idle	question	to	ask	a	lover	how	long	he	has
和	如果	它	是	一个	闲置的	问题	到	问	一个	情人	如何	长的	他	有

[noʊn] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ,

known	the	beloved	one	,
已知	这	心爱	一	,

如果问恋人认识心爱之人多久了是个无关紧要的问题，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['aɪd(ə)l][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] .

so	it	is	almost	as	idle	to	ask	if	she	be	not	beautiful	.
所以	它	是	几乎	作为	闲置的	到	问	如果	她	是	不是	美丽的	.

所以问她是否漂亮几乎是毫无意义的。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [siː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld]

He	cannot	but	see	in	her	face	the	beauty	she	has	given	to	the	world
他	不能	但	看	在	她	脸	这	美丽	她	有	给定	到	这	世界

[wɪ'ðaʊt] . "

without	.	"
没有	.	"

他不禁从她的脸上看到她带给这个世界的美丽。

" [truː] ;

"	True	;
"	真的	;

“真的;

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [ɪz][poʊ'etɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['feɪvərd] [juː; jʊ]

and	that	thought	is	poetic	enough	to	make	me	remind	you	that	I	favoured	you
和	那	想法	是	诗意的	足够的	到	制作	我	提醒	你	那	我	受青睐	你

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['spesɪmən] [ʌv; əv][maɪ] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'peɪd] [ˌem 'iː]

with	the	maiden	specimen	of	my	verse	-	making	on	condition	that	you	repaid	me
和	这	少女	标本	的	我的	诗	-	制作	在	状况	那	你	已偿还	我

[baɪ][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['præktɪk(ə)l] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt] .

by	a	specimen	of	your	own	practical	skill	in	the	art	.
经过	一个	标本	的	你的	自己的	实际的	技能	在	这	艺术	.

这个想法颇具诗意，让我不禁想起，我曾将我的诗歌处女作赠予你，条件是你以你自己的诗歌创作实践经验来回报我。

[ænd; ənd][aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [θiːm] .

And	I	claim	the	right	to	suggest	the	theme	.
和	我	宣称	这	正确的	到	建议	这	主题	.

我主张我有权提出主题。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — "

Let	it	be	—	"
让	它	是	—	"

随它去-”

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːfsteɪk] ? "

"	Of	a	beefsteak	?	"
"	的	一个	牛排	?	"

“牛排吗？”

" [tʊʃ] , [juː; jʊ][hæv; həv][wɔːrn] [aʊt] [ðæt] ['teɪstləs] [dʒoʊk][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .

"	Tush	,	you	have	worn	out	that	tasteless	joke	at	my	expense	.
"	屁股	,	你	有	磨损	出去	那	无味	开玩笑	在	我的	费用	.

“Tush，你已经用那个取笑我的低俗笑话讲腻了。”

[ðə; ði] [θiːm] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv] [lʌv] ,

The	theme	must	be	of	love	,
这	主题	必须	是	的	爱	,

主题必须与爱情有关。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ɪmprəvaɪz] [ə; eɪ]['stænzə][ɔːr] [tuː] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][juː; jʊ][dʒʌst]

and	if	you	could	improvise	a	stanza	or	two	expressive	of	the	idea	you	just
和	如果	你	可以	凑合	一个	诗节	或者	二	富有表现力的	的	这	主意	你	只是

['ʌtəd] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [jet] [mɔːr] [pliːzd] [ə'tenʃ(ə)n] . "

uttered	I	shall	listen	with	yet	more	pleased	attention	.	"
说出	我	将	听	和	然而	更多的	高兴	注意力	.	"

如果你能即兴创作一两节诗来表达你刚才说的话，我将更加认真地聆听。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] / [im,prɔvizɑ'tɔːre] / .

I	am	no	/	improvisatore	/	.
我	是	不	/	即兴演奏家	/	.

我不是即兴演奏家。

[jet] [aɪ] [wɪl] [ə'vendʒ] [maɪ'self][ɑːn][jʊr; jər]['fɔːrmər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][maɪ][krɑːft][baɪ] ['tʃæntɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]

Yet	I	will	avenge	myself	on	your	former	neglect	of	my	craft	by	chanting	to	you
然而	我	将要	报仇	我	在	你的	以前的	忽视	的	我的	工艺	经过	吟唱	到	你

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['sʌmwʌt] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə]['vɜːrsɪfaɪ] ,

a	trifle	somewhat	in	unison	with	the	thought	you	ask	me	to	versify	,
一个	琐事	有些	在	齐声	和	这	想法	你	问	我	到	诗歌	,

但我会以吟唱一首略带节奏的短歌来报复你之前对我技艺的忽视，这首歌将与你要求我谱成诗句的思想相呼应。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [hɪr] [æt; ət][tɔːr]['hædhæm] ([ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd][drɑːp][ə; eɪ]

but	which	you	would	not	stay	to	hear	at	Tor	Hadham	(	though	you	did	drop	a
但	哪个	你	会	不是	停留	到	听到	在	托尔	哈德姆	(	尽管	你	做过	降低	一个

['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː]['mæksɪz] [treɪ]) ;

shilling	into	Max's	tray	)	;
先令	进入	马克斯的	托盘	)	;

但你不会在托尔哈德姆停留聆听（尽管你确实往马克斯的托盘里扔了一先令）；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɔŋz] [aɪ] [sæŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

it	was	one	of	the	songs	I	sang	that	evening	,
它	曾是	一	的	这	歌曲	我	唱	那	晚上	,

那是我当晚演唱的歌曲之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] - [rɪ'siːvd] [baɪ][maɪ]['hʌmb(ə)l] ['ɔːdiəns] .

and	it	was	not	ill	-	received	by	my	humble	audience	.
和	它	曾是	不是	患病的	-	已收到	经过	我的	谦逊的	观众	.

我的听众们对此反响不错。

" [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lʌvɚz] [aɪ] .

"	THE	BEAUTY	OF	THE	MISTRESS	IS	IN	THE	LOVER'S	EYE	.
"	这	美丽	的	这	情妇	是	在	这	恋人的	眼睛	.

“情妇的美在爱人的眼中。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['prɪti] , [maɪ]['meɪbəl] [meɪ] ?

"	Is	she	not	pretty	,	my	Mabel	May	?
"	是	她	不是	漂亮的	,	我的	梅布尔	可能	?

“我的梅布尔·梅，她是不是很漂亮？”

['noʊbɑːdi]['evər] [jet] [kɔːld] [hɜːr; hər][soʊ] .

Nobody	ever	yet	called	her	so	.
无人	曾经	然而	称为	她	所以	.

至今还没有人这样称呼过她。

[ɑːr; ər][nɑːt][hɜːr; hər] ['lɪniəmənts] ['fɔːltləs] , [seɪ] ?

Are	not	her	lineaments	faultless	,	say	?
是	不是	她	线状线	完美无瑕	,	说	?

她的容貌难道不是完美无瑕吗？

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst] ['ænsər] [juː; jʊ] ['pleɪnli] , [noʊ] .

If	I	must	answer	you	plainly	,	No	.
如果	我	必须	回答	你	显然	,	不	.

如果我必须直截了当地回答你，那就是：不。

" [dʒɔɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [aɪ] [lʌv]

"	Joy	to	believe	that	the	maid	I	love
"	喜悦	到	相信	那	这	女佣	我	爱

欣喜地相信我爱的女仆

[nʌn] [bʌt; bət][maɪ'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][kæn; kən] [siː] ;

None	but	myself	as	she	is	can	see	;
没有任何	但	我	作为	她	是	能	看	;

除了我以外，没有人能像她那样看见她；

[dʒɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stiːlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,

Joy	that	she	steals	from	her	heaven	above	,
喜悦	那	她	偷窃	从	她	天堂	多于	,

她从天上偷来的快乐，

[ænd; ənd][ɪz]['oʊnli] [rɪ'viːld] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

And	is	only	revealed	on	this	earth	to	me	!
和	是	仅有的	揭晓	在	这	地球	到	我	!

而且只有我在地球上才能看到！

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['veri] ['ɑːrtləs] ['dɪti] , [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [roʊz][ænd; ənd]

"	As	soon	as	he	had	finished	this	very	artless	ditty	,	the	minstrel	rose	and
"	作为	很快	作为	他	有	完成的	这	非常	不矫揉造作	小调	,	这	吟游诗人	玫瑰	和

[sed] , —

said	,	—
说	,	—

“吟游诗人唱完这首拙劣的小调后，立刻站起身来说：——

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] .

"	Now	I	must	bid	you	good	-	by	.
"	现在	我	必须	出价	你	好的	-	经过	.

现在我必须和你们道别了。

[maɪ] [weɪ] [laɪz] [θruː] [ðoʊz] [medəuz] , [ænd; ənd] [jɔːrz] [noʊ] [daʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] . "

My	way	lies	through	those	meadows	,	and	yours	no	doubt	along	the	high	road	.	"
我的	方式	谎言	通过	那些	草地	,	和	你的	不	怀疑	沿着	这	高的	路	.	"

我的路在那些草地上，而你的路无疑在大路上。

" [nɑːt][soʊ] .

"	Not	so	.
"	不是	所以	.

并非如此。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .

Permit	me	to	accompany	you	.
允许	我	到	陪伴	你	.

请允许我陪同您。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hens] ,

I	have	a	lodging	not	far	from	hence	,
我	有	一个	住宿	不是	远的	从	因此	,

我在离这里不远的地方有个住处。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [ɪz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [weɪ] .

to	which	the	path	through	the	fields	is	the	shortest	way	.
到	哪个	这	小路	通过	这	字段	是	这	最短	方式	.

其中穿过田野的路是最短的路线。

" [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪn'kwɪzətɪv] [lʊk] [tɔːrdz]

"	The	minstrel	turned	a	somewhat	surprised	and	somewhat	inquisitive	look	towards
"	这	吟游诗人	转向	一个	有些	惊讶	和	有些	好奇	看	向

['kɛnɛlm] .

Kenelm	.
肯纳姆	.

吟游诗人带着几分惊讶和几分好奇的神情看向肯纳姆。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] , [pər'hæps] ,

But	feeling	,	perhaps	,
但	感觉	,	也许	,

但或许感觉上，

[ðæt] ['hævɪŋ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] [ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

that	having	withheld	from	his	fellow	-	traveller	all	confidence	as	to	his
那	拥有	隐瞒	从	他的	同伴	-	游客	全部	信心	作为	到	他的

[oʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'trɪbjuːts] ,

own	name	and	attributes	,
自己的	姓名	和	属性	,

他向同伴隐瞒了自己的姓名和身份，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] ['eni] ['kɑːnfɪdəns] [frʌm; frəm] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][nɑːt] [ˌvɑːlən'terəli]

he	had	no	right	to	ask	any	confidence	from	that	gentleman	not	voluntarily
他	有	不	正确的	到	问	任何	信心	从	那	绅士	不是	自愿

[meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

made	to	him	,
制成	到	他	,

他无权向那位先生索取任何未经其自愿给予的信任。

[hiː; hi] ['kɜːrtiəsli] [sed] " [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [wei] [wɜːr; wər] [lɔːŋgər] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

he	courteously	said	"	that	he	wished	the	way	were	longer	,	since	it	would	be
他	礼貌地	说	"	那	他	希望	这	方式	是	更长	,	自从	它	会	是

[soʊ] ['plezntli] [hævd] ,

so	pleasantly	halved	,
所以	愉快	减半	,

他礼貌地说："我希望这条路更长一些，因为这样路程就能愉快地缩短一半。"

" [ænd; ənd] [stroʊd] [fɔːrθ] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] .

"	and	strode	forth	at	a	brisk	pace	.
"	和	大步走	前进	在	一个	轻快	步伐	.

然后迈着轻快的步伐向前走去。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kloʊzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːri] ['sʌmər] [naɪt] ,

The	twilight	was	now	closing	into	the	brightness	of	a	starry	summer	night	,
这	暮	曾是	现在	结束	进入	这	亮度	的	一个	繁星	夏天	夜晚	,

暮色渐渐消退，繁星点点的夏夜变得明亮起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] .

and	the	solitude	of	the	fields	was	unbroken	.
和	这	孤独	的	这	字段	曾是	未破	.

田野的寂静依旧未曾打破。

[bəuθ] [ðiːz] [men] , ['wɔːkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [felt] [suː'priːmli] ['hæpi] .

Both	these	men	,	walking	side	by	side	,	felt	supremely	happy	.
两个都	这些	男人	,	步行	边	经过	边	,	毛毡	至高无上	快乐的	.

这两个并肩而行的男人感到无比幸福。

[bʌt; bət] ['hæpinəs] [ɪz] [laɪk] [waɪn] ; [ɪts] [ɪ'fekt] ['difərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['difərɪŋ] ['tempərəmənts] [ɑ:n]

But	happiness	is	like	wine	;	its	effect	differing	with	the	differing	temperaments	on
但	幸福	是	喜欢	葡萄酒	;	它是	影响	不同	和	这	不同	性情	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ækts] .

which	it	acts	.
哪个	它	行为	.

但幸福就像美酒，它对不同性情的人会产生不同的效果。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['gærələs] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['vɑ:ntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] [mæn] , [wɔ:rm] - ['kʌlərd] ,

In	this	case	garrulous	and	somewhat	vaunting	with	the	one	man	,	warm	-	coloured	,
在	这	案件	贫嘴	和	有些	吹嘘	和	这	一	男人	,	温暖的	-	有色	,

['senʃuəs] ,

sensuous	,
感性的	,

在这种情况下，她喋喋不休，略带自夸，和一个肤色温暖、性感的男人在一起。

[ɪm'preʃənəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['neɪtʃər] ,

impressionable	to	the	influences	of	external	Nature	,
易受影响的	到	这	影响	的	外部的	自然	,

易受外部自然环境影响，

[æz; əz] [æn; ən] [i:'oʊliən] [hɑ:rp] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪz] [ɔ:r] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [wɪnd] ; [ænd; ənd] ,

as	an	Aeolian	harp	to	the	rise	or	fall	of	a	passing	wind	;	and	,
作为	一个	风成	竖琴	到	这	上升	或者	落下	的	一个	通过	风	;	和	,

如同风琴随着风的起伏而奏响；并且，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , ['tæsɪtɜ:rn] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['mɑ:dɪstli] [ɪk'sprest] , ['sætərnaɪn] ,

with	the	other	man	,	taciturn	and	somewhat	modestly	expressed	,	saturnine	,
和	这	其他	男人	,	沉默寡言	和	有些	谦虚地	表达	,	土星	,

['medɪteɪtɪv] ,

meditative	,
冥想	,

另一个男人沉默寡言，略显谦逊，忧郁沉思。

[nɑ:t] [ɪn'di:d] [dʌl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] ['di:mɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌv; əv]

not	indeed	dull	to	the	influences	of	external	Nature	,	but	deeming	them	of
不是	的确	乏味的	到	这	影响	的	外部的	自然	,	但	认为	他们	的

[noʊ] ['vælju:] ,

no	value	,
不	价值	,

其实他们并非对外部自然的影响麻木不仁，而是认为这些影响毫无价值。

[seɪv] [wer] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [doʊ'meɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['senʃuəs] ['ɪntu:] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

save	where	they	passed	out	of	the	domain	of	the	sensuous	into	that	of	the
节省	在哪里	他们	通过了	出去	的	这	领域	的	这	感性的	进入	那	的	这

[ˌɪntə'lektʃuəl] ,

intellectual	,
知识分子	,

除了它们从感官领域过渡到理智领域的地方之外，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [mæn] [dik'teitid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['soʊlləs] ['neɪtʃər] [ɪts] [oʊn] ['kwestʃənz] [ænd; ənd]

and	the	soul	of	man	dictated	to	the	soulless	Nature	its	own	questions	and
和	这	灵魂	的	男人	口述	到	这	无魂	自然	它是	自己的	问题	和

[ɪts] [oʊn] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] .

its	own	replies	.
它是	自己的	回复	.

人类的灵魂向没有灵魂的自然界提出了自己的问题，并给出了自己的答案。

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [tʊk] [ðə; ði] [tɔ:k] [ɑ:n] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔ:k] [tʃɑ:rmd] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] .

The	minstrel	took	the	talk	on	himself	,	and	the	talk	charmed	his	listener	.
这	吟游诗人	采取	这	讲话	在	他自己	,	和	这	讲话	迷住了	他的	听众	.

吟游诗人自告奋勇地开始演讲，他的演讲深深吸引了听众。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [ˈriːəli] [ˈeləkwənt] [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈʌtərəns] ,

It	became	so	really	eloquent	in	the	tones	of	its	utterance	,
它	成为	所以	真的	雄辩	在	这	音调	的	它是	发声	,

它的语气变得如此富有感染力，

[ɪn][ðə; ði][fræŋk] [pleɪ] [ʌv; əv][ɪts] [dɪˈlɪvəri] ,

in	the	frank	play	of	its	delivery	,
在	这	坦率	玩	的	它是	送货	,

在其坦率的表达方式中，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [ˈædɪkwətli] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrtər] ,

that	I	could	no	more	adequately	describe	it	than	a	reporter	,
那	我	可以	不	更多的	充分	描述	它	比	一个	记者	,

我甚至无法比记者更恰当地描述它。

[haʊˈevər] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ˈevri] [wɜːrd][ə; eɪ] [truː] [ˈɔːrətər] [meɪ] [seɪ] , [kæn; kən] [dɪˈskraɪb] [ðæt] [wɪtʃ] ,

however	faithful	to	every	word	a	true	orator	may	say	,	can	describe	that	which	,
然而	忠实	到	每一个	单词	一个	真的	演说者	可能	说	,	能	描述	那	哪个	,

然而，即便一位真正的演说家能够忠实地表达每一个字，他也无法描述那件事。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl][wɜːrdz] , [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrətər] [hɪmˈself] .

apart	from	all	words	,	belongs	to	the	presence	of	the	orator	himself	.
除	从	全部	字	,	属于	到	这	在场	的	这	演说者	他自己	.

抛开一切言辞，这都属于演说家自身的存在。

[nɑːt] , [ðen] , [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪŋgjələr] [aɪˈtɪnərənt] ,

Not	,	then	,	venturing	to	report	the	language	of	this	singular	itinerant	,
不是	,	然后	,	冒险	到	报告	这	语言	的	这	单数	流动	,

因此，我不敢贸然报道这位独特游吟诗人的语言。

[aɪ] [ˈkɑːntent] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ɑːn]

I	content	myself	with	saying	that	the	substance	of	it	was	of	the	nature	on
我	内容	我	和	说	那	这	物质	的	它	曾是	的	这	自然	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [moʊst] [men] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈeləkwənt] :

which	it	is	said	most	men	can	be	eloquent	:
哪个	它	是	说	最多	男人	能	是	雄辩	:

我只想说，它的内容正是大多数人都能滔滔不绝地谈论的那种类型：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɜːrsən(ə)l][tuː; tə] [hɪmˈself] .

it	was	personal	to	himself	.
它	曾是	个人的	到	他自己	.

这是他个人的事情。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌæspɝˈeɪʃənz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [əˈtʃiːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] , [ˈdeɪtɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

He	spoke	of	aspirations	towards	the	achievement	of	a	name	,	dating	back	to
他	辐	的	抱负	向	这	成就	的	一个	姓名	,	约会	后退	到

[ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ˈmeməri] ;

the	dawn	of	memory	;
这	黎明	的	记忆	;

他谈到了自记忆之初就渴望获得一个名字的愿望；

[ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈɑːbstək(ə)lz][ɪn] [ˈloʊli] [bɜːrθ] , [ˈstɪntɪd] [ˈfɔːtʃənz] ;

of	early	obstacles	in	lowly	birth	,	stinted	fortunes	;
的	早期的	障碍	在	卑微的	出生	,	吝啬	财富	;

出身卑微，家境拮据，早年饱受磨难；

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n] [waɪl] [jet] [ɪn] [ˈbɔɪhʊd] ,

of	a	sudden	opening	to	his	ambition	while	yet	in	boyhood	,
的	一个	突然	开幕	到	他的	志向	尽管	然而	在	童年	,

还在少年时期，他的抱负就突然萌芽了。

[θruː] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [huː] [sed] , " [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz]['dʒiːniəs] :

through	the	generous	favour	of	a	rich	man	,	who	said	,	"	The	child	has	genius	:
通过	这	慷慨的	偏爱	的	一个	富有的	男人	,	WHO	说	,	"	这	孩子	有	天才	:

得益于一位富人的慷慨帮助，这位富人说："这孩子很有天赋：

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] ;

I	will	give	it	the	discipline	of	culture	;
我	将要	给	它	这	纪律	的	文化	;

我将赋予它文化的纪律；

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [rɪ'peɪ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [oʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

one	day	it	shall	repay	to	the	world	what	it	owes	to	me	;
一	天	它	将	偿还	到	这	世界	什么	它	欠款	到	我	;

总有一天，它会偿还世界欠我的恩情；

" [ʌv; əv] ['stʌdiz] ['pæʃənətli] [bɪ'gʌn] , ['ɜːrnɪstli] [pər'suːd] , [ænd; ənd] ['mɔːrnfəli] [sə'spendɪd] [ɪn]

"	of	studies	passionately	begun	,	earnestly	pursued	,	and	mournfully	suspended	in
"	的	研究	热情地	开始	,	切实	追击	,	和	悲伤地	暂停	在

['ɜːrli] [juːθ] .

early	youth	.
早期的	青年	.

"在青年时期，他们满怀热情地开始学习，认真地追求，却又遗憾地中断了学业。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [haʊ] [ɔːr] ['werfɔːr] :

He	did	not	say	how	or	wherefore	:
他	做过	不是	说	如何	或者	因此	:

他没有说明方法或原因：

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɑːn][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['strʌglz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [fɔːr; fər] [hɪm'self]

he	rushed	on	to	dwell	upon	the	struggles	for	a	livelihood	for	himself
他	匆忙	在	到	住	之上	这	斗争	为了	一个	生计	为了	他自己

[ænd; ənd] [ðoʊz] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

and	those	dependent	on	him	;
和	那些	依赖	在	他	;

他接着详细描述了自己和依靠他生活的人为了生计而进行的艰苦斗争；

[haʊ] [ɪn] [sʌtʃ] ['strʌglz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [tɔɪl] [ænd; ənd]['enərdʒi] [frʌm; frəm]

how	in	such	struggles	he	was	compelled	to	divert	toil	and	energy	from
如何	在	这样的	斗争	他	曾是	被迫	到	转移	辛劳	和	活力	从

[ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

the	systematic	pursuit	of	the	object	he	had	once	set	before	him	;
这	系统	追逐	的	这	目的	他	有	一次	放	前	他	;

在这样的斗争中，他被迫将辛劳和精力从系统地追求他曾经设定的目标上转移开来；

[ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [fɔːr; fər] ['mʌni] [wɜːr; wər] [tuː] ['ɜːrdʒənt][tuː; tə][biː; bi] [poʊ'spoʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪʒənz]

the	necessities	for	money	were	too	urgent	to	be	postponed	to	the	visions
这	必需品	为了	钱	是	也	紧迫的	到	是	推迟	到	这	愿景

[ʌv; əv] [feɪm] .

of	fame	.
的	名声	.

对金钱的需求太过迫切，无法为了追求名利而推迟。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['pæʃənətli] ,

"	But	even	,	"	he	exclaimed	,	passionately	,
"	但	甚至	,	"	他	惊呼	,	热情地	,

"但是即便如此，"他激动地喊道，

" ['i:v(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] ['heɪsti][ænd; ənd] [kru:d] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] , [æz; əz]

"	even	in	such	hasty	and	crude	manifestations	of	what	is	within	me	,	as
"	甚至	在	这样的	仓促	和	原油	表现	的	什么	是	之内	我	,	作为

['sɜ:rkəmstænsɪz] ['lɪmɪtɪd] [maɪ] ['paʊɝz] ,

circumstances	limited	my	powers	,
情况	有限的	我的	权力	,

“即使在如此仓促和粗糙地展现我内心世界的时候，由于环境限制了我的能力，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [prə'fes] [tu:; tə][bi:; bi]

I	know	that	I	ought	to	have	found	from	those	who	profess	to	be
我	知道	那	我	应该	到	有	成立	从	那些	WHO	宣称	到	是

[ə'θɔ:rətɛɪtɪv] ['dʒʌdʒɪz][ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv] [preɪz] .

authoritative	judges	the	encouragement	of	praise	.
权威性	法官	这	鼓励	的	称赞	.

我知道我应该从那些自称权威的评判者那里得到赞扬的鼓励。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] , [ðen] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] !

How	much	better	,	then	,	I	should	have	done	if	I	had	found	it	!
如何	很多	更好的	,	然后	,	我	应该	有	完毕	如果	我	有	成立	它	!

那如果我找到了它，我该做得更好才对！

[haʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [preɪz] [wɔ:mz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] ,

How	a	little	praise	warms	out	of	a	man	the	good	that	is	in	him	,
如何	一个	小的	称赞	温暖	出去	的	一个	男人	这	好的	那	是	在	他	,

一句简单的赞美就能激发一个人内心深处的善良。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tempt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fi:lz] [tu:; tə][bi:; bi][ˌʌn'dʒʌst] [tʃɪlz] [ðə; ði]

and	the	sneer	of	a	contempt	which	he	feels	to	be	unjust	chills	the
和	这	冷笑	的	一个	鄙视	哪个	他	感觉	到	是	不公正	寒意	这

['ɑ:rdər] [tu:; tə] [ɪk'sel] !

ardour	to	excel	!
热情	到	Excel	!

而他认为不公正的轻蔑的嘲讽，会扼杀他追求卓越的热情！

[haʊ'evər] , [aɪ] [fɔ:rst] [maɪ] [weɪ] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][wʌz; wəz] [ðen] [moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

However	,	I	forced	my	way	,	so	far	as	was	then	most	essential	to	me	,
然而	,	我	强制	我的	方式	,	所以	远的	作为	曾是	然后	最多	基本的	到	我	,

然而，我还是强行推进了对我来说最重要的事情。

[ðə; ði] [sə'faisɪŋ] ['bɹɛdˌmeɪkɝ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [aɪ] [lʌvd] ;

the	sufficing	breadmaker	for	those	I	loved	;
这	足够	面包机	为了	那些	我	喜爱	;

足以让我所爱之人享用的面包机；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['hɑ:lədeɪz][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd]['ræmb(ə)l][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ə'təʊnd] [fɔ:r; fər]

and	in	my	holidays	of	song	and	ramble	I	found	a	delight	that	atoned	for
和	在	我的	假期	的	歌曲	和	漫谈	我	成立	一个	喜	那	赎罪	为了

[ɔ:l][ðə; ði][rest] .

all	the	rest	.
全部	这	休息	.

在我的歌唱和漫步的假期里，我找到了一种快乐，足以弥补其他一切不快。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [feɪm] , [wʌns] [kən'si:vd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [wʌns] ['nʌrɪʃt] [θru:]

But	still	the	desire	of	fame	,	once	conceived	in	childhood	,	once	nourished	through
但	仍然	这	欲望	的	名声	,	一次	构思	在	童年	,	一次	营养	通过

[ju:θ] ,

youth	,
青年	,

但是，对名利的渴望，一旦萌生于童年，并在青年时期不断滋养，依然存在。

['nevər] [daɪz] [bʌt; bət] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [greɪv] .

never	dies	but	in	our	grave	.
绝不	死亡	但	在	我们的	严重	.

除了坟墓，我们永远不会真正死去。

[fʊt] [ænd; ənd] [hu:f] [meɪ] [tred] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , [bʌd] , [li:f] , [stɔ:k] ;

Foot	and	hoof	may	tread	it	down	,	bud	,	leaf	,	stalk	;
脚	和	蹄	可能	踏	它	向下	,	芽	,	叶子	,	茎	;

脚和蹄可能会踩踏它，嫩芽、叶子、茎秆；

[ɪts] [ru:t] [ɪz] [tu:] [di:p] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ri:tʃ] ,

its	root	is	too	deep	below	the	surface	for	them	to	reach	,
它是	根	是	也	深的	以下	这	表面	为了	他们	到	抵达	,

它的根系扎得太深，他们够不着。

[ænd; ənd] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [stɔ:k] [ænd; ənd] [li:f] [ænd; ənd] [bʌd] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'mɜ:rdʒ] .

and	year	after	year	stalk	and	leaf	and	bud	re	-	emerge	.
和	年	后	年	茎	和	叶子	和	芽	关于	-	出现	.

年复一年，茎、叶、芽都会重新出现。

[lʌv] [meɪ] [dɪ'pɑ:rt] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] ['mɔ:rt(ə)l] [laɪf] : [wi:; wi] [kən'soʊl] [ɑ:r'selvz] ;

Love	may	depart	from	our	mortal	life	:	we	console	ourselves	;
爱	可能	离开	从	我们的	凡人	生活	:	我们	安慰	我们自己	;

爱情或许会离开我们短暂的生命：我们以此安慰自己；

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wɪl] [bi:; bi] [ˌri:ju'naɪtɪd] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [tu:; tə] [kʌm] .

the	beloved	will	be	reunited	to	us	in	the	life	to	come	.
这	心爱	将要	是	重聚	到	我们	在	这	生活	到	来	.

来世，我们将会与挚爱之人重聚。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [hu:] [sets] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɑ:n] [feɪm] ['lu:zɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

But	if	he	who	sets	his	heart	on	fame	loses	it	in	this	life	,
但	如果	他	WHO	套	他的	心	在	名声	失败	它	在	这	生活	,

但如果一心追求名利的人今生却失去了名利，

[wʌt] [kæn; kən] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] ? "

what	can	console	him	?	"
什么	能	安慰	他	?	"

什么才能安慰他?

" [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] [ðæt] [feɪm] [ə'laʊd] [ʌv; əv] [noʊ] [greɪv] ? "

"	Did	you	not	say	a	little	while	ago	that	fame	allowed	of	no	grave	?	"
"	做过	你	不是	说	一个	小的	尽管	前	那	名声	允许	的	不	严重	?	"

“你刚才不是说过，名声容不得坟墓吗？”

" [tru:] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [ə'tʃi:v] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] ,

"	True	;	but	if	we	do	not	achieve	it	before	we	ourselves	are	in	the	grave	,
"	真的	;	但	如果	我们	做	不是	达到	它	前	我们	我们自己	是	在	这	严重	,

“没错；但如果我们在入土为安之前没有实现它，

[wʌt] ['kʌmfərt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [gɪv] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ?

what	comfort	can	it	give	to	us	?
什么	舒适	能	它	给	到	我们	?

它能给我们带来什么安慰?

[lʌv] [ə'sendz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hoʊp] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [ə'send] ; [bʌt; bət] [feɪm]

Love	ascends	to	heaven	,	to	which	we	hope	ourselves	to	ascend	;	but	fame
爱	上升	到	天堂	,	到	哪个	我们	希望	我们自己	到	上升	;	但	名声

[rɪ'meɪnz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

remains	on	the	earth	,
遗迹	在	这	地球	,

爱情升华至天堂，我们也希望自己能升华至此；但名声却留在尘世。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'gen] [ˌriː'vɪzɪt] .

which	we	shall	never	again	revisit	.
哪个	我们	将	绝不	再次	重访	.

我们绝不再重提此事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [feɪm] [ɪz] [ɜːrθ] - [bɔːrn] [ðæt] [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][moʊst]

And	it	is	because	fame	is	earth	-	born	that	the	desire	for	it	is	the	most
和	它	是	因为	名声	是	地球	-	出生	那	这	欲望	为了	它	是	这	最多

['læstɪŋ] ,

lasting	,
持久	,

正因为名声源于尘世，所以人们对名声的渴望也最为持久。

[ðə; ðɪ] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][moʊst] ['bɪtər] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

the	regret	for	the	want	of	it	the	most	bitter	,	to	the	child	of	earth	.
这	后悔	为了	这	想	的	它	这	最多	苦的	,	到	这	孩子	的	地球	.

对于尘世之子而言，最痛苦的莫过于失去它。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'tʃiːv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn][maɪ][græsp] .

But	I	shall	achieve	it	now	;	it	is	already	in	my	grasp	.
但	我	将	达到	它	现在	;	它	是	已经	在	我的	抓牢	.

但我现在一定能做到；它已经在我的掌握之中了。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['trævələz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [brʊk] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ]

"	By	this	time	the	travellers	had	arrived	at	the	brook	,	facing	the	wooden	bridge
"	经过	这	时间	这	旅行者	有	到达的	在	这	溪	,	面向	这	木制的	桥

[bɪ'saɪd] ['krɔmwel] [lɑːdʒ] .

beside	Cromwell	Lodge	.
旁	克伦威尔	小屋	.

“这时，旅行者们已经到达了小溪边，面对着克伦威尔小屋旁边的木桥。

[hɪr] [ðə; ðɪ] ['mɪnstrəl] ['hɔːltɪd] ; [ænd; ənd] ['kɛnɛlm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [sed]

Here	the	minstrel	halted	;	and	Kenelm	with	a	certain	tremble	in	his	voice	,	said
这里	这	吟游诗人	停止	;	和	肯纳姆	和	一个	肯定	颤抖	在	他的	嗓音	,	说

,

,
,

吟游诗人停了下来；肯纳姆的声音有些颤抖，说道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][taɪm] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɑːr'selvz] [noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [neɪm] ?

"	Is	it	not	time	that	we	should	make	ourselves	known	to	each	other	by	name	?
"	是	它	不是	时间	那	我们	应该	制作	我们自己	已知	到	每个	其他	经过	姓名	?

难道我们不应该互相认识，互相说出姓名吗?

[aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [kɔːz] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪn] ,

I	have	no	longer	any	cause	to	conceal	mine	,
我	有	不	更长	任何	原因	到	隐藏	矿	,

我不再有任何理由隐瞒我的秘密了。

[ɪn'diːd] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [kɔːz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [wɪm] , — ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] , [ðə; ðɪ]['oʊnli]

indeed	I	never	had	any	cause	stronger	than	whim	,	—	Kenelm	Chillingly	,	the	only
的确	我	绝不	有	任何	原因	更强	比	一时兴起	,	—	肯纳姆	令人不寒而栗	,	这	仅有的

[sʌn] [ʌv; əv][sɜːr]['piːtər] ,

son	of	Sir	Peter	,
儿子	的	先生	彼得	,

事实上，我从未有过比一时兴起更强烈的理由，——肯纳姆·奇林格利，彼得爵士的独子

[ʌv; əv] [ɛksmʌndəm] , — — - ['ʃaɪərˌʃər] . "

of	Exmundham	,	—	—	-	shire	.	"
的	埃克斯蒙德姆	,	—	—	-	郡	.	"

埃克斯蒙德姆，——郡。

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [dʒɔɪ][ʌv; əv][soʊ] ['klevər] [ə; eɪ] [sʌn] ,
" I wish your father joy of so clever a son ,
" 我 希望 你的 父亲 喜悦 的 所以 聪明的 一个 儿子 ,

“我祝愿你父亲为拥有如此聪明的儿子而感到高兴。”

" [sed] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [ɜːr'bænəti] .
" said the minstrel with his wonted urbanity .
" 说 这 吟游诗人 和 他的 惯常 城市化 .

“吟游诗人用他惯有的文雅语气说道。”

" [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['hʌmblər]
" You already know enough of me to be aware that I am of much humbler
" 你 已经 知道 足够的 的 我 到 是 意识到的 那 我 是 的 很多 谦逊
[bɜːrθ][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][juː; jʊ] ;
birth and station than you ;
出生 和 车站 比 你 ;

“你已经足够了解我，知道我的出身和地位比你低得多；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃæns] [tuː; tə][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ðɪs]
but if you chance to have visited the exhibition of the Royal Academy this
但 如果 你 机会 到 有 到访 这 展览 的 这 皇家 学院 这
[jɪr] — [ɑː] !
year — ah !
年 — 啊 !

但如果你今年有机会参观了皇家艺术学院的展览——啊！

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [stɑːrt] — [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
I understand that start — you might have recognized a picture of which you
我 理解 那 开始 — 你 可能 有 认可 一个 图片 的 哪个 你
[hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˌruːdɪ'mentri] [sketʃ] ,
have seen the rudimentary sketch ,
有 已见 这 基本的 草图 ,

我明白了——你可能认出了一幅画，你之前可能见过它的草图。

- [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊər] - [bɔːl] , - [wʌn][ʌv; əv] [θriː] ['pɪktʃərz] ['veri] [sɪ'vɪrli] ['hændəld][baɪ] -
' The Girl with the Flower - ball , ' one of three pictures very severely handled by '
- 这 女孩 和 这 花 - 球 , - 一 的 三 图片 非常 严重 处理 经过 -
[ðə; ði] ['lʌndənər] ,
The Londoner ,
这 伦敦人 ,

《手捧花球的女孩》是《伦敦人》杂志对三幅画作处理得非常糟糕的画作之一。

- [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['poʊt(ə)nt] ['enəmi] , [in'ʃuərɪŋ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [feɪm] [tuː; tə]
' but , in spite of that potent enemy , insuring fortune and promising fame to
- 但 , 在 尽管如此 的 那 强效 敌人 , 保险 财富 和 有前途 名声 到
[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] ,
the wandering minstrel ,
这 漫游 吟游诗人 ,

但是，尽管有如此强大的敌人，却依然能确保流浪艺人获得财富和名望。

[huːz] [neɪm] , [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː]
whose name , if the sight of the pictures had induced you to inquire into
谁 姓名 , 如果 这 视线 的 这 图片 有 诱导 你 到 查询 进入
[ðæt] ,
that ,
那 ,

如果你因为看到这些照片而想要了解他的名字，那么他的名字是.....

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːltər] ['melvɪl] .
you would have found to be Walter Melville .
你 会 有 成立 到 是 沃尔特 梅尔维尔 .

你会发现他就是沃尔特·梅尔维尔。

[nekst]['dʒænjueri][aɪ][hoʊp] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðæt] ['pɪktʃər] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , - [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv]

Next	January	I	hope	,	thanks	to	that	picture	,	to	add	,	'	Associate	of
下一个	一月	我	希望	,	谢谢	到	那	图片	,	到	添加	,	-	联系	的

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] . -

the	Royal	Academy	.	'
这	皇家	学院	.	-

我希望明年一月，凭借这张照片，能够加上"皇家艺术学院准会员"的头衔。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [nɑːt] [let] [ðem; ðəm] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['lʌndənər] .

The	public	will	not	let	them	keep	me	out	of	it	,	in	spite	of	'	The	Londoner	.
这	民众	将要	不是	让	他们	保持	我	出去	的	它	,	在	尽管如此	的	-	这	伦敦人	.

-
'
-
-

尽管《伦敦人报》反对，但公众不会让他们把我排除在外。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [æn; ən] [ɪk'spektɪd] [gest] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] ['vɪləz]

You	are	probably	an	expected	guest	at	one	of	the	more	imposing	villas
你	是	大概	一个	预期的	客人	在	一	的	这	更多的	气势磅礴	别墅

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪts] .

from	which	we	see	the	distant	lights	.
从	哪个	我们	看	这	遥远	灯	.

您很可能是远处灯光闪烁的那些气派别墅中的一位受邀客人。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,

I	am	going	to	a	very	humble	cottage	,
我	是	去	到	一个	非常	谦逊的	小屋	,

我要去一个非常简陋的小屋。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ][hoʊp][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [hoʊm] .

in	which	henceforth	I	hope	to	find	my	established	home	.
在	哪个	今后	我	希望	到	寻找	我的	已确立的	家	.

从此以后，我希望在这里找到我稳定的家。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] [naʊ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

I	am	there	now	only	for	a	few	days	,
我	是	那里	现在	仅有的	为了	一个	很少	天	,

我只在那里待几天。

[bʌt; bət] [preɪ] [let] [ˌem 'iː] ['welkəm] [juː; jʊ][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] .

but	pray	let	me	welcome	you	there	before	I	leave	.
但	祈祷	让	我	欢迎	你	那里	前	我	离开	.

但请允许我在离开之前在那里迎接你们。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz] [kɔːld] ['^rɑːsmiə(r)] .

The	cottage	is	called	Grasmere	.
这	小屋	是	称为	格拉斯米尔	.

这间小屋名叫格拉斯米尔。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [geɪv] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] ['pɑːrtɪŋ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊ] - ['trævələr]

THE	minstrel	gave	a	cordial	parting	shake	of	the	hand	to	the	fellow	-	traveller
这	吟游诗人	给予	一个	亲切	离别	摇	的	这	手	到	这	同伴	-	游客

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ədˈvaɪzd] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ,

whom	he	had	advised	to	settle	down	,
谁	他	有	建议	到	定居	向下	,

吟游诗人热情地与他劝说安顿下来的旅伴握手告别。

[nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] ['veri] [koʊld][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒiːniəl][græsp] .

not	noticing	how	very	cold	had	become	the	hand	in	his	own	genial	grasp	.
不是	注意到	如何	非常	寒冷的	有	变得	这	手	在	他的	自己的	和蔼可亲	抓牢	.

他丝毫没有注意到自己亲切握着的那只手已经变得多么冰冷。

['laɪtli] [hiː; hi] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] , [ˌpri'siːdid] [baɪ] [mæks] , [ænd; ənd] ['merəli] ,

Lightly	he	passed	over	the	wooden	bridge	,	preceded	by	Max	,	and	merrily	,
轻轻	他	通过了	超过	这	木制的	桥	,	之前	经过	最大限度	,	和	兴高采烈地	,

他轻快地走过木桥，马克斯走在前面，他兴高采烈地说：

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [keɪm] [ə'pɑːn] - [ɪr] ,

when	he	had	gained	the	other	side	of	the	bridge	,	came	upon	Kenelm's	ear	,
什么时候	他	有	获得	这	其他	边	的	这	桥	,	来了	之上	-	耳朵	,

当他走到桥的另一边时，肯纳姆的耳朵听到了他的声音。

[θruː] [ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [naɪt] , [ðə; ði] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] [lʌv] -

through	the	hush	of	the	luminous	night	,	the	verse	of	the	uncompleted	love	-
通过	这	嘘	的	这	发光的	夜晚	,	这	诗	的	这	未完成	爱	-

[sɔːŋ] , —

song	,	—
歌曲	,	—

在寂静的夜色中，未完成的情歌的诗句缓缓流淌——

" ['sɪŋɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] ,

"	Singing	,	singing	,
"	歌唱	,	歌唱	,

“唱歌，唱歌，

['lʌstɪli] ['sɪŋɪŋ] ,

Lustily	singing	,
热情地	歌唱	,

热情洋溢地歌唱，

[daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːgz] [bɪ'fɔːr] ,

Down	the	road	,	with	his	dogs	before	,
向下	这	路	,	和	他的	狗	前	,

沿着这条路走下去，之前他带着他的狗。

[keɪm] [ðə; ði] ['ritə] [ʌv; əv] - .

Came	the	Ritter	of	Nierestein	.
来	这	里特	的	-	.

尼雷斯坦的骑士来了。

" [lʌv] - [sɔːŋ] , [ˌʌnkəm'pliːtɪd] ; [waɪ] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] ?

"	Love	-	song	,	uncompleted	;	why	uncompleted	?
"	爱	-	歌曲	,	未完成	;	为什么	未完成	?

“情歌，未完成；为什么未完成？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['kɛnɛlm] [tuː; tə][dɪ'vaɪn][ðə; ði] [waɪ] .

It	was	not	given	to	Kenelm	to	divine	the	why	.
它	曾是	不是	给定	到	肯纳姆	到	神圣的	这	为什么	.

肯纳姆没有能力探究其中的缘由。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] - [sɔːŋ] ['vəːsifaiŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

It	was	a	love	-	song	versifying	one	of	the	prettiest	fairy	tales	in	the	world
它	曾是	一个	爱	-	歌曲	诗歌创作	一	的	这	最漂亮的	仙女	故事	在	这	世界

,

,

,

这是一首用诗歌形式谱写的爱情歌曲，歌词改编自世界上最美丽的童话故事之一。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['laɪən][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['lɪli]

which	was	a	great	favourite	with	Lily	,	and	which	Lion	had	promised	Lily
哪个	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	百合	,	和	哪个	狮子	有	承诺	百合

[tuː; tə]['vɜːrsɪfaɪ] ,

to	versify	,
到	诗歌	,

这首歌是莉莉最喜欢的，莱昂也答应过莉莉要把它谱成诗。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt]

but	only	to	complete	it	in	her	presence	and	to	her	perfect
但	仅有的	到	完全的	它	在	她	在场	和	到	她	完美的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

但必须当着她的面完成，并且要让她完全满意。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [pleɪs] [ə'pɑːn]['peɪpər][ðə; ði][ɪg'zækt][wɜːrdz][ʌv; əv][æn; ən] ['eləkwənt]

IF	I	could	not	venture	to	place	upon	paper	the	exact	words	of	an	eloquent
如果	我	可以	不是	风险投资	到	地方	之上	纸	这	精确的	字	的	一个	雄辩

['kʌvɪtər] [ʌv; əv] [feɪm] ,

coveter	of	fame	,
觊觎者	的	名声	,

如果我不能冒险将一位雄辩的、渴望成名的人的原话写下来，

[ðə; ði] [ɜːrθ] - [bɔːrn] ,

the	earth	-	born	,
这	地球	-	出生	,

土生土长的，

[stɪl] [les] [kæn; kən][aɪ] [der] [tuː; tə] [pleɪs] [ə'pɑːn]['peɪpər][ɔːl] [ðæt] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['vɔɪsləs]

still	less	can	I	dare	to	place	upon	paper	all	that	passed	through	the	voiceless
仍然	较少的	能	我	敢	到	地方	之上	纸	全部	那	通过了	通过	这	无声

[hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌvɪtər] [ʌv; əv] [lʌv] ,

heart	of	a	coveter	of	love	,
心	的	一个	觊觎者	的	爱	,

我更不敢将一个渴望爱情却又沉默无声的心灵所经历的一切诉诸笔端。

[ðə; ði] ['hev(ə)n] - [bɔːrn] .

the	heaven	-	born	.
这	天堂	-	出生	.

天降之子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ['wɔːltər] ['melvɪl] [ʌn'tɪl]

From	the	hour	in	which	Kenelm	Chillingly	had	parted	from	Walter	Melville	until
从	这	小时	在	哪个	肯纳姆	令人不寒而栗	有	分手了	从	沃尔特	梅尔维尔	直到

['sʌmwer] [bɪ'twiːn] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

somewhere	between	sunrise	and	noon	the	next	day	,
某处	之间	日出	和	中午	这	下一个	天	,

从肯纳姆·奇林利与沃尔特·梅尔维尔分别的那一刻起，直到第二天日出到中午之间的某个时间，

[ðə; ði] ['sʌmər] ['dʒɔiəsnis] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [dʌz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊ]

the	summer	joyousness	of	that	external	Nature	which	does	now	and	then	,	though
这	夏天	喜悦	的	那	外部的	自然	哪个	做	现在	和	然后	,	尽管

, [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

,	for	the	most	part	,
,	为了	这	最多	部分	,

夏日里，大自然偶尔会带来欢乐，尽管大多数时候并非如此。

[dɪ'siːtfəli] , [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] [ɔːl][hɜːr; hər] ['soʊlləs]
deceitfully , address to the soul of man questions and answers all her soulless
欺骗地 , 地址 到 这 灵魂 的 男人 问题 和 答案 全部 她 无魂
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

她虚伪地向人类灵魂提出问题并给出答案，而这些问题和答案都是她自己没有灵魂的。

[læft] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [.mis'giviŋz] .
laughed away the gloom of his misgivings .
笑了 离开 这 愁云 的 他的 疑虑 .

他笑着驱散了心中的疑虑和阴霾。

[noʊ] [daʊt] [ðɪs] ['wɔːltər] ['melvɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] ['lɪli] ;
No doubt this Walter Melville was the beloved guardian of Lily ;
不 怀疑 这 沃尔特 梅尔维尔 曾是 这 心爱 监护人 的 百合 ;

毫无疑问，这位沃尔特·梅尔维尔就是莉莉挚爱的监护人；

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪli] [huːm] [hiː; hi] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [riəd] [tuː; tə]
no doubt it was Lily whom he designated as reserved and reared to
不 怀疑 它 曾是 百合 谁 他 指定的 作为 预订的 和 饲养 到
[bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [braɪd] .
become his bride .
变得 他的 新娘 .

毫无疑问，他指定莉莉为矜持之心，并精心培养她成为自己的新娘。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] ['kwestʃən] ['lɪli] [hɜːr'self][hæd; həd][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [vɔɪs] .
But on that question Lily herself had the sovereign voice .
但 在 那 问题 百合 她自己 有 这 主权 嗓音 .

但对于这个问题，莉莉本人拥有最终决定权。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['weðər] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] [di'siːvd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf]
It remained yet to be seen whether Kenelm had deceived himself in the belief
它 剩余 然而 到 是 已见 无论 肯纳姆 有 受骗 他自己 在 这 信仰
[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrld][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər][læst]
that had made the world so beautiful to him since the hour of their last
那 有 制成 这 世界 所以 美丽的 到 他 自从 这 小时 的 他们的 最后的
['pɑːrtɪŋ] .
parting .
离别 .

肯纳姆是否一直被自己从上次离别时就认为世界如此美好的信念所蒙蔽，还有待观察。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [duː] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,
At all events it was due to her , due even to his rival ,
在 全部 活动 它 曾是 到期的 到 她 , 到期的 甚至 到 他的 竞争对手 ,

总之，这都是她的错，甚至也是他竞争对手的错。

[tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kleɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .
to assert his own claim to her choice .
到 断言 他的 自己的 宣称 到 她 选择 .

以示他对她的选择拥有所有权。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ɔːl] [ðæt] ['lɪli] [hæd; həd]['evər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər]
And the more he recalled all that Lily had ever said to him of her
和 这 更多的 他 召回 全部 那 百合 有 曾经 说 到 他 的 她
['gɑːrdiən] ,
guardian ,
监护人 ,

他越回想起莉莉曾经跟他说过的关于她监护人的所有事情，

[soʊ]['oʊpənli] , [soʊ] ['fræŋkli] , [prə'kleimɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['grætɪtuːd] , [ðə; ði] [mɔːr]

so	openly	,	so	frankly	,	proclaiming	affection	,	admiration	,	gratitude	,	the	more
所以	公然	,	所以	坦率地说	,	宣告	感情	,	钦佩	,	感激	,	这	更多的

[kən'vɪnsɪŋli] [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz] [fɪrz] ,

convincingly	his	reasonings	allayed	his	fears	,
令人信服地	他的	理由	缓解	他的	恐惧	,

他如此坦率、如此直白地表达爱意、钦佩和感激之情，他的理由就越发令人信服，也越发消除了他的恐惧。

['wɪspərɪŋ] , " [soʊ] [maɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['perənt] :

whispering	,	"	So	might	a	child	speak	of	a	parent	:
耳语	,	"	所以	可能	一个	孩子	说话	的	一个	父母	:

低声说道："孩子也可能这样谈论父母："

[nɑːt][soʊ] [dʌz] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ;

not	so	does	the	maiden	speak	of	the	man	she	loves	;
不是	所以	做	这	少女	说话	的	这	男人	她	爱	;

少女谈起她所爱的人时，却并非如此；

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['skersli] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [preɪz] .

she	can	scarcely	trust	herself	to	praise	.
她	能	几乎	相信	她自己	到	称赞	.

她几乎不敢对自己说好话。

" [ɪn] [faɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [dɪ'spɑːndənt] [muːd] , [nɔːr][wɪð; wɪθ][dɪ'dʒektɪd] [lʊks] , [ðæt] , [ə; eɪ]

"	In	fine	,	it	was	not	in	despondent	mood	,	nor	with	dejected	looks	,	that	,	a
"	在	美好的	,	它	曾是	不是	在	沮丧的	情绪	,	也不	和	垂头丧气	看起来	,	那	,	一个

['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [nuːn] ,

little	before	noon	,
小的	前	中午	,

总之，临近中午时分，它既没有垂头丧气，也没有愁眉苦脸，

['kɛnɛlm] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [lænd][ʌv; əv]['^rɑːsmiə(r)] .

Kenelm	crossed	the	bridge	and	re	-	entered	the	enchanted	land	of	Grasmere	.
肯纳姆	交叉	这	桥	和	关于	-	进入	这	迷人的	土地	的	格拉斯米尔	.

肯纳姆穿过桥，重新进入了格拉斯米尔这片神奇的土地。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] ,

In	answer	to	his	inquiries	,
在	回答	到	他的	查询	,

为了回答他的询问，

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [sed] [ðæt] ['niːðər] ['mɪstər] . ['melvɪl] [nɔːr] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt]

the	servant	who	opened	the	door	said	that	neither	Mr	.	Melville	nor	Miss	Mordaunt
这	仆人	WHO	打开	这	门	说	那	两者都不	先生	.	梅尔维尔	也不	错过	莫当特

[wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] ;

were	at	home	;
是	在	家	;

开门的仆人说，梅尔维尔先生和莫当特小姐都不在家；

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [gɔːn] [aʊt] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

they	had	but	just	gone	out	together	for	a	walk	.
他们	有	但	只是	已消失	出去	一起	为了	一个	走	.

他们只是一起出去散步而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] , [wen] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ,

He	was	about	to	turn	back	,	when	Mrs	.	Cameron	came	into	the	hall	,	and	,
他	曾是	关于	到	转动	后退	,	什么时候	太太	.	卡梅伦	来了	进入	这	大厅	,	和	,

他正要转身离开，这时卡梅伦太太走进了大厅，

['ræðər] [baɪ] ['dʒestʃər] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] , [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['entər] .

rather	by	gesture	than	words	,	invited	him	to	enter	.
相当	经过	手势	比	字	,	受邀	他	到	进入	.

与其说是用言语，不如说是用手势，邀请他进来。

['kɛnɛlm] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Kenelm	followed	her	into	the	drawing	-	room	,	taking	his	seat	beside	her	.
肯纳姆	随后	她	进入	这	绘画	-	房间	,	采取	他的	座位	旁	她	.

肯纳姆跟着她走进客厅，在她旁边坐下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,

He	was	about	to	speak	,
他	曾是	关于	到	说话	,

他正要开口说话，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ɪts]['juːʒuəl] ['læŋgər] , [soʊ] [kiːn]

when	she	interrupted	him	in	a	tone	of	voice	so	unlike	its	usual	languor	,	so	keen
什么时候	她	中断	他	在	一个	语气	的	嗓音	所以	与此不同	它是	通常	倦怠	,	所以	敏锐的

,

,
,

她打断他时，语气一反常态，变得异常急切，与平日的慵懒截然不同。

[soʊ] [ʃɑːrp] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres] .

so	sharp	,	that	it	sounded	like	a	cry	of	distress	.
所以	锋利的	,	那	它	听起来	喜欢	一个	哭	的	痛苦	.

声音尖锐刺耳，听起来像是痛苦的呼喊。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	was	just	about	to	come	to	you	.
"	我	曾是	只是	关于	到	来	到	你	.

我正要来找你。

['hæpɪli] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [pæs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi]

Happily	,	however	,	you	find	me	alone	,	and	what	may	pass	between	us	will	be
快乐地	,	然而	,	你	寻找	我	独自的	,	和	什么	可能	经过	之间	我们	将要	是

[suːn] ['oʊvər] .

soon	over	.
很快	超过	.

不过，令人欣慰的是，你发现我独自一人，我们之间可能发生的事很快就会结束。

[bʌt; bət][fɜːrst] [tel] [ˌem 'iː] : [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] ['perənts] ;

But	first	tell	me	:	you	have	seen	your	parents	;
但	第一的	告诉	我	:	你	有	已见	你的	父母	;

但首先请告诉我：你见过你的父母吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ðer; ðər] [kən'sent] [tuː; tə] [wed] [ə; eɪ][gɜːrl] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [dɪ'skraɪbd] ; [tel] [ˌem 'iː] ,

you	have	asked	their	consent	to	wed	a	girl	such	as	I	described	;	tell	me	,
你	有	问	他们的	同意	到	结婚	一个	女孩	这样的	作为	我	描述	;	告诉	我	,

你已经征得了他们的同意，要娶一个像我描述的那样的女孩；告诉我，

[oʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [kən'sent] [ɪz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ! "

oh	tell	me	that	that	consent	is	refused	!	"
哦	告诉	我	那	那	同意	是	拒绝	!	"

哦，告诉我，你的同意被拒绝了!

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fʊl] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æsk][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

"	On	the	contrary	,	I	am	here	with	their	full	permission	to	ask	the	hand	of
"	在	这	相反	,	我	是	这里	和	他们的	满的	允许	到	问	这	手	的

[jʊr; jər] [niːs] .

your	niece	.
你的	侄女	.

“恰恰相反，我是在得到他们的完全许可后才来向你侄女求婚的。”

" ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

"	Mrs	.	Cameron	sank	back	in	her	chair	,
"	太太	.	卡梅伦	沉没	后退	在	她	椅子	,

卡梅伦夫人向后靠在椅子上，

['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [greɪt] [peɪn] .

rocking	herself	to	and	fro	in	the	posture	of	a	person	in	great	pain	.
摇滚	她自己	到	和	弗	在	这	姿势	的	一个	人	在	伟大的	疼痛	.

她痛苦地摇晃着身体。

" [aɪ] [fɪrd] [ðæt] .

"	I	feared	that	.
"	我	害怕	那	.

我担心会这样。

['wɔːltər] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [juː; jʊ] [læst] ['iːvnɪŋ] ; [ðæt] [juː; jʊ] , [laɪk] [hɪm'self] , [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði]

Walter	said	he	had	met	you	last	evening	;	that	you	,	like	himself	,	entertained	the
沃尔特	说	他	有	遇见	你	最后的	晚上	;	那	你	,	喜欢	他自己	,	娱乐	这

[θɔːt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

thought	of	marriage	.
想法	的	婚姻	.

沃尔特说他昨晚见过你；他说你和他一样，都有过结婚的念头。

[juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [wɪð; wɪθ] [huːm]

You	,	of	course	when	you	learned	his	name	,	must	have	known	with	whom
你	,	的	课程	什么时候	你	学习	他的	姓名	,	必须	有	已知	和	谁

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] .

his	thought	was	connected	.
他的	想法	曾是	连接	.

当然，当你得知他的名字时，你肯定也知道他的思想与谁有关。

['hæpɪli] ,

Happily	,
快乐地	,

令人欣慰的是，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'vaɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['juːθfl] ['fænsi] [hæd; həd]

he	could	not	divine	what	was	the	choice	to	which	your	youthful	fancy	had
他	可以	不是	神圣的	什么	曾是	这	选择	到	哪个	你的	青春	想要	有

[bɪn] [soʊ] ['blaɪndli] [led] . "

been	so	blindly	led	.	"
到过	所以	盲目地	引领	.	"

他无法参透你年轻时的幻想究竟盲目地引导你走向了怎样的选择。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['veri] ['maɪldli] , [bʌt; bət] ['veri] ['fɜːrmli] ,

"	My	dear	Mrs	.	Cameron	,	"	said	Kenelm	,	very	mildly	,	but	very	firmly	,
"	我的	亲爱的	太太	.	卡梅伦	,	"	说	肯纳姆	,	非常	轻微地	,	但	非常	牢牢	,

“我亲爱的卡梅伦夫人，”肯纳姆语气温和但坚定地说。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [left] - [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,

"	you	were	aware	of	the	purpose	for	which	I	left	Moleswich	a	few	days	ago	,
"	你	是	意识到的	的	这	目的	为了	哪个	我	左边	-	一个	很少	天	前	,

“几天前我离开莫尔斯维奇的目的，你应该是知道的。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [fɔː'stɔːld] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði]

and	it	seems	to	me	that	you	might	have	forestalled	my	intention	,	the
和	它	似乎	到	我	那	你	可能	有	阻止	我的	意图	,	这

[ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌem 'iː] ;

intention	which	brings	me	;
意图	哪个	带来	我	;

在我看来，你似乎已经抢先一步实现了我的意图，也就是我此行的目的；

[ðʌs] ['ɜːrli] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haʊs] .

thus	early	to	your	house	.
因此	早期的	到	你的	房子	.

所以很早就到你家了。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [mɪs] [mɔrdɔnts] ['gɑːrdiən] , - [aɪ][æsk][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][jʊr; jər][wɔːrd] .

I	come	to	say	to	Miss	Mordaunt's	guardian	,	'	I	ask	the	hand	of	your	ward	.
我	来	到	说	到	错过	莫当特的	监护人	,	-	我	问	这	手	的	你的	病房	.

我来向莫当特小姐的监护人说："我请求将您监护的人嫁给我。"

[ɪf] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [wuː] [hɜːr; hər] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l]['raɪv(ə)l] .

If	you	also	woo	her	,	I	have	a	very	noble	rival	.
如果	你	还	哇	她	,	我	有	一个	非常	高贵	竞争对手	.

如果你也追求她，那我就会有一个非常优秀的对手。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][noʊ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hæpinəs] [kæn; kən][biː; bi]

With	both	of	us	no	consideration	for	our	own	happiness	can	be
和	两个都	的	我们	不	考虑	为了	我们的	自己的	幸福	能	是

['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [hɜːrz] .

comparable	to	the	duty	of	consulting	hers	.
可比	到	这	责任	的	咨询	她的	.

对我们俩来说，任何顾及自身幸福的事情都比不上顾及她的幸福。

[let] [hɜːr; hər] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] . - "

Let	her	choose	between	the	two	.	'	"
让	她	选择	之间	这	二	.	-	"

让她在两者之间做出选择。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] ; " [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	Impossible	!	"	exclaimed	Mrs	.	Cameron	;	"	impossible	.
"	不可能的	!	"	惊呼	太太	.	卡梅伦	;	"	不可能的	.

"不可能！"卡梅伦夫人惊呼道，"不可能。"

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ; [noʊ] [nɑːt] , [ges] [nɑːt] ,

You	know	not	what	you	say	;	know	not	,	guess	not	,
你	知道	不是	什么	你	说	;	知道	不是	,	猜测	不是	,

你不知道你在说什么；你不知道，也猜不透。

[haʊ] ['seɪkrɪd][ɑːr; ər][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv]['wɔːltər] ['melvɪl] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [huːm] [hiː; hi]

how	sacred	are	the	claims	of	Walter	Melville	to	all	that	the	orphan	whom	he
如何	神圣	是	这	索赔	的	沃尔特	梅尔维尔	到	全部	那	这	孤儿	谁	他

[hæz; həz] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['veri] [bɜːrθ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

has	protected	from	her	very	birth	can	give	him	in	return	.
有	受保护	从	她	非常	出生	能	给	他	在	返回	.

沃尔特·梅尔维尔对他的所有要求是多么神圣，他从小保护的孤儿能给予他的回报又是多么珍贵。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] :

She	has	no	right	to	a	preference	for	another	:
她	有	不	正确的	到	一个	偏爱	为了	其他	:

她无权偏袒他人：

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [tuː] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][wʌn] .

her	heart	is	too	grateful	to	admit	of	one	.
她	心	是	也	感激的	到	承认	的	一	.

她心中充满感激，无法承认自己有所亏欠。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ] ,

If	the	choice	were	given	to	her	between	him	and	you	,
如果	这	选择	是	给定	到	她	之间	他	和	你	,

如果让她在你和他之间做出选择，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃuːz] .

it	is	he	whom	she	would	choose	.
它	是	他	谁	她	会	选择	.

她会选择他。

['sɑːləmli] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] .

Solemnly	I	assure	you	of	this	.
庄严地	我	保证	你	的	这	.

我郑重向你保证这一点。

[duː][nɑːt] , [ðen] , ['sʌbdʒekt][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] .

Do	not	,	then	,	subject	her	to	the	pain	of	such	a	choice	.
做	不是	,	然后	,	主题	她	到	这	疼痛	的	这样的	一个	选择	.

所以，不要让她承受这种选择的痛苦。

[sə'poʊz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] ['fænsi] ,

Suppose	,	if	you	will	,	that	you	had	attracted	her	fancy	,
认为	,	如果	你	将要	,	那	你	有	吸引	她	想要	,

假设你吸引了她的注意，

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [juː; jʊ][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [jʊr; jər][suːt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	that	now	you	proclaimed	your	love	and	urged	your	suit	,	she	would
和	那	现在	你	宣布	你的	爱	和	敦促	你的	套装	,	她	会

[nɑːt] , [mʌst; məst][nɑːt] ,

not	,	must	not	,
不是	,	必须	不是	,

而现在你已公开示爱并力荐她，她却不会，也绝不能。

[ðə; ði] [les] [rɪ'dʒekt][jʊr; jər][hænd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [klaʊd] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ɪn] [ək'septɪŋ]

the	less	reject	your	hand	,	but	you	might	cloud	her	happiness	in	accepting
这	较少的	拒绝	你的	手	,	但	你	可能	云	她	幸福	在	接受

['mɛlˌvɪlz] .

Melville's	.
梅尔维尔的	.

拒绝你的请求或许会让她更加难过，但你接受梅尔维尔的请求可能会让她感到不快。

[biː; bi] ['dʒenərəs] .

Be	generous	.
是	慷慨的	.

要慷慨大方。

['kɑːŋkər] [jʊr; jər] [oʊn] ['fænsi] ; [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [wʌn] .

Conquer	your	own	fancy	;	it	can	be	but	a	passing	one	.
征服	你的	自己的	想要	;	它	能	是	但	一个	通过	一	.

克制住你的幻想；它可能只是一时的念头。

[spiːk] [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɔːr][tuː; tə]['mɪstər] . ['melvɪl] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevər]

Speak	not	to	her	,	nor	to	Mr	.	Melville	,	of	a	wish	which	can	never
说话	不是	到	她	,	也不	到	先生	.	梅尔维尔	,	的	一个	希望	哪个	能	绝不

[biː; bi] ['riːəlaɪzd] .

be	realized	.
是	已实现	.

不要跟她，也不要跟梅尔维尔先生，谈论永远无法实现的愿望。

[goʊ] [hens] , ['saɪləntli] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .

Go	hence	,	silently	,	and	at	once	.
去	因此	,	默默	,	和	在	一次	.

立刻，默默地离开。

" [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['wʊmən] [strʌk] [ə; eɪ] [veɪg] [ɔː]

"	The	words	and	the	manner	of	the	pale	imploring	woman	struck	a	vague	awe
"	这	字	和	这	方式	的	这	苍白	恳求	女士	击	一个	模糊的	敬畏

['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪsənər] .

into	the	heart	of	her	listener	.
进入	这	心	的	她	听众	.

“那位面色苍白、恳求的女子的话语和举止，在听者的心中激起了一阵淡淡的敬畏之情。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ðə; ði] [les] ['rezəluːtli] ['ænsər] , " [aɪ]['kænɑːt] [ə'beɪ] [juː; jʊ] .

But	he	did	not	the	less	resolutely	answer	,	"	I	cannot	obey	you	.
但	他	做过	不是	这	较少的	坚决地	回答	,	"	我	不能	服从	你	.

但他仍然坚定地回答说：“我不能服从你。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['ɑːnər] [kə'mændz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][jʊr; jər] [niːs] [ðæt] ,

It	seems	to	me	that	my	honour	commands	me	to	prove	to	your	niece	that	,
它	似乎	到	我	那	我的	荣誉	命令	我	到	证明	到	你的	侄女	那	,

依我看来，我的荣誉感要求我向你的侄女证明：

[ɪf] [aɪ] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [aɪ][dɪd][nɑːt] , [baɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk]

if	I	mistook	the	nature	of	her	feelings	towards	me	,	I	did	not	,	by	word	or	look
如果	我	误	这	自然	的	她	情怀	向	我	,	我	做过	不是	,	经过	单词	或者	看

,

,

,

如果我误解了她对我的感情，那并非因为我的言语或眼神。

[liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪn] [tɔːrdz] [hɜːr'self][wɜːr; wər] [les] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;

lead	her	to	believe	mine	towards	herself	were	less	in	earnest	than	they	are	;
带领	她	到	相信	矿	向	她自己	是	较少的	在	认真	比	他们	是	;

让她误以为我对她的感情远没有实际那么真挚；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['skersli] [les] ['ɑːnərəb(ə)l] [tɔːrdz] [maɪ] ['wɜːrði] ['raɪv(ə)l][tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][hɪz; ɪz]

and	it	seems	scarcely	less	honourable	towards	my	worthy	rival	to	endanger	his
和	它	似乎	几乎	较少的	光荣的	向	我的	值得	竞争对手	到	危害	他的

[oʊn] ['fjuːtʃər] ['hæpinəs] ,

own	future	happiness	,
自己的	未来	幸福	,

而为了自身利益而危及我这位值得尊敬的对手的未来幸福，这似乎也同样有失体面。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [dɪ'skʌvər] ['leɪtər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [braɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɚ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

should	he	discover	later	that	his	bride	would	have	been	happier	with	another	.
应该	他	发现	之后	那	他的	新娘	会	有	到过	更快乐	和	其他	.

如果他日后发现，他的新娘如果嫁给别人会更幸福的话。

[waɪ] [biː; bi][soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [ˌæprɪ'hensɪv] ?

Why	be	so	mysteriously	apprehensive	?
为什么	是	所以	神秘地	忧虑	?

为何如此神秘地感到担忧?

[ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'pærənt] [kən'vɪkʃn] ,

If	,	as	you	say	,	with	such	apparent	conviction	,
如果	,	作为	你	说	,	和	这样的	明显	定罪	,

如果，正如你所说，并且带着如此明显的信念，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['niːsɪz] ['prefrəns] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

there	is	no	doubt	of	your	niece's	preference	for	another	,
那里	是	不	怀疑	的	你的	侄女的	偏爱	为了	其他	,

毫无疑问，你侄女更喜欢另一个人。

[æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps][aɪ][dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .

at	a	word	from	her	own	lips	I	depart	,	and	you	will	see	me	no	more	.
在	一个	单词	从	她	自己的	嘴唇	我	离开	,	和	你	将要	看	我	不	更多的	.

她一句话，我就离开了，你们再也见不到我了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɜːrd][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [baɪ][hɜːr; hər] ;

But	that	word	must	be	said	by	her	;
但	那	单词	必须	是	说	经过	她	;

但那句话必须由她说出来；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] ,

and	if	you	will	not	permit	me	to	ask	for	it	in	your	own	house	,
和	如果	你	将要	不是	允许	我	到	问	为了	它	在	你的	自己的	房子	,

如果你不允许我在你家提出这个要求，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ɑːn][hɜːr; hər] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['melvɪl] ;

I	will	take	my	chance	of	finding	her	now	,	on	her	walk	with	Mr	.	Melville	;
我	将要	拿	我的	机会	的	寻找	她	现在	,	在	她	走	和	先生	.	梅尔维尔	;

我现在就抓住机会，看看能不能在她和梅尔维尔先生散步的时候找到她；

[ænd; ənd] , [kʊd; kəd][hiː; hi][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'loʊn] ,

and	,	could	he	deny	me	the	right	to	speak	to	her	alone	,
和	,	可以	他	否定	我	这	正确的	到	说话	到	她	独自的	,

他怎能剥夺我单独与她交谈的权利?

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

that	which	I	would	say	can	be	said	in	his	presence	.
那	哪个	我	会	说	能	是	说	在	他的	在场	.

那些我想说的话，可以在他面前说。

[ɑː] ! ['mædəm] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ][soʊ] ['niːdləsli] ['tɔːrtʃər] ?

Ah	!	madam	,	have	you	no	mercy	for	the	heart	that	you	so	needlessly	torture	?
啊	!	女士	,	有	你	不	怜悯	为了	这	心	那	你	所以	不必要的	酷刑	?

啊！夫人，您难道对您如此无谓地折磨的那颗心没有一丝怜悯之心吗?

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði][wɜːrst] , [let][ˌem 'iː] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] . "

If	I	must	bear	the	worst	,	let	me	learn	it	,	and	at	once	.	"
如果	我	必须	熊	这	最差	,	让	我	学习	它	,	和	在	一次	.	"

如果我必须承受最糟糕的后果，那就让我立刻体验吧。

" [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [vɔɪs]

"	Learn	it	,	then	,	from	my	lips	,	"	said	Mrs	.	Cameron	,	speaking	with	voice
"	学习	它	,	然后	,	从	我的	嘴唇	,	"	说	太太	.	卡梅伦	,	请讲	和	嗓音

[ʌn'nætʃrəli] [kɑːm] ,

unnaturally	calm	,
不自然地	冷静的	,

“那就从我嘴里学着吧，”卡梅伦太太用一种异常平静的语气说道。

[ænd; ənd] [fitʃər] ['rɪdʒɪdli] [set]['ɪntuː][stɜːrn] [kəm'poʊʒər] .

and	features	rigidly	set	into	stern	composure	.
和	特征	严格地	放	进入	船尾	镇定	.

并呈现出一种严肃沉稳的姿态。

" [ænd; ənd][aɪ] [pleɪs] [ðə; ði]['siːkrət][juː; jʊ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːnər]

"	And	I	place	the	secret	you	wring	from	me	under	the	seal	of	that	honour
"	和	我	地方	这	秘密	你	拧	从	我	在下面	这	海豹	的	那	荣誉

[wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ] ['vɑːntɪŋli] [meɪk] [jʊr; jər][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ɪmpe'rəlɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm]

which	you	so	vauntingly	make	your	excuse	for	imperilling	the	peace	of	the	home
哪个	你	所以	趾高气扬地	制作	你的	原谅	为了	危及	这	和平	的	这	家

[aɪ] [ɔːt] ['nevər][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfərd] [juː; jʊ][tuː; tə]['entər] .

I	ought	never	to	have	suffered	you	to	enter	.
我	应该	绝不	到	有	遭受	你	到	进入	.

“我将你从我这里榨取的秘密，以你如此狂妄自大地以此为借口，破坏我本不该让你踏入的家的安宁的那份荣誉为担保。”

[æn; ən] ['ɑːnɪst] ['kʌp(ə)l] , [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['nærəʊ] [miːnz] , [hæd; həd][æn; ən]['oʊnli][sʌn]

An	honest	couple	,	of	humble	station	and	narrow	means	,	had	an	only	son
一个	诚实的	夫妻	,	的	谦逊的	车站	和	狭窄的	方法	,	有	一个	仅有的	儿子

,

,

,

一对诚实的夫妇，出身卑微，家境拮据，只有一个儿子。

[huː] [ɪ'vɪnst] [ɪn] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] ['tælənts] [soʊ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]

who	evinced	in	early	childhood	talents	so	remarkable	that	they	attracted	the	notice	of
WHO	表现出	在	早期的	童年	天赋	所以	卓越	那	他们	吸引	这	注意	的

[ðə; ði] ['fɑːðɚz] [ɪm'plɔɪər] ,

the	father's	employer	,
这	父亲的	雇主	,

他们幼年时就展现出非凡的才能，引起了父亲雇主的注意。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [ʌv; əv] ['veri] [bə'nevələnt] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['veri] ['kʌltɪveɪtɪd] [teɪst] .

a	rich	man	of	very	benevolent	heart	and	very	cultivated	taste	.
一个	富有的	男人	的	非常	仁慈	心	和	非常	栽培	品尝	.

一位心地善良、品味高雅的富翁。

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [reɪt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [skuːl] ,

He	sent	the	child	,	at	his	expense	,	to	a	first	-	rate	commercial	school	,
他	发送	这	孩子	,	在	他的	费用	,	到	一个	第一的	-	速度	商业的	学校	,

他自费将孩子送入一所一流的商业学校。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['leɪtər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɜːrm] .

meaning	to	provide	for	him	later	in	his	own	firm	.
意义	到	提供	为了	他	之后	在	他的	自己的	公司	.

意思是为他日后在自己的公司里发展做好准备。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hed] ['pɑːrtnər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['emɪnənt] [bæŋk] ; [bʌt; bət] ['veri] [ɪn'fɜːrm]

The	rich	man	was	the	head	partner	of	an	eminent	bank	;	but	very	infirm
这	富有的	男人	曾是	这	头	伙伴	的	一个	杰出	银行	;	但	非常	虚弱

[helθ] ,

health	,
健康	,

这位富翁是一家著名银行的主要合伙人；但他身体非常虚弱。

[ænd; ənd] [teɪsts] [mʌtʃ] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] ,

and	tastes	much	estranged	from	business	,
和	口味	很多	疏远的	从	商业	,

品味与商业格格不入，

[hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['æktɪv] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrm] ,

had	induced	him	to	retire	from	all	active	share	in	the	firm	,
有	诱导	他	到	退休	从	全部	积极的	分享	在	这	公司	,

促使他从公司所有实际经营岗位中退休。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sʌn] [huːm] [hiː; hi] ['aidəˌlaizd] .

the	management	of	which	was	confined	to	a	son	whom	he	idolized	.
这	管理	的	哪个	曾是	受限	到	一个	儿子	谁	他	偶像化	.

该机构的管理权完全交给了他崇拜的儿子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tælənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['proʊtəʒeɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [skuːl] [tʊk] [ðer; ðər] [soʊ]

But	the	talents	of	the	protege	he	had	sent	to	school	took	there	so
但	这	天赋	的	这	门徒	他	有	发送	到	学校	采取	那里	所以

['pæʃənət] [ə; eɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tɔːrdz] [ɑːrt] [ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm] [treɪd] ,

passionate	a	direction	towards	art	and	estranged	from	trade	,
热情的	一个	方向	向	艺术	和	疏远的	从	贸易	,

但他送去学校的那个学生的才华使他全身心投入艺术，远离了商业。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [wen] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ˌkɔnə'sɜːz] [wɜːr; wər] [diːmd] [soʊ]

and	his	designs	in	drawing	when	shown	to	connoisseurs	were	deemed	so
和	他的	设计	在	绘画	什么时候	所示	到	鉴赏家	是	被认为	所以

['prɑːmɪsɪŋ] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] ['eksələns] ,

promising	of	future	excellence	,
有前途	的	未来	卓越	,

他的绘画设计作品经鉴赏家赏识后，被认为极具未来卓越的潜力。

[ðæt] [ðə; ði]['peɪtrən] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
that **the** **patron** **changed** **his** **original** **intention** **,**
那 这 赞助人 已更改 他的 原来的 意图 ,

赞助人改变了最初的意愿。

['entərd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pju:p(ə)l][ɪn][ðə; ði]['stu:dioʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frentʃ] ['peɪntər] ,
entered **him** **as** **a** **pupil** **in** **the** **studio** **of** **a** **distinguished** **French** **painter** **,**
进入 他 作为 一个 瞳孔 在 这 工作室 的 一个 杰出的 法语 画家 ,

他被安排到一位著名法国画家的工作室做学生。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['pɜ:rfɪkt] [hɪz; ɪz] [teɪst] [baɪ][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ɪ'tæliən][ænd; ənd]
and **afterwards** **bade** **him** **perfect** **his** **taste** **by** **the** **study** **of** **Italian** **and**
和 然后 巴德 他 完美的 他的 品尝 经过 这 学习 的 意大利语 和
['flemɪʃ] ['mɑ:stəpi:sɪz] .
Flemish **masterpieces** **.**
弗拉芒语 杰作 .

之后，他被要求通过研究意大利和佛兰德斯的名作来完善自己的鉴赏力。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'brɔ:d] , [wen] — " [hɪr] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [stɑ:pt] , [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l] ['efərt]
" **He** **was** **still** **abroad** **,** **when** **—** **"** **here** **Mrs** **.** **Cameron** **stopped** **,** **with** **visible** **effort**
" 他 曾是 仍然 国外 , 什么时候 — " 这里 太太 . 卡梅伦 停止 , 和 可见的 努力
, [sə'prest] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] ,
, **suppressed** **a** **sob** **,**
, 被抑制 一个 哭泣 ,

“他还在国外的时候——”卡梅伦夫人说到这里停了下来，明显很努力地抑制住抽泣声。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] , ['wɪspərɪŋli] , [θru:] [ti:θ] [klentʃt] [tə'geðər] — " [wen] [ə; eɪ]
and **went** **on** **,** **whisperingly** **,** **through** **teeth** **clenched** **together** **—** **"** **when** **a**
和 去 在 , 低声说道 , 通过 牙齿 紧握 一起 — " 什么时候 一个
['θʌndərboʊlt] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtrən] ,
thunderbolt **fell** **on** **the** **house** **of** **the** **patron** **,**
霹雳 跌倒 在 这 房子 的 这 赞助人 ,

他咬牙切齿地低声继续说道：“当一道闪电落在赞助人的房子上时，

['ʃætərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] , ['blæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
shattering **his** **fortunes** **,** **blasting** **his** **name** **.**
破碎 他的 财富 , 爆破 他的 姓名 .

摧毁他的财富，玷污他的名声。

[ðə; ði] [sʌn] , [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'kɔɪd] ['ɪntu:] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
The **son** **,** **unknown** **to** **the** **father** **,** **had** **been** **decoyed** **into** **speculations** **which**
这 儿子 , 未知 到 这 父亲 , 有 到过 诱饵 进入 猜测 哪个
[pru:vd] [ʌn'fɔ:rtʃənət] :
proved **unfortunate** **:**
已证实 不幸 :

儿子在父亲不知情的情况下，被诱入了一些最终酿成不幸的猜测之中：

[ðə; ði] [lɔ:s] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['i:zəli] [ri:'tri:vd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] ;
the **loss** **might** **have** **been** **easily** **retrieved** **in** **the** **first** **instance** **;**
这 损失 可能 有 到过 容易地 已检索 在 这 第一的 实例 ;

损失原本可能很容易就能追回；

[ʌn'hæpɪli] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [kɔ:rs] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] ['ɪntu:] [nu:]
unhappily **he** **took** **the** **wrong** **course** **to** **retrieve** **it** **,** **and** **launched** **into** **new**
不幸地 他 采取 这 错误的 课程 到 取回 它 , 和 发射 进入 新的
['hæzərdz] .
hazards **.**
危险 .

不幸的是，他取回它的方法错了，反而陷入了新的危险之中。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [briːf] .

I	must	be	brief	.
我	必须	是	简短的	.

我必须言简意赅。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ə; eɪ][fɜːrm] ,

One	day	the	world	was	startled	by	the	news	that	a	firm	,
一	天	这	世界	曾是	惊慌	经过	这	消息	那	一个	公司	,

有一天，全世界都被一则消息震惊了：一家公司……

[feɪmd] [fɔːr; fər][ɪts][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [welθ] [ænd; ənd] [sə'lɪdəti] , [wʌz; wəz] ['bæŋkrʌpt] .

famed	for	its	supposed	wealth	and	solidity	,	was	bankrupt	.
著名的	为了	它是	据称	财富	和	固体	,	曾是	破产	.

这家曾以其所谓的财富和稳健而闻名的公司，实际上已经破产了。

[dɪs'ɑːnɪsti] [wʌz; wəz] [ə'ledʒd] , [wʌz; wəz] [pruːvd] , [nɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːðər] , — [hiː; hi] [went] [fɔːrθ]

Dishonesty	was	alleged	,	was	proved	,	not	against	the	father	,	—	he	went	forth
不诚实	曾是	据称	,	曾是	已证实	,	不是	反对	这	父亲	,	—	他	去	前进

[frʌm; frəm][ðə; ði]['traɪəl] ,

from	the	trial	,
从	这	审判	,

有人指控他不诚实，而且指控也属实，但并非针对他的父亲——他因此离开了审判。

['senʃərd] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] [nɪ'glekt] , [nɑːt] [kən'demd] [fɔːr; fər] [frɔːd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['peniləs] ['pɔːpər] .

censured	indeed	for	neglect	,	not	condemned	for	fraud	,	but	a	penniless	pauper	.
受谴责	的确	为了	忽视	,	不是	谴责	为了	欺诈罪	,	但	一个	身无分文	穷光蛋	.

他确实因疏忽而受到谴责，而不是因欺诈而受到谴责，而是一个身无分文的穷人。

[ðə; ði] — [sʌn] , [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði]['aidəˌlaizd] [sʌn] , [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]

The	—	son	,	the	son	,	the	idolized	son	,	was	removed	from	the	prisoner's
这	—	儿子	,	这	儿子	,	这	偶像化	儿子	,	曾是	已移除	从	这	囚犯的

[dɑːk] , [ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['felən] ,

dock	,	a	convicted	felon	,
码头	,	一个	已定罪	重罪犯	,

那个儿子，那个儿子，那个备受崇拜的儿子，被从被告席上带走了，他是一名被定罪的重罪犯。

['sentənst] [tuː; tə]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] ; [ɪ'skeɪpt] [ðæt] ['sentəns] [baɪ] — [baɪ] — [juː; jʊ] [ges] — [juː; jʊ]

sentenced	to	penal	servitude	;	escaped	that	sentence	by	—	by	—	you	guess	—	you
判刑	到	刑事	奴役	;	逃脱	那	句子	经过	—	经过	—	你	猜测	—	你

[ges] .

guess	.
猜测	.

被判处苦役；逃脱了刑罚，方法——你猜——你猜。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪ'skeɪp] [ɪk'sept] [θruː] [deθ] ? — [deθ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɪlti] [diːd] ?

How	could	he	escape	except	through	death	?	—	death	by	his	own	guilty	deed	?
如何	可以	他	逃脱	除了	通过	死亡	?	—	死亡	经过	他的	自己的	有罪的	契据	?

除了死亡，他还能如何逃脱？——死于自己的罪行?

" ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz]['mɪsɪz] . ['kæmərən] [hɜːr'self] ,

"	Almost	as	much	overpowered	by	emotion	as	Mrs	.	Cameron	herself	,
"	几乎	作为	很多	实力悬殊	经过	情感	作为	太太	.	卡梅伦	她自己	,

“几乎和卡梅伦夫人本人一样，都被情绪所淹没。”

['kɛnɛlm] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [bendɪd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ['blaɪndli][tuː; tə]

Kenelm	covered	his	bended	face	with	one	hand	,	stretching	out	the	other	blindly	to
肯纳姆	涵盖	他的	弯曲	脸	和	一	手	,	伸展	出去	这	其他	盲目地	到

[klæsp][hɜːr; hər] [oʊn] ,

clasp	her	own	,
搭扣	她	自己的	,

肯纳姆用一只手捂住他弯曲的脸，另一只手茫然地伸出来，紧紧地抓住自己的手。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

but	she	would	not	take	it	.
但	她	会	不是	拿	它	.

但她不肯接受。

[ə; eɪ] ['drɪri] [fɔ:r'boʊdɪŋ] .

A	dreary	foreboding	.
一个	凄凉	不祥的预感	.

一种令人沮丧的不祥预感。

[ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊz][ðə; ði][oʊld] [greɪ]

Again	before	his	eyes	rose	the	old	gray
再次	前	他的	眼睛	玫瑰	这	老的	灰色的

老灰人再次出现在他眼前。

['taʊər] , — [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [θrɪld] [ðə; ði]['trædʒɪk] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

tower	,	—	again	in	his	ears	thrilled	the	tragic	tale	of	the	Fletwodes	.
塔	,	—	再次	在	他的	耳朵	激动不已	这	悲惨	故事	的	这	-	.

塔楼——弗莱特伍德家族的悲惨故事再次在他耳边响起。

[wʌt] [wʌz; wəz] [jet] [left] [ˌʌn'toʊld] [held] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [spel] - [baʊnd] ['saɪləns] .

What	was	yet	left	untold	held	the	young	man	in	spell	-	bound	silence	.
什么	曾是	然而	左边	不明	握住	这	年轻的	男人	在	拼写	-	边界	沉默	.

那些尚未被讲述的故事，让这位年轻人陷入了深深的沉默之中。

['mɪsɪz] . ['kæmərən] [ri'zju:md] , —

Mrs	.	Cameron	resumed	,	—
太太	.	卡梅伦	恢复	,	—

卡梅伦夫人继续说道：

" [aɪ] [sed] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peniləs] ['pɔ:pər] ; [hi:; hi] [daɪd] ['lɪŋgərɪŋli] ['bedrɪdn] .

"	I	said	the	father	was	a	penniless	pauper	;	he	died	lingeringly	bedridden	.
"	我	说	这	父亲	曾是	一个	身无分文	穷光蛋	;	他	死亡	久久地	卧床不起	.

“我说这位父亲是个身无分文的穷人；他卧床不起，久治不愈，最终去世了。”

[bʌt; bət][wʌn] ['feɪθf(ə)l] [frend] [dɪd][nɑ:t] ['dezərt] [ðæt] [bed] ,

But	one	faithful	friend	did	not	desert	that	bed	,
但	一	忠实	朋友	做过	不是	沙漠	那	床	,

但有一位忠实的朋友没有离开那张病床，

— [ðə; ði] [ju:θ] [tu:; tə] [hu:z] ['dʒi:niəs][hɪz; ɪz] [welθ] [hæd; həd] ['mɪnɪstər] .

—	the	youth	to	whose	genius	his	wealth	had	ministered	.
—	这	青年	到	谁	天才	他的	财富	有	服事	.

——他的财富曾帮助培养了那位才华横溢的年轻人。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mɑ:dɪst] ['seɪvɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]

He	had	come	from	abroad	with	some	modest	savings	from	the	sale	of
他	有	来	从	国外	和	一些	谦虚的	节省	从	这	销售	的

['kɑ:piz] [ɔ:r] [sketʃiz] [meɪd] [ɪn] ['flɔrəns] .

copies	or	sketches	made	in	Florence	.
副本	或者	草图	制成	在	佛罗伦萨	.

他从国外来到这里，带着一些积蓄，这些积蓄是他出售在佛罗伦萨制作的复制品或素描作品所得。

[ði:z] ['seɪvɪŋz] [kept] [ə; eɪ] [ru:f] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:]

These	savings	kept	a	roof	over	the	heads	of	the	old	man	and	the	two
这些	节省	保留	一个	屋顶	超过	这	头部	的	这	老的	男人	和	这	二

['helpləs] ,

helpless	,
无助	,

这些积蓄让老人和两个无助的孩子得以维持生计。

['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['wɪmɪn] , — ['pɔ:pəz] [laɪk] [hɪm'self] , — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

broken	-	hearted	women	,	—	paupers	like	himself	,	—	his	own	daughter	and	his
破碎的	-	心地	女性	,	—	贫民	喜欢	他自己	,	—	他的	自己的	女儿	和	他的

['sʌnz] ['wɪdoʊ] .

son's	widow	.
儿子的	寡妇	.

心碎的女人们，——像他一样的穷人，——他自己的女儿和他儿子的遗孀。

[wen] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stu:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['destɪnd] ['kɔ:lɪŋ] ,

When	the	savings	were	gone	,	the	young	man	stooped	from	his	destined	calling	,
什么时候	这	节省	是	已消失	,	这	年轻的	男人	弯腰	从	他的	注定	呼叫	,

[faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] ['sʌmhaʊ] ,

found	employment	somehow	,
成立	就业	不知何故	,

积蓄用完后，这个年轻人放弃了原本的职业理想，设法找到了一份工作。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['eɪliən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪsts] ,

no	matter	how	alien	to	his	tastes	,
不	事情	如何	外星人	到	他的	口味	,

无论多么不符合他的口味，

[ænd; ənd] [ði:z] [θri:] [hu:m] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ['nevər] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɔ:r] [fu:d] .

and	these	three	whom	his	toil	supported	never	wanted	a	home	or	food	.
和	这些	三	谁	他的	辛劳	有	绝不	通缉	一个	家	或者	食物	.

他辛勤劳作养活的这三个人，从未缺少过住所和食物。

[wel] , [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['æftər][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['terəb(ə)l] [deθ] ,

Well	,	a	few	weeks	after	her	husband's	terrible	death	,
出色地	,	一个	很少	周	后	她	丈夫的	糟糕的	死亡	,

在她丈夫不幸去世几周后，

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] ([ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] ['mærid]) [geɪv] [bɜ:rθ][tu:; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

his	young	widow	(	they	had	not	been	a	year	married	)	gave	birth	to	a	child	,
他的	年轻的	寡妇	(	他们	有	不是	到过	一个	年	已婚	)	给予	出生	到	一个	孩子	,

— [ə; eɪ][gɜ:rl] .

—	a	girl	.
—	一个	女孩	.

他的年轻遗孀（他们结婚还不到一年）生下了一个孩子——一个女孩。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [ɪg'zɔ:stʃən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'faɪnmənt] ['meni] [deɪz] .

She	did	not	survive	the	exhaustion	of	her	confinement	many	days	.
她	做过	不是	存活	这	疲惫	的	她	监禁	许多	天	.

她没能熬过被囚禁的多日。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] [snæpt] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['fɑ:ðɚz] [laɪf] .

The	shock	of	her	death	snapped	the	feeble	thread	of	the	poor	father's	life	.
这	震惊	的	她	死亡	啪啪	这	微弱	线	的	这	贫穷的	父亲的	生活	.

她的死讯如同晴天霹雳，彻底击垮了这位可怜父亲脆弱的生命。

[bəuθ][wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

Both	were	borne	to	the	grave	on	the	same	day	.
两个都	是	出生	到	这	严重	在	这	相同的	天	.

两人于同一天被送入坟墓。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [daɪd] , [bəuθ] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [prer] [tu:; tə][ðer; ðər][soʊl] [tu:] ['mɔ:nəz] , [ðə; ði]

Before	they	died	,	both	made	the	same	prayer	to	their	sole	two	mourners	,	the
前	他们	死亡	,	两个都	制成	这	相同的	祷告	到	他们的	唯一	二	哀悼者	,	这

['fɛlənz] ['sɪstər] ,

felon's	sister	,
重罪犯	姐姐	,

在他们临终前，两人都向仅有的两位哀悼者——罪犯的妹妹——做了同样的祈祷。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [jʌŋ] ['benɪfæktər] .

the	old	man's	young	benefactor	.
这	老的	男人的	年轻的	恩人	.

老人的年轻恩人。

[ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] ['ɪnfənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riəd] , [haʊ'evər] ['hʌmbli] , ,

The	prayer	was	this	,	that	the	new	-	born	infant	should	be	reared	,	however	humbly
这	祷告	曾是	这	,	那	这	新的	-	出生	婴儿	应该	是	饲养	,	然而	谦卑地

,

祷告的内容是，愿新生儿无论多么卑微，都能被抚养长大。

[ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [gɪlt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

in	ignorance	of	her	birth	,	of	a	father's	guilt	and	shame	.
在	无知	的	她	出生	,	的	一个	父亲的	有罪	和	耻辱	.

她对自己的身世一无所知，也不知道父亲的罪恶和耻辱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] ['sʌpliənt] [fɔːr; fər] ['tʃærəti] [tuː; tə] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːrn] ['kɪnzfoʊk] ,

She	was	not	to	pass	a	suppliant	for	charity	to	rich	and	high	-	born	kinsfolk	,
她	曾是	不是	到	经过	一个	请求者	为了	慈善机构	到	富有的	和	高的	-	出生	亲属	,

她不应该向富有的贵族亲戚乞求施舍。

[huː] [hæd; həd] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ][wɜːrd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['pɪti] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɛlənz] ['gɪltləs] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [æz; əz] ['gɪltləs] [waɪf] .

who	had	vouchsafed	no	word	even	of	pity	to	the	felon's	guiltless	father	and	as	guiltless	wife	.
WHO	有	担保	不	单词	甚至	的	遗憾	到	这	重罪犯	无罪	父亲	和	作为	无罪	妻子	.

对罪犯无辜的父亲和无辜的妻子，他甚至没有流露出丝毫怜悯之情。

[ðæt] ['prɑːmɪs] [hæz; həz] [bɪn] [kept] [tɪl] [naʊ] .

That	promise	has	been	kept	till	now	.
那	承诺	有	到过	保留	直到	现在	.

至今为止，这个承诺都已兑现。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['dɔːtər] .

I	am	that	daughter	.
我	是	那	女儿	.

我就是那个女儿。

[ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [ber] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə][maɪ] [niːs] , [ɑːr; ər][nɑːt]['aʊərz] ,

The	name	I	bear	,	and	the	name	which	I	gave	to	my	niece	,	are	not	ours	,
这	姓名	我	熊	,	和	这	姓名	哪个	我	给予	到	我的	侄女	,	是	不是	我们的	,

我的名字，以及我给侄女取的名字，都不属于我们。

[seɪv] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [kleɪm] [ðem; ðəm] [θruː] [ə'laiənsiz] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

save	as	we	may	indirectly	claim	them	through	alliances	centuries	ago	.
节省	作为	我们	可能	间接	宣称	他们	通过	联盟	几个世纪	前	.

除非我们能通过几个世纪前的联盟间接获得它们。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['mærid] .

I	have	never	married	.
我	有	绝不	已婚	.

我从未结过婚。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [braɪd] ,

I	was	to	have	been	a	bride	,
我	曾是	到	有	到过	一个	新娘	,

我原本应该是一名新娘，

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][noʊ][ɪg'noʊb(ə)l] [haʊs] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

bringing	to	the	representative	of	no	ignoble	house	what	was	to	have	been
带来	到	这	代表	的	不	卑鄙的	房子	什么	曾是	到	有	到过

[ə; eɪ] ['prɪnsli] ['daʊər] ;

a	princely	dower	;
一个	王子	嫁妆	;

将原本属于王室的嫁妆带给了出身卑微的家族代表；

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] , [wen] [ðə; ði][boʊlt] [fel] .

the	wedding	day	was	fixed	,	when	the	bolt	fell	.
这	婚礼	天	曾是	固定的	,	什么时候	这	螺栓	跌倒	.

婚礼日期定好了，就在这时，螺栓掉了。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [ə'gen] [siːn] [maɪ] [bɪ'troʊðd] .

I	have	never	again	seen	my	betrothed	.
我	有	绝不	再次	已见	我的	未婚妻	.

我再也没见过我的未婚夫。

[hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] [ænd; ənd][daɪd][ðer; ðər] .

He	went	abroad	and	died	there	.
他	去	国外	和	死亡	那里	.

他去了国外，并在那里去世了。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [nuː] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

I	think	he	loved	me	;	he	knew	I	loved	him	.
我	思考	他	喜爱	我	;	他	知道	我	喜爱	他	.

我认为他爱我；他知道我爱他。

[huː] [kæn; kən] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['dezətɪŋ] [ˌem 'iː] ?

Who	can	blame	him	for	deserting	me	?
WHO	能	责备	他	为了	逃兵	我	?

谁又能责怪他抛弃我呢?

[huː] [kʊd; kəd] ['mæri] [ðə; ði] ['fɛlənz] ['sɪstər] ?

Who	could	marry	the	felon's	sister	?
WHO	可以	结婚	这	重罪犯	姐姐	?

谁能娶到罪犯的妹妹?

[huː] [wʊd] ['mæri] [ðə; ði] ['fɛlənz] [tʃaɪld] ?

Who	would	marry	the	felon's	child	?
WHO	会	结婚	这	重罪犯	孩子	?

谁会娶罪犯的孩子?

[huː] [bʌt; bət][wʌn] ?

Who	but	one	?
WHO	但	一	?

除了他之外还有谁?

[ðə; ði][mæn] [huː] [noʊz] [hɜːr; hər]['siːkrət] , [ænd; ənd] [wɪl] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði][mæn] [huː] ,

The	man	who	knows	her	secret	,	and	will	guard	it	;	the	man	who	,
这	男人	WHO	知道	她	秘密	,	和	将要	警卫	它	;	这	男人	WHO	,

知道她秘密并会守护它的男人；那个男人，

['kerɪŋ] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['ʌðər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

caring	little	for	other	education	,
关怀	小的	为了	其他	教育	,

对其他教育漠不关心，

[hæz; həz] [helpt] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['spɑːtləs] ['tʃaɪldhʊd] [soʊ] ['stedfæst] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [truːθ]
has **helped** **to** **instil** **into** **her** **spotless** **childhood** **so** **steadfast** **a** **love** **of** **truth**
有 帮助 到 灌输 进入 她 一尘不染 童年 所以 坚定不移 一个 爱 的 真相
,
,
,

这帮助她在纯洁无瑕的童年时期就培养了对真理坚定不移的热爱。

[soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ] [praɪd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
so **exquisite** **a** **pride** **of** **honour** **,**
所以 精美的 一个 自豪 的 荣誉 ,

如此精妙的荣誉感，

[ðæt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [sʌtʃ] ['ɪgnəmɪni] ['restɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [paɪn] [hɜːr'self] [ə'weɪ] . "
that **did** **she** **know** **such** **ignominy** **rested** **on** **her** **birth** **she** **would** **pine** **herself** **away** **.** **"**
那 做过 她 知道 这样的 耻辱 休息 在 她 出生 她 会 松树 她自己 离开 . "

如果她知道自己的出身会带来如此耻辱，她会郁郁而终。

" [ɪz] [ðer; ðər] ['oʊnli] [wʌn] [mæn] [ɑːn] [ɜːrθ] , " [kraɪd] ['kɛnɛlm] , ['sʌd(ə)nli] , ['rɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" **Is** **there** **only** **one** **man** **on** **earth** **,** **"** **cried** **Kenelm** **,** **suddenly** **,** **rearing** **his** **face** **,**
" 是 那里 仅有的 一 男人 在 地球 , " 哭 肯纳姆 , 突然 , 饲养 他的 脸 ,

“难道这世上只有一个人吗？”肯纳姆突然抬起头，大声喊道。

— [tɪl] [ðen] [kən'siːld] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] , — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv] [praɪd] [ɑːn] [ɪts]
— **till** **then** **concealed** **and** **downcast** **,** **—** **and** **with** **a** **loftiness** **of** **pride** **on** **its**
— 直到 然后 暗 和 沮丧 , — 和 和 一个 高傲 的 自豪 在 它是
['æspekt] ,
aspect **,**
方面 ,

——此前一直隐藏低垂，——脸上却带着一丝骄傲的神情，

[nuː] [tuː; tə] [ɪts] ['wʌntɪd] ['maɪldnəs] ,
new **to** **its** **wonted** **mildness** **,**
新的 到 它是 惯常 温和 ,

一改往日的温和，

" [ɪz] [ðer; ðər] ['oʊnli] [wʌn] [mæn] [huː] [wʊd] [diːm] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] [æt; ət] [huːz] [fiːt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə]
" **is** **there** **only** **one** **man** **who** **would** **deem** **the** **virgin** **at** **whose** **feet** **he** **desires** **to**
" 是 那里 仅有的 一 男人 WHO 会 认为 这 处女 在 谁 脚 他 欲望 到
[niːl] [ænd; ənd] [seɪ] ,
kneel **and** **say** **,**
下跪 和 说 ,

“难道只有一个男人会认为他想要跪拜的处女是他的脚下，并说：

- [deɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,
' **Deign** **to** **be** **the** **queen** **of** **my** **life** **,**
- 设计 到 是 这 女王 的 我的 生活 ,

“请你做我生命中的女王吧。”

- [nɑːt] [fɑːr] [tuː] ['noʊb(ə)l] [ɪn] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'beɪst] [baɪ] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]
' **not** **far** **too** **noble** **in** **herself** **to** **be** **debased** **by** **the** **sins** **of** **others** **before** **she**
- 不是 远的 也 高贵 在 她自己 到 是 堕落 经过 这 罪孽 的 其他的 前 她
[wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [bɔːrn] ;
was **even** **born** **;**
曾是 甚至 出生 ;

她本身品格高尚，甚至在出生之前就不会因为别人的罪孽而堕落；

[ɪz][ðer; ðər]['oʊnli][wʌn][mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][praɪd]

is	there	only	one	man	who	does	not	think	that	the	love	of	truth	and	the	pride
是	那里	仅有的	一	男人	WHO	做	不是	思考	那	这	爱	的	真相	和	这	自豪

[ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɑːr; ər][moʊst] ['rɔɪəl] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɔːr][ʌv; əv][mæn] ,

of	honour	are	most	royal	attributes	of	woman	or	of	man	,
的	荣誉	是	最多	皇家	属性	的	女士	或者	的	男人	,

难道只有一个人不认为热爱真理和以荣誉为傲是男女最崇高的品质吗?

[noʊ] ['mætər] ['weðər] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɔːr][ðə; ði][mæn][wɜːr; wər] ['paiərits] [æz; əz]

no	matter	whether	the	fathers	of	the	woman	or	the	man	were	pirates	as
不	事情	无论	这	父亲们	的	这	女士	或者	这	男人	是	海盗	作为

['lɔːləs] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] ['nɔːrmən] [kɪŋz] ,

lawless	as	the	fathers	of	Norman	kings	,
无法无天	作为	这	父亲们	的	诺曼	国王	,

无论这名女子或男子的父亲是否像诺曼国王的父亲那样是无法无天的海盗，

[ɔːr]['laɪəz][æz; əz] [ʌn'skruːpjələs] , [wer] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

or	liars	as	unscrupulous	,	where	their	own	interests	were	concerned	,
或者	说谎者	作为	无良的	,	在哪里	他们的	自己的	兴趣	是	担心的	,

或者说，说谎者为了自身利益而不择手段。

[æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kraʊnd] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [laɪnz] [æz; əz] [dɪ'zɜːrvɪdli] ['feɪməs] [æz; əz]

as	have	been	the	crowned	representatives	of	lines	as	deservedly	famous	as
作为	有	到过	这	加冕	代表	的	线条	作为	理所当然	著名的	作为

['siːzɚz] [ænd; ənd] ['bɜːrbən] ,

Caesars	and	Bourbons	,
凯撒	和	波旁威士忌	,

就像那些名扬四海的凯撒王朝和波旁王朝的加冕代表一样，

['tjuːdə(r)][ænd; ənd] ['stjʊt] ?

Tudors	and	Stuarts	?
都铎王朝	和	斯图亚特	?

都铎王朝和斯图亚特王朝?

[noʊ'bɪlәti] , [laɪk] ['dʒiːniəs] , [ɪz][ˌɪn'bɔːrn] .

Nobility	,	like	genius	,	is	inborn	.
贵族	,	喜欢	天才	,	是	先天	.

高贵的品格，如同天才一样，是与生俱来的。

[wʌn] [mæn] [ə'loʊn] [gɑːrd] / [hɜːr; hər] /

One	man	alone	guard	/	her	/
一	男人	独自的	警卫	/	她	/

一个男人独自守卫着她

['siːkrət] ! — [gɑːrd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ðæt] [ɪf] [meɪd] [noʊn] [kʊd; kəd] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [rɪ'kɔɪlz]

secret	!	—	guard	a	secret	that	if	made	known	could	trouble	a	heart	that	recoils
秘密	!	—	警卫	一个	秘密	那	如果	制成	已知	可以	麻烦	一个	心	那	反冲

[frʌm; frəm] [ʃeɪm] !

from	shame	!
从	耻辱	!

秘密！——守护一个秘密，如果泄露出去，可能会让羞耻心感到痛苦！

[ɑː] , ['mædəm] , [wiː; wi] - [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [əb'skjʊr] , [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [reɪs] ,

Ah	,	madam	,	we	Chillinglys	are	a	very	obscure	,	undistinguished	race	,
啊	,	女士	,	我们	-	是	一个	非常	朦胧	,	平庸的	种族	,

啊，夫人，我们奇林利家族是一个非常默默无闻、毫不起眼的种族。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

but	for	more	than	a	thousand	years	we	have	been	English	gentlemen	.
但	为了	更多的	比	一个	千	年	我们	有	到过	英语	先生们	.

但一千多年来，我们一直是英国绅士。

[gɑːrd] [hɜːr; hər] ['siːkrət] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪsk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv]

Guard	**her**	**secret**	**rather**	**than**	**risk**	**the**	**chance**	**of**	**discovery**	**that**	**could**	**give**
警卫	她	秘密	相当	比	风险	这	机会	的	发现	那	可以	给

[hɜːr; hər] [ə; eɪ] [pæŋ] !

her	**a**	**pang**	**!**
她	一个	疼痛	!

替她保守秘密，不要冒险让她发现，以免她伤心难过！

[aɪ] [wʊd] [pæs] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [ɪn] - ,

I	**would**	**pass**	**my**	**whole**	**life**	**by**	**her**	**side**	**in**	**Kamtchatka**	**,**
我	会	经过	我的	所有的	生活	经过	她	边	在	-	,

我愿在堪察加半岛陪伴她度过余生，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðer; ðər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [snætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [maɪn]

and	**even**	**there**	**I**	**would**	**not**	**snatch**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**secret**	**itself**	**with**	**mine**
和	甚至	那里	我	会	不是	抢夺	一个	一瞥	的	这	秘密	本身	和	矿

[oʊn] [aɪz] :

own	**eyes**	**:**
自己的	眼睛	:

即使在那里，我也不会亲眼瞥见秘密的真容：

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['kloʊsli] ['mʌfld] [ænd; ənd] [ræpt] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] ['revərəns]

it	**should**	**be**	**so**	**closely**	**muffled**	**and**	**wrapped**	**round**	**by**	**the**	**folds**	**of**	**reverence**
它	应该	是	所以	密切	闷音	和	包装	圆形的	经过	这	折叠	的	尊敬

[ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] .

and	**worship**	**.**
和	崇拜	.

它应该被敬畏和崇拜的层层包裹和掩藏起来。

" [ðɪs] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [ðə; ði] ['sensləs] [ˌdeklə'meɪʃn] [ʌv; əv]

"	**This**	**burst**	**of**	**passion**	**seemed**	**to**	**Mrs**	**.**	**Cameron**	**the**	**senseless**	**declamation**	**of**
"	这	爆裂	的	热情	似乎	到	太太	.	卡梅伦	这	无意义的	朗诵	的

[æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] , [hɑːt] - ['hedɪd] [jʌŋ] [mæn] ;

an	**inexperienced**	**,**	**hot**	**-**	**headed**	**young**	**man**	**;**
一个	缺乏经验	,	热的	-	标题	年轻的	男人	;

卡梅伦夫人认为，这番激情爆发不过是一个缺乏经验、头脑简单的年轻人的无意义的演讲；

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] ,

and	**putting**	**it**	**aside**	**,**
和	推杆	它	旁边	,

先把它放在一边，

[mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɔɪər] [dɪs'mɪs] [æz; əz] ['bɔːldərdæʃ] [ðə; ði] ['flɔːrɪd] ['retərɪk] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

much	**as**	**a**	**great**	**lawyer**	**dismisses**	**as**	**balderdash**	**the**	**florid**	**rhetoric**	**of**	**some**
很多	作为	一个	伟大的	律师	解雇	作为	梦呓	这	佛罗里达	修辞	的	一些

['dʒuːniər] ['kaʊns(ə)l] ,

junior	**counsel**	**,**
初级	法律顾问	,

就像一位资深律师会把一些初级律师华丽的辞藻斥为胡说八道一样，

['retərɪk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['lɔɪər] [hæd; həd] [wʌns] [ɪn'dʌldʒd] ,

rhetoric	**in**	**which**	**the**	**great**	**lawyer**	**had**	**once**	**indulged**	**,**
修辞	在	哪个	这	伟大的	律师	有	一次	沉溺其中	,

这位伟大的律师曾经沉迷于的那种修辞手法，

[ɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] ['roʊmæns] [ɪz] ['oʊvər] [dɪs'mɪs] [æz; əz] ['aɪd(ə)l] ['vɜːrbiɪdʒ] [sʌm; səm]

or	**as**	**a**	**woman**	**for**	**whom**	**romance**	**is**	**over**	**dismisses**	**as**	**idle**	**verbiage**	**some**
或者	作为	一个	女士	为了	谁	浪漫	是	超过	解雇	作为	闲置的	措辞	一些

[roʊ'mæntɪk] ['sentɪmənt] [ðæt] [bɪ'fuːl] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['dɔːtər] ,

romantic	**sentiment**	**that**	**befools**	**her**	**young**	**daughter**	**,**
浪漫的	情绪	那	傻瓜	她	年轻的	女儿	,

或者就像一个爱情已逝的女人，会把那些愚弄她年幼女儿的浪漫情怀斥为空洞的言辞。

['mɪsɪz] . ['kæmərən] ['sɪmpli] [rɪ'plaɪd] , " [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['hɑːloʊ] [tɔːk] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] ; [let] [juː 'es] [kʌm]

Mrs	.	Cameron	simply	replied	,	"	All	this	is	hollow	talk	,	Mr	.	Chillingly	;	let	us	come
太太	.	卡梅伦	简单地	回复	,	"	全部	这	是	空洞的	讲话	,	先生	.	令人不寒而栗	;	让	我们	来

[tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

to	the	point	.
到	这	观点	.

卡梅伦夫人只是简单地回答说："奇林利先生，这些都是空话；让我们直奔主题吧。"

['æftər] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [pər'sɪst] [ɪn] [jʊr; jər] [suːt] [tuː; tə] [maɪ] [niːs] ? "

After	all	I	have	said	,	do	you	mean	to	persist	in	your	suit	to	my	niece	?	"
后	全部	我	有	说	,	做	你	意思是	到	坚持	在	你的	套装	到	我的	侄女	?	"

说了这么多，你还打算继续起诉我的侄女吗?

" [aɪ] [pər'sɪst] . "

"	I	persist	.	"
"	我	坚持	.	"

我坚持。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn'dɪgnəntli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; " [wʌt] ,

"	she	cried	,	this	time	indignantly	,	and	with	generous	indignation	;	"	what	,
"	她	哭	,	这	时间	愤慨地	,	和	和	慷慨的	愤慨	;	"	什么	,

她喊道，这次是义愤填膺，而且义愤填膺得淋漓尽致："什么？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Kenelm Chillingly — 第 08 卷(Kenelm Chillingly — Volume 08)
第3/5页

['i:v(ə)n][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [wɪn] [jʊr; jər] ['perənts] - [kən'sent] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði]
even 甚至 **were** 是 **it** 它 **possible** 可能的 **that** 那 **you** 你 **could** 可以 **win** 赢 **your** 你的 **parents** 父母 **'** - **consent** 同意 **to** 到 **marry** 结婚 **the** 这
[tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kən'demd] [tu:; tə]['pi:n(ə)l] ['sɜ:rvɪtu:d] ,
child 孩子 **of** 的 **a** 一个 **man** 男人 **condemned** 谴责 **to** 到 **penal** 刑事 **servitude** 奴役 **,** ,

即使有可能获得父母同意，嫁给一个被判处苦役的男人的孩子，

[ɔ:r] , [kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['du:tiz] [ə; eɪ] [sʌn] [oʊz] [tu:; tə] ['perənts] , [kən'si:l] [ðæt] [fækt][frʌm; frəm]
or 或者 **,** , **consistently** 始终 **with** 和 **the** 这 **duties** 职责 **a** 一个 **son** 儿子 **owes** 欠款 **to** 到 **parents** 父母 **,** , **conceal** 隐藏 **that** 那 **fact** 事实 **from** 从
[ðem; ðəm] ,
them 他们 **,** ,

或者，出于儿子对父母应尽的义务，向他们隐瞒这一事实。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] , [bɔ:rn][tu:; tə][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ɑ:n] [wɪtʃ] ['evri] ['gɑ:sɪp] [wɪl] [æsk] ,
could 可以 **you** 你 **,** , **born** 出生 **to** 到 **a** 一个 **station** 车站 **on** 在 **which** 哪个 **every** 每一个 **gossip** 闲话 **will** 将要 **ask** 问 **,** ,

你生于一个所有爱嚼舌根的人都会问起的阶层，难道不行吗?

- [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] ?
' - **Who** WHO **and** 和 **what** 什么 **is** 是 **the** 这 **name** 姓名 **of** 的 **the** 这 **future** 未来 **Lady** 女士 **Chillingly** 令人不寒而栗 **?** ?

“未来的奇林利夫人是谁？她的名字是什么？”

- [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [hu:] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʌt] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] !
' - **believe** 相信 **that** 那 **the** 这 **who** WHO **and** 和 **the** 这 **what** 什么 **will** 将要 **never** 绝不 **be** 是 **discovered** 发现 **!** !

我相信，凶手和凶手永远不会被发现!

[hæv; həv][ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [mɪr] ['streɪndʒər] , [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ju: 'es][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'goʊ] ,
Have 有 **you** 你 **,** , **a** 一个 **mere** 仅仅 **stranger** 陌生人 **,** , **unknown** 未知 **to** 到 **us** 我们 **a** 一个 **few** 很少 **weeks** 周 **ago** 前 **,** ,

你，一个几周前我们还不认识的陌生人，

[ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] ['wɔ:ltər] ['melvɪl] ,
a 一个 **right** 正确的 **to** 到 **say** 说 **to** 到 **Walter** 沃尔特 **Melville** 梅尔维尔 **,** ,

有权对沃尔特·梅尔维尔说：

- [rɪ'zaɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər] [soʊl] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['sækrɪfaɪsɪz] , [fɔ:r; fər]
' - **Resign** 辞职 **to** 到 **me** 我 **that** 那 **which** 哪个 **is** 是 **your** 你的 **sole** 唯一 **reward** 报酬 **for** 为了 **the** 这 **sublime** 升华 **sacrifices** 牺牲 **,** , **for** 为了
[ðə; ði] ['lɔɪəl] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
the 这 **loyal** 忠诚 **devotion** 虔诚 **,** ,

“把你们为你们做出的崇高牺牲和忠诚奉献所应得的唯一奖赏交给我吧。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] ['tendərnəs] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['jɪrz] - ? "
for 为了 **the** 这 **watchful** 警惕 **tenderness** 压痛 **of** 的 **patient** 病人 **years** 年 **'** - **?** ? **"** "

为了病人多年来的悉心照料?

" ['ʃʊrli] , ['mædəm] , " [kraɪd] ['kɛnɛlm] , [mɔːr] ['stɑːrtld] , [mɔːr] ['ʃeɪkən] [ɪn] [soʊl] [baɪ] [ðɪs] [ə'piːl] ,
" Surely , madam , " cried Kenelm , more startled , more shaken in soul by this appeal ,
" 一定 , 女士 , " 哭 肯纳姆 , 更多的 惊慌 , 更多的 摇晃 在 灵魂 经过 这 上诉 ,

“夫人，当然可以，”肯纳姆喊道，这番恳求让他更加震惊，更加动容。

[ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði] ['priːviəs] [ˌrevi'leiʃənz] , " ['ʃʊrli] , [wen] [wiː; wi] [læst] ['pɑːrtɪd] ,
than by the previous revelations , " surely , when we last parted ,
比 经过 这 以前的 启示 , " 一定 , 什么时候 我们 最后的 分手了 ,

与之前的披露相比，“当然，当我们上次分别时，

[wen] [aɪ] [kən'faidid] [tuː; tə] [juː; jʊ] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [niːs] ,
when I confided to you my love for your niece ,
什么时候 我 坦白 到 你 我的 爱 为了 你的 侄女 ,

当我向你倾诉我对你侄女的爱慕之情时，

[wen] [juː; jʊ] [kən'sentid] [tuː; tə] [maɪ] [prə'poʊz(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ænd; ənd] [əb'teɪn] [maɪ] ['fɑːðɚz]
when you consented to my proposal to return home and obtain my father's
什么时候 你 同意 到 我的 提议 到 返回 家 和 获得 我的 父亲的
[ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [suːt] ,
approval of my suit ,
赞同 的 我的 套装 ,

当你同意我的提议，返回家乡并获得我父亲对我诉讼的批准时，

— ['ʃʊrli] [ðen] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] , - [noʊ] ;
— surely then was the time to say , ' No ;
— 一定 然后 曾是 这 时间 到 说 , - 不 ;

——那时肯定就是说“不”的时候了；

[ə; eɪ] ['suːtər] [wɪð; wɪθ] [kleɪmz] ['pærəmaʊnt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . - "
a suitor with claims paramount and irresistible has come before you . ' "
一个 求婚者 和 索赔 派拉蒙 和 无法抗拒 有 来 前 你 . - "

一位拥有至高无上且令人无法抗拒的求爱者的男子已经来到你面前。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ðen] [noʊ] , ['hev(ə)n] [ɪz] [maɪ] ['wɪtnəs] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ðen] ['iːv(ə)n] [sə'spekt] ,
" I did not then know , Heaven is my witness , I did not then even suspect ,
" 我 做过 不是 然后 知道 , 天堂 是 我的 证人 , 我 做过 不是 然后 甚至 怀疑 ,

“我当时并不知道，老天可以作证，我当时甚至没有怀疑过。”

[ðæt] ['wɔːltər] ['melvɪl] ['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [groʊn]
that Walter Melville ever dreamed of seeking a wife in the child who had grown
那 沃尔特 梅尔维尔 曾经 梦见 的 寻求 一个 妻子 在 这 孩子 WHO 有 生长
[ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
up under his eyes .
向上 在下面 他的 眼睛 .

沃尔特·梅尔维尔竟然梦想着在他眼皮底下长大的孩子身上寻找妻子。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [oʊn] , [ɪn'diːd] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [jʊr; jər] [suːt] ;
You must own , indeed , how much I discouraged your suit ;
你 必须 自己的 , 的确 , 如何 很多 我 灰心 你的 套装 ;

你必须承认，我当时是多么劝阻你提起诉讼；

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] ,
I could not discourage it more without revealing the secret of her birth ,
我 可以 不是 阻碍 它 更多的 没有 揭示 这 秘密 的 她 出生 ,

如果不揭露她的身世秘密，我无法进一步阻止她。

['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'viːld] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'striːm] [nə'sesəti] .
only to be revealed as an extreme necessity .
仅有的 到 是 揭晓 作为 一个 极端 必要性 .

结果却发现这完全是迫不得已。

[bʌt; bət][maɪ][pər'sweɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'laɪəns]

But	my	persuasion	was	that	your	father	would	not	consent	to	your	alliance
但	我的	劝说	曾是	那	你的	父亲	会	不是	同意	到	你的	联盟

[wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ][fɑːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][fɔːrm] ,

with	one	so	far	beneath	the	expectations	he	was	entitled	to	form	,
和	一	所以	远的	下面	这	期望	他	曾是	标题	到	形式	,

但我相信，你父亲不会同意你与一个远远低于他应有期望的人结盟。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [kən'sent] [wʊd] ['tɜːrmɪneɪt] [ɔːl] ['fɜːrðər] [ə'kweɪntəns] [bɪ'twiːn]

and	the	refusal	of	that	consent	would	terminate	all	further	acquaintance	between
和	这	拒绝	的	那	同意	会	终止	全部	更远	熟人	之间

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɪli] ,

you	and	Lily	,
你	和	百合	,

拒绝该同意将终止你和莉莉之间的一切进一步交往。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [ˌʌndɪs'kloʊzd] .

leaving	her	secret	undisclosed	.
离开	她	秘密	未公开	.

她没有透露自己的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] , ['oʊnli] [ɪn'diːd] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,

It	was	not	till	you	had	left	,	only	indeed	two	days	ago	,
它	曾是	不是	直到	你	有	左边	,	仅有的	的确	二	天	前	,

直到你离开之后，也就是两天前，我才意识到这一点。

[ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['wɔːltər] ['melvɪl] ,

that	I	received	a	letter	from	Walter	Melville	,
那	我	已收到	一个	信	从	沃尔特	梅尔维尔	,

我收到了一封沃尔特·梅尔维尔的来信，

— [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [kən'dʒektʃərd] .

—	a	letter	which	told	me	what	I	had	never	before	conjectured	.
—	一个	信	哪个	讲述	我	什么	我	有	绝不	前	推测	.

——一封信告诉我一些我以前从未想过的事情。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['letər] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Here	is	the	letter	,	read	it	,
这里	是	这	信	,	读	它	,

信在这里，请读一下。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [fɔːrs] [jɔːr'self] ['ɪntuː]['raɪv(ə)lri] , [wɪð; wɪθ] —

and	then	say	if	you	have	the	heart	to	force	yourself	into	rivalry	,	with	—
和	然后	说	如果	你	有	这	心	到	力量	你自己	进入	对抗	,	和	—

[wɪð; wɪθ] — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ,

with	—	"	She	broke	off	,
和	—	"	她	打破	离开	,

然后说，如果你有勇气强迫自己进入竞争状态，和——和——"她停顿了一下，

[tʃoʊkt] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪg'zɜːrʃn] , [θrʌst] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kiːn] ,

choked	by	her	exertion	,	thrust	the	letter	into	his	hands	,	and	with	keen	,
窒息	经过	她	用力	,	推力	这	信	进入	他的	双手	,	和	和	敏锐的	,

['iːgər] ,

eager	,
渴望的	,

她因用力过猛而哽咽，将信塞进他手中，带着急切的神情，

['hʌŋgri] [ster] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] .

hungry	stare	watched	his	countenance	while	he	read	.
饥饿的	盯	观看	他的	面容	尽管	他	读	.

他读书的时候，一只饥饿的目光注视着他的脸。

— — - [striːt] , ['bluːmzbəri] .
— — - STREET , BLOOMSBURY .
— — - 街道 , 布卢姆斯伯里 .

——- 街，布卢姆斯伯里。

[maɪ] [dɪr] [frend] , — [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] !
MY DEAR FRIEND , — Joy and triumph !
我的 亲爱的 朋友 , — 喜悦 和 胜利 !

我亲爱的朋友，——喜悦和胜利!

[maɪ] ['pɪktʃər] [ɪz] [kəm'pliːtɪd] ,
My picture is completed ,
我的 图片 是 完全的 ,

我的照片完成了。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɪn] [ðɪs]
the picture on which for so many months I have worked night and day in this
这 图片 在 哪个 为了 所以 许多 几个月 我 有 工作 夜晚 和 天 在 这
[den] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːdioʊ] ,
den of a studio ,
丹 的 一个 工作室 ,

这幅画是我几个月来在这个简陋的工作室里日夜创作的。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] , [kən'siːlɪŋ] [maɪ] [ə'dres] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] ,
without a glimpse of the green fields , concealing my address from every one ,
没有 一个 一瞥 的 这 绿色的 字段 , 隐藏 我的 地址 从 每一个 一 ,
['iːv(ə)n][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
even from you ,
甚至 从 你 ,

看不到一丝绿色的田野，我的住址对所有人隐瞒，甚至对你也不例外。

[lest] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [sə'spend] [maɪ] ['leɪbər] .
lest I might be tempted to suspend my labours .
免得 我 可能 是 受诱惑 到 暂停 我的 劳动 .

免得我心生懈怠，停止工作。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] [kəm'pliːtɪd] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊld] ; [ges] [ðə; ði] [praɪs] !
The picture is completed : it is sold ; guess the price !
这 图片 是 完全的 : 它 是 卖 ; 猜测 这 价格 !

图片已完成：已售出；猜猜价格!

[ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['diːlər] , — [ə; eɪ] ['diːlər] !
Fifteen hundred guineas , and to a dealer , — a dealer !
十五 百 几内亚 , 和 到 一个 经销商 , — 一个 经销商 !

一千五百几尼，而且是给一个商人——一个商人!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
Think of that !
思考 的 那 !

想想看!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ] [ɪt'self] .
It is to be carried about the country exhibited by itself .
它 是 到 是 携带 关于 这 国家 展出 经过 本身 .

它将独自在全国范围内展出。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['lændskeips] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [wʊd]
You remember those three little landscapes of mine which two years ago I would
你 记住 那些 三 小的 风景 的 矿 哪个 二 年 前 我 会
['glædli] [hæv; həv][soʊld][fɔːr; fər] [ten] [paʊndz] ,
gladly have sold for ten pounds ,
乐意 有 卖 为了 十 磅 ,

你还记得我画的那三幅小风景画吗？两年前，我很乐意以十英镑的价格卖掉它们。

['oʊnli] ['niːðər] ['lɪli] [nɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː] .

only	neither	Lily	nor	you	would	let	me	.
仅有的	两者都不	百合	也不	你	会	让	我	.

只是莉莉和你都不会让我这么做。

[maɪ] [gʊd] [frend] [ænd; ənd] ['ɜːrlɪɪst] ['peɪtrən] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['mɜːrtʃənt] [æt; ət] [luː'skoʊmbi] , [huː]

My	good	friend	and	earliest	patron	,	the	German	merchant	at	Luscombe	,	who
我的	好的	朋友	和	最早	赞助人	,	这	德语	商人	在	卢斯科姆	,	WHO

[kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ,

called	on	me	yesterday	,
称为	在	我	昨天	,

我的好朋友，也是我最早的赞助人，卢斯科姆的那位德国商人，昨天来拜访了我。

['ɔːfərd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['gɪnɪ] [θraɪs] [paɪld] ['oʊvər][ðə; ði]['kænvəs] .

offered	to	cover	them	with	guineas	thrice	piled	over	the	canvas	.
提供	到	覆盖	他们	和	几内亚	三次	堆积	超过	这	帆布	.

有人提议用三枚金币盖住他们，金币堆在帆布上三次。

[ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['hæpi] [aɪ] [felt] [wen] [aɪ] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

Imagine	how	happy	I	felt	when	I	forced	him	to	accept	them	as	a	present	.
想象	如何	快乐的	我	毛毡	什么时候	我	强制	他	到	接受	他们	作为	一个	展示	.

想象一下，当我强迫他把这些东西当作礼物收下时，我有多么高兴。

[wʌt] [ə; eɪ] [liːp] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] [ˌaɪ 'tiːz][ɪz] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [seɪ] ,

What	a	leap	in	a	man's	life	it	is	when	he	can	afford	to	say	,
什么	一个	飞跃	在	一个	男人的	生活	它	是	什么时候	他	能	买得起	到	说	,

一个人能够说出这样的话，对他来说是多么大的人生飞跃啊！

" [aɪ] [gɪv] !

"	I	give	!
"	我	给	!

我认输！

" [naʊ] [ðen] , [æt; ət] [læst] ,

"	Now	then	,	at	last	,
"	现在	然后	,	在	最后的	,

“现在，终于，

[æt; ət] [læst] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊp] [wɪtʃ]

at	last	I	am	in	a	position	which	justifies	the	utterance	of	the	hope	which
在	最后的	我	是	在	一个	位置	哪个	证明其合理性	这	发声	的	这	希望	哪个

[hæz; həz] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [bɪn] [maɪ] ['sɑːləs] ,

has	for	eighteen	years	been	my	solace	,
有	为了	十八	年	到过	我的	慰藉	,

我终于可以理直气壮地表达我十八年来一直寄予厚望的希望了。

[maɪ] [sə'pɔːrt] ;

my	support	;
我的	支持	;

我的支持；

[bɪn] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [ðæt] ['evər] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [wen] [maɪ] [feɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

been	the	sunbeam	that	ever	shone	through	the	gloom	when	my	fate	was	at	the
到过	这	阳光	那	曾经	闪耀	通过	这	愁云	什么时候	我的	命运	曾是	在	这

['dɑːrkəst] ;

darkest	;
最黑暗的	;

在我命运最黑暗的时候，你就像一道阳光，照亮了黑暗；

[bɪn] [ðə; ði] ['melədi] [ðæt] ['buːid; bɔɪd][ˌem 'iː][ə'lɔːft][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['skaɪlɑːrk] ,

been	the	melody	that	buoyed	me	aloft	as	in	the	song	of	the	skylark	,
到过	这	旋律	那	振奋	我	高空	作为	在	这	歌曲	的	这	云雀	,

那旋律如同云雀的歌声，将我托举到空中。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][men][aɪ] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][skɔːrn] .

when	in	the	voices	of	men	I	heard	but	the	laugh	of	scorn	.
什么时候	在	这	声音	的	男人	我	听到	但	这	笑	的	轻蔑	.

当我听到男人的声音时，我只听到了轻蔑的嘲笑。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['lɪˌliːz] ['mʌðər] [bɪ'sɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]

Do	you	remember	the	night	on	which	Lily's	mother	besought	us	to	bring	up	her
做	你	记住	这	夜晚	在	哪个	莉莉的	母亲	恳求	我们	到	带来	向上	她

[tʃaɪld][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perəntɪdʒ] ,

child	in	ignorance	of	her	parentage	,
孩子	在	无知	的	她	亲子关系	,

你还记得那天晚上吗？莉莉的母亲恳求我们让她在不知晓孩子身世的情况下抚养她。

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] ['relətɪvz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld]

not	even	to	communicate	to	unkind	and	disdainful	relatives	that	such	a	child
不是	甚至	到	交流	到	不友善	和	轻蔑的	亲属	那	这样的	一个	孩子

[wʌz; wəz][bɔːrn] ?

was	born	?
曾是	出生	?

甚至连告诉那些冷漠无情、鄙夷不屑的亲戚，这个孩子出生了都不行吗?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['pleɪntɪvli] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['praʊdli] , [ʃiː; ʃi] , [soʊ]['noʊbli][bɔːrn] , [soʊ]

Do	you	remember	how	plaintively	,	and	yet	how	proudly	,	she	,	so	nobly	born	,	so
做	你	记住	如何	哀怨地	,	和	然而	如何	自豪地	,	她	,	所以	高贵地	出生	,	所以

[lʌg'ʒʊriəsli] ['nəːtʃəd] ,

luxuriously	nurtured	,
奢华地	培育	,

你是否还记得，她出身高贵，受过优渥的养育，她那哀怨却又骄傲的神情?

[klɑːspɪŋ] [maɪ][hænd] [wen] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] ,

clasping	my	hand	when	I	ventured	to	remonstrate	,
紧握	我的	手	什么时候	我	冒险	到	抗议	,

当我试图提出异议时，他紧紧握住了我的手。

[ænd; ənd][seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'dem] [hɜːr; hər][tʃaɪld][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	say	that	her	own	family	could	not	condemn	her	child	because	of	the
和	说	那	她	自己的	家庭	可以	不是	谴责	她	孩子	因为	的	这

['fɑːðɝz] [gɪlt] ,

father's	guilt	,
父亲的	有罪	,

并表示，由于孩子父亲有罪，她的家人无法谴责她的孩子。

— [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [praʊdɪst] ['wʊmən] [aɪ]['evər] [nuː] ,

—	she	,	the	proudest	woman	I	ever	knew	,
—	她	,	这	最引以为豪	女士	我	曾经	知道	,

——她，我认识的最骄傲的女人，

[ʃiː; ʃi] [huːz] [smaɪl] [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [rer] ['moʊmənts] [dɪ'tekt] [ɪn] ['lɪli] , [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm]

she	whose	smile	I	can	at	rare	moments	detect	in	Lily	,	raised	her	head	from
她	谁	微笑	我	能	在	稀有的	时刻	探测	在	百合	,	提高	她	头	从

[hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ,

her	pillow	,
她	枕头	,

我偶尔能在莉莉身上看到她那抹微笑，她从枕头上抬起头来。

[ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔːrθ] , —

and	gasped	forth	,	—
和	倒吸一口气	前进	,	—

然后喘着气说道——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] : [ðə; ðɪ][læst] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [ɑːr; ər] [kə'mændz] .

"	I	am	dying	:	the	last	words	of	the	dying	are	commands	.
"	我	是	垂死	:	这	最后的	字	的	这	垂死	是	命令	.

“我即将死去：临终之人最后的遗言是命令。”

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [maɪ] ['tʃaɪldz] [lɑːt][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɛlənz] ['dɔːtər]

I	command	you	to	see	that	my	child's	lot	is	not	that	of	a	felon's	daughter
我	命令	你	到	看	那	我的	孩子的	很多	是	不是	那	的	一个	重罪犯	女儿

[træns'pɔːtid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] [ʌv; əv] ['nəublz] .

transported	to	the	hearth	of	nobles	.
运输	到	这	炉	的	贵族	.

我命令你确保我的孩子不会像罪犯的女儿那样被流放到贵族的家中。

[tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [hɜːr; hər][lɑːt][mʌst; məst][biː; bi]['hʌmb(ə)l] : [noʊ] [ruːf] [tuː] ['hʌmb(ə)l][tuː; tə] ['ʃeltər] ,

To	be	happy	,	her	lot	must	be	humble	:	no	roof	too	humble	to	shelter	,
到	是	快乐的	,	她	很多	必须	是	谦逊的	:	不	屋顶	也	谦逊的	到	庇护所	,

为了幸福，她的境遇必须卑微：没有简陋到无法遮风挡雨的屋顶。

[noʊ] ['hʌzbənd] [tuː] ['hʌmb(ə)l][tuː; tə] [wed] , [ðə; ðɪ] ['fɛlənz] ['dɔːtər] .

no	husband	too	humble	to	wed	,	the	felon's	daughter	.
不	丈夫	也	谦逊的	到	结婚	,	这	重罪犯	女儿	.

没有哪个卑微的丈夫会拒绝娶罪犯的女儿。

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [aɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kiːp] [hænd][ænd; ənd] [hɑːrt] [friː] ,

"	From	that	hour	I	formed	a	resolve	that	I	would	keep	hand	and	heart	free	,
"	从	那	小时	我	形成	一个	解决	那	我	会	保持	手	和	心	自由的	,

从那一刻起，我便下定决心要保持身心自由。

[ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] ['græntʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] ['prɪnsli] ['benɪfæktər] [gruː] [ʌp]['ɪntuː] ['wʊmənhʊd] [aɪ] [maɪt]

that	when	the	grandchild	of	my	princely	benefactor	grew	up	into	womanhood	I	might
那	什么时候	这	孙子	的	我的	王子	恩人	生长	向上	进入	女性	我	可能

[seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

say	to	her	,
说	到	她	,

等我那位王子恩人的孙女长大成人后，我或许会对她说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌmbli] [bɔːrn] , [bʌt; bət][ðaɪ] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	am	humbly	born	,	but	thy	mother	would	have	given	thee	to	me	.
"	我	是	谦卑地	出生	,	但	你的	母亲	会	有	给定	你	到	我	.

“我出身卑微，但你的母亲却想把你嫁给我。”

" [ðə; ðɪ] ['nuːbɔːrn] , [kən'saɪnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] , [hæz; həz] [naʊ] ['raɪpənd] ['ɪntuː] ['wʊmən] ,

"	The	newborn	,	consigned	to	our	charge	,	has	now	ripened	into	woman	,
"	这	新生	,	寄售	到	我们的	收费	,	有	现在	成熟的	进入	女士	,

“托付给我们照顾的新生儿，如今已长大成人，成为女人。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [soʊ] [ə'ʃʊrd] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['pɑːvərti] [ænd; ənd]

and	I	have	now	so	assured	my	fortune	that	it	is	no	longer	poverty	and
和	我	有	现在	所以	保证	我的	财富	那	它	是	不	更长	贫困	和

['strʌg(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃer] .

struggle	that	I	should	ask	her	to	share	.
斗争	那	我	应该	问	她	到	分享	.

如今我的财富已如此稳固，我再也不用向她请求分享贫困和挣扎了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ðæt] , [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [feɪt] [nɑːt][soʊ] [ɪk'sepʃən(ə)l] ,

I	am	conscious	that	,	were	her	fate	not	so	exceptional	,
我	是	有意识的	那	,	是	她	命运	不是	所以	非凡的	,

我意识到，如果她的命运不是如此特殊，

[ðɪs] [hoʊp] [ʌv; əv] [maɪn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [veɪn] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

this	hope	of	mine	would	be	a	vain	presumption	,
这	希望	的	矿	会	是	一个	徒劳	假定	,

我的这种希望不过是痴人说梦。

— ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [grændsaɪrz] ['baʊnti] ,

—	conscious	that	I	am	but	the	creature	of	her	grandsire's	bounty	,
—	有意识的	那	我	是	但	这	生物	的	她	祖父的	赏金	,

——意识到我不过是她祖父恩赐的产物，

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [ɔːl][aɪ]['evər][kæn; kən][biː; bi] , — ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	from	it	springs	all	I	ever	can	be	,	—	conscious	of	the
和	那	从	它	弹簧	全部	我	曾经	能	是	,	—	有意识的	的	这

[dɪ'spærəti][ɪn] ['jɪrz] ,

disparity	in	years	,
差距	在	年	,

而我的一切潜能都源于此——尽管我意识到年龄上的差距，

- ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][pæst] ['erər] [ænd; ənd]['prez(ə)nt] [fɔːlt] .

-	conscious	of	many	a	past	error	and	present	fault	.
-	有意识的	的	许多	一个	过去的	错误	和	展示	过错	.

意识到自己过去犯下的许多错误和现在存在的许多不足。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [feɪt] [soʊ] [ɔː'deɪnz] , [sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɑːr; ər] ['trɪviəl] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l]

But	,	as	fate	so	ordains	,	such	considerations	are	trivial	;	I	am	her	rightful
但	,	作为	命运	所以	授职	,	这样的	考虑因素	是	琐碎的	;	我	是	她	正当的

[tʃɔɪs] .

choice	.
选择	.

但是，命运如此安排，这些考虑都无关紧要；我才是她理所当然的选择。

[wʌt] ['ʌðər] [tʃɔɪs] , [kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [nɪ'sesɪtɪz] [wɪtʃ] [weɪ] , [dɪr] [ænd; ənd]

What	other	choice	,	compatible	with	these	necessities	which	weigh	,	dear	and
什么	其他	选择	,	兼容的	和	这些	必需品	哪个	称重	,	亲爱的	和

['ɑːnɚd] [frend] ,

honoured	friend	,
荣幸	朋友	,

亲爱的朋友，除了这些重要的必要条件之外，还有什么其他选择呢?

[ɪ'meʒərəbli] [mɔːr] [ɑːn][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː][ə'pɑːn] [maɪn] ?

immeasurably	more	on	your	sense	of	honour	than	they	do	upon	mine	?
无法估量	更多的	在	你的	感觉	的	荣誉	比	他们	做	之上	矿	?

你对荣誉感的重视程度远超他们对我的重视程度?

[ænd; ənd] [jet] [maɪn] [ɪz][nɑːt] [dʌl] .

and	yet	mine	is	not	dull	.
和	然而	矿	是	不是	乏味的	.

但我的生活并不乏味。

[gˈrɑːntɪŋ] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] , [hɜːr; hər] ['nɪrəst] [ænd; ənd][moʊst][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['relətɪv] , [duː][nɑːt]

Granting	,	then	,	that	you	,	her	nearest	and	most	responsible	relative	,	do	not
授予	,	然后	,	那	你	,	她	最近的	和	最多	负责任的	相对的	,	做	不是

[kən'tem] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

contemn	me	for	presumption	,
蔑视	我	为了	假定	,

那么，假设你，作为她最亲近、最负责任的亲属，不因我的狂妄而轻视我，

[ɔːl] [els] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [klɪr] .

all	else	seems	to	me	clear	.
全部	别的	似乎	到	我	清除	.

其他一切都很清楚了。

['lɪˌliːz] ['tʃaɪldlaɪk] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz] [tuː] [diːp] [ænd; ənd] [tuː] [fɑːnd][nɑːt][tuː; tə][wɔːrm]['ɪntuː][ə; eɪ]
Lily's childlike affection for me is too deep and too fond not to warm into a
莉莉的 孩子气 感情 为了 我 是 也 深的 和 也 喜爱 不是 到 温暖的 进入 一个
['waɪfs] [lʌv] .
wife's love .
妻子的 爱 .

莉莉对我的那份孩子般的喜爱太过深沉，太过甜蜜，以至于无法不转化为妻子的爱。

['hæpɪli] , [tuː] ,
Happily , too ,
快乐地 , 也 ,

令人欣慰的是，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [riəd] [ɪn][ðə; ði] ['steriətaɪpt] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ['ʃæloʊnəs] [ʌv; əv]
she has not been reared in the stereotyped boarding - school shallowness of
她 有 不是 到过 饲养 在 这 刻板印象 登机 - 学校 浅 的
['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [vʌl'gærɪtiz] [ʌv; əv][dʒen'tɪləti] ;
knowledge and vulgarities of gentility ;
知识 和 粗俗 的 绅士风度 ;

她没有在那种典型的寄宿学校里，被灌输肤浅的知识和庸俗的上流社会风气；

[bʌt; bət]['edʒukeɪtɪd] , [laɪk] [maɪ'self] , [baɪ][ðə; ði] [friː] ['influənsiz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
but educated , like myself , by the free influences of Nature ,
但 受过教育 , 喜欢 我 , 经过 这 自由的 影响 的 自然 ,

但和我一样，都受到大自然自由影响的熏陶。

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][noʊ] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['pæləs] [seɪv] [ðoʊz] [ðæt] [wiː; wi] [bɪld] [æz; əz][wiː; wi] [lɪst] , [ɪn]
longing for no halls and palaces save those that we build as we list , in
渴望 为了 不 大厅 和 宫殿 节省 那些 那 我们 建造 作为 我们 列表 , 在
['ferilænd] ;
fairyland ;
仙境 ;

除了我们在仙境中按照设想建造的宫殿之外，我们不渴望任何其他的殿堂和宫殿；

['edʒukeɪtɪd][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði]['fænsis] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bʊkˌlɔːr]
educated to comprehend and share the fancies which are more than booklore
受过教育 到 理解 和 分享 这 幻想 哪个 是 更多的 比 书法
[tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] [sɔːŋ] .
to the worshipper of art and song .
到 这 崇拜者 的 艺术 和 歌曲 .

受过教育，能够理解和分享那些对艺术和歌曲的崇拜者而言，远不止书本知识的奇思妙想。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [pər'hæps][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] ,
In a day or two , perhaps the day after you receive this ,
在 一个 天 或者 二 , 也许 这 天 后 你 收到 这 ,

一两天后，或许就是你收到这封信的第二天，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɑːn] [fʊt]
I shall be able to escape from London , and most likely shall come on foot
我 将 是 有能力的 到 逃脱 从 伦敦 , 和 最多 可能 将 来 在 脚
[æz; əz]['juːʒuəl] .
as usual .
作为 通常 .

我将能够逃离伦敦，而且很可能会像往常一样步行前往。

[haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['wʊdˌbaɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['hedʒroʊ] ,
How I long to see once more the woodbine on the hedgerows ,
如何 我 长的 到 看 一次 更多的 这 伍登宾 在 这 树篱 ,

我多么渴望再次看到篱笆边的金银花啊！

[ðə; ði] [griːn] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] , [ðə; ði] ['sʌni] [læps] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

the	green	blades	of	the	cornfields	,	the	sunny	lapse	of	the	river	,
这	绿色的	刀片	的	这	玉米地	,	这	阳光明媚	失效	的	这	河	,

玉米地里绿油油的嫩芽，阳光洒在河面上，波光粼粼。

[ænd; ənd] ['dɪrɚ] [stɪl] [ðə; ði]['taɪni] [fɔːlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['nɔɪzi] [rɪl] !

and	dearer	still	the	tiny	falls	of	our	own	little	noisy	rill	!
和	更贵	仍然	这	微小的	瀑布	的	我们的	自己的	小的	嘈杂	溪流	!

我们自家那条喧闹的小溪里的小瀑布，更是可爱极了！

['miːnwaɪl] [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] , ['dʒɛntələst] ,

Meanwhile	I	entreat	you	,	dearest	,	gentlest	,
同时	我	恳求	你	,	亲爱的	,	最温柔的	,

与此同时，我恳求你，我最亲爱的，最温柔的，

[moʊst] ['ɑːnərd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fjuː] [frendz] [æz; əz][maɪ][laɪf][hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [wʌn] [tuː; tə][ɪt'self] ,

most	honored	of	such	few	friends	as	my	life	has	hitherto	won	to	itself	,
最多	荣幸	的	这样的	很少	朋友们	作为	我的	生活	有	迄今为止	韩元	到	本身	,

在我迄今为止的人生中结识的为数不多的朋友中，他是最受我尊敬的一位。

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [wel] [ðə; ði][də'rekt][pər'pɔːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] .

to	consider	well	the	direct	purport	of	this	letter	.
到	考虑	出色地	这	直接的	旨趣	的	这	信	.

仔细考虑这封信的直接含义。

[ɪf] [juː; jʊ] , [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [greɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [maɪn] ,

If	you	,	born	in	a	grade	so	much	higher	than	mine	,
如果	你	,	出生	在	一个	年级	所以	很多	更高	比	矿	,

如果你出生在一个比我高很多年级的班级，

[fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['ɪnsələns] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ]

feel	that	it	is	unwarrantable	insolence	in	me	to	aspire	to	the	hand	of	my
感觉	那	它	是	不合理的	傲慢	在	我	到	渴望	到	这	手	的	我的

['peɪtrənz] ['græntʃaɪld] ,

patron's	grandchild	,
赞助人的	孙子	,

我认为，觊觎赞助人的孙辈是一种毫无根据的傲慢行为。

[seɪ] [soʊ] ['pleɪnli] ;

say	so	plainly	;
说	所以	显然	;

直截了当地说出来；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪn] [nɑːt] [les] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][jʊr; jər]

and	I	remain	not	less	grateful	for	your	friendship	than	I	was	to	your
和	我	保持	不是	较少的	感激的	为了	你的	友谊	比	我	曾是	到	你的

['gʊdnəs] [wen] ['daɪnɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [æt; ət][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['pæləs] .

goodness	when	dining	for	the	first	time	at	your	father's	palace	.
善良	什么时候	用餐	为了	这	第一的	时间	在	你的	父亲的	宫殿	.

我对你的友谊的感激之情，丝毫不亚于当初第一次在你父亲的宫殿里与你共进晚餐时，对你善良品格的感激之情。

[ʃaɪ] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,

Shy	and	sensitive	and	young	,
害羞的	和	敏感的	和	年轻的	,

害羞、敏感、年轻

[aɪ] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][grænd] [gests] ['wʌndɚd] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [bɔːrd] [æz; əz]

I	felt	that	his	grand	guests	wondered	why	I	was	invited	to	the	same	board	as
我	毛毡	那	他的	盛大	客人	想知道	为什么	我	曾是	受邀	到	这	相同的	木板	作为

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

我感觉他的贵宾们很疑惑，为什么我会被邀请和他们一起进入同一个董事会。

[juː; jʊ] , [ðen] [kɔːtid] , [ədˈmaɪəd] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [rɔː] , [ˈsʌlən]

You	,	then	courted	,	admired	,	you	had	sympathetic	compassion	on	the	raw	,	sullen
你	,	然后	求爱	,	钦佩	,	你	有	交感神经	同情	在	这	生的	,	忧郁

[bɔɪ] ; [left] [ðoʊz] ,

boy	;	left	those	,
男生	;	左边	那些	,

你当时追求他，欣赏他，对这个青涩、阴郁的男孩充满同情和怜悯；然后离开了那些人。

[huː] [ðen] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd] [ˈgɔdɪsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhiːðn] [ˈpænθiɑːn]

who	then	seemed	to	me	like	the	gods	and	goddesses	of	a	heathen	Pantheon
WHO	然后	似乎	到	我	喜欢	这	神	和	女神们	的	一个	异教徒	万神殿

,

,

,

当时在我看来，他们就像是异教神系中的诸神。

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [bɪˈsaɪd] [jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [ˈproʊtəʒeɪ][ænd; ənd] [tˈʃɪərɪŋlɪ] [ˈwɪspər] [tuː; tə]

to	come	and	sit	beside	your	father's	protege	and	cheeringly	whisper	to
到	来	和	坐	旁	你的	父亲的	门徒	和	令人欣慰地	耳语	到

[hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [meɪk] [ə; eɪ] [loʊ] - [bɔːrn] [æmˈbɪʃəs] [læd] [goʊ] [hoʊm] [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] ,

him	such	words	as	make	a	low	-	born	ambitious	lad	go	home	light	-	hearted	,
他	这样的	字	作为	制作	一个	低的	-	出生	雄心勃勃	小伙子	去	家	光	-	心地	,

到你父亲的得意门生身边坐下，轻声安慰他，说些能让一个出身低微却雄心勃勃的年轻人心情愉悦地回家的话。

[ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] [ˈʌðər] .

saying	to	himself	,	"	Some	day	or	other	.
说	到	他自己	,	"	一些	天	或者	其他	.

他对自己说：“总有一天。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [læd] ,

"	And	what	it	is	to	an	ambitious	lad	,
"	和	什么	它	是	到	一个	雄心勃勃	小伙子	,

“对于一个雄心勃勃的年轻人来说，这意味着什么呢？”

[ˈfænsiɪŋ] [hɪmˈself] [ˈlɪftɪd] [baɪ][ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd] [ˈgɔdɪsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpænθiɑːn] ,

fancying	himself	lifted	by	the	gods	and	goddesses	of	a	Pantheon	,
幻想	他自己	抬起	经过	这	神	和	女神们	的	一个	万神殿	,

他幻想自己被万神殿中的诸神所托举，

[tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] [ˈʌðər] ,

to	go	home	light	-	hearted	muttering	to	himself	,	"	Some	day	or	other	,
到	去	家	光	-	心地	喃喃自语	到	他自己	,	"	一些	天	或者	其他	,

他轻松地回家，嘴里嘟囔着：“总有一天，

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈiːv(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪˈvaɪn] .

"	I	doubt	if	even	you	can	divine	.
"	我	怀疑	如果	甚至	你	能	神圣的	.

我怀疑你甚至都无法占卜。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [prɪˈzʌmptʃuəs] [mæn][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə]

But	should	you	be	as	kind	to	the	presumptuous	man	as	you	were	to
但	应该	你	是	作为	种类	到	这	放肆	男人	作为	你	是	到

[ðə; ði] [ˈbæʃfl] [bɔɪ] ,

the	bashful	boy	,
这	害羞的	男生	,

但是，你是否应该像对待那个害羞的男孩一样善待那个狂妄的男人呢?

[ænd; ənd] [seɪ] , " [ˈriːəlaɪzd] [biː; bi][ðə; ði] [driːm] , [fʊlˈfɪld] [biː; bi][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] !

and	say	,	"	Realized	be	the	dream	,	fulfilled	be	the	object	of	your	life	!
和	说	,	"	已实现	是	这	梦	,	已完成	是	这	目的	的	你的	生活	!

然后说：“愿你的梦想成真，愿你的人生目标圆满实现！”

[teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][hɜːr; hər][nekst][ʌv; əv][kɪn] , [ðə; ðɪ][læst] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

take	from	me	as	her	next	of	kin	,	the	last	descendant	of	your
拿	从	我	作为	她	下一个	的	亲属	,	这	最后的	后裔	的	你的

['benɪfæktər] ,

benefactor	,
恩人	,

作为她的近亲，我是你恩人的最后一位后裔，请你从我这里领取遗产。

" [ðen] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [rɪ'kwest] .

"	then	I	venture	to	address	to	you	this	request	.
"	然后	我	风险投资	到	地址	到	你	这	要求	.

那么，我冒昧地向您提出这个请求。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['mʌðər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstɚz] [tʃaɪld] ,

You	are	in	the	place	of	mother	to	your	sister's	child	,
你	是	在	这	地方	的	母亲	到	你的	姐妹	孩子	,

你就像你姐姐孩子的母亲一样。

[ækt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['kiːpər] [naʊ] ,

act	for	her	as	a	keeper	now	,
行为	为了	她	作为	一个	守门员	现在	,

现在就当是她的监护人吧。

[tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃnz]

to	prepare	her	mind	and	heart	for	the	coming	change	in	the	relations
到	准备	她	头脑	和	心	为了	这	未来	改变	在	这	关系

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

between	her	and	me	.
之间	她	和	我	.

让她做好心理和心灵上的准备，迎接我们之间关系即将发生的变化。

[wen] [aɪ][læst] [sɔː] [hɜːr; hər] , [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

When	I	last	saw	her	,	six	months	ago	,
什么时候	我	最后的	锯	她	,	六	几个月	前	,

我上次见到她是在六个月前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] ['pleɪfəli] ['ɪnfənˌtaɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæf] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

she	was	still	so	playfully	infantine	that	it	half	seems	to	me	I	should	be
她	曾是	仍然	所以	嬉戏地	婴儿	那	它	一半	似乎	到	我	我	应该	是

['sɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['revərəns] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

sinning	against	the	reverence	due	to	a	child	,
犯罪	反对	这	尊敬	到期的	到	一个	孩子	,

她依然那么天真烂漫，像个孩子一样玩耍，以至于我觉得我这样做似乎有失对孩子应有的尊重。

[ɪf] [aɪ] [sed] [tuː] [ə'brʌptli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʊmən] ,

if	I	said	too	abruptly	,	"	You	are	woman	,
如果	我	说	也	突然	,	"	你	是	女士	,

如果我太唐突地说：“你是女人”，

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][nɑːt][æz; əz][tʃaɪld][bʌt; bət][æz; əz] ['wʊmən] .

and	I	love	you	not	as	child	but	as	woman	.
和	我	爱	你	不是	作为	孩子	但	作为	女士	.

我爱你，不是像爱你的孩子，而是像爱你的女人。

" [ænd; ənd] [jet] , [taɪm] [ɪz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , ['kɔːʃəs] ,

"	And	yet	,	time	is	not	allowed	to	me	for	long	,	cautious	,
"	和	然而	,	时间	是	不是	允许	到	我	为了	长的	,	谨慎	,

然而，时间不允许我长时间地谨慎行事，

[ænd; ənd]['grædʒuəl] [slaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv] [frend] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv] ['lʌvər] .

and	gradual	slide	from	the	relationship	of	friend	into	that	of	lover	.
和	逐渐地	滑动	从	这	关系	的	朋友	进入	那	的	情人	.

并逐渐从朋友关系发展成恋人关系。

[aɪ] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstər] [ʌv; əv] [maɪ] [ɑːrt] [wʌns] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

I	now	understand	what	the	great	master	of	my	art	once	said	to	me	,
我	现在	理解	什么	这	伟大的	掌握	的	我的	艺术	一次	说	到	我	,

我现在明白了我艺术领域的伟大导师曾经对我说过的话了。

" [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['destəni] .

"	A	career	is	a	destiny	.
"	一个	职业	是	一个	命运	.

事业是一种命运。

" [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɜːrtʃənt] ['prɪnsəz] [huː] [naʊ] [æt; ət] ['mæntʃestər] ,

"	By	one	of	those	merchant	princes	who	now	at	Manchester	,
"	经过	一	的	那些	商人	王子们	WHO	现在	在	曼彻斯特	,

“由一位现居曼彻斯特的商业巨头所作，

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wʌns] [æt; ət] ['dʒenəuə] [ɔːr] ['venɪs] ,

as	they	did	once	at	Genoa	or	Venice	,
作为	他们	做过	一次	在	热那亚	或者	威尼斯	,

就像他们曾经在热那亚或威尼斯做的那样，

[reɪn] [ə'laɪk] ['oʊvər] [ðoʊz] [tuː] ['sɪvəˌlaɪzərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dʌl] [aɪz] [siːm]

reign	alike	over	those	two	civilizers	of	the	world	which	to	dull	eyes	seem
在位	同样	超过	那些	二	文明者	的	这	世界	哪个	到	乏味的	眼睛	似乎

[ænˌtægə'nɪstɪk] ,

antagonistic	,
敌对的	,

这两个文明世界缔造者，在愚钝的人看来似乎是对立的，却都同样受到他们的统治。

[ɑːrt] [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] ,

Art	and	Commerce	,
艺术	和	商业	,

艺术与商业

[æn; ən] ['ɔːfər] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [straɪks] [hɪz; ɪz] ['fænsi]

an	offer	is	made	to	me	for	a	picture	on	a	subject	which	strikes	his	fancy
一个	提供	是	制成	到	我	为了	一个	图片	在	一个	主题	哪个	罢工	他的	想要

:
:
:

有人向我提出要我画一幅他感兴趣的主题的照片：

[æn; ən] ['ɔːfər] [soʊ] [mæg'nɪfɪsntli] ['lɪbərəl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːmɜːrs] [mʌst; məst] [kə'mænd] [maɪ] [ɑːrt] ;

an	offer	so	magnificently	liberal	that	his	commerce	must	command	my	art	;
一个	提供	所以	壮丽	自由主义	那	他的	商业	必须	命令	我的	艺术	;

如此慷慨的提议，他的商业行为必将令我倾注心力；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [kəm'pelz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	nature	of	the	subject	compels	me	to	seek	the	banks	of	the
和	这	自然	的	这	主题	强制	我	到	寻找	这	银行	的	这

[raɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .

Rhine	as	soon	as	may	be	.
莱茵河	作为	很快	作为	可能	是	.

鉴于此事的性质，我迫不及待地想去莱茵河畔一探究竟。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

I	must	have	all	the	hues	of	the	foliage	in	the	meridian	glories	of	summer	.
我	必须	有	全部	这	色调	的	这	叶子	在	这	子午线	荣耀	的	夏天	.

我必须拥有盛夏时节树叶的所有色彩。

[aɪ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [steɪ] [æt; ət] ['^rɑːsmiə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] ;

I	can	but	stay	at	Grasmere	a	very	few	days	;
我	能	但	停留	在	格拉斯米尔	一个	非常	很少	天	;

我只能在格拉斯米尔待上几天；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [liːv] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðɪs] ,

but	before	I	leave	I	must	know	this	,
但	前	我	离开	我	必须	知道	这	,

但在离开之前，我必须知道这件事。

[ˌeɪ ˈem][aɪ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] [ˈlɪli] [ɔːr][ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt] ?

am	I	going	to	work	for	Lily	or	am	I	not	?
是	我	去	到	工作	为了	百合	或者	是	我	不是	?

我到底要不要为莉莉工作?

[ɑːn][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkwestʃən] [dɪˈpendz] [ɔːl] .

On	the	answer	to	that	question	depends	all	.
在	这	回答	到	那	问题	取决于	全部	.

一切都取决于这个问题的答案。

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['glɔːri][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

If	not	to	work	for	her	,	there	would	be	no	glory	in	the	summer	,
如果	不是	到	工作	为了	她	,	那里	会	是	不	荣耀	在	这	夏天	,

如果不是为她效力，夏天就不会有荣耀。

[noʊ] ['traɪʌmf] [ɪn][ɑːrt][tuː; tə][ˌem 'iː] : [aɪ] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] ['ɔːfər] .

no	triumph	in	art	to	me	:	I	refuse	the	offer	.
不	胜利	在	艺术	到	我	:	我	拒绝	这	提供	.

艺术对我来说没有丝毫胜利的意味：我拒绝接受这种说法。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] , " [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːrk] , " [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌmz] [maɪ] ['destəni] .

If	she	says	,	"	Yes	;	it	is	for	me	you	work	,	"	then	she	becomes	my	destiny	.
如果	她	说道	,	"	是的	;	它	是	为了	我	你	工作	,	"	然后	她	变成	我的	命运	.

如果她说：“是的，你为我工作”，那么她就成了我的命运。

[ʃiː; ʃi] [əˈʃuəz] [maɪ] [kəˈrɪr] .

She	assures	my	career	.
她	保证	我的	职业	.

她保证了我的事业。

[hɪr] [aɪ] [spiːk] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] :

Here	I	speak	as	an	artist	:
这里	我	说话	作为	一个	艺术家	:

我在此以艺术家的身份发言：

['noʊbɑːdi] [huː] [ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɑːrtɪst][kæn; kən] [ges] [haʊ] ['sɑːvrɪn] ['oʊvər]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['biːɪŋ]

nobody	who	is	not	an	artist	can	guess	how	sovereign	over	even	his	moral	being
无人	WHO	是	不是	一个	艺术家	能	猜测	如何	主权	超过	甚至	他的	道德	存在

,

,

,

非艺术家之人，无法揣测艺术家对自己道德存在的掌控力。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['krɪtɪk(ə)l] ['epək] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [ʌv; əv]['ɑːrtɪst][ɔːr][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv][mæn] ,

at	a	certain	critical	epoch	in	his	career	of	artist	or	his	life	of	man	,
在	一个	肯定	批判的	时代	在	他的	职业	的	艺术家	或者	他的	生活	的	男人	,

在他艺术生涯或人生的某个关键时期，

[ɪz][ðə; ði] [səkˈses] [ɔːr][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrk] .

is	the	success	or	the	failure	of	a	single	work	.
是	这	成功	或者	这	失败	的	一个	单身的	工作	.

是指某项作品的成功或失败。

[bʌt; bət][aɪ][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][mæn] .

But	I	go	on	to	speak	as	man	.
但	我	去	在	到	说话	作为	男人	.

但我还是会以男人的身份继续说话。

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['lɪli] [ɪz] [sʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] [ðæt] ,

My	love	for	Lily	is	such	for	the	last	six	months	that	,
我的	爱	为了	百合	是	这样的	为了	这	最后的	六	几个月	那	,

过去六个月里，我对莉莉的爱如此之深，

[ðoʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd][ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [sɜːrv] [ɑːrt] , [stɪl] [jɜːrn] [fɔːr; fər] [feɪm] ,

though	if	she	rejected	me	I	should	still	serve	art	,	still	yearn	for	fame	,
尽管	如果	她	拒绝	我	我	应该	仍然	服务	艺术	,	仍然	向往	为了	名声	,

即使她拒绝了我，我依然应该为艺术而活，依然应该渴望成名。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][æn; ən][oʊld][mæn] [maɪt] [duː] ['iːðər] .

it	would	be	as	an	old	man	might	do	either	.
它	会	是	作为	一个	老的	男人	可能	做	任何一个	.

这就像一位老人可能会做的那样。

[ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

The	youth	of	my	life	would	be	gone	.
这	青年	的	我的	生活	会	是	已消失	.

我的青春岁月即将逝去。

[æz; əz][mæn][aɪ] [seɪ] , [ɔːl][maɪ] [θɔːts] , [ɔːl][maɪ] [driːmz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ɑːrt]

As	man	I	say	,	all	my	thoughts	,	all	my	dreams	of	happiness	,	distinct	from	Art
作为	男人	我	说	,	全部	我的	想法	,	全部	我的	梦境	的	幸福	,	清楚的	从	艺术

[ænd; ənd] [feɪm] ,

and	fame	,
和	名声	,

作为一个人，我说，我所有的想法，我所有关于幸福的梦想，都与艺术和名利无关。

[ɑːr; ər] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['kwestʃən] , " [ɪz] ['lɪli] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] [ɔːr][nɑːt] ?

are	summed	up	in	the	one	question	,	"	Is	Lily	to	be	my	wife	or	not	?
是	总结	向上	在	这	一	问题	,	"	是	百合	到	是	我的	妻子	或者	不是	?

这一切都可以归结为一个问题：“莉莉要不要成为我的妻子？”

" [jɔːrz] [ə'fekʃənətli] ,

"	Yours	affectionately	,
"	此致	亲切地	,

“你亲爱的，

['dʌbljuː] . [em] .

W	.	M	.
W	.	M	.

西摩

['kɛnɛlm] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['letər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Kenelm	returned	the	letter	without	a	word	.
肯纳姆	返回	这	信	没有	一个	单词	.

肯纳姆一言不发地退回了这封信。

[ɪn'reɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['saɪləns] , ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [ɪk'skleɪmd] , " [naʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

Enraged	by	his	silence	,	Mrs	.	Cameron	exclaimed	,	"	Now	,	sir	,	what	say	you	?
愤怒	经过	他的	沉默	,	太太	.	卡梅伦	惊呼	,	"	现在	,	先生	,	什么	说	你	?

卡梅伦夫人被他的沉默激怒了，她大声说道：“先生，您有什么话说？”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['skersli] [noʊn] ['lɪli] [faɪv] [wiːks] .

You	have	scarcely	known	Lily	five	weeks	.
你	有	几乎	已知	百合	五	周	.

你认识莉莉还不到五个星期。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] ['fænsi][ʌv; əv][faɪv] [wi:ks] - [groʊθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['laɪflɔ:ŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
What is the feverish fancy of five weeks ' growth to the lifelong devotion of a
什么 是 这 发烧 想要 的 五 周 - 生长 到 这 终身 虔诚 的 一个
[mæn][laɪk] [ðɪs] ?
man like this ?
男人 喜欢 这 ?

区区五周的短暂成长，与这样一位男人毕生的奉献相比，又算得了什么呢?

[du:][ju:; jʊ] [naʊ] [der] [tu:; tə] [seɪ] , - [aɪ] [pər'sɪst] - ?
Do you now dare to say , ' I persist ' ?
做 你 现在 敢 到 说 , - 我 坚持 - ?

你现在敢说“我坚持”吗?

" ['kɛnɛlm] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['veri] ['kwaɪətli] ,
" Kenelm waved his hand very quietly ,
" 肯纳姆 挥手 他的 手 非常 悄悄 ,

肯纳姆轻轻地挥了挥手，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ɔ:l] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tɔ:nt] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ]
as if to dismiss all conception of taunt and insult and said with
作为 如果 到 解雇 全部 概念 的 嘲讽 和 侮辱 和 说 和
[hɪz; ɪz][sɔ:ft] ['meləŋkɑ:li] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv] ['lɪˌli:z] [ænt] ,
his soft melancholy eyes fixed upon the working features of Lily's aunt ,
他的 柔软的 忧郁 眼睛 固定的 之上 这 在职的 特征 的 莉莉的 阿姨 ,

仿佛要彻底否定嘲讽和侮辱的概念，他用温柔忧郁的眼神凝视着莉莉姑妈的五官，说道：

" [ðɪs] [mæn][ɪz] [mɔ:r] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][aɪ] .
" This man is more worthy of her than I .
" 这 男人 是 更多的 值得 的 她 比 我 .

“这个男人比我更配得上她。”

[hi:; hi] [preɪz] [ju:; jʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] ,
He prays you , in his letter ,
他 祈祷 你 , 在 他的 信 ,

他在信中向你祈祷：

[tu:; tə] [prɪ'per] [jʊr; jər] [ni:s] [fɔ:r; fər] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dredz] [tu:]
to prepare your niece for that change of relationship which he dreads too
到 准备 你的 侄女 为了 那 改变 的 关系 哪个 他 脏辫 也
[ə'brʌptli] [tu:; tə] [breɪk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɪm'self] .
abruptly to break to her himself .
突然 到 休息 到 她 他自己 .

为了让你的侄女做好迎接这种关系变化的准备，他自己又不敢贸然向她提出这个要求。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [soʊ] ? "
Have you done so ? "
有 你 完毕 所以 ? "

你做到了吗?

" [aɪ][hæv; həv] ; [ðə; ði] [naɪt] [aɪ][gɑ:t][ðə; ði] ['letər] . "
" I have ; the night I got the letter . "
" 我 有 ; 这 夜晚 我 得到 这 信 . "

“我有；就是我收到信的那晚。”

" [ænd; ənd] — [ju:; jʊ] ['hezɪteɪt] ; [spi:k] ['tru:θfəli] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r] .
" And — you hesitate ; speak truthfully , I implore .
" 和 — 你 犹豫 ; 说话 说实话 , 我 恳求 .

“而你却犹豫不决；我恳求你，请说实话。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] — "
And she — "
和 她 — "

她——”

" [ʃiː; ʃi] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] ,
" She , " answered Mrs . Cameron ,
" 她 , " 回答 太太 . 卡梅伦 ,

“她，”卡梅伦太太回答道。

['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [prer] — " [ʃiː; ʃi]
feeling herself involuntarily compelled to obey the voice of that prayer — " she
感觉 她自己 不由自主 被迫 到 服从 这 嗓音 的 那 祷告 — " 她
[siːmd] [stʌnd] [æt; ət] [fɜːrst] ,
seemed stunned at first ,
似乎 目瞪口呆 在 第一的 ,

她感到自己不由自主地被那祷告的声音所驱使——“她起初似乎惊呆了，

['mʌtərɪŋ] , - [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [driːm] : [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [truː] , — ['kænɑːt] !
muttering , ' This is a dream : it cannot be true , — cannot !
喃喃自语 , - 这 是 一个 梦 : 它 不能 是 真的 , — 不能 !

他喃喃自语道：“这是一个梦：它不可能是真的，——不可能！”

[aɪ] ['laɪənz] [waɪf] — [aɪ] — [aɪ] !
I Lion's wife — I — I !
我 狮子的 妻子 — 我 — 我 !

我是狮子的妻子——我——我！

[aɪ] , [hɪz; ɪz] ['destəni] !
I , his destiny !
我 , 他的 命运 !

我，他的命运！

[ɪn] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ! -
In me his happiness ! '
在 我 他的 幸福 ! -

他的幸福就在我身上！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['tʃaɪldz] [læf] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ]
And then she laughed her pretty child's laugh , and put her arms round my
和 然后 她 笑了 她 漂亮的 孩子的 笑 , 和 放 她 武器 圆形的 我的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

然后她发出孩子般甜美的笑声，并将双臂环住我的脖子。

[ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['dʒestɪŋ] , ['ænti] .
and said , ' You are jesting , aunty .
和 说 , - 你 是 开玩笑 , 阿姨 .

然后说：“阿姨，您在开玩笑吧。”

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [raɪt] [ðʌs] ! -
He could not write thus ! '
他 可以 不是 写 因此 ! -

他不可能这样写！

[soʊ] [aɪ] [pʊt] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['letər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
So I put that part of his letter under her eyes ; and when she had
所以 我 放 那 部分 的 他的 信 在下面 她 眼睛 ; 和 什么时候 她 有
[kən'vɪnst] [hɜːr'self] ,
convinced herself ,
确信 她自己 ,

于是我把信的那部分放在她眼前；等她确信无疑之后，

[hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['veri] [greɪv] , [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [ðæn; ðən] [aɪ] ['evər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ;
her face became very grave , more like a woman's face than I ever saw it ;
她 脸 成为 非常 严重 , 更多的 喜欢 一个 女性的 脸 比 我 曾经 锯 它 ;

她的脸色变得非常严肃，比我以往见过的任何女人的脸都要严肃；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] ['pæʃənətli] , - [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] — [kæn; kən][aɪ]

and	after	a	pause	she	cried	out	passionately	,	'	Can	you	think	me	—	can	I
和	后	一个	暂停	她	哭	出去	热情地	,	-	能	你	思考	我	—	能	我

[θɪŋk] [maɪ'self] — [soʊ][bæd] ,

think	myself	—	so	bad	,
思考	我	—	所以	坏的	,

停顿片刻后，她激动地喊道：“你能认为我——我能认为我自己——这么糟糕吗？”

[soʊ] [ʌn'greɪtfl] , [æz; əz][tuː; tə] [daʊt] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] ,

so	ungrateful	,	as	to	doubt	what	I	should	answer	,
所以	忘恩负义	,	作为	到	怀疑	什么	我	应该	回答	,

如此忘恩负义，竟然怀疑我应该如何回答。

[ɪf] ['laɪən] [æskt] [ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [seɪ] [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]

if	Lion	asked	me	whether	I	would	willingly	say	or	do	anything	that	made	him
如果	狮子	问	我	无论	我	会	心甘情愿	说	或者	做	任何事物	那	制成	他

[ʌn'hæpi] ?

unhappy	?
不开心	?

如果狮子问我是否愿意说或做任何让他不高兴的事?

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ruːts] ,

If	there	be	such	a	doubt	in	my	heart	,	I	would	tear	it	out	by	the	roots	,
如果	那里	是	这样的	一个	怀疑	在	我的	心	,	我	会	撕	它	出去	经过	这	根	,

如果我心中有这样的疑虑，我会把它连根拔起。

[hɑːrt] [ænd; ənd][ɔːl] ! -

heart	and	all	!	'
心	和	全部	!	-

包括我的全部身心!

[oʊ] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] !

Oh	,	Mr	.	Chillingly	!
哦	,	先生	.	令人不寒而栗	!

哦，奇林利先生!

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

There	would	be	no	happiness	for	her	with	another	,
那里	会	是	不	幸福	为了	她	和	其他	,

她和别人在一起不会幸福。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['blaɪtɪd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [oʊz] [soʊ] [mʌtʃ] ,

knowing	that	she	had	blighted	the	life	of	him	to	whom	she	owes	so	much	,
会心	那	她	有	秕	这	生活	的	他	到	谁	她	欠款	所以	很多	,

她知道自己毁掉了那个她亏欠良多的人的一生，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɪl] [lɜːrn] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [oʊz] .

though	she	never	will	learn	how	much	more	she	owes	.
尽管	她	绝不	将要	学习	如何	很多	更多的	她	欠款	.

但她永远不会知道自己还欠了多少人情。

" ['kɛnɛlm] [nɑːt] [ri'plaiŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [ri'zjuːmd] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli]

"	Kenelm	not	replying	to	this	remark	,	Mrs	.	Cameron	resumed	,	"	I	will	be	perfectly
"	肯纳姆	不是	回复	到	这	评论	,	太太	.	卡梅伦	恢复	,	"	我	将要	是	完美

[fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

frank	with	you	,
坦率	和	你	,

肯内尔姆没有回应这句话，卡梅伦夫人继续说道：“我会对你坦诚相待。”

['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] .

Mr	.	Chillingly	.
先生	.	令人不寒而栗	.

奇林利先生。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['lɪˌliːz] ['mænər] [ænd; ənd] [lʊks] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt]

I	was	not	quite	satisfied	with	Lily's	manner	and	looks	the	next	morning	,	that
我	曾是	不是	相当	使满意	和	莉莉的	方式	和	看起来	这	下一个	早晨	,	那

[ɪz] , ['jestərdeɪ] .

is	,	yesterday	.
是	,	昨天	.

第二天早上，也就是昨天，我对莉莉的举止和外貌不太满意。

[aɪ][dɪd] [fɪr] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ]

I	did	fear	there	might	be	some	struggle	in	her	mind	in	which	there	entered	a
我	做过	害怕	那里	可能	是	一些	斗争	在	她	头脑	在	哪个	那里	进入	一个

[θɔːt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

thought	of	yourself	.
想法	的	你自己	.

我确实担心她内心可能会经历一些挣扎，其中可能夹杂着你的念头。

[ænd; ənd] [wen] ['wɔːltər] , [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

And	when	Walter	,	on	his	arrival	here	in	the	evening	,
和	什么时候	沃尔特	,	在	他的	到达	这里	在	这	晚上	,

当沃尔特傍晚抵达这里时，

[spoʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][met] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]['rʊrəl] [ɪks'kəːʃənz] ,

spoke	of	you	as	one	he	had	met	before	in	his	rural	excursions	,
辐	的	你	作为	一	他	有	遇见	前	在	他的	乡村的	短途旅行	,

他把你描述成以前在乡间旅行中遇到过的人。

[bʌt; bət] [huːz] [neɪm] [hiː; hi]['oʊnli] ['lɜːrnɪd] [ɑːn] ['pɑːrtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [baɪ] ['krɔmwel] [lɑːdʒ] ,

but	whose	name	he	only	learned	on	parting	at	the	bridge	by	Cromwell	Lodge	,
但	谁	姓名	他	仅有的	学习	在	离别	在	这	桥	经过	克伦威尔	小屋	,

但他直到在克伦威尔旅馆旁的桥边道别时才得知对方的名字。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['lɪli] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm]

I	saw	that	Lily	turned	pale	,	and	shortly	afterwards	went	to	her	own	room
我	锯	那	百合	转向	苍白	,	和	不久	然后	去	到	她	自己的	房间

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

for	the	night	.
为了	这	夜晚	.

我看到莉莉脸色苍白，不久之后就回自己的房间睡觉了。

[fiərɪŋ] [ðæt] ['eni] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]['ɔːltər][hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] ,

Fearing	that	any	interview	with	you	,	though	it	would	not	alter	her	resolve	,
恐惧	那	任何	面试	和	你	,	尽管	它	会	不是	改变	她	解决	,

她担心，即使接受你的采访，也不会改变她的决心。

[maɪt] ['les(ə)n][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ɑːn][ðə; ði]['oʊnli] [tʃɔɪs] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][ə'dɑːpt]

might	lessen	her	happiness	on	the	only	choice	she	can	and	ought	to	adopt
可能	减少	她	幸福	在	这	仅有的	选择	她	能	和	应该	到	采纳

,

,

,

这可能会降低她唯一能够也应该采取的选择所带来的幸福感。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	resolved	to	visit	you	this	morning	,
我	已解决	到	访问	你	这	早晨	,

我决定今天早上来看你。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðæt] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn]

and	make	that	appeal	to	your	reason	and	your	heart	which	I	have	done
和	制作	那	上诉	到	你的	原因	和	你的	心	哪个	我	有	完毕

[naʊ] ,

now	,
现在	,

然后，像我刚才所做的那样，诉诸你们的理智和心灵。

— [nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪn] [veɪn] .

—	not	,	I	am	sure	,	in	vain	.
—	不是	,	我	是	当然	,	在	徒劳	.

——我相信，这绝非徒劳。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

[aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] !

I	hear	his	voice	!
我	听到	他的	嗓音	!

我听到他的声音了!

" ['melvɪl] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , ['lɪli] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Melville	entered	the	room	,	Lily	leaning	on	his	arm	.
"	梅尔维尔	进入	这	房间	,	百合	倾斜	在	他的	手臂	.

梅尔维尔走进房间，莉莉靠在他的胳膊上。

[ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['kʌmli] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ɪn'efəb(ə)l] ['dʒɔiəsnis] .

The	artist's	comely	face	was	radiant	with	ineffable	joyousness	.
这	艺术家的	漂亮	脸	曾是	辐射状	和	难以言喻的	喜悦	.

这位艺术家俊美的脸上洋溢着难以言喻的喜悦。

['liːvɪŋ] ['lɪli] , [hiː; hi] [riːtʃt] - [saɪd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] , [ʃʊk] [hɪm; ɪm]

Leaving	Lily	,	he	reached	Kenelm's	side	as	with	a	single	bound	,	shook	him
离开	百合	,	他	达到	-	边	作为	和	一个	单身的	边界	,	摇晃	他

['hɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

heartily	by	the	hand	,
衷心地	经过	这	手	,

他离开莉莉，一跃而到肯纳姆身边，热情地握住了他的手。

['seɪɪŋ] , " [aɪ][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [ə; eɪ] ['welkəmd] ['vɪzɪtər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

saying	,	"	I	find	that	you	have	already	been	a	welcomed	visitor	in	this	house	.
说	,	"	我	寻找	那	你	有	已经	到过	一个	欢迎	游客	在	这	房子	.

他说："我发现您一直是我们家的一位受欢迎的客人。"

[lɔːŋ] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] , [soʊ] [seɪ] [aɪ] , [soʊ] ([aɪ] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]) [sez] [maɪ] [fer]

Long	may	you	be	so	,	so	say	I	,	so	(	I	answer	for	her	)	says	my	fair
长的	可能	你	是	所以	,	所以	说	我	,	所以	(	我	回答	为了	她	)	说道	我的	公平的

[bɪ'troʊðd] ,

betrothed	,
未婚妻	,

愿你长久如此，我如此说，（我替她回答）我美丽的未婚妻如此说，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [niːd] [nɑːt]['prez(ə)nt][juː; jʊ] .

to	whom	I	need	not	present	you	.
到	谁	我	需要	不是	展示	你	.

我无需向他们介绍你。

" ['lɪli] [əd'vænst] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ['veri] ['tɪmɪdli] .

"	Lily	advanced	,	and	held	out	her	hand	very	timidly	.
"	百合	先进的	,	和	握住	出去	她	手	非常	胆怯地	.

莉莉走上前去，怯生生地伸出手。

['kɛnɛlm] [tʌtʃt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [klɑ:spt] [ˌaɪ 'ti:] .

Kenelm	**touched**	**rather**	**than**	**clasped**	**it**	**.**
肯纳姆	感动	相当	比	紧握	它	.

肯纳姆只是轻轻碰了一下，并没有紧紧抓住它。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔ:ŋ] [hænd] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] .

His	**own**	**strong**	**hand**	**trembled**	**like**	**a**	**leaf**	**.**
他的	自己的	强的	手	颤抖	喜欢	一个	叶子	.

他那只强壮的手却像树叶一样颤抖起来。

[hi:; hi] ['ventʃərd] [bʌt; bət] [wʌn] [glæns] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

He	**ventured**	**but**	**one**	**glance**	**at**	**her**	**face**	**.**
他	冒险	但	一	瞥一眼	在	她	脸	.

他只敢瞥了她一眼。

[ɔ:l] [ðə; ði] [blu:m] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]

All	**the**	**bloom**	**had**	**died**	**out**	**of**	**it**	**,**	**but**	**the**	**expression**	**seemed**	**to**	**him**
全部	这	盛开	有	死亡	出去	的	它	,	但	这	表达	似乎	到	他

['wʌndrəsli] , ['kru:əli] ['træŋkwɪl] .

wondrously	**,**	**cruelly**	**tranquil**	**.**
奇妙地	,	残酷地	宁静	.

所有的花苞都已凋零，但那神情在他看来却异常平静，带着一丝残酷的意味。

" [jʊr; jər] [bɪ'troʊðd] !

"	**Your**	**betrothed**	**!**
"	你的	未婚妻	!

“你的未婚妻！”

[jʊr; jər] ['fju:tʃər] [braɪd] !

your	**future**	**bride**	**!**
你的	未来	新娘	!

你未来的新娘！

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪst] ,

"	**he**	**said**	**to**	**the**	**artist**	**,**
"	他	说	到	这	艺术家	,

他对那位艺术家说：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mæstəri] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['rendərd] [les] ['dɪfɪkəlt] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [glæns] [æt; ət]

with	**a**	**mastery**	**over**	**his**	**emotion**	**rendered**	**less**	**difficult**	**by**	**the**	**single**	**glance**	**at**
和	一个	精通	超过	他的	情感	渲染	较少的	难的	经过	这	单身的	瞥一眼	在

[ðæt] ['træŋkwɪl] [feɪs] .

that	**tranquil**	**face**	**.**
那	宁静	脸	.

只需瞥一眼那张宁静的脸，就能轻松掌控自己的情绪。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [dʒɔɪ] .

"	**I**	**wish**	**you**	**joy**	**.**
"	我	希望	你	喜悦	.

祝你快乐。

[ɔ:l] ['hæpinəs] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['mɔ:rdɔ:nt] .

All	**happiness**	**to**	**you**	**,**	**Miss**	**Mordaunt**	**.**
全部	幸福	到	你	,	错过	莫当特	.

祝您幸福，莫当特小姐。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [tʃɔɪs] .

You	**have**	**made**	**a**	**noble**	**choice**	**.**
你	有	制成	一个	高贵	选择	.

你做出了一个高尚的选择。

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] ; [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː]
" He looked round for his hat ; it lay at his feet , but he did not see
" 他 看起来 圆形的 为了 他的 帽子 ; 它 躺 在 他的 脚 , 但 他 做过 不是 看
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

他四处寻找他的帽子；帽子就在他脚边，但他没看到；

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['vɪʒ(ə)n] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sliːp] - ['wɔːkər] .
his eyes wandering away with uncertain vision , like those of a sleep - walker .
他的 眼睛 漫游 离开 和 不确定 想象 , 喜欢 那些 的 一个 睡觉 - 沃克 .

他的眼神游移不定，视线模糊，就像梦游者一样。

['mɪsɪz] . ['kæmərən] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Mrs . Cameron picked up the hat and gave it to him .
太太 . 卡梅伦 挑选 向上 这 帽子 和 给予 它 到 他 .

卡梅伦太太捡起帽子递给了他。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['miːkli] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [hæf] [swiːt] , [hæf] ['bɪtər] ,
" Thank you , " he said meekly ; then with a smile half sweet , half bitter ,
" 感谢 你 , " 他 说 温顺地 ; 然后 和 一个 微笑 一半 甜的 , 一半 苦的 ,

“谢谢，”他温顺地说；然后带着一丝苦涩的微笑，

" [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] , ['mɪsɪz] . ['kæmərən] . "
" I have so much to thank you for , Mrs . Cameron . "
" 我 有 所以 很多 到 感谢 你 为了 , 太太 . 卡梅伦 . "

“卡梅伦夫人，我有很多话要对您说。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [ɔːl'redi] , — [dʒʌst][æz; əz][aɪ]['entər] [tuː] .
" But you are not going already , — just as I enter too .
" 但 你 是 不是 去 已经 , — 只是 作为 我 进入 也 .

“但是你还没有离开，——就像我也要进去一样。”

[hoʊld] !
Hold !
抓住 !

抓住！

['mɪsɪz] . ['kæmərən] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] [frend] [dʒəʊnz] .
Mrs . Cameron tells me you are lodging with my old friend Jones .
太太 . 卡梅伦 讲述 我 你 是 住宿 和 我的 老的 朋友 琼斯 .

卡梅伦太太告诉我，你现在住在我的老朋友琼斯家。

[kʌm] [ænd; ənd][stɑːp][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] : [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [ruːm] ;
Come and stop a couple of days with us : we can find you a room ;
来 和 停止 一个 夫妻 的 天 和 我们 : 我们 能 寻找 你 一个 房间 ;

来我们这里住几天吧：我们可以帮你找个房间；

[ðə; ði] [ruːm] ['oʊvər][jʊr; jər] ['bʌtərflaɪ] [keɪdʒ] , [eɪ] , ['feri] ? "
the room over your butterfly cage , eh , Fairy ? "
这 房间 超过 你的 蝴蝶 笼 , 嗯 , 仙女 ? "

是你蝴蝶笼子上面的房间，嗯，仙女？

" [θæŋk] [juː; jʊ] [tuː] .
" Thank you too .
" 感谢 你 也 .

“也谢谢你。”

[θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl] .
Thank you all .
感谢 你 全部 .

谢谢大家。

[noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] .

No	;	I	must	be	in	London	by	the	first	train	.
不	;	我	必须	是	在	伦敦	经过	这	第一的	火车	.

不，我必须赶上第一班火车到伦敦。

" ['spiːkɪŋ] [ðʌs] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Speaking	thus	,	he	had	found	his	way	to	the	door	,
"	请讲	因此	,	他	有	成立	他的	方式	到	这	门	,

说着说着，他已经找到了通往门口的路。

[boʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] [greɪs] [ðæt] ['kærəktəraɪzd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

bowed	with	the	quiet	grace	that	characterized	all	his	movements	,	and	was
鞠躬	和	这	安静的	优雅	那	特征化的	全部	他的	移动	,	和	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

他以他一贯的沉稳优雅鞠了一躬，然后消失了。

" ['pɑːrd(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'brʌptnəs] , ['lɪli] ; [hiː; hi] [tuː] [lʌvz] ; [hiː; hi] [tuː] [ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

"	Pardon	his	abruptness	,	Lily	;	he	too	loves	;	he	too	is	impatient	to	find	a
"	赦免	他的	突兀	,	百合	;	他	也	爱	;	他	也	是	不耐烦	到	寻找	一个

[bɪ'troʊðd] ,

betrothed	,
未婚妻	,

“莉莉，请原谅他的唐突；他也在恋爱；他也急于找到未婚妻。”

" [sed] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['geili] : " [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [noʊz] [maɪ] ['dɪrɪst] ['siːkrət] ,

"	said	the	artist	gayly	:	"	but	now	he	knows	my	dearest	secret	,
"	说	这	艺术家	同性恋地	:	"	但	现在	他	知道	我的	亲爱的	秘密	,

艺术家兴高采烈地说：“但现在他知道了我最珍贵的秘密了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ] .

I	think	I	have	a	right	to	know	his	;	and	I	will	try	.
我	思考	我	有	一个	正确的	到	知道	他的	;	和	我	将要	尝试	.

我认为我有权知道他的答案；我会尽力去了解。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['ʌtəd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm]

"	He	had	scarcely	uttered	the	words	before	he	too	had	quitted	the	room
"	他	有	几乎	说出	这	字	前	他	也	有	辞职	这	房间

[ænd; ənd][ˌəuvə'teikən] ['kɛnɛlm] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

and	overtaken	Kenelm	just	at	the	threshold	.
和	被超越	肯纳姆	只是	在	这	临界点	.

“话音未落，他也离开了房间，在门口追上了肯纳姆。”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['krɔmwel] [lɑːdʒ] , — [tuː; tə] [pæk] [ʌp] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

"	If	you	are	going	back	to	Cromwell	Lodge	,	—	to	pack	up	,	I	suppose	,
"	如果	你	是	去	后退	到	克伦威尔	小屋	,	—	到	盒	向上	,	我	认为	,

“如果你要回克伦威尔旅馆——我想是去收拾行李吧，

— [let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [brɪdʒ] .

—	let	me	walk	with	you	as	far	as	the	bridge	.
—	让	我	走	和	你	作为	远的	作为	这	桥	.

让我陪你走到桥边去吧。

" ['kɛnɛlm] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'sɛntɪŋli] [ænd; ənd] ['tæsɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði]

"	Kenelm	inclined	his	head	assentingly	and	tacitly	as	they	passed	through	the
"	肯纳姆	倾斜	他的	头	同意地	和	默许地	作为	他们	通过了	通过	这

['gɑːrdn] - [geɪt] ,

garden	-	gate	,
花园	-	门	,

“当他们穿过花园大门时，肯纳姆微微颔首，表示同意，但语气却很平静。”

['waɪndɪŋ] ['bækwərdz] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] [wɪtʃ] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [peɪlz] ; [wen] ,

winding	backwards	through	the	lane	which	skirted	the	garden	pales	;	when	,
绕线	向后	通过	这	车道	哪个	裙摆	这	花园	苍白	;	什么时候	,

沿着花园旁的小路蜿蜒而下；当，

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðer; ðər] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['oʊnli] ['kwɑːrəl] ['lɪˌliːz] [feɪs]

at	the	very	spot	in	which	the	day	after	their	first	and	only	quarrel	Lily's	face
在	这	非常	点	在	哪个	这	天	后	他们的	第一的	和	仅有的	争吵	莉莉的	脸

[hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['braɪtnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['evərgriːn] ,

had	been	seen	brightening	through	the	evergreen	,
有	到过	已见	提亮	通过	这	常绿	,

就在他们第一次也是唯一一次争吵后的第二天，莉莉的脸透过常青树绽放出笑容的那个地方，

[ðæt] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , ['kwɪtɪŋ] [hɜːr; hər] , [sed] , " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

that	day	on	which	the	old	woman	,	quitting	her	,	said	,	"	God	bless	you	!
那	天	在	哪个	这	老的	女士	,	辞职	她	,	说	,	"	上帝	保佑	你	!

那天，老妇人离开她时说："上帝保佑你！"

" [ænd; ənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪkər] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɛnɛlm] , [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['feri] [tʃɑːrmz] ;

"	and	on	which	the	vicar	,	walking	with	Kenelm	,	spoke	of	her	fairy	charms	;
"	和	在	哪个	这	牧师	,	步行	和	肯纳姆	,	辐	的	她	仙女	魅力	;

[wel] ,

well	,
出色地	,

"牧师和肯纳姆一起散步时，谈到了她仙女般的魅力；嗯，

[dʒʌst] [ɪn] [ðæt] [spɑːt] ['lɪˌliːz] [feɪs] [ə'pɪrd] [ə'gen] , [nɑːt] [ðɪs] [taɪm] ['braɪtnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

just	in	that	spot	Lily's	face	appeared	again	,	not	this	time	brightening	through	the
只是	在	那	点	莉莉的	脸	出现	再次	,	不是	这	时间	提亮	通过	这

['evəgriːnz] ,

evergreens	,
常绿植物	,

就在那里，莉莉的脸再次出现了，这次不是透过常绿树丛映照出来。

[ən'les] [ðə; ði] ['peɪləst] [gliːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪləst] [muːn] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] .

unless	the	palest	gleam	of	the	palest	moon	can	be	said	to	brighten	.
除非	这	最浅色	闪耀	的	这	最浅色	月亮	能	是	说	到	提亮	.

除非连最暗淡的月光都算得上明亮了。

['kɛnɛlm] [sɔː] , ['stɑːrtɪd] , ['hɔːltɪd] .

Kenelm	saw	,	started	,	halted	.
肯纳姆	锯	,	开始	,	停止	.

Kenelm 看到，开始，停止。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['glædsəm] [tɔːk] ,

His	companion	,	then	in	the	rush	of	a	gladsome	talk	,
他的	伴侣	,	然后	在	这	匆忙	的	一个	高兴	讲话	,

他的同伴当时正兴高采烈地交谈着，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wɜːrd] , ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] ['hɔːltɪd] ; [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn]

of	which	Kenelm	had	not	heard	a	word	,	neither	saw	nor	halted	;	he	walked	on
的	哪个	肯纳姆	有	不是	听到	一个	单词	,	两者都不	锯	也不	停止	;	他	步行	在

[mə'kænɪkli] ,

mechanically	,
机械地	,

肯纳姆对此一无所知，既没有听到，也没有看到，更没有停下来；他机械地继续走着。

['glædsəm] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .

gladsome	,	and	talking	.
高兴	,	和	说	.

高兴，并且交谈。

['lɪli] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [ðə; ði] ['evəgriːnz] .

Lily	**stretched**	**forth**	**her**	**hand**	**through**	**the**	**evergreens**	**.**
百合	拉伸	前进	她	手	通过	这	常绿植物	.

莉莉伸出手穿过常青树。

['kɛnɛlm] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌrevə'renʃəli] .

Kenelm	**took**	**it**	**reverentially**	**.**
肯纳姆	采取	它	虔诚地	.

肯纳姆毕恭毕敬地接受了它。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] ['trembld] .

This	**time**	**it**	**was**	**not**	**his**	**hand**	**that**	**trembled**	**.**
这	时间	它	曾是	不是	他的	手	那	颤抖	.

这一次，颤抖的不是他的手。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [gʊd] - [baɪ] [fər'evər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

"	**Good**	**-**	**by**	**,**	**"**	**she**	**said**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**"**	**good**	**-**	**by**	**forever**	**in**	**this**	**world**	**.**
"	好的	-	经过	,	"	她	说	在	一个	耳语	,	"	好的	-	经过	永远	在	这	世界	.

“再见，”她低声说道，“永远地再见了，在这个世界上。”

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , — [juː; jʊ][duː] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

You	**understand**	**,**	**—**	**you**	**do**	**understand**	**me**	**.**
你	理解	,	—	你	做	理解	我	.

你明白，——你确实理解我。

[seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː] . "

Say	**that**	**you**	**do**	**.**	**"**
说	那	你	做	.	"

就说你确实这么做了。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	**I**	**understand**	**.**
"	我	理解	.

“我明白。

['noʊb(ə)l] [tʃaɪld] !

Noble	**child**	**!**
高贵	孩子	!

高贵的孩子!

['noʊb(ə)l] [tʃɔɪs] !

noble	**choice**	**!**
高贵	选择	!

高尚的选择!

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

God	**bless**	**you**	**!**
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你!

[gɑːd] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] !

God	**comfort**	**me**	**!**
上帝	舒适	我	!

上帝安慰我!

" ['mɜːmɜd] ['kɛnɛlm] .

"	**murmured**	**Kenelm**	**.**
"	低声说道	肯纳姆	.

“肯纳姆低声说道。”

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .

Their	**eyes**	**met**	**.**
他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光相遇了。

[oʊ] , [ðə; ði] ['sædnəs] ; [ænd; ənd] , [ə'læs] !

Oh	,	the	sadness	;	and	,	alas	!
哦	,	这	悲伤	;	和	,	唉	!

哦，多么悲伤；唉！

[oʊ][ðə; ði] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ] !

oh	the	love	in	the	eyes	of	both	!
哦	这	爱	在	这	眼睛	的	两个都	!

哦，他们眼中充满了爱意！

['kɛnɛlm] [pæst] [ɑːn] .

Kenelm	passed	on	.
肯纳姆	通过了	在	.

肯纳姆去世了。

[ɔːl] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

All	said	in	an	instant	.
全部	说	在	一个	立即的	.

一切都在瞬间说完。

[haʊ] ['meni] ['ɔlz] [ɑːr; ər] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] !

How	many	Alls	are	said	in	an	instant	!
如何	许多	所有	是	说	在	一个	立即的	!

一瞬间会说出多少个"All"！

['melvɪl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['gloʊɪŋ] ['sentəns] , [bɪ'gʌn] [wen] ['kɛnɛlm] [drɑːpt]

Melville	was	in	the	midst	of	some	glowing	sentence	,	begun	when	Kenelm	dropped
梅尔维尔	曾是	在	这	中间	的	一些	发光	句子	,	开始	什么时候	肯纳姆	掉落

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ,

from	his	side	,
从	他的	边	,

梅尔维尔正滔滔不绝地讲述着什么，肯纳姆突然从他身边倒下。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

and	the	end	of	the	sentence	was	this	:
和	这	结尾	的	这	句子	曾是	这	:

这句话的结尾是：

" [wɜːrdz] ['kænɑːt] [seɪ] [haʊ] [fer] [siːmz] [laɪf] ; [haʊ] ['iːzi] [siːmz] ['kɑːŋkwest][ʌv; əv] [feɪm] ,

"	Words	cannot	say	how	fair	seems	life	;	how	easy	seems	conquest	of	fame	,
"	字	不能	说	如何	公平的	似乎	生活	;	如何	简单的	似乎	征服	的	名声	,

言语无法形容生活是多么公平；获得名望是多么容易，

['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] — [ðɪs] [deɪ] " — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [lʊkt] [raʊnd]

dating	from	this	day	—	this	day	"	—	and	in	his	turn	he	halted	,	looked	round
约会	从	这	天	—	这	天	"	—	和	在	他的	转动	他	停止	,	看起来	圆形的

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['lændskeɪp] ,

on	the	sunlit	landscape	,
在	这	阳光照射	景观	,

从今天起——就是今天——他停下脚步，环顾四周阳光普照的景色，

[ænd; ənd] [briːðd] [diːp] ,

and	breathed	deep	,
和	呼吸	深的	,

然后深吸一口气。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [drɪŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːθs] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

as	if	to	drink	into	his	soul	all	of	the	earth's	joy	and	beauty	which	his
作为	如果	到	喝	进入	他的	灵魂	全部	的	这	地球的	喜悦	和	美丽	哪个	他的

[geɪz] [kʊd; kəd] ['kʌmpəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [baʊnd] .

gaze	could	compass	and	the	arch	of	the	horizon	bound	.
目光	可以	罗盘	和	这	拱	的	这	地平线	边界	.

仿佛要将目光所能及的地球上所有的欢乐和美丽，以及地平线尽头的壮丽景色，都吸入自己的灵魂之中。

" [ðeɪ] [huː] [nuː] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ðə; ði][best] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [straidɪŋ] [ɑːn] , " ['iːv(ə)n]

"	They	who	knew	her	even	the	best	,	"	resumed	the	artist	,	striding	on	,	"	even
"	他们	WHO	知道	她	甚至	这	最好的	,	"	恢复	这	艺术家	,	大步走	在	,	"	甚至

[hɜːr; hər] [ænt] ,

her	aunt	,
她	阿姨	,

“即使是最了解她的人，”艺术家继续说道，大步向前走去，“甚至包括她的姑姑，

['nevər] [kʊd; kəd] [ges] [haʊ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] , ['ʌndər] [ɔːl][hɜːr; hər] ['ɪnfənˌtaɪn] ['prɪtinəs] [ʌv; əv]

never	could	guess	how	serious	and	earnest	,	under	all	her	infantine	prettiness	of
绝不	可以	猜测	如何	严肃的	和	认真	,	在下面	全部	她	婴儿	美丽	的

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

我永远也无法猜到，在她那天真烂漫的幻想外表下，竟隐藏着如此认真和严肃的内心。

[ɪz] [ðæt] ['gɝːlz] ['riːəl] ['neɪtʃər] .

is	that	girl's	real	nature	.
是	那	女孩们	真实的	自然	.

这就是那个女孩的真实本性。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [brʊk] - [saɪd] ,

We	were	walking	along	the	brook	-	side	,
我们	是	步行	沿着	这	溪	-	边	,

我们沿着小溪边散步，

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [haʊ] ['sɑːlətəri][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

when	I	began	to	tell	how	solitary	the	world	would	be	to	me	if	I	could	not
什么时候	我	开始	到	告诉	如何	孤	这	世界	会	是	到	我	如果	我	可以	不是

[wɪn][hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ][saɪd] ;

win	her	to	my	side	;
赢	她	到	我的	边	;

当我开始诉说如果我不能赢得她的心，这个世界对我来说将会多么孤独时；

[waɪl] [aɪ] [spoʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən] ,

while	I	spoke	she	had	turned	aside	from	the	path	we	had	taken	,
尽管	我	辐	她	有	转向	旁边	从	这	小路	我们	有	已采取	,

我说话的时候，她已经转身离开了我们走的路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [wɪtʃ]

and	it	was	not	till	we	were	under	the	shadow	of	the	church	in	which
和	它	曾是	不是	直到	我们	是	在下面	这	阴影	的	这	教会	在	哪个

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] ['gɪvz] [tuː; tə] ['evri] [klaʊd] [ɪn][maɪ]

we	shall	be	married	that	she	uttered	the	word	that	gives	to	every	cloud	in	my
我们	将	是	已婚	那	她	说出	这	单词	那	给予	到	每一个	云	在	我的

[feɪt] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] ;

fate	the	silver	lining	;
命运	这	银	衬垫	;

直到我们站在即将举行婚礼的教堂的阴影下，她才说出了那句话，这句话为我命运中的每一片乌云都带来了一线曙光；

[imˈplaɪŋ] [ðʌs] [haʊ] ['sɑːləmli] [kəˈnektɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [lʌv]

implying	thus	how	solemnly	connected	in	her	mind	was	the	thought	of	love
暗示	因此	如何	庄严地	连接	在	她	头脑	曾是	这	想法	的	爱

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

with	the	sanctity	of	religion	.
和	这	圣洁	的	宗教	.

由此可见，在她心中，爱情与宗教的神圣性有着多么紧密的联系。

" ['kɛnɛlm] ['ʃʌdəd] , — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] , [ðə; ði][oʊld] ['gɑːθɪk] [tuːm] , [ðə; ði]

"	Kenelm	shuddered	,	—	the	church	,	the	burial	-	ground	,	the	old	Gothic	tomb	,	the
"	肯纳姆	颤抖	,	—	这	教会	,	这	葬礼	-	地面	,	这	老的	哥特	墓	,	这

['flaʊərz] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [greɪv] !

flowers	round	the	infant's	grave	!
花朵	圆形的	这	婴儿的	严重	!

肯内尔姆打了个寒颤——教堂、墓地、古老的哥特式陵墓、婴儿坟墓周围的鲜花！

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [maɪ'self] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

"	But	I	am	talking	a	great	deal	too	much	about	myself	,	"	resumed	the	artist	.
"	但	我	是	说	一个	伟大的	交易	也	很多	关于	我	,	"	恢复	这	艺术家	.

“但我谈论自己太多了，”这位艺术家继续说道。

" ['lʌvəz] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ʌv; əv][ɔːl] ['iːgəˌtɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

"	Lovers	are	the	most	consummate	of	all	egotists	,	and	the	most
"	恋人	是	这	最多	完善	的	全部	自负者	,	和	这	最多

['gærələs] [ʌv; əv][ɔːl] ['gɔsips] .

garrulous	of	all	gossips	.
贫嘴	的	全部	八卦	.

“恋人们是最自私自利的，也是最爱嚼舌根的。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [wɪʃt] [ˌem 'iː][dʒɔɪ][ɑːn][maɪ] ['destɪnd] ['nʌpʃlz] , [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ɑːn]

You	have	wished	me	joy	on	my	destined	nuptials	,	when	shall	I	wish	you	joy	on
你	有	希望	我	喜悦	在	我的	注定	婚礼	,	什么时候	将	我	希望	你	喜悦	在

[jɔːrz] ?

yours	?
你的	?

你曾祝我新婚快乐，那么我何时才能祝你新婚快乐呢?

[sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Since	we	have	begun	to	confide	in	each	other	,
自从	我们	有	开始	到	信任	在	每个	其他	,

自从我们开始互相信任以来，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [det] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] .

you	are	in	my	debt	as	to	a	confidence	.
你	是	在	我的	债务	作为	到	一个	信心	.

你欠我一份信任。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [geɪnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

"	They	had	now	gained	the	bridge	.
"	他们	有	现在	获得	这	桥	.

他们现在已经占领了这座桥。

['kɛnɛlm] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'brʌptli] , " [gʊd] - [deɪ] ; [let] [jʊː 'es][pɑːrt] [hɪr] .

Kenelm	turned	round	abruptly	,	"	Good	-	day	;	let	us	part	here	.
肯纳姆	转向	圆形的	突然	,	"	好的	-	天	;	让	我们	部分	这里	.

肯纳姆突然转身，“再见；我们就在这里告别吧。”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [maɪt] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪrz] [ə; eɪ]

I	have	nothing	to	confide	to	you	that	might	not	seem	to	your	ears	a
我	有	没有什么	到	信任	到	你	那	可能	不是	似乎	到	你的	耳朵	一个

['mɑːkəri] [wen] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] .

mockery	when	I	wish	you	joy	.
嘲讽	什么时候	我	希望	你	喜悦	.

我没有什么可以跟你说的，因为当我祝你快乐时，你可能会觉得我是在嘲讽你。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [soʊ] [əu'beiŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

"	So	saying	,	so	obeying	in	spite	of	himself	the	anguish	of	his	heart	,
"	所以	说	,	所以	服从	在	尽管如此	的	他自己	这	痛苦	的	他的	心	,

“尽管内心痛苦，他还是这样说，这样遵行了。”

['kɛnɛlm] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['ægəni] ,

Kenelm	**wrung**	**his**	**companion's**	**hand**	**with**	**the**	**force**	**of**	**an**	**uncontrollable**	**agony**	**,**
肯纳姆	拧干	他的	同伴的	手	和	这	力量	的	一个	不可控的	痛苦	,

肯纳姆痛苦地用力攥紧同伴的手，那力道仿佛无法控制。

[ænd; ənd] ['spiːdɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'fɔːr] ['melvɪl] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .

and	**speeded**	**over**	**the**	**bridge**	**before**	**Melville**	**recovered**	**his**	**surprise**	**.**
和	加速	超过	这	桥	前	梅尔维尔	恢复	他的	惊喜	.

梅尔维尔还没回过神来，就飞快地冲过了桥。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [wʊd] [hæv; həv] [smɔːl] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv]['dʒiːniəs] —

The	**artist**	**would**	**have**	**small**	**claim**	**to**	**the**	**essential**	**attribute**	**of**	**genius**	**—**
这	艺术家	会	有	小的	宣称	到	这	基本的	属性	的	天才	—

['neɪmli] ,

namely	**,**
即	,

这位艺术家几乎没有资格拥有天才的本质特质——即：

[ðə; ði] [ɪn'tuːɪtɪv] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] — [ɪf] [ðæt] ['siːkrət] [ʌv; əv] - [wɪtʃ]

the	**intuitive**	**sympathy**	**of**	**passion**	**with**	**passion**	**—**	**if**	**that**	**secret**	**of**	**Kenelm's**	**which**
这	直觉的	同情	的	热情	和	热情	—	如果	那	秘密	的	-	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['laɪtli] [sed] " [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

he	**had**	**so**	**lightly**	**said**	**"**	**he**	**had**	**acquired**	**the**	**right**	**to**	**learn**	**,**
他	有	所以	轻轻	说	"	他	有	获得	这	正确的	到	学习	,

激情与激情之间的直觉共鸣——如果肯纳姆轻描淡写地说“他已经获得了学习的权利”的那个秘密，

" [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [flæʃ] .

"	**was**	**not**	**revealed**	**to**	**him**	**as**	**by**	**an**	**electric**	**flash**	**.**
"	曾是	不是	揭晓	到	他	作为	经过	一个	电的	闪光	.

“并非像电光一样向他显现出来。”

" [pʊr] ['feloʊ] !

"	**Poor**	**fellow**	**!**
"	贫穷的	同伴	!

“可怜的家伙！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['pɪtiɪŋli] ; " [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

"	**he**	**said**	**to**	**himself**	**pityingly**	**;**	**"**	**how**	**natural**	**that**	**he**	**should**	**fall**	**in**	**love**	**with**
"	他	说	到	他自己	可怜地	;	"	如何	自然的	那	他	应该	落下	在	爱	和

['feri] !

Fairy	**!**
仙女	!

他怜悯地对自己说：“他爱上仙女是多么自然啊！”

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ,

but	**happily**	**he**	**is**	**so**	**young**	**,**	**and**	**such**	**a**	**philosopher**	**,**
但	快乐地	他	是	所以	年轻的	,	和	这样的	一个	哲学家	,

但令人欣慰的是，他如此年轻，又如此富有哲理。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['traɪəlz] [θruː] [wɪtʃ] , [æt; ət] [liːst] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

that	**it**	**is**	**but**	**one**	**of**	**those**	**trials**	**through**	**which**	**,**	**at**	**least**	**ten**	**times**	**a**	**year**	**,**
那	它	是	但	一	的	那些	试验	通过	哪个	,	在	至少	十	时代	一个	年	,

这只是每年至少十次要经历的众多考验之一，

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] [ðæt] [liːv] [nɑːt][ə; eɪ][skɑːr] .

I	**have**	**gone**	**with**	**wounds**	**that**	**leave**	**not**	**a**	**scar**	**.**
我	有	已消失	和	伤口	那	离开	不是	一个	瘢痕	.

我带着不会留下疤痕的伤口离开了。

" [ðʌs] [səlɪlək'waɪzɪŋ] , [ðə; ði][wɔːrm] - ['blʌdɪd] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [rɪ'tɜːrnd] ['hoʊmwərd] ,

"	**Thus**	**soliloquizing**	**,**	**the**	**warm**	**-**	**blooded**	**worshipper**	**of**	**Nature**	**returned**	**homeward**	**,**
"	因此	独白	,	这	温暖的	-	血腥	崇拜者	的	自然	返回	回家	,

“就这样，这位热爱自然的、热情奔放的信徒自言自语地返回了家。”

[tuː] [blest] [ɪn][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌv] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kaɪndli]

too	blest	in	the	triumph	of	his	own	love	to	feel	more	than	a	kindly
也	祝福	在	这	胜利	的	他的	自己的	爱	到	感觉	更多的	比	一个	亲切地

[kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [hɑːrt] ,

compassion	for	the	wounded	heart	,
同情	为了	这	受伤	心	,

他沉浸在自己爱情的胜利中，以至于对受伤的心灵只剩下怜悯之心。

[kən'saɪnd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv] [juːθ]

consigned	with	no	doubt	of	the	healing	result	to	the	fickleness	of	youth
寄售	和	不	怀疑	的	这	康复	结果	到	这	反复无常	的	青年

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] .

and	the	consolations	of	philosophy	.
和	这	安慰	的	哲学	.

毫无疑问，治愈效果只能寄托于青春的善变和哲学的慰藉。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][ðə; ði] ['hæpiːɚ] ['raɪv(ə)l] [sə'spekt] [ðæt] - [lʌv] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd]

Not	for	a	moment	did	the	happier	rival	suspect	that	Kenelm's	love	was	returned
不是	为了	一个	片刻	做过	这	更快乐	竞争对手	怀疑	那	-	爱	曾是	返回

;

;

;

那位更快乐的竞争对手丝毫没有想到，肯纳姆也爱着她；

[ðæt] [æn; ən]['ætəm][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [braɪd]

that	an	atom	in	the	heart	of	the	girl	who	had	promised	to	be	his	bride
那	一个	原子	在	这	心	的	这	女孩	WHO	有	承诺	到	是	他的	新娘

[kʊd; kəd] [teɪk] [ɪts] [laɪt] [ɔːr] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm] ['eni] [lʌv] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .

could	take	its	light	or	shadow	from	any	love	but	his	own	.
可以	拿	它是	光	或者	阴影	从	任何	爱	但	他的	自己的	.

那个曾答应做他新娘的女孩心中的一颗原子，其光芒或阴影，只能来自他自己的爱。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[mɔːr] [frʌm; frəm] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪv(ə)l][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [self] - [bɪ'treɪd] [ðæn; ðən]

more	from	delicacy	of	respect	to	the	rival	so	suddenly	self	-	betrayed	than
更多的	从	美味	的	尊重	到	这	竞争对手	所以	突然	自己	-	背叛	比

[frʌm; frəm] ['eni] [mɔːr] [pruː'denʃ(ə)l] ['moʊtɪv] ,

from	any	more	prudential	motive	,
从	任何	更多的	审慎	动机	,

与其说是出于更审慎的动机，不如说是出于对这位突然自毁的对手的尊重。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kæmərən] [ʌv; əv] - ['siːkrət] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ;

he	did	not	speak	even	to	Mrs	.	Cameron	of	Kenelm's	secret	and	sorrow	;
他	做过	不是	说话	甚至	到	太太	.	卡梅伦	的	-	秘密	和	悲哀	;

他甚至没有向卡梅伦夫人提起肯纳姆的秘密和悲伤；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr] ['lɪli] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][æsk] ['eni] ['kwestʃən] [ðæt]

and	certainly	neither	she	nor	Lily	was	disposed	to	ask	any	question	that
和	当然	两者都不	她	也不	百合	曾是	处置	到	问	任何	问题	那

[kən'sɜːrnd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['vɪzɪtər] .

concerned	the	departed	visitor	.
担心的	这	已离开	游客	.

她和莉莉当然都不愿意问任何与那位已故访客有关的问题。

[ɪn][fækt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [wʌz; wəz] ['skersli] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,

In	fact	the	name	of	Kenelm	Chillingly	was	scarcely	,	if	at	all	,
在	事实	这	姓名	的	肯纳姆	令人不寒而栗	曾是	几乎	,	如果	在	全部	,

事实上，肯纳姆·奇林利这个名字几乎无人知晓，即便知道，也只是偶尔提及。

['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðæt] ['haʊshoʊld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [deɪz] [wɪtʃ] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:r] ['wɔ:ltər] ['melvɪl]
mentioned **in** **that** **household** **during** **the** **few** **days** **which** **elapsed** **before** **Walter** **Melville**
提及 在 那 家庭 期间 这 很少 天 哪个 过去 前 沃尔特 梅尔维尔
['kwɪtɪd] ['^rɑ:smiə(r)][fɔ:r; fər][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,
quitted **Grasmere** **for** **the** **banks** **of** **the** **Rhine** **,**
辞职 格拉斯米尔 为了 这 银行 的 这 莱茵河 ,

在沃尔特·梅尔维尔离开格拉斯米尔前往莱茵河畔之前的那几天里，他曾出现在那户人家中。

[nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tɪl] [ðə; ði] ['ɔ:təm] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs]
not **to** **return** **till** **the** **autumn** **,** **when** **his** **marriage** **with** **Lily** **was** **to** **take** **place**
不是 到 返回 直到 这 秋天 , 什么时候 他的 婚姻 和 百合 曾是 到 拿 地方
.
:
.

直到秋季他与莉莉结婚时才会回来。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] ['lɪli] [wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd] ['si:mɪŋli] ['tʃɪrf(ə)l] ; [hɜ:r; hər] ['mænər] [tɔ:rdz]
During **those** **days** **Lily** **was** **calm** **and** **seemingly** **cheerful** **;** **her** **manner** **towards**
期间 那些 天 百合 曾是 冷静的 和 似乎 快乐 ; 她 方式 向
[hɜ:r; hər] [bɪ'troʊðd] , [ɪf] [mɔ:r] [səb'du:d] ,
her **betrothed** **,** **if** **more** **subdued** **,**
她 未婚妻 , 如果 更多的 低沉的 ,

那段时间，莉莉平静而看似快乐；她对待未婚夫的态度虽然较为克制，但……

[nɑ:t] [les] [ə'fekʃənət] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] .
not **less** **affectionate** **than** **of** **old** **.**
不是 较少的 亲热 比 的 老的 .

丝毫不减当年的深情厚谊。

['mɪsɪz] . ['kæmərən] [kən'grætjuleitid] [hɜ:r'self][ɑ:n] ['hævɪŋ] [soʊ] [sək'sesfəli] [gɑ:t][rɪd][ʌv; əv] ['kɛnɛlm]
Mrs **.** **Cameron** **congratulated** **herself** **on** **having** **so** **successfully** **got** **rid** **of** **Kenelm**
太太 . 卡梅伦 恭喜 她自己 在 拥有 所以 成功地 得到 摆脱 的 肯纳姆
['tʃɪlɪŋli] .
Chillingly **.**
令人不寒而栗 .

卡梅伦夫人为自己成功摆脱了肯纳姆·奇林利而感到欣慰。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[soʊ] , [ðen] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [ə'fɪʃəs] ['wɔ:rnɪŋ] , ['ʌtəd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bælkəni] [æt; ət]
SO **,** **then** **,** **but** **for** **that** **officious** **warning** **,** **uttered** **under** **the** **balcony** **at**
所以 , 然后 , 但 为了 那 爱管闲事的 警告 , 说出 在下面 这 阳台 在
[lu:'skoʊmbi] ,
Luscombe **,**
卢斯科姆 ,

那么，若非卢斯科姆阳台下那句多管闲事的警告，

['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn] ['wɔ:ltər] ['melvɪl] .
Kenelm **Chillingly** **might** **never** **have** **had** **a** **rival** **in** **Walter** **Melville** **.**
肯纳姆 令人不寒而栗 可能 绝不 有 有 一个 竞争对手 在 沃尔特 梅尔维尔 .

肯纳姆·奇林利或许永远不会遇到像沃尔特·梅尔维尔那样的对手。

[bʌt; bət] [ɪl] [wʊd] ['eni] ['ri:dər] [kən'stru:] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['kɛnɛlm] ,
But **ill** **would** **any** **reader** **construe** **the** **character** **of** **Kenelm** **,**
但 患病的 会 任何 读者 解释 这 特点 的 肯纳姆 ,

但任何读者都不会对肯纳姆这个角色做出错误的解读。

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] .

did	he	think	that	such	a	thought	increased	the	bitterness	of	his	sorrow	.
做过	他	思考	那	这样的	一个	想法	增加	这	苦味	的	他的	悲哀	.

他是否认为这样的想法会加剧他的悲痛?

[noʊ] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

No	sorrow	in	the	thought	that	a	noble	nature	had	been	saved	from	the
不	悲哀	在	这	想法	那	一个	高贵	自然	有	到过	已保存	从	这

[temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] .

temptation	to	a	great	sin	.
诱惑	到	一个	伟大的	罪	.

想到高尚的品格得以避免堕入滔天大罪，心中并无悲伤之感。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [dʌz] [gʊd] ['mɪrli] [baɪ] ['lɪvɪŋ] .

The	good	man	does	good	merely	by	living	.
这	好的	男人	做	好的	仅仅	经过	活的	.

好人活着本身就是行善。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi] [dʌz] [meɪ] ['ɔːf(ə)n][mɑːr][ðə; ði][plænz][hiː; hi] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]

And	the	good	he	does	may	often	mar	the	plans	he	formed	for	his	own
和	这	好的	他	做	可能	经常	马尔	这	计划	他	形成	为了	他的	自己的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

他所做的善事往往会破坏他为自己幸福所制定的计划。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɑːt] [rɪ'gret] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [gʊd] .

But	he	cannot	regret	that	Heaven	has	permitted	him	to	do	good	.
但	他	不能	后悔	那	天堂	有	允许	他	到	做	好的	.

但他不会后悔上天允许他行善。

[wʌt] ['kɛnɛlm] [dɪd] [fiːl] [ɪz][pər'hæps] [best] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][sɜːr]

What	Kenelm	did	feel	is	perhaps	best	explained	in	the	letter	to	Sir
什么	肯纳姆	做过	感觉	是	也许	最好的	解释	在	这	信	到	先生

肯纳姆的感受或许在他写给爵士的信中解释得最为清楚。

['piːtər] , [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] [ˌsʌb'dʒɔɪnd] : —

Peter	,	which	is	here	subjoined	:	—
彼得	,	哪个	是	这里	并列	:	—

彼得，此处附上：—

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['fɑːðər] ,

"	MY	DEAREST	FATHER	,
"	我的	亲爱的	父亲	,

"我最亲爱的父亲，

— ['nevər] [tɪl] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðæt] ['tendər] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][maɪ] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ]

—	Never	till	my	dying	day	shall	I	forget	that	tender	desire	for	my	happiness	with
—	绝不	直到	我的	垂死	天	将	我	忘记	那	投标	欲望	为了	我的	幸福	和

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

直到我生命的尽头，我都不会忘记那份对我幸福的温柔渴望，

[ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ɔːl] ['wɜːrldli] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,

overcoming	all	worldly	considerations	,
克服	全部	世俗	考虑因素	,

克服一切世俗的考量，

[noʊ] ['mætər] [æt; ət] [wʌt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['tʃerɪʃt] [plænz][ɔːr][æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

no	matter	at	what	disappointment	to	your	own	cherished	plans	or	ambition	for
不	事情	在	什么	失望	到	你的	自己的	珍爱	计划	或者	志向	为了

[ðə; ði] [er] [tuː; tə][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [reɪs] ,

the	heir	to	your	name	and	race	,
这	继承人	到	你的	姓名	和	种族	,

无论你对继承你姓氏和种族的后代所怀有的珍视计划或抱负有多么失望，

[juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ruːf] ,

you	sent	me	away	from	your	roof	,
你	发送	我	离开	从	你的	屋顶	,

你把我从你的屋顶赶走了，

[ðiːz] [wɜːrdz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][dʒɔɪ] - ['belz] , - [tʃuːz] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ,

these	words	ringing	in	my	ear	like	the	sound	of	joy	-	bells	,	'	Choose	as	you	will	,
这些	字	铃声	在	我的	耳朵	喜欢	这	声音	的	喜悦	-	铃铛	,	-	选择	作为	你	将要	,

这些话语在我耳边回响，如同欢乐的钟声："随心所欲地选择吧。"

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

with	my	blessing	on	your	choice	.
和	我的	祝福	在	你的	选择	.

我祝福你的选择。

[aɪ]['oʊpən][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][æd'mɪt] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] : [jʊr; jər] [waɪf] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['dɔːtər] . -

I	open	my	heart	to	admit	another	child	:	your	wife	shall	be	my	daughter	.	'
我	打开	我的	心	到	承认	其他	孩子	:	你的	妻子	将	是	我的	女儿	.	-

我敞开心扉接纳另一个孩子：你的妻子将成为我的女儿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðoʊz] [wɜːrdz] [naʊ] .

It	is	such	an	unspeakable	comfort	to	me	to	recall	those	words	now	.
它	是	这样的	一个	无法形容	舒适	到	我	到	记起	那些	字	现在	.

现在回想起这些话，对我来说是一种难以言喻的安慰。

[ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] [ə'fekʃənz] ['grætɪtuːd] [ɪz] ['ʃʊrli] [ðə; ði]['hoʊliːɪst] ;

Of	all	human	affections	gratitude	is	surely	the	holiest	;
的	全部	人类	情感	感激	是	一定	这	最神圣的	;

在人类所有情感中，感恩无疑是最神圣的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [blendz] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grætɪtuːd] [tuː; tə]

and	it	blends	itself	with	the	sweetness	of	religion	when	it	is	gratitude	to
和	它	混合物	本身	和	这	甜味	的	宗教	什么时候	它	是	感激	到

[ə; eɪ] ['fɑːðər] .

a	father	.
一个	父亲	.

当它表达对父亲的感恩之情时，便与宗教的甜蜜融为一体。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [duː][nɑːt] [griːv] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

And	,	therefore	,	do	not	grieve	too	much	for	me	,
和	,	所以	,	做	不是	悲伤	也	很多	为了	我	,

所以，请不要为我过分悲伤。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊps] [wɪtʃ] [ɪn'tʃæntɪd] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə]

when	I	tell	you	that	the	hopes	which	enchanted	me	when	we	parted	are	not	to
什么时候	我	告诉	你	那	这	希望	哪个	迷人的	我	什么时候	我们	分手了	是	不是	到

[biː; bi] [fʊl'fɪld] .

be	fulfilled	.
是	已完成	.

当我告诉你，我们分别时我所怀有的那些美好愿望终将无法实现。

[hɜːr; hər][hænd][ɪz] [pledʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

Her	hand	is	pledged	to	another	,
她	手	是	承诺	到	其他	,

她已许配他人。

— [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ] [kleɪmz] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈprefrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪn] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [kəmˈpɜrd] ;

—	another	with	claims	upon	her	preference	to	which	mine	cannot	be	compared	;
—	其他	和	索赔	之上	她	偏爱	到	哪个	矿	不能	是	比较的	;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [hɪmˈself] ,

and	he	is	himself	,
和	他	是	他自己	,

——另一个人对她的偏爱有更高的要求，我的偏爱无法与之相比；而他自己，

[ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈæksədənts] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] , [ɪˈmeʒərəbli] [maɪ] [suːˈpɪriər] .

putting	aside	the	accidents	of	birth	and	fortune	,	immeasurably	my	superior	.
推杆	旁边	这	事故	的	出生	和	财富	,	无法估量	我的	优越的	.

抛开出身和命运的偶然因素，他远胜于我。

[ɪn] [ðæt] [θɔːt] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [sɪˈlekts] [dɪˈzɜːrvz] [hɜːr; hər] [mɔːr]

In	that	thought	—	I	mean	the	thought	that	the	man	she	selects	deserves	her	more
在	那	想法	—	我	意思是	这	想法	那	这	男人	她	选择	值得	她	更多的

[ðæn; ðən] [aɪ] [duː] ,

than	I	do	,
比	我	做	,

想到这一点——我是说，想到她选择的那个男人比我更配得上她，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [blend] [hɜːr; hər] [oʊn] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˈkʌmfərt] ,

and	that	in	his	happiness	she	will	blend	her	own	—	I	shall	find	comfort	,
和	那	在	他的	幸福	她	将要	混合	她	自己的	—	我	将	寻找	舒适	,

她会在他幸福的喜悦中融入自己的幸福——我将从中找到慰藉。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [ˈferli] [ˈriːz(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɔːl] - [ɪnˈgroʊsɪŋ] [ˈselfɪʃnəs] [ðæt]

so	soon	as	I	can	fairly	reason	down	the	first	all	-	engrossing	selfishness	that
所以	很快	作为	我	能	相当	原因	向下	这	第一的	全部	-	引人入胜	自私	那

[ˈfɑːloʊz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈmiːdiəb(ə)l] [lɔːs] .

follows	the	sense	of	unexpected	and	irremediable	loss	.
跟随	这	感觉	的	意外	和	无法补救	损失	.

一旦我能理性地冷静下来，克服那种伴随意外且无法弥补的损失而来的、令人难以承受的自私情绪，我就会……

[ˈmiːnwaɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [ʌnˈnætʃrəl] [ðæt] [aɪ] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [eɪdz] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ]

Meanwhile	you	will	think	it	not	unnatural	that	I	resort	to	such	aids	for	change
同时	你	将要	思考	它	不是	不自然	那	我	采取	到	这样的	艾滋病	为了	改变

[ʌv; əv] [hɑːrt] [æz; əz] [ɑːr; ər] [əˈfɔːd] [baɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] .

of	heart	as	are	afforded	by	change	of	scene	.
的	心	作为	是	提供	经过	改变	的	场景	.

与此同时，你可能会觉得我借助换个环境这种方法来改变心情并不奇怪。

[aɪ] [stɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [rest] [tɪl] [aɪ] [riːtʃ] [ˈvenɪs] ,

I	start	for	the	Continent	to	-	night	,	and	shall	not	rest	till	I	reach	Venice	,
我	开始	为了	这	大陆	到	-	夜晚	,	和	将	不是	休息	直到	我	抵达	威尼斯	,

我今晚启程前往欧洲大陆，不抵达威尼斯绝不罢休。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [siːn] .

which	I	have	not	yet	seen	.
哪个	我	有	不是	然而	已见	.

我还没见过。

[aɪ] [fiːl] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [əˈtræktɪd] [tɔːrdz] [stɪl] [kəˈnælz] [ænd; ənd] [ˈglaɪdɪŋ] [ˈgɔndələz] .

I	feel	irresistibly	attracted	towards	still	canals	and	gliding	gondolas	.
我	感觉	无法抗拒地	吸引	向	仍然	运河	和	滑翔	贡多拉	.

我无法抗拒地被静谧的运河和缓缓滑行的贡多拉所吸引。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [əˈraɪv] .

I	will	write	to	you	and	to	my	dear	mother	the	day	I	arrive	.
我	将要	写	到	你	和	到	我的	亲爱的	母亲	这	天	我	到达	.

我抵达当天就会给你和我亲爱的母亲写信。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [tuː; tə] [raɪt] ['tʃɪrfəli] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [siː] [ænd; ənd]

And	I	trust	to	write	cheerfully	,	with	full	accounts	of	all	I	see	and
和	我	相信	到	写	愉快地	,	和	满的	账户	的	全部	我	看	和

[ɪn'kaʊntər] .

encounter	.
遇到	.

我相信我会兴致勃勃地写下我所见所闻的一切。

[duː][nɑːt] , ['dɪrɪst] ['fɑːðər] , [ɪn][jʊr; jər] ['letərz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Do	not	,	dearest	father	,	in	your	letters	to	me	,
做	不是	,	亲爱的	父亲	,	在	你的	信件	到	我	,

亲爱的父亲，请不要在给我的信中，

[rɪ'vɜːrt] [ɔːr] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðæt] [griːf] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['tendə] [wɜːrd][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] ['tendər]

revert	or	allude	to	that	grief	which	even	the	tenderest	word	from	your	own	tender
恢复	或者	暗示	到	那	悲伤	哪个	甚至	这	最嫩的	单词	从	你的	自己的	投标

[self] [maɪt] [bʌt; bət] [tʃeɪf] ['ɪntuː][peɪn] [mɔːr] ['sensətɪv] .

self	might	but	chafe	into	pain	more	sensitive	.
自己	可能	但	摩擦	进入	疼痛	更多的	敏感的	.

回想起或提及那种悲伤，即使是你内心最温柔的话语，也可能只会加剧那种更敏感的痛苦。

['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [lɑːt] .

After	all	,	a	disappointed	love	is	a	very	common	lot	.
后	全部	,	一个	失望的	爱	是	一个	非常	常见的	很多	.

毕竟，失恋是很常见的事。

[ænd; ənd][wiː; wi] [miːt] ['evri] [deɪ] , [men] — [eɪ] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː] — [huː] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː]

And	we	meet	every	day	,	men	—	ay	,	and	women	too	—	who	have	known	it
和	我们	见面	每一个	天	,	男人	—	哎	,	和	女性	也	—	WHO	有	已知	它

, [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['θɜːrəli] [kjʊr] .

,	and	are	thoroughly	cured	.
,	和	是	彻底	治愈	.

我们每天都会遇到一些男人——当然也有女人——他们曾经患过这种病，并且已经彻底痊愈。

[ðə; ðɪ] ['mænliɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['lɪrɪkl] ['poʊəts][hæz; həz] [sed] ['veri] ['noʊbli] , [ænd; ənd] , [noʊ]

The	manliest	of	our	modern	lyrical	poets	has	said	very	nobly	,	and	,	no
这	最男子汉	的	我们的	现代的	抒情的	诗人	有	说	非常	高贵地	,	和	,	不

[daʊt] , ['veri] ['dʒʌstli] ,

doubt	,	very	justly	,
怀疑	,	非常	公正地	,

我们当代最有男子气概的抒情诗人曾非常高尚地，而且无疑也非常公正地说过：

" [tuː; tə] [ber] [ɪz][tuː; tə] ['kɑːŋkər] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] .

"	To	bear	is	to	conquer	our	fate	.
"	到	熊	是	到	征服	我们的	命运	.

承受苦难就是战胜命运。

" ['evər][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [sʌn] ,

"	Ever	your	loving	son	,
"	曾经	你的	爱	儿子	,

“你永远挚爱的儿子，

" [keɪ] . [siː] .

"	K	.	C	.
"	K	.	C	.

堪萨斯城

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

['nɪrli]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]	[hæz; həz]	[ɪ'læpst]	[sɪns]	[ðə; ði]	[deɪt]	[ʌv; əv][maɪ]	[læst]	['tʃæptər]	.
NEARLY	**a**	**year**	**and**	**a**	**half**	**has**	**elapsed**	**since**	**the**	**date**	**of**	**my**	**last**	**chapter**	**.**
几乎	一个	年	和	一个	一半	有	过去	自从	这	日期	的	我的	最后的	章	.

距离我上一章的写作日期已经过去了将近一年半的时间。

[tuː]	['ɪŋglɪʃmən]	[wɜːr; wər] — [ðə; ði][wʌn]	['siːtɪd]	,
Two	**Englishmen**	**were**	**—**	**the**	**one**	**seated**	**,**
二	英国人	是	—	这	一	坐着	,

两位英国人——一位是坐着的，

[ðə; ði]	['ʌðər]	[rɪ'klaɪnd]	[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] —	[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]	[maʊndz]	[ðæt]	['fɜːroʊ]	[ðə; ði]	[ə'sent]
the	**other**	**reclined**	**at**	**length**	**—**	**on**	**one**	**of**	**the**	**mounds**	**that**	**furrow**	**the**	**ascent**
这	其他	斜倚	在	长度	—	在	一	的	这	土堆	那	畦	这	上升

[ʌv; əv]	-	.
of	**Posilippo**	**.**
的	-	.

另一人则悠然地躺在波西利波山坡上的一个小土丘上。

[bɪ'fɔːr]	[ðem; ðəm]	[spred]	[ðə; ði]	['nɔɪzləs]	[siː]	,	[bæskɪŋ]	[ɪn][ðə; ði]	['sʌnʃaɪn]	,	[wɪ'ðaʊt]	['vɪzəb(ə)l]	['rɪp(ə)l]
Before	**them**	**spread**	**the**	**noiseless**	**sea**	**,**	**basking**	**in**	**the**	**sunshine**	**,**	**without**	**visible**	**ripple**
前	他们	传播	这	无声	海	,	晒太阳	在	这	阳光	,	没有	可见的	波纹

;

;

;

在他们面前铺展开来的是一片寂静无声的大海，沐浴在阳光下，没有一丝涟漪；

[tuː; tə][ðə; ði]	[left]	[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]	['dɪstənt]	[glɪmps]	[θruː]	[gæps][ʌv; əv]	['brʌʃwʊd]	[ʌv; əv][ðə; ði]
to	**the**	**left**	**there**	**was**	**a**	**distant**	**glimpse**	**through**	**gaps**	**of**	**brushwood**	**of**	**the**
到	这	左边	那里	曾是	一个	遥远	一瞥	通过	差距	的	灌木丛	的	这

['pʌblɪk]	['gaːdnz]	[ænd; ənd]	[waɪt]	['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]	-	.
public	**gardens**	**and**	**white**	**water**	**of**	**the**	**Chiaja**	**.**
民众	花园	和	白色的	水	的	这	-	.

向左望去，透过灌木丛的缝隙，隐约可以看到公共花园和基亚哈河的白色河水。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[frendz]	[huː]	[hæd; həd]	['tʃænst]	[tuː; tə]	[miːt]	[ə'brɔːd]	[ˌʌnɪk'spektɪdlɪ]	,	[dʒɔɪnd]	['kʌmpəni]
They	**were**	**friends**	**who**	**had**	**chanced**	**to**	**meet**	**abroad**	**unexpectedly**	**,**	**joined**	**company**
他们	是	朋友们	WHO	有	偶然	到	见面	国外	不料	,	加入	公司

,

,

,

他们是偶然在国外相遇的朋友，后来加入了一家公司。

[ænd; ənd]	['trævld]	[tə'geðər]	[fɔːr; fər]	['meni]	[mʌnθs]	,	['tʃiːfli]	[ɪn][ðə; ði]	[iːst]	.
and	**travelled**	**together**	**for**	**many**	**months**	**,**	**chiefly**	**in**	**the**	**East**	**.**
和	旅行	一起	为了	许多	几个月	,	主要	在	这	东方	.

他们一起旅行了好几个月，主要在东方。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[bʌt; bət][ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	[ɪn]	['neɪpəlz]	.
They	**had**	**been**	**but**	**a**	**few**	**days**	**in**	**Naples**	**.**
他们	有	到过	但	一个	很少	天	在	那不勒斯	.

他们在意大利那不勒斯只待了几天。

[ðə; ði]	['eldər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[tuː]	[hæd; həd]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	[ə'ferz]	[ɪn]	['ɪŋgləns]	[wɪtʃ]	[ɔːt]	[tuː; tə][hæv; həv]
The	**elder**	**of**	**the**	**two**	**had**	**important**	**affairs**	**in**	**England**	**which**	**ought**	**to**	**have**
这	长老	的	这	二	有	重要的	事务	在	英格兰	哪个	应该	到	有

['sʌmənd]	[hɪm; ɪm]	[bæk]	[lɔːŋ]	[sɪns]	.
summoned	**him**	**back**	**long**	**since**	**.**
被召唤	他	后退	长的	自从	.

两人中年纪较大的那位在英国有要事，早就应该赶回去了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][let][hɪz; ɪz] [frend] [noʊ] [ðɪs] ;

But	he	did	not	let	his	friend	know	this	;
但	他	做过	不是	让	他的	朋友	知道	这	;

但他并没有把这件事告诉他的朋友；

[hɪz; ɪz] [əˈferz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [les] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈduːtiz] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə][wʌn]

his	affairs	seemed	to	him	less	important	than	the	duties	he	owed	to	one
他的	事务	似乎	到	他	较少的	重要的	比	这	职责	他	欠款	到	一

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [ˌentərˈteɪnd] [ðæt] [diːp] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [strɔːŋgər]

for	whom	he	entertained	that	deep	and	noble	love	which	is	something	stronger
为了	谁	他	娱乐	那	深的	和	高贵	爱	哪个	是	某物	更强

[ðæn; ðən] [ˈbrʌðərli] ,

than	brotherly	,
比	兄弟般的	,

在他看来，自己的私事远不如他对那个他怀有深沉而高尚的爱的人所应尽的责任重要，这种爱比兄弟之情更加强烈。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ˈbrʌðərli] [əˈfekʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [kəmˈbaɪnz] [ˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] .

for	with	brotherly	affection	it	combines	gratitude	and	reverence	.
为了	和	兄弟般的	感情	它	组合	感激	和	尊敬	.

因为它既有兄弟般的感情，又有感恩和敬畏。

[hiː; hi] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [əˈprest] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈsɑːroʊ] ,

He	knew	,	too	,	that	his	friend	was	oppressed	by	a	haunting	sorrow	,
他	知道	,	也	,	那	他的	朋友	曾是	受压迫者	经过	一个	令人难忘	悲哀	,

他也知道，他的朋友一直被一种挥之不去的悲伤所折磨。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] [diˈvaɪnd] [baɪ][wʌn] , [nɑːt] [rɪˈviːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] .

of	which	the	cause	was	divined	by	one	,	not	revealed	by	the	other	.
的	哪个	这	原因	曾是	神谕	经过	一	,	不是	揭晓	经过	这	其他	.

其中一人猜到了原因，而另一人并未透露。

[tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [bɪˈlʌvɪd] , [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsɑːroʊ] [ɪn] [streɪndʒ] [lændz] ,

To	leave	him	,	so	beloved	,	alone	with	that	sorrow	in	strange	lands	,
到	离开	他	,	所以	心爱	,	独自的	和	那	悲哀	在	奇怪的	土地	,

留下他，如此挚爱的人，独自一人在异乡承受那份悲伤，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃerɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [soʊ] [ˈtendər] ;

was	a	thought	not	to	be	cherished	by	a	friend	so	tender	;
曾是	一个	想法	不是	到	是	珍爱	经过	一个	朋友	所以	投标	;

对于如此温柔的朋友来说，这绝不是一个值得珍视的想法；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [wɪtʃ]

for	in	the	friendship	of	this	man	there	was	that	sort	of	tenderness	which
为了	在	这	友谊	的	这	男人	那里	曾是	那	种类	的	压痛	哪个

[kəmˈpliːts] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] ,

completes	a	nature	,
完成	一个	自然	,

因为在这个男人的友谊中，有一种温柔，正是这种温柔使人的本性得以完善。

[ˈθɜːrəli] [ˈmænˌlaɪk] , [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmənz] .

thoroughly	manlike	,	by	giving	it	a	touch	of	the	woman's	.
彻底	像男人	,	经过	给予	它	一个	触碰	的	这	女性的	.

既有男子气概，又带有一丝女性的柔美。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɔːrðərn] [kˈlaɪməts] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] :

It	was	a	day	which	in	our	northern	climates	is	that	of	winter	:
它	曾是	一个	天	哪个	在	我们的	北方	气候	是	那	的	冬天	:

在我们北方的气候条件下，那一天是冬季的：

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [klaɪm] [ʌv; əv] [ˈneɪpəlz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪld][æz; əz][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈsʌmər] [deɪ] ,

in	the	southern	clime	of	Naples	it	was	mild	as	an	English	summer	day	,
在	这	南部	气候	的	那不勒斯	它	曾是	温和的	作为	一个	英语	夏天	天	,

那不勒斯南部气候温和，如同英国的夏日一般。

['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ; [ðə; ði] [sʌn] ['sloʊpɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] ,

lingering	on	the	brink	of	autumn	;	the	sun	sloping	towards	the	west	,
挥之不去的	在	这	边缘	的	秋天	;	这	太阳	倾斜的	向	这	西方	,

秋意渐浓，夕阳西下。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['roʊziət] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['fliːsɪz] ;

and	already	gathering	around	it	roseate	and	purple	fleeces	;
和	已经	采集	大约	它	玫瑰	和	紫色的	羊毛	;

周围已经聚集了粉红色和紫色的羊毛；

['elsˌwer] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [skaɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['klaʊdlɪt] .

elsewhere	the	deep	blue	sky	was	without	a	cloudlet	.
别处	这	深的	蓝色的	天空	曾是	没有	一个	云团	.

其他地方则晴空万里，湛蓝如洗。

[bəuθ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['saɪlənt] ;

Both	had	been	for	some	minutes	silent	;
两个都	有	到过	为了	一些	分钟	沉默的	;

两人沉默了好一会儿；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][mæn] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] — [sed]

at	length	the	man	reclining	on	the	grass	—	it	was	the	younger	man	—	said
在	长度	这	男人	斜倚	在	这	草	—	它	曾是	这	年轻	男人	—	说

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

终于，躺在草地上的那个男人——是那个年轻男人——突然开口说道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['priːviəs] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ˌɪntrə'duːst] , " [leɪ] [jʊr; jər][hænd][ɑːn][jʊr; jər]

and	with	no	previous	hint	of	the	subject	introduced	,	"	Lay	your	hand	on	your
和	和	不	以前的	暗示	的	这	主题	介绍	,	"	莱	你的	手	在	你的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

事先没有任何关于所引入主题的暗示，“把手放在你的心上，

[tɑːm] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌem 'iː] ['truːli] .

Tom	,	and	answer	me	truly	.
汤姆	,	和	回答	我	真的	.

汤姆，请如实回答我。

[ɑːr; ər][jʊr; jər] [θɔːts] [æz; əz] [klɪr] [frʌm; frəm] [rɪ'grets] [æz; əz][ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ɑːr; ər]

Are	your	thoughts	as	clear	from	regrets	as	the	heavens	above	us	are
是	你的	想法	作为	清除	从	遗憾	作为	这	天	多于	我们	是

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] ?

from	a	cloud	?
从	一个	云	?

你的思绪是否像天空被云层遮蔽一样清晰，没有丝毫悔意？

[mæn] [teɪks] [rɪ'gret] [frʌm; frəm] [terz] [ðæt] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] ,

Man	takes	regret	from	tears	that	have	ceased	to	flow	,
男人	需要	后悔	从	眼泪	那	有	停止	到	流动	,

人从不再流淌的泪水中汲取悔恨。

[æz; əz][ðə; ði] ['hevəns] [teɪk] [klaʊdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪnz] [ðæt] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [fɔːl] . "

as	the	heavens	take	clouds	from	the	rains	that	have	ceased	to	fall	.	"
作为	这	天	拿	云	从	这	雨	那	有	停止	到	落下	.	"

就像天空将不再下雨的云朵聚拢起来一样。

" [rɪ'grets] ?

"	Regrets	?
"	遗憾	?

后悔吗？

[ɑː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][aɪ][wʌns] [lʌvd] [tuː; tə][dɪ'strækʃ(ə)n] !

Ah	,	I	understand	,	for	the	loss	of	the	girl	I	once	loved	to	distraction	!
啊	,	我	理解	,	为了	这	损失	的	这	女孩	我	一次	喜爱	到	分心	!

啊，我明白了，失去我曾经深爱的女孩让我心神不宁!

[noʊ] ; ['ʃʊrli] [aɪ] [meɪd] [ðæt] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ['meni] , ['meni] , ['meni] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

No	;	surely	I	made	that	clear	to	you	many	,	many	,	many	months	ago	,
不	;	一定	我	制成	那	清除	到	你	许多	,	许多	,	许多	几个月	前	,

不，我早在几个月前就跟你说过清楚了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [gest] [æt; ət] - . "

when	I	was	your	guest	at	Moleswich	.	"
什么时候	我	曾是	你的	客人	在	-	.	"

当我在莫尔斯维奇做您的客人时。”

" [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] , [sɪns] [ðen] , ['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

"	Ay	,	but	I	have	never	,	since	then	,	spoken	to	you	on	that	subject	.
"	哎	,	但	我	有	绝不	,	自从	然后	,	说	到	你	在	那	主题	.

“是啊，但从那以后，我再也没有跟你谈过这件事。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] .

I	did	not	dare	.
我	做过	不是	敢	.

我不敢。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [lʌv]

It	seems	to	me	so	natural	that	a	man	,	in	the	earlier	struggle	between	love
它	似乎	到	我	所以	自然的	那	一个	男人	,	在	这	早些时候	斗争	之间	爱

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ,

and	reason	,
和	原因	,

在我看来，一个人在早期爱情与理性的斗争中，这似乎是很自然的。

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - ['riːz(ə)n] [ʃæl; ʃəl] ['kɑːŋkər] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['kɔŋkəd] ; - [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd]

should	say	,	'	Reason	shall	conquer	,	and	has	conquered	;	'	and	yet	—	and
应该	说	,	-	原因	将	征服	,	和	有	征服	;	-	和	然而	—	和

[jet] — [æz; əz] [taɪm] [glaidz] [ɑːn] ,

yet	—	as	time	glides	on	,
然而	—	作为	时间	滑翔	在	,

应该说，“理性必将胜利，并且已经胜利了”；然而——然而——随着时间的流逝，

[fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔŋkərəz] [huː] ['kænɑːt] [pʊt] [daʊn] [rɪ'beljən] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'iːzi] [reɪn] .

feel	that	the	conquerors	who	cannot	put	down	rebellion	have	a	very	uneasy	reign	.
感觉	那	这	征服者	WHO	不能	放	向下	叛乱	有	一个	非常	不安	在位	.

感觉那些无法镇压叛乱的征服者，其统治非常不稳定。

['ænsər] [ˌem 'iː][nɑːt][æz; əz][æt; ət] - , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]

Answer	me	not	as	at	Moleswich	,	during	the	first	struggle	,	but	now	,	in	the
回答	我	不是	作为	在	-	,	期间	这	第一的	斗争	,	但	现在	,	在	这

['æftər] - [deɪ] ,

after	-	day	,
后	-	天	,

不要像在莫尔斯维奇第一次斗争时那样回答我，而要像现在，在斗争结束后那样回答我。

[wen] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['strʌg(ə)l] [kʌmz] . "

when	reaction	from	struggle	comes	.	"
什么时候	反应	从	斗争	来	.	"

当斗争的反作用到来时。”

" [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , " ['ænsər] [ðə; ði] [frend] , " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [riˈækʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] .

"	Upon	my	honour	,	"	answered	the	friend	,	"	I	have	had	no	reaction	at	all	.
"	之上	我的	荣誉	,	"	回答	这	朋友	,	"	我	有	有	不	反应	在	全部	.

“以我的荣誉起誓，”朋友回答说，“我没有任何反应。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kjʊr] [ɪn'taɪərli] , [wen] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [siːn] ['dʒesi] [ə'gen] , [ə'nʌðər] ['mænz][waɪf] ,

I	was	cured	entirely	,	when	I	had	once	seen	Jessie	again	,	another	man's	wife	,
我	曾是	治愈	完全	,	什么时候	我	有	一次	已见	杰西	再次	,	其他	男人的	妻子	,

当我再次见到杰西——另一个男人的妻子——之后，我的病就完全好了。

['mʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

mother	to	his	child	,	happy	in	her	marriage	;	and	,	whether	she	was
母亲	到	他的	孩子	,	快乐的	在	她	婚姻	;	和	,	无论	她	曾是

[tʃeɪndʒd] [ɔːr][nɑːt] ,

changed	or	not	,
已更改	或者	不是	,

她是孩子的母亲，婚姻幸福；而且，无论她是否改变了，

— ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][waɪf][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] ['mæri] ,

—	very	different	from	the	sort	of	wife	I	should	like	to	marry	,
—	非常	不同的	从	这	种类	的	妻子	我	应该	喜欢	到	结婚	,

——和我理想中的妻子截然不同，

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['færiər] . "

now	that	I	am	no	longer	a	village	farrier	.	"
现在	那	我	是	不	更长	一个	村庄	马蹄铁匠	.	"

既然我已经不再是村里的马蹄铁匠了。

" [ænd; ənd] , [aɪ] [rɪ'membər] , [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [gɜːrl] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][juː; jʊ]

"	And	,	I	remember	,	you	spoke	of	some	other	girl	whom	it	would	suit	you
"	和	,	我	记住	,	你	辐	的	一些	其他	女孩	谁	它	会	套装	你

[tuː; tə] ['mæri] .

to	marry	.
到	结婚	.

“而且，我记得，你还说过另一个你很想娶的女孩。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'brɔːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

You	have	been	long	abroad	from	her	.
你	有	到过	长的	国外	从	她	.

你离开她很久了。

[duː][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , — [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɪl] [æz; əz][jʊr; jər]['fjuːtʃər] [waɪf] ?

Do	you	ever	think	of	her	,	—	think	of	her	still	as	your	future	wife	?
做	你	曾经	思考	的	她	,	—	思考	的	她	仍然	作为	你的	未来	妻子	?

你还会想起她吗？——还会把她当作你未来的妻子吗？

[kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] ?

Can	you	love	her	?
能	你	爱	她	?

你能爱她吗？

[kæn; kən][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv][wʌns] [lʌvd] [soʊ] ['feɪθfəli] , [lʌv] [ə'gen] ? "

Can	you	,	who	have	once	loved	so	faithfully	,	love	again	?	"
能	你	,	WHO	有	一次	喜爱	所以	忠实	,	爱	再次	?	"

曾经如此忠贞地爱过的人，还能再次去爱吗？

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	I	am	sure	of	that	.
"	我	是	当然	的	那	.

我对此深信不疑。

[aɪ] [lʌv] ['eməli] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ] [left] ['ɪŋgləɪnd] .

I	love	Emily	better	than	I	did	when	I	left	England	.
我	爱	艾米丽	更好的	比	我	做过	什么时候	我	左边	英格兰	.

我比离开英国时更爱艾米丽了。

[wiː; wi] [ˌkɔːrəˈspɑːnd] .

We	correspond	.
我们	对应	.

我们通信。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [sʌtʃ] [naɪs] [ˈletərz] .

She	writes	such	nice	letters	.
她	写	这样的	好的	信件	.

她写的信真好听。

" [tɑːm][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [blʌʃt] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ˈtɪmɪdli] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ]

"	Tom	hesitated	,	blushed	,	and	continued	timidly	,	"	I	should	like	to	show
"	汤姆	犹豫了一下	,	脸红了	,	和	持续	胆怯地	,	"	我	应该	喜欢	到	展示

[juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈletərz] . "

you	one	of	her	letters	.	"
你	一	的	她	信件	.	"

汤姆犹豫了一下，脸红了，怯生生地继续说道：“我想给你看她的一封信。”

" [duː] .

"	Do	.
"	做	.

“做。

" [tɑːm] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] - [ˈpɑːkɪt] .

"	Tom	drew	forth	the	last	of	such	letters	from	his	breast	-	pocket	.
"	汤姆	画	前进	这	最后的	的	这样的	信件	从	他的	胸部	-	口袋	.

汤姆从胸前的口袋里掏出了最后一封这样的信。

[ˈkɛnɛlm] [reɪzd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [græs] , [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd] [riːd] [ˈsloʊli] , [ˈkerfəli] ,

Kenelm	raised	himself	from	the	grass	,	took	the	letter	,	and	read	slowly	,	carefully	,
肯纳姆	提高	他自己	从	这	草	,	采取	这	信	,	和	读	缓慢地	,	小心	,

肯纳姆从草地上站起身，拿起信，慢慢地、仔细地读了起来。

[waɪl] [tɑːm] [wɑːtʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [əˈpruːvɪŋ] [smaɪl] [tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmelənkɑːli] [feɪs] .

while	Tom	watched	in	vain	for	some	approving	smile	to	brighten	up	the	dark	beauty	of	that	melancholy	face	.
尽管	汤姆	观看	在	徒劳	为了	一些	批准	微笑	到	提亮	向上	这	黑暗的	美丽	的	那	忧郁	脸	.

汤姆徒劳地望着，希望能看到一丝赞许的微笑，照亮那张忧郁脸上的深沉之美。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈletər] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [maɪt] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] :

Certainly	it	was	the	letter	a	man	in	love	might	show	with	pride	to	a	friend	:
当然	它	曾是	这	信	一个	男人	在	爱	可能	展示	和	自豪	到	一个	朋友	:

这无疑是一封恋爱中的男人会引以为豪地展示给朋友的信：

[ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [wel] [ˈedʒukeɪtɪd] , [wel] [brɔːt] [ʌp] , [ɪˈvɪnsɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] [ˈmɑːdɪstli] , [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈmɑːdɪstli] [tuː] ;

the	letter	of	a	lady	,	well	educated	,	well	brought	up	,	evincing	affection	modestly	,	intelligence	modestly	too	;
这	信	的	一个	女士	,	出色地	受过教育	,	出色地	带来	向上	,	表现出	感情	谦虚地	,	智力	谦虚地	也	;

一位受过良好教育、教养良好的女士的来信，信中谦逊地表达了爱意，也谦逊地展现了智慧；

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [ə'pruːvd]

the	sort	of	letter	in	which	a	mother	who	loved	her	daughter	,	and	approved
这	种类	的	信	在	哪个	一个	母亲	WHO	喜爱	她	女儿	,	和	得到正式认可的

[ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [tʃɔɪs] ,

the	daughter's	choice	,
这	女儿的	选择	,

那是一封母亲写给女儿的信，信中她表达了对女儿的爱，并认可了女儿的选择。

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [kə'rekʃn] .

could	not	have	suggested	a	correction	.
可以	不是	有	建议	一个	更正	.

无法提出任何修改意见。

[æz; əz] ['kɛnɛlm] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] ['letər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] .

As	Kenelm	gave	back	the	letter	,	his	eyes	met	his	friend's	.
作为	肯纳姆	给予	后退	这	信	,	他的	眼睛	遇见	他的	朋友们	.

肯纳姆把信还回去的时候，他的目光与朋友的目光相遇了。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['iːgər] [aɪz] , — [aɪz] ['hʌŋgɜ-ɪŋ] [fɔːr; fər] [preɪz] .

Those	were	eager	eyes	,	—	eyes	hungering	for	praise	.
那些	是	渴望的	眼睛	,	—	眼睛	饥饿	为了	称赞	.

那是一双渴望的眼睛，一双渴望赞扬的眼睛。

- [hɑːrt] [smoʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːrst] [ʌv; əv] [sɪnz] [ɪn] ['frendʃɪp] , — [wɑːnt] [ʌv; əv]

Kenelm's	heart	smote	him	for	that	worst	of	sins	in	friendship	,	—	want	of
-	心	猛击	他	为了	那	最差	的	罪孽	在	友谊	,	—	想	的

['sɪmpəθi] ;

sympathy	;
同情	;

肯纳姆的心因他犯下的友谊中最严重的罪过——缺乏同情心而感到痛心疾首；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'iːzi] [hɑːrt] [fɔːrst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [nɑːt][pər'hæps] [kwaɪt] [sɪn'sɪr]

and	that	uneasy	heart	forced	to	his	lips	congratulations	,	not	perhaps	quite	sincere
和	那	不安	心	强制	到	他的	嘴唇	恭喜！	,	不是	也许	相当	真诚

,

,

,

那颗不安的心迫使他吐出祝贺之词，或许并不完全真诚。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['æmpli] ['sætɪsfaɪd] [ðə; ði] ['lʌvər] .

but	which	amply	satisfied	the	lover	.
但	哪个	充足的	使满意	这	情人	.

但这足以让恋人感到满足。

[ɪn] ['ʌtərɪŋ] [ðem; ðəm] , ['kɛnɛlm] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz]

In	uttering	them	,	Kenelm	rose	to	his	feet	,	threw	his	arm	round	his	friend's
在	发出声音	他们	,	肯纳姆	玫瑰	到	他的	脚	,	扔	他的	手臂	圆形的	他的	朋友们

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

说完这些话，肯纳姆站起身来，搂住朋友的肩膀。

[ænd; ənd] [sed] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [tɑːm] ?

and	said	,	"	Are	you	not	tired	of	this	place	,	Tom	?
和	说	,	"	是	你	不是	疲劳的	的	这	地方	,	汤姆	?

然后说：“汤姆，你不厌倦这个地方吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

我是。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Let	us	go	back	to	England	to	-	morrow	.
让	我们	去	后退	到	英格兰	到	-	明天	.

我们明天回英国吧。

" ['tɑːmz] ['ɑːnɪst] [feɪs] ['braɪtnd] ['vɪvɪdli] .

"	Tom's	honest	face	brightened	vividly	.
"	汤姆的	诚实的	脸	明亮	生动地	.

汤姆诚实的脸上绽放出灿烂的笑容。

" [haʊ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ˌigə'tɪstɪkl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !

"	How	selfish	and	egotistical	I	have	been	!
"	如何	自私	和	自负	我	有	到过	!

我真是太自私、太自大了!

" [kən'tɪnjuːd] ['kɛnɛlm] ; " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [jʊr; jər] [kə'rɪr] ,

"	continued	Kenelm	;	"	I	ought	to	have	thought	more	of	you	,	your	career	,
"	持续	肯纳姆	;	"	我	应该	到	有	想法	更多的	的	你	,	你的	职业	,

[jʊr; jər] ['mærɪdʒ] , — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] — "

your	marriage	,	—	pardon	me	—	"
你的	婚姻	,	—	赦免	我	—	"

“肯纳姆继续说道：‘我应该多为你考虑一下，你的事业，你的婚姻，——请原谅我——’”

" ['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ] , — ['pɑːrd(ə)n] !

"	Pardon	you	,	—	pardon	!
"	赦免	你	,	—	赦免	!

“对不起，——对不起！”

[dəunt][aɪ] [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , — [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ]['eməli][hɜːr'self] ?

Don't	I	owe	to	you	all	,	—	owe	to	you	Emily	herself	?
不	我	欠	到	你	全部	,	—	欠	到	你	艾米丽	她自己	?

难道我不欠你们所有人一份情吗？——甚至包括艾米丽本人？

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevər] [kʌm] [tuː; tə] - , ['nevər] [sed] , - [biː; bi][maɪ] [frend] ,

If	you	had	never	come	to	Graveleigh	,	never	said	,	'	Be	my	friend	,
如果	你	有	绝不	来	到	-	,	绝不	说	,	-	是	我的	朋友	,

如果你从未到过格雷夫利，从未说过“做我的朋友”，

- [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [naʊ] ?

'	what	should	I	have	been	now	?
-	什么	应该	我	有	到过	现在	?

我现在应该是什么样子?

[wʌt] — [wʌt] ?

what	—	what	?
什么	—	什么	?

什么？什么?

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] [frendz] ['kwɪtɪd] ['neɪpəlz] / [ɪn] [ruːt] / [fɔːr; fər] ['ɪŋgləɪnd] ,

"	The	next	day	the	two	friends	quitted	Naples	/	en	route	/	for	England	,
"	这	下一个	天	这	二	朋友们	辞职	那不勒斯	/	英文	路线	/	为了	英格兰	,

第二天，两位朋友离开那不勒斯，前往英国。

[nɑːt][eks'tʃeindʒiŋ] ['meni] [wɜːrdz][baɪ][ðə; ði] [wei] .

not	exchanging	many	words	by	the	way	.
不是	交换	许多	字	经过	这	方式	.

顺便说一句，他们没怎么说话。

[ðə; ði][oʊld] [lə'kweɪʃəs] ['krɑːtʃəti] ['hjuːmər] [ʌv; əv] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

The	old	loquacious	crotchety	humour	of	Kenelm	had	deserted	him	.
这	老的	贫嘴	古怪的	幽默	的	肯纳姆	有	荒凉的	他	.

肯纳姆以前那种喋喋不休、古怪幽默的性格已经离他而去了。

[ə; eɪ] ['dʌlər] [kəm'pænjən] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kən'siːvd] .

A	duller	companion	than	he	was	you	could	not	have	conceived	.
一个	更暗淡	伴侣	比	他	曾是	你	可以	不是	有	构思	.

你绝对想象不到比他更无趣的同伴了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz]['nɑːv(ə)l] .

He	might	have	been	the	hero	of	a	young	lady's	novel	.
他	可能	有	到过	这	英雄	的	一个	年轻的	女士的	小说	.

他或许是某个年轻女士小说里的英雄人物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][ɪn] ['lʌndən] , [ðæt] ['kɛnɛlm] [ɪ'vɪnst] [mɔːr] ['siːkrət] ['pɜːrpəs] ,

It	was	only	when	they	parted	in	London	,	that	Kenelm	evinced	more	secret	purpose	,
它	曾是	仅有的	什么时候	他们	分手了	在	伦敦	,	那	肯纳姆	表现出	更多的	秘密	目的	,

直到他们在伦敦分别时，肯纳姆才显露出他更为隐秘的目的。

[mɔːr] [ɪk'stɜːrn(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][he'rældɪk] [deɪs] ['ʃɪftɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed]

more	external	emotion	than	one	of	his	heraldic	Daces	shifting	from	the	bed
更多的	外部的	情感	比	一	的	他的	纹章学	舞曲	转变	从	这	床

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪvlɪs] [pɑːnd] .

to	the	surface	of	a	waveless	pond	.
到	这	表面	的	一个	无波	池塘	.

比他笔下纹章上的舞步从水底跃上平静池塘水面更外在的情感。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['raɪtli] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] , [tɑːm] , [ɔːl] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][juː; jʊ] ,

"	If	I	have	rightly	understood	you	,	Tom	,	all	this	change	in	you	,
"	如果	我	有	没错	理解	你	,	汤姆	,	全部	这	改变	在	你	,

“如果我没理解错的话，汤姆，你身上发生的这一切变化，

[ɔːl] [ðɪs] [kjʊr] [ʌv; əv] ['tɔːtʃərɪŋ] [rɪ'gret] , [wʌz; wəz] [rɔːt] , [rɔːt] ['læstɪŋli] ,

all	this	cure	of	torturing	regret	,	was	wrought	,	wrought	lastingly	,
全部	这	治愈	的	酷刑	后悔	,	曾是	锻	,	锻	持久地	,

所有这些治愈痛苦悔恨的方法，都是已经实现的，而且是持久实现的。

— [rɔːt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɑːrt] - [friː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːldz] ['ækʃnz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

—	wrought	so	as	to	leave	you	heart	-	free	for	the	world's	actions	and	a
—	锻	所以	作为	到	离开	你	心	-	自由的	为了	这	世界的	行动	和	一个

['hoʊmz] [piːs] ,

home's	peace	,
家的	和平	,

——精心打造，让你心无旁骛，无惧世事纷扰，享受家庭的宁静。

[ɑːn] [ðæt] [iːv] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [huːz] [feɪs] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [juː; jʊ] ,

on	that	eve	when	you	saw	her	whose	face	till	then	had	haunted	you	,
在	那	前夕	什么时候	你	锯	她	谁	脸	直到	然后	有	闹鬼的	你	,

就在你见到她的那天晚上，她的脸庞此前一直萦绕在你心头。

[ə'nʌðər] ['mænz] ['hæpi] [waɪf] , [ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

another	man's	happy	wife	,	and	in	so	seeing	her	,
其他	男人的	快乐的	妻子	,	和	在	所以	看到	她	,

另一个男人的幸福妻子，看到她，

['iːðər] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɔːr][jʊr; jər] [hɑːrt] [bɪ'keɪm] [soʊ] . "

either	her	face	was	changed	or	your	heart	became	so	.	"
任何一个	她	脸	曾是	已更改	或者	你的	心	成为	所以	.	"

要么是她的容貌变了，要么是你的内心变了。

" [kwaɪt] [truː] .

"	Quite	true	.
"	相当	真的	.

“完全正确。”

[aɪ] [maɪt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] . "

I	might	express	it	otherwise	,	but	the	fact	remains	the	same	.	"
我	可能	表达	它	否则	,	但	这	事实	遗迹	这	相同的	.	"

我或许会用其他方式表达，但事实依然如此。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [tɑːm] ; [bles] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [kə'rɪr] [wɪ'ðaʊt] , [ɪn][jʊr; jər] [hoʊm] [wɪ'ðɪn] , " [sed]

"	God	bless	you	,	Tom	;	bless	you	in	your	career	without	,	in	your	home	within	,	"	said
"	上帝	保佑	你	,	汤姆	;	保佑	你	在	你的	职业	没有	,	在	你的	家	之内	,	"	说

['kɛnɛlm] ,

Kenelm	,
肯纳姆	,

“上帝保佑你，汤姆；保佑你事业有成，家庭幸福，”肯纳姆说道。

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɜːrl]

wringing	his	friend's	hand	at	the	door	of	the	carriage	that	was	to	whirl
拧干	他的	朋友们	手	在	这	门	的	这	运输	那	曾是	到	旋转

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['waɪləm] ['bʊli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

to	love	and	wealth	and	station	the	whilom	bully	of	a	village	,
到	爱	和	财富	和	车站	这	何时	欺负	的	一个	村庄	,

在即将驶向爱情和财富，并将他变成村里恶霸的马车门口，他紧紧地握着朋友的手。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['aɪərn] [gruːv] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'traɪvəns] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [naʊ] [ðə; ði] [traɪtɪst] [ʌv; əv][proʊ'zeɪɪk]

along	the	iron	groove	of	that	contrivance	which	,	though	now	the	tritest	of	prosaic
沿着	这	铁	槽	的	那	装置	哪个	,	尽管	现在	这	三测试	的	平淡无奇

[riˈælitiz] ,

realities	,
现实	,

沿着那装置的铁槽，尽管如今这装置已成为最平凡的现实，

[siːmd] [wʌns] [tuː] [poʊ'etɪkl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊəts]['waɪldɪst] ['vɪʒənz] .

seemed	once	too	poetical	for	a	poet's	wildest	visions	.
似乎	一次	也	诗意的	为了	一个	诗人的	最狂野的	愿景	.

曾经，这似乎太过诗意，连诗人最狂野的幻想都显得不切实际。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ə; eɪ] ['wɪntɚz] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] - .

A	WINTER'S	evening	at	Moleswich	.
一个	冬天的	晚上	在	-	.

莫尔斯威奇的冬夜。

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪntər] ['sʌnset] [æt; ət]['neɪpəlz] .

Very	different	from	a	winter	sunset	at	Naples	.
非常	不同的	从	一个	冬天	日落	在	那不勒斯	.

和那不勒斯的冬日日落截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tensli] [koʊld] .

It	is	intensely	cold	.
它	是	强烈地	寒冷的	.

天气非常冷。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] [fɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] , [braɪt] , [kliːn]

There	has	been	a	slight	fall	of	snow	,	accompanied	with	severe	,	bright	,	clean
那里	有	到过	一个	轻微	落下	的	雪	,	伴随	和	严重	,	明亮的	,	干净的

[frɔːst] ,

frost	,
霜	,

下了一点雪，同时伴有厚重、明亮、洁净的霜。

[ə; eɪ] [θɪn] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənts] .

a	thin	sprinkling	of	white	on	the	pavements	.
一个	薄的	洒	的	白色的	在	这	人行道	.

人行道上薄薄地洒了一层白雪。

['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] [ɑːn] [fʊt] , [noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['næpsæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

Kenelm	Chillingly	entered	the	town	on	foot	,	no	longer	a	knapsack	on	his	back	.
肯纳姆	令人不寒而栗	进入	这	镇	在	脚	,	不	更长	一个	背包	在	他的	后退	.

肯纳姆·奇利克利步行进入了镇子，背上不再背着背包。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪl]

Passing	through	the	main	street	,	he	paused	a	moment	at	the	door	of	Will
通过	通过	这	主要的	街道	,	他	暂停	一个	片刻	在	这	门	的	将要

['sʌmɜ˞z] .

Somers	.
萨默斯	.

穿过主街时，他在威尔·萨默斯家门口停顿了一会儿。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

The	shop	was	closed	.
这	店铺	曾是	关闭	.

商店关门了。

[noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər][tuː; tə][æsk][ɪn][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [weɪ] [fɔːr; fər] [nuːz] .

No	,	he	would	not	stay	there	to	ask	in	a	roundabout	way	for	news	.
不	,	他	会	不是	停留	那里	到	问	在	一个	迂回	方式	为了	消息	.

不，他不会留在那里拐弯抹角地打听消息。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɪn] [ˌstreɪt'fɔːrwərdli] [ænd; ənd] ['mænfəli] [tuː; tə]['^rɑːsmiə(r)] .

He	would	go	in	straightforwardly	and	manfully	to	Grasmere	.
他	会	去	在	直截了当地	和	勇敢地	到	格拉斯米尔	.

他会毫不犹豫、勇敢地前往格拉斯米尔。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['inmeits] [ðer; ðər][baɪ] [sər'praɪz] .

He	would	take	the	inmates	there	by	surprise	.
他	会	拿	这	囚犯	那里	经过	惊喜	.

他会出其不意地袭击那里的囚犯。

[ðə; ði] ['suːnər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['tɑːmz] [ɪk'spɪriəns] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['betər] .

The	sooner	he	could	bring	Tom's	experience	home	to	himself	,	the	better	.
这	很快	他	可以	带来	汤姆的	经验	家	到	他自己	,	这	更好的	.

他越早将汤姆的经历带回家，就越好。

[hiː; hi][hæd; həd] [skuːld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] ,

He	had	schooled	his	heart	to	rely	on	that	experience	,
他	有	受过教育	他的	心	到	依靠	在	那	经验	,

他已经训练自己的内心去依赖那段经历，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði][oʊld][ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [straɪd] .

and	it	brought	him	back	the	old	elasticity	of	his	stride	.
和	它	带来	他	后退	这	老的	弹性	的	他的	步幅	.

它让他恢复了以往步伐的灵活性。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːfti] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [feɪs] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði][oʊld] ['hɔːtinəs]

In	his	lofty	carriage	and	buoyant	face	were	again	visible	the	old	haughtiness
在	他的	高远	运输	和	浮力	脸	是	再次	可见的	这	老的	傲气

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəntɪzəm] [ðæt] [kiːps] [ɪt'self] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] [i'məuʃənz][ænd; ənd]

of	the	indifferentism	that	keeps	itself	aloof	from	the	turbulent	emotions	and
的	这	冷漠主义	那	保持	本身	超然	从	这	湍流	情绪	和

[kən'venʃən(ə)l] [frɪ'vɔlɪtiːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ɪts] [fə'lɑːsəfi] ['pitiz] [ænd; ənd] [skɔːnz] .

conventional	frivolities	of	those	whom	its	philosophy	pities	and	scorns	.
传统的	轻浮之事	的	那些	谁	它是	哲学	可惜	和	蔑视	.

在他高傲的姿态和轻快的脸上，再次显露出那种冷漠主义的傲慢，这种冷漠主义将自己与那些它所怜悯和鄙夷的人的汹涌情感和世俗轻浮隔离开来。

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [læft] [hiː; hi] [huː] [laɪk] [swɪft] ['nevər] [læft] [ə'laʊd] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [læft]

"	Ha	!	ha	!	"	laughed	he	who	like	Swift	never	laughed	aloud	,	and	often	laughed
"	哈	!	哈	!	"	笑了	他	WHO	喜欢	迅速	绝不	笑了	大声	,	和	经常	笑了

[ɪn'ɔːdəbli] .

inaudibly	.
听不见	.

“哈哈！”他笑了，他像斯威夫特一样从不大声笑，而且经常无声地笑。

" [hɑː] ! [hɑː] !

"	Ha	!	ha	!
"	哈	!	哈	!

哈哈！

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['eksɔːrsaɪz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][maɪ] [griːf] .

I	shall	exorcise	the	ghost	of	my	grief	.
我	将	傩	这	鬼	的	我的	悲伤	.

我要驱散悲伤的阴霾。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['hɔːntɪd] [ə'gen] .

I	shall	never	be	haunted	again	.
我	将	绝不	是	闹鬼的	再次	.

我将不再受鬼魂缠身。

[ɪf] [ðæt] ['stɔːrmi] ['kriːtʃər] [huːm] [lʌv] [maɪt] [hæv; həv] ['mædənd] ['ɪntuː] [kraɪm] ,

If	that	stormy	creature	whom	love	might	have	maddened	into	crime	,
如果	那	暴风雨	生物	谁	爱	可能	有	疯狂的	进入	犯罪	,

如果那个性情暴烈的生物，因为爱情而疯狂犯罪，

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kjʊr] [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət] [wʌns] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]

if	he	were	cured	of	love	at	once	by	a	single	visit	to	the	home	of
如果	他	是	治愈	的	爱	在	一次	经过	一个	单身的	访问	到	这	家	的

[hɜːr; hər] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

her	whose	face	was	changed	to	him	,
她	谁	脸	曾是	已更改	到	他	,

如果他仅仅拜访了那位对他来说容貌焕然一新的女子的家一次，就能立刻治愈他的情伤，

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]

—	for	the	smiles	and	the	tears	of	it	had	become	the	property	of
—	为了	这	微笑	和	这	眼泪	的	它	有	变得	这	财产	的

[ə'nʌðər] [mæn] ,

another	man	,
其他	男人	,

——因为那些笑容和泪水都已属于另一个人了。

— [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][skɑːr] !

—	how	much	more	should	I	be	left	without	a	scar	!
—	如何	很多	更多的	应该	我	是	左边	没有	一个	瘢痕	!

—我到底还要留下多少不留疤痕的东西啊！

[aɪ] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] - !

I	,	the	heir	of	the	Chillinglys	!
我	,	这	继承人	的	这	-	!

我，奇灵利家族的继承人！

[aɪ] , [ðə; ði] ['kɪnzmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] - !

I	,	the	kinsman	of	a	Mivers	!
我	,	这	亲属	的	一个	-	!

我，米弗斯家族的亲戚！

[aɪ] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɛlbi] !

I	,	the	pupil	of	a	Welby	!
我	,	这	瞳孔	的	一个	韦尔比	!

我，韦尔比的学生！

[aɪ] — [aɪ] , ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] , [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] — [ðʌs] — " [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	—	I	,	Kenelm	Chillingly	,	to	be	thus	—	thus	—	"	Here	,	in	the	midst	of	his
我	—	我	,	肯纳姆	令人不寒而栗	,	到	是	因此	—	因此	—	"	这里	,	在	这	中间	的	他的

['boʊstfl] [sə'lɪləkwi] ,

boastful	soliloquy	,
自夸	独白	,

我——我，肯纳姆·奇林利，竟然会这样——这样——” 就在他自夸的独白中，

[ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] [brʊk] [rʌʃt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] , ['gliːmɪŋ] [ænd; ənd]

the	well	-	remembered	brook	rushed	suddenly	upon	eye	and	ear	,	gleaming	and
这	出色地	-	记得	溪	匆忙	突然	之上	眼睛	和	耳朵	,	闪闪发光	和

['məʊnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪntri] [muːn] .

moaning	under	the	wintry	moon	.
呻吟	在下面	这	冬季	月亮	.

那条熟悉的溪流突然奔涌而来，映入眼帘，耳畔响起，在冬日的月光下闪闪发光，发出低沉的呜咽声。

['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [stɑːpt] , ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]

Kenelm	Chillingly	stopped	,	covered	his	face	with	his	hands	,	and	burst	into	a
肯纳姆	令人不寒而栗	停止	,	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,	和	爆裂	进入	一个

['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .

passion	of	tears	.
热情	的	眼泪	.

肯纳姆·奇利尔利停了下来，用双手捂住脸，然后放声痛哭。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ['sloʊli] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,

Recovering	himself	slowly	,	he	went	on	along	the	path	,
恢复中	他自己	缓慢地	,	他	去	在	沿着	这	小路	,

他慢慢恢复过来，继续沿着小路走去。

['evri] [step] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['lɪli] .

every	step	of	which	was	haunted	by	the	form	of	Lily	.
每一个	步	的	哪个	曾是	闹鬼的	经过	这	形式	的	百合	.

每一步都仿佛被莉莉的身影所萦绕。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ʌv; əv]['^rɑːsmiə(r)] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] ['entərd] .

He	reached	the	garden	gate	of	Grasmere	,	lifted	the	latch	,	and	entered	.
他	达到	这	花园	门	的	格拉斯米尔	,	抬起	这	闩锁	,	和	进入	.

他走到格拉斯米尔花园的门口，抬起门闩，走了进去。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ][mæn] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [rʌʃt] [bɪ'saɪd] , [ænd; ənd] [əd'vænst]

As	he	did	so	,	a	man	,	touching	his	hat	,	rushed	beside	,	and	advanced
作为	他	做过	所以	,	一个	男人	,	接触	他的	帽子	,	匆忙	旁	,	和	先进的

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

就在这时，一个男人摸了摸帽子，冲到他身边，走到他前面。

— [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['poʊstmən] .

—	the	village	postman	.
—	这	村庄	邮差	.

——村里的邮递员。

['kɛnɛlm] [druː] [bæk] , [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ðʌs]

Kenelm	drew	back	,	allowing	the	man	to	pass	to	the	door	,	and	as	he	thus
肯纳姆	画	后退	,	允许	这	男人	到	经过	到	这	门	,	和	作为	他	因此

[druː] [bæk] ,

drew	back	,
画	后退	,

肯纳姆后退一步，让那人走到门口，然后他后退的那一刻，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Kenelm Chillingly — 第 08 卷(Kenelm Chillingly — Volume 08)
第4/5页

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ][saɪd] [vjuː] [ʌv; əv] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,
he caught a side view of lighted windows looking on the lawn ,
他 捕捉 一个 边 看法 的 照明 视窗 寻找 在 这 草地 ,

他从侧面瞥见了亮着灯的窗户，窗外是草坪。

— [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [hɜːrd] ['lɪli]
— the windows of the pleasant drawing - room in which he had first heard Lily
— 这 视窗 的 这 令人愉快的 绘画 - 房间 在 哪个 他 有 第一的 听到 百合
[spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] .
speak of her guardian .
说话 的 她 监护人 .

——他第一次听到莉莉谈起她的监护人的那间雅致客厅的窗户。

[ðə; ði]['poʊstmən] [left] [hɪz; ɪz] ['letərz] , [ænd; ənd] [riː'geɪnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ,
The postman left his letters , and regained the garden gate ,
这 邮差 左边 他的 信件 , 和 恢复 这 花园 门 ,

邮递员放下信件，重新回到花园门口。

[waɪl] ['kɛnɛlm] [stɪl] [stʊd] ['wɪstfəli] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] .
while Kenelm still stood wistfully gazing on those lighted windows .
尽管 肯纳姆 仍然 站立 怅然地 凝视 在 那些 照明 视窗 .

肯纳姆仍然若有所思地望着那些亮着灯的窗户。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['miːnwaɪl] , [əd'vænst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hwaɪtnd] [swɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , ['seɪɪŋ]
He had , meanwhile , advanced along the whitened sward to the light , saying
他 有 , 同时 , 先进的 沿着 这 漂白 草 到 这 光 , 说
[tuː; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

与此同时，他沿着被白雪覆盖的草地向着光亮处走去，自言自语道：

" [let] [ˌem 'iː][dʒʌst] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [nɑːk] ['boʊldli]
" Let me just see her and her happiness , and then I will knock boldly
" 让 我 只是 看 她 和 她 幸福 , 和 然后 我 将要 敲 大胆地
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
at the door ,
在 这 门 ,

“让我先看看她和她的幸福，然后再大胆地敲门。”

[ænd; ənd] [seɪ] , - [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['melvɪl] . -
and say , ' Good - evening , Mrs . Melville . '
和 说 , - 好的 - 晚上 , 太太 . 梅尔维尔 . -

然后说：“晚上好，梅尔维尔夫人。”

" [soʊ] ['kɛnɛlm] [stoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] , ['steɪʃnɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv]
" So Kenelm stole across the lawn , and , stationing himself at the angle of
" 所以 肯纳姆 偷窃 穿过 这 草地 , 和 , 驻扎 他自己 在 这 角度 的
[ðə; ði] [wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,

于是肯纳姆悄悄穿过草坪，来到墙角处，

[lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
looked into the window .
看起来 进入 这 窗户 .

向窗外望去。

['melvɪl] , [ɪn] ['dresɪŋ] - [roʊb][ænd; ənd] ['slɪpərz] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] .

Melville	,	in	dressing	-	robe	and	slippers	,	was	seated	alone	by	the	fireside	.
梅尔维尔	,	在	敷料	-	长袍	和	拖鞋	,	曾是	坐着	独自的	经过	这	炉边	.

梅尔维尔身穿睡袍和拖鞋，独自一人坐在炉火旁。

[hɪz; ɪz][dɔːg][wʌz; wəz]['leɪzɪli] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [rʌg] .

His	dog	was	lazily	stretched	on	the	hearth	rug	.
他的	狗	曾是	懒洋洋	拉伸	在	这	炉	小地毯	.

他的狗懒洋洋地躺在壁炉边的地毯上。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vænɪʃt] ['hæpinəs]

One	by	one	the	features	of	the	room	,	as	the	scene	of	his	vanished	happiness
一	经过	一	这	特征	的	这	房间	,	作为	这	场景	的	他的	消失了	幸福

,

,

,

房间里的物件一件件地显露出来，仿佛他昔日幸福的化身。

[gruː] [aʊt][frʌm; frəm][ɪts] ['stɪlnəs] ; [ðə; ði] ['delɪkətli] ['tɪntɪd] [wɔːlz] , [ðə; ði][dwɔːrf] ['bʊkkeɪs] ,

grew	out	from	its	stillness	;	the	delicately	tinted	walls	,	the	dwarf	bookcase	,
生长	出去	从	它是	寂静	;	这	轻柔地	有色	墙壁	,	这	矮人	书柜	,

从静谧中生长出来；色彩柔和的墙壁，矮小的书柜，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['femənɪn] ['ɔrnəmənts] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [ʃelf] ; [ðə; ði][piˈænoʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

with	its	feminine	ornaments	on	the	upper	shelf	;	the	piano	standing	in	the	same
和	它是	女性	装饰品	在	这	上	架子	;	这	钢琴	常设	在	这	相同的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

上层架子上摆放着女性化的装饰品；钢琴也摆放在原位。

['lɪˌliːz] [oʊn] [smɔːl] [loʊ] [tʃer] ; [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ɪts][oʊld] [pleɪs] ,

Lily's	own	small	low	chair	;	that	was	not	in	its	old	place	,
莉莉的	自己的	小的	低的	椅子	;	那	曾是	不是	在	它是	老的	地方	,

莉莉自己的小矮椅；它不在原来的地方了。

[bʌt; bət] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['æŋg(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][dɪs'juːs] .

but	thrust	into	a	remote	angle	,	as	if	it	had	passed	into	disuse	.
但	推力	进入	一个	偏僻的	角度	,	作为	如果	它	有	通过了	进入	废弃	.

但却被推到了一个偏僻的地方，仿佛它已经废弃不用了。

['melvɪl] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] , [noʊ] [daʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊstmən][hæd; həd]

Melville	was	reading	a	letter	,	no	doubt	one	of	those	which	the	postman	had
梅尔维尔	曾是	阅读	一个	信	,	不	怀疑	一	的	那些	哪个	这	邮差	有

[left] .

left	.
左边	.

梅尔维尔正在读一封信，毫无疑问，这封信是邮递员留下的。

['ʃʊrli] [ðə; ði]['kɑːntents][wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fer] [feɪs] , ['ɔːlweɪz] ['fræŋkli] [ɪk'spresɪv]

Surely	the	contents	were	pleasant	,	for	his	fair	face	,	always	frankly	expressive
一定	这	内容	是	令人愉快的	,	为了	他的	公平的	脸	,	总是	坦率地说	富有表现力的

[ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

of	emotion	,
的	情感	,

想必内容令人愉快，因为他那张俊美的脸庞总是坦率地表达着情感。

['braɪtnd] ['wʌndərfəli] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ɑːn] .

brightened	wonderfully	as	he	read	on	.
明亮	太棒了	作为	他	读	在	.

他继续阅读时，眼中闪烁着光芒。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] , [brɪsk] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [bel] ['heɪstɪli] .

Then	he	rose	with	a	quick	,	brisk	movement	,	and	pulled	the	bell	hastily	.
然后	他	玫瑰	和	一个	快的	,	轻快	移动	,	和	拉	这	钟	草草	.

然后他迅速起身，匆忙地拉响了铃铛。

[ə; eɪ] [niːt] [meɪd] - ['sɜːrvənt] ['entərd] , — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] [tuː; tə] ['kɛnɛlm] .

A	neat	maid	-	servant	entered	,	—	a	strange	face	to	Kenelm	.
一个	整洁的	女佣	-	仆人	进入	,	—	一个	奇怪的	脸	到	肯纳姆	.

一位衣着整洁的女仆走了进来——对肯纳姆来说，这是一张陌生的面孔。

['melvɪl] [geɪv] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [briːf] ['mesɪdʒ] .

Melville	gave	her	some	brief	message	.
梅尔维尔	给予	她	一些	简短的	信息	.

梅尔维尔给她捎了一句简短的话。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] ['dʒɔɪəs] [nuːz] , " [θɔːt] ['kɛnɛlm] .

"	He	has	had	joyous	news	,	"	thought	Kenelm	.
"	他	有	有	欢乐	消息	,	"	想法	肯纳姆	.

“他一定有喜讯，”肯纳姆心想。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ʃer] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] .

"	He	has	sent	for	his	wife	that	she	may	share	his	joy	.
"	他	有	发送	为了	他的	妻子	那	她	可能	分享	他的	喜悦	.

他派人去接他的妻子，好让她也分享他的喜悦。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['entərd] [nɑːt] ['lɪli] , [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] .

"	Presently	the	door	opened	,	and	entered	not	Lily	,	but	Mrs	.	Cameron	.
"	目前	这	门	打开	,	和	进入	不是	百合	,	但	太太	.	卡梅伦	.

“这时门开了，进来的不是莉莉，而是卡梅伦太太。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tʃeɪndʒd] .

She	looked	changed	.
她	看起来	已更改	.

她看起来变了。

[hɜːr; hər] ['nætʃ(ə)rəl] ['kwaɪətuːd] [ʌv; əv] [miːn] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['læŋgər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	natural	quietude	of	mien	and	movement	the	same	,	indeed	,	but	with	more	languor	in	it	.
她	自然的	寂静	的	面容	和	移动	这	相同的	,	的确	,	但	和	更多的	倦怠	在	它	.

她天生的宁静气质和举止依然如故，但多了几分慵懒。

[hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [greɪ] .

Her	hair	had	become	gray	.
她	头发	有	变得	灰色的	.

她的头发已经变灰了。

['melvɪl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

Melville	was	standing	by	the	table	as	she	approached	him	.
梅尔维尔	曾是	常设	经过	这	桌子	作为	她	接近	他	.

她走近他时，梅尔维尔正站在桌旁。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [geɪ] , [praʊd] [smaɪl] ,

He	put	the	letter	into	her	hands	with	a	gay	,	proud	smile	,
他	放	这	信	进入	她	双手	和	一个	同性恋	,	自豪的	微笑	,

他带着灿烂而自豪的笑容，将信递到她手中。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	looked	over	her	shoulder	while	she	read	it	,
和	看起来	超过	她	肩膀	尽管	她	读	它	,

她一边读一边回头看了看。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm][laɪnz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [mɔːr] [ɪm'fætɪkli] [kleɪm]

pointing	**with**	**his**	**finger**	**as**	**to**	**some**	**lines**	**that**	**should**	**more**	**emphatically**	**claim**
指向	和	他的	手指	作为	到	一些	线条	那	应该	更多的	强调地	宣称

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

her	**attention**	**.**
她	注意力	.

他用手指着某些应该更引人注目的句子。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .

When	**she**	**had**	**finished**	**her**	**face**	**reflected**	**his**	**smile**	**.**
什么时候	她	有	完成的	她	脸	反映	他的	微笑	.

当她说完时，她的脸上映照出他的笑容。

[ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] .

They	**exchanged**	**a**	**hearty**	**shake**	**of**	**the**	**hand**	**,**	**as**	**if**	**in**	**congratulation**	**.**
他们	交换	一个	爽朗	摇	的	这	手	,	作为	如果	在	恭喜	.

他们热情地握手，仿佛在互相祝贺。

" [ɑː] , " [θɔːt] ['kɛnɛlm] , " [ðə; ði] ['letər] [ɪz][frʌm; frəm] ['lɪli] .

"	**Ah**	**,**	**"**	**thought**	**Kenelm**	**,**	**"**	**the**	**letter**	**is**	**from**	**Lily**	**.**
"	啊	,	"	想法	肯纳姆	,	"	这	信	是	从	百合	.

“啊，”肯纳姆心想，“这封信是莉莉写的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'brɔːd] .

She	**is**	**abroad**	**.**
她	是	国外	.

她在国外。

[pər'hæps][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [bɔːrn] .

Perhaps	**the**	**birth**	**of**	**a**	**first**	**-**	**born**	**.**
也许	这	出生	的	一个	第一的	-	出生	.

或许是第一个孩子的出生。

" [dʒʌst] [ðen] ['blɑːnʃ] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] , [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]

"	**Just**	**then**	**Blanche**	**,**	**who**	**had**	**not**	**been**	**visible**	**before**	**,**	**emerged**	**from**	**under**	**the**
"	只是	然后	布兰奇	,	WHO	有	不是	到过	可见的	前	,	出现	从	在下面	这

['teɪbl] ,

table	**,**
桌子	,

就在这时，之前一直没露面的布兰奇从桌子底下钻了出来。

[ænd; ənd][æz; əz] ['melvɪl] [riː'siːtid] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [spreŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] , ['rʌbɪŋ]

and	**as**	**Melville**	**reseated**	**himself**	**by**	**the**	**fireside**	**,**	**sprang**	**into**	**his**	**lap**	**,**	**rubbing**
和	作为	梅尔维尔	重新就座	他自己	经过	这	炉边	,	弹簧	进入	他的	膝	,	擦

[hɜːr'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

herself	**against**	**his**	**breast**	**.**
她自己	反对	他的	胸部	.

当梅尔维尔在炉火旁重新坐下时，她跳到他的腿上，用她的身体蹭着他的胸膛。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi] ['ʌtəd] [sʌm; səm] [loʊ] [ˌeksklə'meɪʃn] .

The	**expression**	**of**	**his**	**face**	**changed**	**;**	**he**	**uttered**	**some**	**low**	**exclamation**	**.**
这	表达	的	他的	脸	已更改	;	他	说出	一些	低的	感叹	.

他脸色一变，低声惊呼了一声。

['mɪsɪz] . ['kæmərən] [tʊk] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læp] , ['stroʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] , ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]

Mrs	**.**	**Cameron**	**took**	**the**	**creature**	**from**	**his**	**lap**	**,**	**stroking**	**it**	**quietly**	**,**	**carried**	**it**
太太	.	卡梅伦	采取	这	生物	从	他的	膝	,	抚摸	它	悄悄	,	携带	它

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

across	**the**	**room**	**,**
穿过	这	房间	,

卡梅伦太太从他腿上接过那只动物，轻轻抚摸着它，然后把它抱过房间。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

and	put	it	outside	the	door	.
和	放	它	外部	这	门	.

把它放在门外。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

Then	she	seated	herself	beside	the	artist	,	placing	her	hand	in	his	,
然后	她	坐着	她自己	旁	这	艺术家	,	放置	她	手	在	他的	,

然后她在艺术家旁边坐下，把手放在他的手中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'vəːst] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] , [tɪl] ['mɛlˌvɪlz] [feɪs] [ə'gen] [gruː] [braɪt] ,

and	they	conversed	in	low	tones	,	till	Melville's	face	again	grew	bright	,
和	他们	交谈	在	低的	音调	,	直到	梅尔维尔的	脸	再次	生长	明亮的	,

他们低声交谈着，直到梅尔维尔的脸上再次露出笑容。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['letər] .

and	again	he	took	up	the	letter	.
和	再次	他	采取	向上	这	信	.

他又拿起那封信。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ðɪ] [meɪd] - ['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tiː] - [θɪŋz] ,

A	few	minutes	later	the	maid	-	servant	entered	with	the	tea	-	things	,
一个	很少	分钟	之后	这	女佣	-	仆人	进入	和	这	茶	-	事物	,

几分钟后，女仆端着茶具进来了。

[ænd; ənd]['æftər] [ɜˈɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

and	after	arranging	them	on	the	table	approached	the	window	.
和	后	安排	他们	在	这	桌子	接近	这	窗户	.

将东西摆放在桌子上后，她走向窗边。

['kɛnɛlm] [ri'triːtid] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] , [ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ðɪ]

Kenelm	retreated	into	the	shade	,	the	servant	closed	the	shutters	and	drew	the
肯纳姆	撤退	进入	这	阴影	,	这	仆人	关闭	这	百叶窗	和	画	这

['kɜːtənz] ;

curtains	;
窗帘	;

肯纳姆退到阴凉处，仆人关上百叶窗，拉上窗帘；

[ðæt] [siːn] [ʌv; əv]['kwaɪət] [hoʊm] ['kʌmfərt] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lʊkər] - [ɑːn] .

that	scene	of	quiet	home	comfort	vanished	from	the	eyes	of	the	looker	-	on	.
那	场景	的	安静的	家	舒适	消失了	从	这	眼睛	的	这	观察者	-	在	.

旁观者眼前那宁静舒适的居家景象消失了。

['kɛnɛlm] [felt] ['streɪndʒli] [pər'plekst] .

Kenelm	felt	strangely	perplexed	.
肯纳姆	毛毡	奇怪的	困惑	.

肯纳姆感到莫名其妙的困惑。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['lɪli] ? [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] ?

What	had	become	of	Lily	?	was	she	indeed	absent	from	her	home	?
什么	有	变得	的	百合	?	曾是	她	的确	缺席的	从	她	家	?

莉莉到底去了哪里？她真的不在家吗？

[hæd; həd][hiː; hi] [kən'dʒektʃərd] ['raɪtli] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [soʊ] ['glædnd]

Had	he	conjectured	rightly	that	the	letter	which	had	evidently	so	gladdened
有	他	推测	没错	那	这	信	哪个	有	显然	所以	高兴

['melvɪl] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

Melville	was	from	her	,
梅尔维尔	曾是	从	她	,

如果他猜对了，那封显然令梅尔维尔欣喜不已的信确实是她写的，

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] — [hɪr] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [siːzd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [held]

or	was	it	possible	—	here	a	thought	of	joy	seized	his	heart	and	held
或者	曾是	它	可能的	—	这里	一个	想法	的	喜悦	查获	他的	心	和	握住

[hɪm; ɪm] ['breθləs] — [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ,

him	breathless	—	was	it	possible	that	,
他	喘不过气	—	曾是	它	可能的	那	,

或者，有可能吗——此时一股喜悦之情攫住了他的心，让他几乎窒息——有可能吗，

['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['mærid] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ; [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] ['elsˌwer] ,

after	all	,	she	had	not	married	her	guardian	;	had	found	a	home	elsewhere	,
后	全部	,	她	有	不是	已婚	她	监护人	;	有	成立	一个	家	别处	,

— [wʌz; wəz] [friː] ?

—	was	free	?
—	曾是	自由的	?

毕竟，她没有嫁给她的监护人；她在别处找到了归宿——她是自由的吗?

[hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] , [tɔːrdz] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

He	moved	on	farther	down	the	lawn	,	towards	the	water	,
他	已搬	在	更远	向下	这	草地	,	向	这	水	,

他继续沿着草坪往前走，朝着水边走去。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['betər] [brɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['bɪldɪŋ] [ɪn]

that	he	might	better	bring	before	his	sight	that	part	of	the	irregular	building	in
那	他	可能	更好的	带来	前	他的	视线	那	部分	的	这	不规律的	建筑	在

[wɪtʃ] ['lɪli] ['fɔːrmərli] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] - ['tʃeɪmbər] ,

which	Lily	formerly	had	her	sleeping	-	chamber	,
哪个	百合	以前	有	她	睡眠	-	房间	,

以便他能更清楚地看到莉莉以前居住的卧室所在的那栋不规则建筑的一部分。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] " [oʊn] - [oʊn] [ruːm] .

and	her	"	own	-	own	room	.
和	她	"	自己的	-	自己的	房间	.

还有她自己的房间。

" [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk][ðer; ðər] ; [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɪn'eksərəbli] [kloʊzd] .

"	All	was	dark	there	;	the	shutters	inexorably	closed	.
"	全部	曾是	黑暗的	那里	;	这	百叶窗	无情地	关闭	.

那里一片漆黑；百叶窗无情地关上了。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] [gɜːrl][hæd; həd] [ə'soʊsieɪtɪd] [hɜːr; hər][moʊst] ['tʃaɪldlaɪk] ['fænsis]

The	place	with	which	the	childlike	girl	had	associated	her	most	childlike	fancies
这	地方	和	哪个	这	孩子气	女孩	有	联系	她	最多	孩子气	幻想

,

,

,

那个让天真少女将她最童真的幻想联系在一起的地方，

['teɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [ðə; ði] ['hʌni] - ['drɪŋkəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː] ['fɛəriz] ,

taming	and	tending	the	honey	-	drinkers	destined	to	pass	into	fairies	,
驯服	和	倾向于	这	蜂蜜	-	饮酒者	注定	到	经过	进入	仙女	,

驯服并照料那些注定要变成仙子的饮蜜者，

[ðæt] ['frædʒ(ə)l] ['tenəmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kloʊzd] [ə'genst] [ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] [snəuz] ; [ɪts] [dɔːz]

that	fragile	tenement	was	not	closed	against	the	winds	and	snows	;	its	doors
那	脆弱的	廉租公寓	曾是	不是	关闭	反对	这	风	和	雪	;	它是	门

[wɜːr; wər] ['drɪrəli] ['oʊpən] ;

were	drearily	open	;
是	沉闷地	打开	;

那间简陋的公寓楼没有关好门窗抵御风雪；它的大门阴冷地敞开着；

[gæps][ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] ['waɪər] - [wɜːrk] ; [ʌv; əv][ɪts] ['deɪnti] ['dreɪpəriːz] [ə; eɪ] [fjuː] ['tætərd] [ʃredz]
gaps **in** **the** **delicate** **wire** **-** **work** **;** **of** **its** **dainty** **draperies** **a** **few** **tattered** **shreds**
差距 在 这 精美的 金属丝 - 工作 ; 的 它是 纤巧 窗帘 一个 很少 破烂 碎屑
['hæŋɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;
hanging **here** **and** **there** **;**
绞刑 这里 和 那里 ;

精致的金属丝工艺出现了缝隙；精美的帷幔也破损不堪，到处都挂着一些碎片；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [diː'pɔpjuleitid] [flɔːr] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] ['restɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] ['goʊstli] .
and **on** **the** **depopulated** **floor** **the** **moonbeams** **resting** **cold** **and** **ghostly** **.**
和 在 这 人口减少 地面 这 月光 休息 寒冷的 和 幽灵般的 .

在空荡荡的楼层上，月光冰冷而幽灵般地悬挂着。

[noʊ] [spreɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪni] ['faʊnt(ə)n] ; [ɪts]['beɪs(ə)n] [tʃɪpt] [ænd; ənd] ['məʊldərɪŋ] ; [ðə; ði] ['skænti]
No **spray** **from** **the** **tiny** **fountain** **;** **its** **basin** **chipped** **and** **mouldering** **;** **the** **scanty**
不 喷 从 这 微小的 喷泉 ; 它是 盆地 缺口 和 模压 ; 这 稀少
['wɔːtərz] [ˌðer'ɪn] ['froʊz(ə)n] .
waters **therein** **frozen** **.**
水 其中 冷冻 .

小喷泉没有喷水；水池破损发霉；里面稀少的水都结冰了。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [waɪld][wʌnz] [ðæt] ['lɪli] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪm] , [nɑːt][wʌn] .
Of **all** **the** **pretty** **wild** **ones** **that** **Lily** **fancied** **she** **could** **tame** **,** **not** **one** **.**
的 全部 这 漂亮的 荒野 一个 那 百合 幻想 她 可以 驯服 , 不是 一 .

莉莉心目中那些漂亮的野马，她都想驯服，结果一个也没驯服。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , ['prɑːbəbli] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['nʌmbər] ;
yes **,** **there** **was** **one** **,** **probably** **not** **of** **the** **old** **familiar** **number** **;**
是的 , 那里 曾是 一 , 大概 不是 的 这 老的 熟悉的 数字 ;

是的，确实有一个，但可能不是以前我们熟悉的那个号码；

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [krept] [ɪn][fɔːr; fər] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][blæsts][ʌv; əv]
a **stranger** **that** **might** **have** **crept** **in** **for** **shelter** **from** **the** **first** **blasts** **of**
一个 陌生人 那 可能 有 悄悄地爬 在 为了 庇护所 从 这 第一的 爆炸 的
['wɪntər] ,
winter **,**
冬天 ,

一个陌生人，可能是为了躲避初冬的寒风而偷偷溜进来的。

[ænd; ənd] [naʊ] [klʌŋ] [tuː; tə][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [wɔːl] , [ɪts] [wɪŋz] ['foʊldɪd] , — [ə'sliːp] ,
and **now** **clung** **to** **an** **angle** **in** **the** **farther** **wall** **,** **its** **wings** **folded** **,** **—** **asleep** **,**
和 现在 紧紧抓住 到 一个 角度 在 这 更远 墙 , 它是 翅膀 折叠 , — 睡着了 ,
[nɑːt] [ded] .
not **dead** **.**
不是 死的 .

现在它蜷缩在远处墙壁的一个角落里，翅膀折叠着——睡着了，并没有死。

[bʌt; bət] ['kɛnɛlm] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ; [hiː; hi] ['noʊtɪst] ['oʊnli][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] .
But **Kenelm** **saw** **it** **not** **;** **he** **noticed** **only** **the** **general** **desolation** **of** **the** **spot** **.**
但 肯纳姆 锯 它 不是 ; 他 注意到 仅有的 这 一般的 荒凉 的 这 点 .

但肯纳姆并没有看到；他只注意到这个地方一片荒凉。

" ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , " [θɔːt] [hiː; hi] .
" **Natural** **enough** **,** **"** **thought** **he** **.**
" 自然的 足够的 , " 想法 他 .

“这很自然，”他心想。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌaʊtˈgroʊn] [ɔːl] [sʌtʃ] ['prɪti] ['sɪlinəs] .

"	She	has	outgrown	all	such	pretty	silliness	.
"	她	有	长大了就不合适了	全部	这样的	漂亮的	愚蠢	.

“她已经过了那种傻乎乎的年纪了。”

[ə; eɪ] [waɪf] ['kænɑːt] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

A	wife	cannot	remain	a	child	.
一个	妻子	不能	保持	一个	孩子	.

妻子不可能永远像个孩子。

[stɪl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — " [ðə; ði] [θɔːt] [tʃoʊkt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] ,

Still	,	if	she	had	belonged	to	me	—	"	The	thought	choked	even	his	inward	,
仍然	,	如果	她	有	属于	到	我	—	"	这	想法	窒息	甚至	他的	向内	,

[ʌn'spoʊkən] ['ʌtərəns] .

unspoken	utterance	.
未说出口的	发声	.

但是，如果她属于我——”这个念头甚至让他内心无法发出声音。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

He	turned	away	,
他	转向	离开	,

他转过身去，

[pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['liːfləs] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɪloʊ] [stɪl] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː]

paused	a	moment	under	the	leafless	boughs	of	the	great	willow	still	dipping	into
暂停	一个	片刻	在下面	这	无叶	树枝	的	这	伟大的	柳	仍然	浸渍	进入

[ðə; ði] [brʊk] ,

the	brook	,
这	溪	,

在依然伸入溪流中的大柳树光秃秃的枝干下，她停顿了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [steps] [stroʊd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .

and	then	with	impatient	steps	strode	back	towards	the	garden	gate	.
和	然后	和	不耐烦	步骤	大步走	后退	向	这	花园	门	.

然后，他不耐烦地迈着步子，大步朝花园门口走去。

" [noʊ] , — [noʊ] , — [noʊ] .

"	No	,	—	no	,	—	no	.
"	不	,	—	不	,	—	不	.

不，不，不。

[aɪ]['kænɑːt] [naʊ] ['entər] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['melvɪl] .

I	cannot	now	enter	that	house	and	ask	for	Mrs	.	Melville	.
我	不能	现在	进入	那	房子	和	问	为了	太太	.	梅尔维尔	.

我现在不能进入那栋房子询问梅尔维尔太太的情况。

['traɪəl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [graʊnd] .

Trial	enough	for	one	night	to	stand	on	the	old	ground	.
审判	足够的	为了	一	夜晚	到	站立	在	这	老的	地面	.

仅够一晚的考验，就能重返故地。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

I	will	return	to	the	town	.
我	将要	返回	到	这	镇	.

我将返回镇上。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl][æt; ət] ['dʒɛsiz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['hæpi] .

I	will	call	at	Jessie's	,	and	there	I	can	learn	if	she	indeed	be	happy	.
我	将要	称呼	在	杰西的	,	和	那里	我	能	学习	如果	她	的确	是	快乐的	.

我会去杰西家看看，在那里我可以知道她是否真的幸福。

" [soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [pæθ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [brʊk] - [saɪd] , [ðə; ði] [naɪt] ['moʊməntli] ['koʊldɚ]

"	So	he	went	on	by	the	path	along	the	brook	-	side	,	the	night	momently	colder
"	所以	他	去	在	经过	这	小路	沿着	这	溪	-	边	,	这	夜晚	片刻	更冷

[ænd; ənd]['koʊldɚ] ,

and	colder	,
和	更冷	,

于是他沿着溪边的小路继续前行，夜色越来越冷。

[ænd; ənd] ['moʊməntli] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] , [waɪl] [ðə; ði] [muːn] ['nɔɪzləsli] [glaidid] ['ɪntuː] ['lɔftiə]

and	momently	clearer	and	clearer	,	while	the	moon	noiselessly	glided	into	loftier
和	片刻	更清晰	和	更清晰	,	尽管	这	月亮	无声	滑翔	进入	更高

[haɪts] .

heights	.
高度	.

渐渐地，天色越来越清晰，月亮也悄无声息地升到了更高的高度。

[ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [æbˈstræktɪd] [θɔːts] ,

Wrapped	in	his	abstracted	thoughts	,
包装	在	他的	摘要	想法	,

沉浸在自己的思绪中，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pæθ] [splɪt] [ɪn] [tweɪn] ,

when	he	came	to	the	spot	in	which	the	path	split	in	twain	,
什么时候	他	来了	到	这	点	在	哪个	这	小路	分裂	在	马克·吐温	,

当他来到小路分岔的地方时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [led] [mɔːr] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

he	did	not	take	that	which	led	more	directly	to	the	town	.
他	做过	不是	拿	那	哪个	引领	更多的	直接地	到	这	镇	.

他没有选择那条更直接通往镇上的路。

[hɪz; ɪz] [steps] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

His	steps	,	naturally	enough	following	the	train	of	his	thoughts	,
他的	步骤	,	自然	足够的	下列的	这	火车	的	他的	想法	,

他的步伐自然而然地跟随他的思绪，

[led][hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʌz; wəz]

led	him	along	the	path	with	which	the	object	of	his	thoughts	was
引领	他	沿着	这	小路	和	哪个	这	目的	的	他的	想法	曾是

[əˈsoʊsieɪtɪd] .

associated	.
联系	.

这引领他沿着与他所思所想相关的道路前进。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] ,

He	found	himself	on	the	burial	-	ground	,
他	成立	他自己	在	这	葬礼	-	地面	,

他发现自己身处墓地，

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ruːɪnd] [tuːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'feɪst] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

and	in	front	of	the	old	ruined	tomb	with	the	effaced	inscription	.
和	在	正面	的	这	老的	毁坏	墓	和	这	抹去	题词	.

在碑文已被抹去的古老墓穴遗址前。

" [ɑː] ! [tʃaɪld] !

"	Ah	!	child	!
"	啊	!	孩子	!

“啊！孩子！”

[tʃaɪld] !

child	!
孩子	!

孩子！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['ɔːlməʊst] ['ɔːdəbli] , " [wʌt] [depθs] [ʌv; əv] ['wʊmən] ['tendərnəs] [leɪ] [kən'siːld] [ɪn]
" he murmured almost audibly , " what depths of woman tenderness lay concealed in
" 他 低声说道 几乎 可听见的 , " 什么 深度 的 女士 压痛 躺 暗 在
[ðiː] !
thee !
你 !

他几乎是低声呢喃道："你身上隐藏着多么深沉的女性温柔啊！"

[ɪn] [wʌt] ['lʌvɪŋ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] — ['sɪmpəθi] ['oʊnli] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ðə; ði]
In what loving sympathy with the past — sympathy only vouchsafed to the
在 什么 爱 同情 和 这 过去的 — 同情 仅有的 担保 到 这
['tendə] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['poʊəts] — [dɪdst] [ðaʊ] [leɪ] [ðaɪ] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði]
tenderest women and the highest poets — didst thou lay thy flowers on the
最嫩的 女性 和 这 最高 诗人 — 迪斯特 你 躺 你的 花朵 在 这
[tuːm] ,
tomb ,
墓 ,

你怀着何等深切的同情——这种同情唯有最温柔的女子和最伟大的诗人才能体会——将鲜花献在坟墓上?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪdst] [gɪv] [ə; eɪ]['poʊəts]['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ,
to which thou didst give a poet's history interpreted by a woman's heart ,
到 哪个 你 迪斯特 给 一个 诗人的 历史 翻译 经过 一个 女性的 心 ,

你赋予了它诗人的历史，并以女人的心灵去诠释。

['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stoʊn] [slept] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] ['fɔːlən] [reɪs] .
little dreaming that beneath the stone slept a hero of thine own fallen race .
小的 做梦 那 下面 这 石头 睡着了 一个 英雄 的 你的 自己的 倒下 种族 .

你做梦也想不到，石头底下长眠着你族中一位陨落的英雄。

" [hiː; hi] [pæst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːz] , [huːz] [liːvz] [noʊ] ['wɪntər] [wɪnd] [kæn; kən]
" He passed beneath the shadow of the yews , whose leaves no winter wind can
" 他 通过了 下面 这 阴影 的 这 紫杉 , 谁 树叶 不 冬天 风 能
[struː] ,
strew ,
胪 ,

他从紫杉树荫下走过，冬日的寒风也无法吹落紫杉的树叶。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ruːɪnd] [tuːm] , — [noʊ] ['flaʊər] [naʊ] [ɑːn][ɪts] [stoʊn] ,
and paused at the ruined tomb , — no flower now on its stone ,
和 暂停 在 这 毁坏 墓 , — 不 花 现在 在 它是 石头 ,

她停在残破的墓碑前，——墓碑上已不见鲜花。

['oʊnli][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
only a sprinkling of snow at the foot of it ,
仅有的 一个 洒 的 雪 在 这 脚 的 它 ,

山脚下只有薄薄的一层雪。

— ['sprɪŋklɪŋz] [ʌv; əv] [snoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['hʌmblər] [greɪv] - [maʊnd] .
— sprinklings of snow at the foot of each humbler grave - mound .
— 洒水 的 雪 在 这 脚 的 每个 谦逊 严重 - 冢 .

——每个较为简陋的墓冢脚下都散落着些许积雪。

['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['frɔːsti] [er] ['restɪd] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [tʃɜːrtʃ] - ['spaɪər] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]
Motionless in the frosty air rested the pointed church - spire , and through the
静止不动 在 这 霜冻 空气 休息 这 尖 教会 - 尖塔 , 和 通过 这
['frɔːsti] [er] ,
frosty air ,
霜冻 空气 ,

尖尖的教堂尖顶静静地矗立在寒冷的空气中，透过这寒冷的空气，

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [sɔːd] [ðə; ði] [ʌn'pɔːzɪŋ] [muːn] .

higher	and	higher	up	the	arch	of	heaven	,	soared	the	unpausing	moon	.
更高	和	更高	向上	这	拱	的	天堂	,	飙升	这	暂停	月亮	.

月亮高悬于天穹之上，永不停息。

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [ðə; ði][stɑːrz] [wɪtʃ] [noʊ] ['saɪənz] [kæn; kən] ['nʌmbər]

Around	and	below	and	above	her	,	the	stars	which	no	science	can	number
大约	和	以下	和	多于	她	,	这	明星	哪个	不	科学	能	数字

;

;

;

在她周围、下方和上方，繁星密布，科学无法计数；

[jet] [nɑːt] [les] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['nʌmbər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɔːts] , [dɪ'zaɪɚz] , [ˌæspɚ'eɪʃənz] [wɪtʃ] ,

yet	not	less	difficult	to	number	are	the	thoughts	,	desires	,	aspirations	which	,
然而	不是	较少的	难的	到	数字	是	这	想法	,	欲望	,	抱负	哪个	,

然而，要统计那些想法、欲望和抱负，同样困难。

[ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [briːfə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] ,

in	a	space	of	time	briefer	than	a	winter's	night	,
在	一个	空间	的	时间	简报	比	一个	冬天的	夜晚	,

在比冬夜还短暂的时间内，

[kæn; kən] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [diːps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [soʊl] .

can	pass	through	the	infinite	deeps	of	a	human	soul	.
能	经过	通过	这	无限	深水	的	一个	人类	灵魂	.

能够穿透人类灵魂的无尽深渊。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][stænd][baɪ][ðə; ði] ['gɑːθɪk] [tuːm] ,

From	his	stand	by	the	Gothic	tomb	,
从	他的	站立	经过	这	哥特	墓	,

他站在哥特式陵墓旁，

['kɛnɛlm] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfənts] [greɪv] [wɪtʃ] ['lɪˌliːz] ['paɪəs] [ker]

Kenelm	looked	along	the	churchyard	for	the	infant's	grave	which	Lily's	pious	care
肯纳姆	看起来	沿着	这	墓地	为了	这	婴儿的	严重	哪个	莉莉的	虔诚的	关心

[hæd; həd] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] ['voʊtɪv] ['flaʊərz] .

had	bordered	with	votive	flowers	.
有	带边框	和	奉献	花朵	.

肯纳姆沿着教堂墓地寻找婴儿的坟墓，莉莉虔诚地在坟墓周围摆放了奉献的鲜花。

[jes] , [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['kʌlər] ;

Yes	,	in	that	direction	there	was	still	a	gleam	of	colour	;
是的	,	在	那	方向	那里	曾是	仍然	一个	闪耀	的	颜色	;

是的，那个方向仍然闪烁着一抹色彩；

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn] [ðæt] ['baɪtɪŋ] ['wɪntər] [taɪm] ? — [ðə; ði] [muːn] [ɪz][soʊ] [dɪ'septɪv] ,

could	it	be	of	flowers	in	that	biting	winter	time	?	—	the	moon	is	so	deceptive	,
可以	它	是	的	花朵	在	那	咬	冬天	时间	?	—	这	月亮	是	所以	欺骗性的	,

难道是凛冽冬日里的花朵？——月亮真是太会捉摸不透了。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪlvɚz] ['ɪntuː][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɛsəmɪn] [ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɛvɚ'læstɪŋz] .

it	silvers	into	the	hue	of	the	jessamines	the	green	of	the	everlastings	.
它	银	进入	这	色调	的	这	茉莉花	这	绿色的	的	这	永恒	.

它泛着银光，如同茉莉花的绿色，如同永生花的绿色。

[hiː; hi] [pæst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [waɪt] [greɪv] - [maʊnd] .

He	passed	towards	the	white	grave	-	mound	.
他	通过了	向	这	白色的	严重	-	冢	.

他朝白色的墓丘走去。

[hɪz; ɪz] [saɪt] [hæd; həd] [duːpt] [hɪm; ɪm] ; [noʊ] [peɪl] ['flaʊər] , [noʊ] [griːn] " [ˌevər'læstɪŋ] " [ɑːn][ɪts]

His	sight	had	duped	him	;	no	pale	flower	,	no	green	"	everlasting	"	on	its
他的	视线	有	受骗	他	;	不	苍白	花	,	不	绿色的	"	永恒	"	在	它是

[nɪ'glektɪd] ['bɔːrdər] ,

neglected	border	,
被忽视的	边界	,

他的眼花了；没有淡黄色的花朵，也没有荒芜花坛上那片绿色的“永生花”。

— ['oʊnli] [braʊn] [moʊld] , ['wɪðərd] [stɔːks] , [striːks] [ʌv; əv] [snoʊ] .

—	only	brown	mould	,	withered	stalks	,	streaks	of	snow	.
—	仅有的	棕色的	模具	,	干枯	茎	,	连胜	的	雪	.

—只有褐色的霉菌、枯萎的茎秆和斑驳的积雪。

" [ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['broʊkən][ə; eɪ]

"	And	yet	,	"	he	said	sadly	,	"	she	told	me	she	had	never	broken	a
"	和	然而	,	"	他	说	令人遗憾的是	,	"	她	讲述	我	她	有	绝不	破碎的	一个

['prɑːmɪs] ;

promise	;
承诺	;

“然而，”他悲伤地说，“她告诉我她从未违背过诺言；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] .

and	she	had	given	a	promise	to	the	dying	child	.
和	她	有	给定	一个	承诺	到	这	垂死	孩子	.

她曾向垂死的孩子许下承诺。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['hæpi] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

she	is	too	happy	now	to	think	of	the	dead	.
她	是	也	快乐的	现在	到	思考	的	这	死的	.

她现在太高兴了，根本不会去想死者。

" [soʊ] ['mɜːrmərɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] ,

"	So	murmuring	,	he	was	about	to	turn	towards	the	town	,
"	所以	淙淙	,	他	曾是	关于	到	转动	向	这	镇	,

于是他低声嘟囔着，正要转身朝镇子的方向走去。

[wen] [kloʊz] [baɪ] [ðæt] ['tʃaɪldz] [greɪv] [hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðər] .

when	close	by	that	child's	grave	he	saw	another	.
什么时候	关闭	经过	那	孩子的	严重	他	锯	其他	.

当他靠近那个孩子的坟墓时，他看到了另一个。

[raʊnd] [ðæt] ['ʌðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [peɪl] " [ˌevɜ'læstɪŋz] , " ['dwɔrft] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Round	that	other	there	were	pale	"	everlastings	,	"	dwarfed	blossoms	of	the
圆形的	那	其他	那里	是	苍白	"	永恒	,	"	矮小的	花朵	的	这

[ˌlɔːrə'stainəs] ;

laurestinus	;
劳雷斯蒂努斯	;

在那周围是淡黄色的“永生花”，是月桂树的矮小花朵；

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['æŋglz] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [bʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [roʊz] ;

at	the	four	angles	the	drooping	bud	of	a	Christmas	rose	;
在	这	四	角度	这	下垂	芽	的	一个	圣诞节	玫瑰	;

四个角度都是垂落的圣诞玫瑰花苞；

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [stoʊn] ,

at	the	head	of	the	grave	was	a	white	stone	,
在	这	头	的	这	严重	曾是	一个	白色的	石头	,

墓穴入口处有一块白色石头。

[ɪts] [ʃɑːrp] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ['kʌtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['stɑːrlɪt] [er] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ɪn] [freʃ] ['letərz] ,

its	sharp	edges	cutting	into	the	starlit	air	;	and	on	the	head	,	in	fresh	letters	,
它是	锋利的	边缘	切割	进入	这	星光	空气	;	和	在	这	头	,	在	新鲜的	信件	,

它锋利的边缘划破星光闪烁的空气；而顶部，用崭新的字母写着：

[wɜːr; wər] [ɪn'skraɪbd] [ðiːz] [wɜːrdz] : —

were	inscribed	these	words	:	—
是	铭文	这些	字	:	—

上面刻着这些字：—

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

To	the	Memory	of
到	这	记忆	的

谨以此纪念

[el] . [em] .

L	.	M	.
L	.	M	.

LM

[eɪdʒd] - ,

Aged	17	,
老年人	-	,

17岁

[daɪd] [ɑːk'toʊbər] - , [ə; eɪ] . [diː] . - — ,

Died	October	29	,	A	.	D	.	18	—	,
死亡	十月	-	,	一个	.	D	.	-	—	,

卒于公元18—年10月29日

[ðɪs] [stoʊn] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['mɔːrt(ə)l]

This	stone	,	above	the	grave	to	which	her	mortal
这	石头	,	多于	这	严重	到	哪个	她	凡人

这块石头，位于她凡人墓穴的上方

[rɪ'meɪnz] [ɑːr; ər] [kən'saɪnd] , [bɪ'saɪd] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt] [nɑːt]

remains	are	consigned	,	beside	that	of	an	infant	not
遗迹	是	寄售	,	旁	那	的	一个	婴儿	不是

除了婴儿的遗骸外，其他遗骸也被送往医院。

[mɔːr] ['sɪnlɪs] , [ɪz]['kənsə,kreitid][baɪ] [ðoʊz] [huː]

more	sinless	,	is	consecrated	by	those	who
更多的	无罪	,	是	已祝圣的	经过	那些	WHO

更无罪，由那些.....所祝圣

[moʊst] [mɔːrn] [ænd; ənd] [mɪs] [hɜːr; hər] ,

most	mourn	and	miss	her	,
最多	哀悼	和	错过	她	,

大多数人都为她感到悲痛和怀念。

['ɪzəbel] ['kæmərən] ,

ISABEL	CAMERON	,
伊莎贝尔	卡梅伦	,

伊莎贝尔·卡梅伦

['wɔːltər] ['melvɪl] .

WALTER	MELVILLE	.
沃尔特	梅尔维尔	.

沃尔特·梅尔维尔。

" ['sʌfər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntə,ˈʌntu][ˌem 'iː] .

"	Suffer	the	little	children	to	come	unto	me	.
"	遭受	这	小的	孩子们	到	来	到	我	.

“让小孩子到我这里来。”

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['emlin] , ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]

THE	next	morning	Mr	.	Emlyn	,	passing	from	his	garden	to	the	town	of
这	下一个	早晨	先生	.	埃姆林	,	通过	从	他的	花园	到	这	镇	的

- ,

Moleswich	,
-	,

第二天早上，埃姆林先生从他的花园前往莫尔斯威奇镇，

[dɪ'skraɪd] [ə; eɪ]['hjuːmən][fɔːrm] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] , ['stɜːrɪŋ] ['restləsli] [bʌt; bət] ['veri]

described	a	human	form	stretched	on	the	burial	-	ground	,	stirring	restlessly	but	very
描述	一个	人类	形式	拉伸	在	这	葬礼	-	地面	,	搅拌	躁动不安	但	非常

['slaɪtli] ,

slightly	,
轻微地	,

描述了一个人形躺在墓地上，不安地轻微扭动着。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['ʃɪvər] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] ['broʊkən] [saʊndz] , ['veri] ['feɪntli]

as	if	with	an	involuntary	shiver	,	and	uttering	broken	sounds	,	very	faintly
作为	如果	和	一个	非自愿	颤抖	,	和	发出声音	破碎的	声音	,	非常	淡淡的

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

仿佛不由自主地颤抖了一下，发出断断续续的声音，声音非常微弱。

[laɪk] [ðə; ði] [moʊnz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [peɪn] [straɪvz] [tuː; tə] [sə'pres] [ænd; ənd] ['kænɑːt] .

like	the	moans	that	a	man	in	pain	strives	to	suppress	and	cannot	.
喜欢	这	呻吟	那	一个	男人	在	疼痛	努力	到	压制	和	不能	.

就像一个痛苦的男人竭力压抑却无法抑制的呻吟。

[ðə; ði] ['rektər] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

The	rector	hastened	to	the	spot	.
这	校长	加快	到	这	点	.

校长急忙赶到现场。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['daʊnwərd] , [ɑːn][ə; eɪ] [greɪv] - [maʊnd] , [nɑːt] [ded] , [nɑːt]

The	man	was	lying	,	his	face	downward	,	on	a	grave	-	mound	,	not	dead	,	not
这	男人	曾是	说谎	,	他的	脸	向下	,	在	一个	严重	-	冢	,	不是	死的	,	不是

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

那人脸朝下躺在坟冢上，既没死，也没睡着。

" [pʊr] ['feloʊ] [ˌəuvə'teikən][baɪ] [drɪŋk] , [aɪ] [fɪr] , " [θɔːt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['pæstər] ;

"	Poor	fellow	overtaken	by	drink	,	I	fear	,	"	thought	the	gentle	pastor	;
"	贫穷的	同伴	被超越	经过	喝	,	我	害怕	,	"	想法	这	温和的	牧师	;

“恐怕这可怜的人是被酒精控制了，”这位和蔼的牧师心想；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [kəm'pæʃənət] ['erər] ['iːv(ə)n]

and	as	it	was	the	habit	of	his	mind	to	compassionate	error	even
和	作为	它	曾是	这	习惯	的	他的	头脑	到	富有同情心	错误	甚至

[mɔːr] [ðæn; ðən] [griːf] ,

more	than	grief	,
更多的	比	悲伤	,

而且，他天性中有一种倾向，那就是比起悲伤，更倾向于同情他人而犯错。

[hiː; hi] [əˈkɔst] [ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈsɪnər] [ɪn] [ˈveri] [ˈsuːðɪŋ] [toʊnz] — [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz]

he	accosted	the	supposed	sinner	in	very	soothing	tones	—	trying	to	raise
他	被骚扰	这	据称	罪人	在	非常	舒缓	音调	—	尝试	到	增加

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈkaɪndli] [wɜːrdz] .

him	from	the	ground	—	and	with	very	kindly	words	.
他	从	这	地面	—	和	和	非常	亲切地	字	.

他用非常舒缓的语气和非常友善的话语安慰这位所谓的罪人，试图把他从低谷中拉起来。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈpɪloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪv] - [maʊnd] ,

Then	the	man	lifted	his	face	from	its	pillow	on	the	grave	-	mound	,
然后	这	男人	抬起	他的	脸	从	它是	枕头	在	这	严重	-	冢	,

然后，那人从墓丘上的枕头上抬起了脸。

[lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈdriːmɪli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪ] , [blæŋk] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪrləs] [mɔːrn] ,

looked	round	him	dreamily	into	the	gray	,	blank	air	of	the	cheerless	morn	,
看起来	圆形的	他	梦幻般地	进入	这	灰色的	,	空白的	空气	的	这	冷冷清清	早晨	,

他眼神迷离地环顾四周，凝视着清晨灰蒙蒙、空旷寂寥的空气。

[ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈkwaɪətli] [ænd; ənd] [ˈsloʊli] .

and	rose	to	his	feet	quietly	and	slowly	.
和	玫瑰	到	他的	脚	悄悄	和	缓慢地	.

他静静地、缓缓地站了起来。

[ðə; ði] [ˈvɪkər] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] ;

The	vicar	was	startled	;
这	牧师	曾是	惊慌	;

牧师吓了一跳；

[hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [læst] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈæfluəns]

he	recognized	the	face	of	him	he	had	last	seen	in	the	magnificent	affluence
他	认可	这	脸	的	他	他	有	最后的	已见	在	这	壮丽	富裕

[ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

of	health	and	strength	.
的	健康	和	力量	.

他认出了那张他最后一次见到时，身体健康、精力充沛的脸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , — [soʊ] [tʃeɪndʒd] !

But	the	character	of	the	face	was	changed	,	—	so	changed	!
但	这	特点	的	这	脸	曾是	已更改	,	—	所以	已更改	!

但是脸部特征发生了变化，——变化太大了！

[ɪts][oʊld] [səˈrenəti] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [æt; ət][wʌns] [greɪv] [ænd; ənd] [swiːt] ,

its	old	serenity	of	expression	,	at	once	grave	and	sweet	,
它是	老的	宁静	的	表达	,	在	一次	严重	和	甜的	,

它那古老的宁静表情，既庄重又甜美。

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][ə; eɪ][waɪld] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈaɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [lɪps] .

succeeded	by	a	wild	trouble	in	the	heavy	eyelids	and	trembling	lips	.
成功了	经过	一个	荒野	麻烦	在	这	重的	眼睑	和	发抖	嘴唇	.

紧接着，沉重的眼皮和颤抖的嘴唇传来一阵剧烈的骚动。

" [ˈmɪstər] . [ˈtʃɪlɪŋli] , — [juː; jʊ] !

"	Mr	.	Chillingly	,	—	you	!
"	先生	.	令人不寒而栗	,	—	你	!

“奇林先生，——就是你！”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] ? "

Is	it	possible	?	"
是	它	可能的	?	"

是否可以？”

" [verəs; 'værəs] , [verəs; 'værəs] , " [ɪk'skleɪmd] ['kɛnɛlm] , ['pæʃənətli] , " [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn]

"	Varus	,	Varus	,	"	exclaimed	Kenelm	,	passionately	,	"	what	hast	thou	done
"	瓦鲁斯	,	瓦鲁斯	,	"	惊呼	肯纳姆	,	热情地	,	"	什么	哈斯特	你	完毕

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['li:dʒənz] ?

with	my	legions	?
和	我的	军团	?

“瓦鲁斯，瓦鲁斯，”肯纳姆激动地喊道，“你把我的军团怎么了？”

" [æt; ət] [ðæt] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['gri:tɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:'gʌstəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

"	At	that	quotation	of	the	well	-	known	greeting	of	Augustus	to	his
"	在	那	引述	的	这	出色地	-	已知	问候	的	奥古斯都	到	他的

[ʌn'fɔ:rtʃənət] ['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] ['skɑ:lər] [rɪ'kɔɪld] .

unfortunate	general	,	the	scholar	recoiled	.
不幸	一般的	,	这	学者	反冲	.

“当学者引用奥古斯都向他不幸的将军发出的著名问候时，他感到一阵反感。”

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['frɛndz] [maɪnd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] , — [deɪzd] , [pər'hæps] , [baɪ]['oʊvər] - ['stʌdi] ?

Had	his	young	friend's	mind	deserted	him	,	—	dazed	,	perhaps	,	by	over	-	study	?
有	他的	年轻的	朋友们	头脑	荒凉的	他	,	—	茫然	,	也许	,	经过	超过	-	学习	?

他的年轻朋友是不是心不在焉了？或许是因为学习过度而变得茫然?

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [,ri:ə'ʃuəd] ; - [feɪs] ['setld] [bæk] ['ɪntu:][kɑ:m] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['drɪri]

He	was	soon	reassured	;	Kenelm's	face	settled	back	into	calm	,	though	a	dreary
他	曾是	很快	放心	;	-	脸	定居	后退	进入	冷静的	,	尽管	一个	凄凉

[kɑ:m] ,

calm	,
冷静的	,

他很快放下心来；肯纳姆的表情恢复了平静，尽管那是一种阴郁的平静。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [deɪ] .

like	that	of	the	wintry	day	.
喜欢	那	的	这	冬季	天	.

就像冬日里的那种感觉。

" [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] , ['mɪstər] . ['emlin] ; [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][kwaɪt] ['ʃeɪkən] [ɔ:f][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	I	beg	pardon	,	Mr	.	Emlyn	;	I	had	not	quite	shaken	off	the	hold	of	a
"	我	求	赦免	,	先生	.	埃姆林	;	我	有	不是	相当	摇晃	离开	这	抓住	的	一个

[streɪndʒ] [dri:m] .

strange	dream	.
奇怪的	梦	.

“对不起，埃姆林先生；我还没完全从一场奇怪的梦中解脱出来。”

[aɪ] [dri:md] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ɔ:f][ðæn; ðən] [ɔ:'gʌstəs] :

I	dreamed	that	I	was	worse	off	than	Augustus	:
我	梦见	那	我	曾是	更糟	离开	比	奥古斯都	:

我梦见自己比奥古斯都的境况还要糟糕：

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lu:z] [ðə; ði][wɜ:rld] [wen] [ðə; ði] ['li:dʒənz] [hi:; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [ə'nʌðər]

he	did	not	lose	the	world	when	the	legions	he	had	trusted	to	another
他	做过	不是	失去	这	世界	什么时候	这	军团	他	有	可信	到	其他

['vænɪʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪv] .

vanished	into	a	grave	.
消失了	进入	一个	严重	.

当他托付给他人的军团消失得无影无踪时，他并没有失去整个世界。

" [hɪr] ['kɛnɛlm] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] , — [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [li:nd] ['ræðər]

"	Here	Kenelm	linked	his	arm	in	that	of	the	rector	,	—	on	which	he	leaned	rather
"	这里	肯纳姆	链接	他的	手臂	在	那	的	这	校长	,	—	在	哪个	他	倾斜	相当

['hevɪli] ,

heavily	,
重度	,

“肯纳姆挽着教区的胳膊，几乎是靠在教区长的胳膊上，身体有些沉重。”

— [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði]['beriəl] - [graʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [weɹ] [ðə; ði]

—	and	drew	him	on	from	the	burial	-	ground	into	the	open	space	where	the
—	和	画	他	在	从	这	葬礼	-	地面	进入	这	打开	空间	在哪里	这

[tuː] [pæðz] [met] .

two	paths	met	.
二	路径	遇见	.

——并把他从墓地引到两条小路交汇的空地上。

" [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - ? " [æskt] ['emlin] ;

"	But	how	long	have	you	returned	to	Moleswich	?	"	asked	Emlyn	;
"	但	如何	长的	有	你	返回	到	-	?	"	问	埃姆林	;

“但是你回到莫尔斯维奇有多久了？”埃姆林问道；

" [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] [soʊ][dæmp][ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] ['slʌmbəz] ?

"	and	how	came	you	to	choose	so	damp	a	bed	for	your	morning	slumbers	?
"	和	如何	来了	你	到	选择	所以	潮湿	一个	床	为了	你的	早晨	睡眠	?

"

"

"

“那你为什么偏偏选择这么潮湿的床来睡早晨的觉呢？”

" [ðə; ði] ['wɪntri] [koʊld] [krept] ['ɪntuː][maɪ] [veɪnz] [wen] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['beriəl] - [graʊnd] ,

"	The	wintry	cold	crept	into	my	veins	when	I	stood	in	the	burial	-	ground	,
"	这	冬季	寒冷的	悄悄地爬	进入	我的	静脉	什么时候	我	站立	在	这	葬礼	-	地面	,

“当我站在墓地里时，凛冽的寒风渗入我的血管。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪri] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] .

and	I	was	very	weary	;	I	had	no	sleep	at	night	.
和	我	曾是	非常	厌倦	;	我	有	不	睡觉	在	夜晚	.

我当时非常疲惫，晚上都没睡着。

[duː][nɑːt][let][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə]['^rɑːsmiə(r)] .

Do	not	let	me	take	you	out	of	your	way	;	I	am	going	on	to	Grasmere	.
做	不是	让	我	拿	你	出去	的	你的	方式	;	我	是	去	在	到	格拉斯米尔	.

别让我耽误你的时间；我要去格拉斯米尔。

[soʊ][aɪ] [siː] , [baɪ][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɑːn][ə; eɪ] ['greɪvstoʊn] ,

So	I	see	,	by	the	record	on	a	gravestone	,
所以	我	看	,	经过	这	记录	在	一个	墓碑	,

所以，我从墓碑上的记录中看到了这一点：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [sɪns] ['mɪstər] . ['melvɪl] [lɔːst][hɪz; ɪz][waɪf] . "

that	it	is	more	than	a	year	ago	since	Mr	.	Melville	lost	his	wife	.	"
那	它	是	更多的	比	一个	年	前	自从	先生	.	梅尔维尔	丢失的	他的	妻子	.	"

梅尔维尔先生的妻子去世至今已超过一年。

" [waɪf] ?

"	Wife	?
"	妻子	?

“妻子?

[hiː; hi] ['nevər] ['mærid] . "

He	never	married	.	"
他	绝不	已婚	.	"

他终身未婚。

" [wʌt] ! " [kraɪd] ['kɛnɛlm] .

"	What	!	"	cried	Kenelm	.
"	什么	!	"	哭	肯纳姆	.

“什么！”肯纳姆喊道。

" [huːz] , [ðen] , [ɪz] [ðæt] ['greɪvstoʊn] , — - [el] . [em] . - ? "
" **Whose , then , is that gravestone , — ' L . M . ' ? "**
" 谁 , 然后 , 是 那 墓碑 , — - L . M . - ? "

那么，那块墓碑上写着“LM”的是谁的呢?

" [ə'læs] !
" **Alas !**
" 唉 !

“唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['lɪˌliːz] . "
it is our poor Lily's . "
它 是 我们的 贫穷的 莉莉的 . "

这是我们可怜的莉莉的。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪd] [ˌʌn'mærid] ?
" **And she died unmarried ?**
" 和 她 死亡 未婚 ?

她去世时未婚?

" [æz; əz] ['kɛnɛlm] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,
" **As Kenelm said this he looked up ,**
" 作为 肯纳姆 说 这 他 看起来 向上 ,

肯纳姆说着这话时抬起了头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [broʊk] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gluːmi] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and the sun broke out from the gloomy haze of the morning .
和 这 太阳 打破 出去 从 这 阴沉 阴霾 的 这 早晨 .

太阳冲破了清晨的阴霾。

" [aɪ] [meɪ] [kleɪm] [ðiː] , [ðen] , " [hiː; hi] [θɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,
" **I may claim thee , then , " he thought within himself ,**
" 我 可能 宣称 你 , 然后 , " 他 想法 之内 他自己 ,

“那么，我可以占有你了，”他心想。

" [kleɪm] [ðiː] [æz; əz] [maɪn] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] . "
" **claim thee as mine when we meet again . "**
" 宣称 你 作为 矿 什么时候 我们 见面 再次 . "

“当我们再次相遇时，我要把你归我。”

" [ˌʌn'mærid] , — [jes] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['vɪkər] .
" **Unmarried , — yes , " resumed the vicar .**
" 未婚 , — 是的 , " 恢复 这 牧师 .

“未婚，——是的，”牧师继续说道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
" **She was indeed betrothed to her guardian ; they were to have been**
" 她 曾是 的确 未婚妻 到 她 监护人 ; 他们 是 到 有 到过
['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,
married in the autumn ,
已婚 在 这 秋天 ,

“她确实已经和她的监护人订婚了；他们原定于秋天结婚，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪn] .
on his return from the Rhine .
在 他的 返回 从 这 莱茵河 .

从莱茵河返回时。

[hiː; hi] [went] [ðer; ðər] [tuː; tə] [peɪnt] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [ɪt'self] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['pɪktʃər] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [soʊ]

He	went	there	to	paint	on	the	spot	itself	his	great	picture	,	which	is	now	so
他	去	那里	到	画	在	这	点	本身	他的	伟大的	图片	,	哪个	是	现在	所以

['feɪməs] ,

famous	,
著名的	,

他到那里现场创作了他那幅如今闻名遐迩的伟大画作。

— - ['rəulənd] , [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [naɪt] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['lætɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

—	-	Roland	,	the	Hermit	Knight	,	looking	towards	the	convent	lattice	for	a
—	-	罗兰	,	这	隐士	骑士	,	寻找	向	这	修道院	格子	为了	一个

[saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [nʌn] . -

sight	of	the	Holy	Nun	.	'
视线	的	这	圣	尼姑	.	-

——“隐士骑士罗兰望着修道院的格子窗，希望能一睹圣洁修女的风采。”

['melvɪl] [hæd; həd] ['skersli] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [pruːvd] ['feɪt(ə)l]

Melville	had	scarcely	gone	before	the	symptoms	of	the	disease	which	proved	fatal
梅尔维尔	有	几乎	已消失	前	这	症状	的	这	疾病	哪个	已证实	致命的

[tuː; tə] [pʊr] ['lɪli] [bɪ'treɪd] [ðəm'selvz] ;

to	poor	Lily	betrayed	themselves	;
到	贫穷的	百合	背叛	他们自己	;

梅尔维尔刚走不久，可怜的莉莉就出现了致命疾病的症状；

[ðeɪ] ['bæfəld] [ɔːl] ['medɪk(ə)l] [skɪl] , — ['ræpɪd] [dɪ'klaɪn] .

they	baffled	all	medical	skill	,	—	rapid	decline	.
他们	困惑	全部	医疗的	技能	,	—	迅速的	衰退	.

它们令所有医学专家束手无策——病情迅速恶化。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['delɪkət] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]

She	was	always	very	delicate	,	but	no	one	detected	in	her	the	seeds	of
她	曾是	总是	非常	精美的	,	但	不	一	检测到	在	她	这	种子	的

[kən'sʌmpʃ(ə)n] .

consumption	.
消耗	.

她一直体弱多病，但没有人察觉到她身上有肺痨的苗头。

['melvɪl] ['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] .

Melville	only	returned	a	day	or	two	before	her	death	.
梅尔维尔	仅有的	返回	一个	天	或者	二	前	她	死亡	.

梅尔维尔在她去世前一两天才返回。

[dɪr] ['tʃaɪldlaɪk] ['lɪli] !

Dear	childlike	Lily	!
亲爱的	孩子气	百合	!

亲爱的天真烂漫的莉莉！

[haʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [mɔːnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ! — [nɑːt] [liːst] [ðə; ði] [pʊr] , [huː] [bi'liːvd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['feri]

how	we	all	mourned	for	her	!	—	not	least	the	poor	,	who	believed	in	her	fairy
如何	我们	全部	哀悼	为了	她	!	—	不是	至少	这	贫穷的	,	WHO	相信	在	她	仙女

[tʃɑːrmz] . "

charms	.	"
魅力	.	"

我们都为她感到无比悲痛！——尤其是那些相信她拥有仙女般魔力的穷人。

" [ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mærid] . "

"	And	least	of	all	,	it	appears	,	the	man	she	was	to	have	married	.	"
"	和	至少	的	全部	,	它	出现	,	这	男人	她	曾是	到	有	已婚	.	"

“而最不重要的，似乎就是她原本要嫁的那个人。”

" [hiː; hi] ? — ['melvɪl] ?

"	He	?	—	Melville	?
"	他	?	—	梅尔维尔	?

“他？——梅尔维尔？”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [rɔːŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ?

How	can	you	wrong	him	so	?
如何	能	你	错误的	他	所以	?

你怎么能这样亏待他呢?

[hɪz; ɪz] [griːf] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] — [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] . "

His	grief	was	intense	—	overpowering	—	for	the	time	.	"
他的	悲伤	曾是	激烈的	—	压倒性的	—	为了	这	时间	.	"

在当时，他的悲痛是剧烈的，甚至是压倒性的。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] !

"	For	the	time	!
"	为了	这	时间	!

“就目前而言！”

[wʌt] [taɪm] ? " ['mʌtəd] ['kɛnɛlm] , [ɪn] [toʊnz] [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæstɚz] [ɪr] .

what	time	?	"	muttered	Kenelm	,	in	tones	too	low	for	the	pastor's	ear	.
什么	时间	?	"	低声说道	肯纳姆	,	在	音调	也	低的	为了	这	牧师的	耳朵	.

“几点？”肯纳姆低声嘟囔着，声音太低，牧师听不见。

[ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] ['saɪləntli] .

They	moved	on	silently	.
他们	已搬	在	默默	.

他们默默地继续前行。

['mɪstər] . ['emlin] [ri'zjuːmd] , —

Mr	.	Emlyn	resumed	,	—
先生	.	埃姆林	恢复	,	—

埃姆林先生继续说道：

" [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðə; ði][tekst][ɑːn] ['lɪˌliːz] ['greɪvstoʊn] — - ['sʌfər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm]

"	You	noticed	the	text	on	Lily's	gravestone	—	'	Suffer	the	little	children	to	come
"	你	注意到	这	文本	在	莉莉的	墓碑	—	-	遭受	这	小的	孩子们	到	来

['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] - ?

unto	me	'	?
到	我	-	?

你注意到莉莉墓碑上的文字了吗？——‘让小孩子到我这里来’?

[ʃiː; ʃi] [dik'teitid] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

She	dictated	it	herself	the	day	before	she	died	.
她	口述	它	她自己	这	天	前	她	死亡	.

她去世前一天亲自口述了这份文件。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðen] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][læst] . "

I	was	with	her	then	,	so	I	was	at	the	last	.	"
我	曾是	和	她	然后	,	所以	我	曾是	在	这	最后的	.	"

当时我和她在一起，所以我在最后。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] — [wɜːr; wər][juː; jʊ] — [æt; ət][ðə; ði][læst] — [ðə; ði][læst] ?

"	Were	you	—	were	you	—	at	the	last	—	the	last	?
"	是	你	—	是	你	—	在	这	最后的	—	这	最后的	?

“你——你——最后——最后?

[gʊd] - [deɪ] , ['mɪstər] . ['emlin] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .

Good	-	day	,	Mr	.	Emlyn	;	we	are	just	in	sight	of	the	garden	gate	.
好的	-	天	,	先生	.	埃姆林	;	我们	是	只是	在	视线	的	这	花园	门	.

埃姆林先生，您好；我们马上就到花园门口了。

[ænd; ənd] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['melvɪl] [ə'loʊn] . "

And	—	excuse	me	—	I	wish	to	see	Mr	.	Melville	alone	.	"
和	—	原谅	我	—	我	希望	到	看	先生	.	梅尔维尔	独自的	.	"

恕我直言，我想单独见梅尔维尔先生。

" [wel] , [ðen] , [gʊd] - [deɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['eni] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

"	Well	,	then	,	good	-	day	;	but	if	you	are	making	any	stay	in	the	neighbourhood	,
"	出色地	,	然后	,	好的	-	天	;	但	如果	你	是	制作	任何	停留	在	这	邻里	,

“那么，再见；但如果您在附近停留一段时间，

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [gest] ?

will	you	not	be	our	guest	?
将要	你	不是	是	我们的	客人	?

您愿意做我们的客人吗?

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . "

We	have	a	room	at	your	service	.	"
我们	有	一个	房间	在	你的	服务	.	"

我们这里有一间房间供您使用。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['greɪtfəli] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] .

"	I	thank	you	gratefully	;	but	I	return	to	London	in	an	hour	or	so	.
"	我	感谢	你	感激不尽	;	但	我	返回	到	伦敦	在	一个	小时	或者	所以	.

“我衷心感谢你们；但我大约一个小时后就要返回伦敦了。”

[hoʊld] , [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Hold	,	a	moment	.
抓住	,	一个	片刻	.

稍等片刻。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][læst] ?

You	were	with	her	at	the	last	?
你	是	和	她	在	这	最后的	?

你最后陪在她身边吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][daɪ] ? "

She	was	resigned	to	die	?	"
她	曾是	辞职	到	死	?	"

她已经认命了吗?

" [rɪ'zaɪnd] !

"	Resigned	!
"	辞职	!

辞职!

[ðæt] [ɪz] ['skersli] [ðə; ði][wɜːrd] .

that	is	scarcely	the	word	.
那	是	几乎	这	单词	.

这简直难以形容。

[ðə; ði] [smaɪl] [left] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv]['hjuːmən][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] :

The	smile	left	upon	her	lips	was	not	that	of	human	resignation	:
这	微笑	左边	之上	她	嘴唇	曾是	不是	那	的	人类	辞职	:

她唇边留下的微笑并非人类无奈的笑容:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [dʒɔɪ] .

it	was	the	smile	of	a	divine	joy	.
它	曾是	这	微笑	的	一个	神圣的	喜悦	.

那是一种神圣喜悦的笑容。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XII	.
"	章	十二	.

“第十二章

" [jes] , [sɜːr] , ['mɪstər] . ['melvɪl] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] .
" YES , sir , Mr . Melville is at home in his studio .
" 是的 , 先生 , 先生 . 梅尔维尔 是 在 家 在 他的 工作室 .

“是的，先生，梅尔维尔先生正在他的工作室里。”

" ['kɛnɛlm] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [meɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [nɑːt] [bɪlt] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]
" Kenelm followed the maid across the hall into a room not built at the date of
" 肯纳姆 随后 这 女佣 穿过 这 大厅 进入 一个 房间 不是 建造 在 这 日期 的
- ['fɔːrmər] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] :
Kenelm's former visits to the house :
- 以前的 访问 到 这 房子 :

“肯纳姆跟着女仆穿过走廊，走进一间在他以前来访这所房子时还没有建成的房间：

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] , ['meɪkɪŋ] ['^rɑːsmiə(r)][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['rezɪdəns] ['æftər] ['lɪˌliːz] [deθ] ,
the artist , making Grasmere his chief residence after Lily's death ,
这 艺术家 , 制作 格拉斯米尔 他的 首席 住宅 后 莉莉的 死亡 ,

莉莉去世后，这位艺术家便将格拉斯米尔作为他的主要住所。

[hæd; həd] ['ædɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [pleɪs] [wer'ɪn] ['lɪli] [hæd; həd] [ɛn'keɪdʒd]
had added it at the back of the neglected place wherein Lily had encaged
有 额外 它 在 这 后退 的 这 被忽视的 地方 其中 百合 有 笼子
" [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] [ˌʌnbæp'taɪzd] .
" the souls of infants unbaptized .
" 这 灵魂 的 婴儿 未受洗者 .

在被遗弃的地方的后面，莉莉囚禁了“未受洗婴儿的灵魂”。

" [ə; eɪ] ['lɔːfti] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['keɪsmənt] ['pɑːrʃəli] ['daːkənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [bliːk] [nɔːrθ] ;
" A lofty room , with a casement partially darkened , to the bleak north ;
" 一个 高远 房间 , 和 一个 窗扇 部分 变暗 , 到 这 苍凉 北 ;
['veriəs] [sketʃiz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ;
various sketches on the walls ;
各种各样的 草图 在 这 墙壁 ;

“一间高大的房间，朝阴冷的北面有一扇半遮光的窗户；墙上挂着各种素描；

[gɔːnt] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [æn'tiːk] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] [ɪ'tæliən] [sɪlks] , ['skætərd]
gaunt specimens of antique furniture , and of gorgeous Italian silks , scattered
瘦削 标本 的 古董 家具 , 和 的 华丽的 意大利语 帛 , 疏散
[ə'baʊt] [ɪn] [kən'fjuːzd] [dɪs'ɔːrdər] ;
about in confused disorder ;
关于 在 使困惑 紊乱 ;

一些破旧的古董家具和华丽的意大利丝绸杂乱地散落在各处；

[wʌn] [lɑːrdʒ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ɪts] ['iːz(ə)l] ['kɜːtənd] ; [ə'nʌðər] [æz; əz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][hæf] ['fɪnɪʃt] ,
one large picture on its easel curtained ; another as large , and half finished ,
一 大的 图片 在 它是 画架 帘幕 ; 其他 作为 大的 , 和 一半 完成的 ,

一幅大画架上的画作被帷幔遮盖着；另一幅同样大小的画作，只完成了一半。

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['peɪntər] .
before which stood the painter .
前 哪个 站立 这 画家 .

画家就站在他面前。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , [æz; əz] ['kɛnɛlm] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ˌʌnə'naʊnst] , [let] [fɔːl] [brʌʃ] [ænd; ənd]
He turned quickly , as Kenelm entered the room unannounced , let fall brush and
他 转向 迅速地 , 作为 肯纳姆 进入 这 房间 未事先宣布的 , 让 落下 刷子 和
['pælət] ,
palette ,
调色板 ,

肯纳姆不请自来地走进房间，他迅速转身，扔掉了画笔和调色板。

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] , [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [druːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] -

came	up	to	him	eagerly	,	grasped	his	hand	,	drooped	his	head	on	Kenelm's
来了	向上	到	他	急切地	,	抓住	他的	手	,	下垂	他的	头	在	-

['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] ,

shoulder	,	and	said	,
肩膀	,	和	说	,

他急切地走到他跟前，抓住他的手，把头靠在肯纳姆的肩膀上，说道：

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , —

in	a	voice	struggling	with	evident	and	strong	emotion	,	—
在	一个	嗓音	挣扎	和	明显	和	强的	情感	,	—

声音里充满了明显而强烈的情绪，——

" [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] , [sʌtʃ] [griːf] !

"	Since	we	parted	,	such	grief	!
"	自从	我们	分手了	,	这样的	悲伤	!

“自从我们分别以来，就一直充满悲伤！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːs] ! "

such	a	loss	!	"
这样的	一个	损失	!	"

真是巨大的损失！

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [greɪv] .

"	I	know	it	;	I	have	seen	her	grave	.
"	我	知道	它	;	我	有	已见	她	严重	.

我知道，我见过她的坟墓。

[let] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Let	us	not	speak	of	it	.
让	我们	不是	说话	的	它	.

我们还是别提这件事了。

[waɪ] [soʊ] ['niːdləsli] [rɪ'vaɪv] [jʊr; jər] ['sɑːroʊ] ?

Why	so	needlessly	revive	your	sorrow	?
为什么	所以	不必要的	复活	你的	悲哀	?

何必无谓地重拾悲伤呢?

[soʊ] — [soʊ] — [jʊr; jər] ['sæŋgwɪn] [hoʊps] [ɑːr; ər] [fʊl'fɪld] : [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [læst] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ]

So	—	so	—	your	sanguine	hopes	are	fulfilled	:	the	world	at	last	has	done	you
所以	—	所以	—	你的	乐观	希望	是	已完成	:	这	世界	在	最后的	有	完毕	你

['dʒʌstɪs] ?

justice	?
正义	?

所以——所以——你乐观的希望实现了：世界终于公正地对待你了?

['emlin] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs] ['pɪktʃər] .

Emlyn	tells	me	that	you	have	painted	a	very	famous	picture	.
埃姆林	讲述	我	那	你	有	绘	一个	非常	著名的	图片	.

埃姆林告诉我，你画了一幅非常著名的画。

" ['kɛnɛlm] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [ðʌs] [spoʊk] .

"	Kenelm	had	seated	himself	as	he	thus	spoke	.
"	肯纳姆	有	坐着	他自己	作为	他	因此	辐	.

肯纳姆说着说着就坐了下来。

[ðə; ði] ['peɪntər] [stɪl] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'dʒektɪd] ['ætɪtuːd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] ,

The	painter	still	stood	with	dejected	attitude	on	the	middle	of	the	floor	,
这	画家	仍然	站立	和	垂头丧气	态度	在	这	中间	的	这	地面	,

画家依然垂头丧气地站在地板中央。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mɔɪsnd] [aɪz] [wʌns][ɔːr][twaɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər]

and	brushed	his	hand	over	his	moistened	eyes	once	or	twice	before	he	answered
和	刷过	他的	手	超过	他的	湿润	眼睛	一次	或者	两次	前	他	回答

, " [jes] ,

,	"	Yes	,
,	"	是的	,

他用手抹了一两下湿润的眼睛，然后回答说："是的。"

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] [feɪm] [jet] .

wait	a	moment	,	don't	talk	of	fame	yet	.
等待	一个	片刻	,	不	讲话	的	名声	然而	.

稍等片刻，先别谈成名的事。

[ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Bear	with	me	.
熊	和	我	.

请稍等。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['ʌn'nəːvd] [ˌem 'iː] .

The	sudden	sight	of	you	unnerved	me	.
这	突然	视线	的	你	不安	我	.

突然见到你，我感到有些不安。

" [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [hɪr] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['ɔːlsoʊ][ɑːn][æn; ən][oʊld][wɜːrm] - ['iːtn] ['gɑːθɪk] [tʃest] ,

"	The	artist	here	seated	himself	also	on	an	old	worm	-	eaten	Gothic	chest	,
"	这	艺术家	这里	坐着	他自己	还	在	一个	老的	蠕虫	-	吃	哥特	胸部	,

"这位艺术家也坐在一个古老的、被虫蛀的哥特式箱子上，

['rʌmpəlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən][ɔːr] ['tɪns(ə)l] [θredz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəd] [sɪlk] , [soʊ]

rumpling	and	chafing	the	golden	or	tinselled	threads	of	the	embroidered	silk	,	so
皱巴巴的	和	摩擦	这	金的	或者	带亮片的	线程	的	这	绣花	丝绸	,	所以

[rer] [ænd; ənd][soʊ] [taɪm] - [wɔːrn] ,

rare	and	so	time	-	worn	,
稀有的	和	所以	时间	-	磨损	,

绣丝上的金线或金属丝线被揉皱、磨损，这些丝线如此珍贵，又如此饱经岁月洗礼。

[flʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːθɪk] [tʃest] , [soʊ] [rer] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːrm] - ['iːtn] .

flung	over	the	Gothic	chest	,	so	rare	also	,	and	so	worm	-	eaten	.
扔	超过	这	哥特	胸部	,	所以	稀有的	还	,	和	所以	蠕虫	-	吃	.

随意地搭在哥特式箱子上，这箱子也十分罕见，而且已被虫蛀得不成样子。

['kɛnɛlm] [lʊkt] [θruː] [hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Kenelm	looked	through	half	-	closed	lids	at	the	artist	,	and	his	lips	,
肯纳姆	看起来	通过	一半	-	关闭	盖子	在	这	艺术家	,	和	他的	嘴唇	,

肯纳姆透过半闭的眼睑看着这位艺术家，还有他的嘴唇，

[bɪ'fɔːr] ['slaɪtli] [kɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkrət] [skɔːrn] , [bɪ'keɪm] ['greɪvli] [kəm'prest] .

before	slightly	curved	with	a	secret	scorn	,	became	gravely	compressed	.
前	轻微地	弯曲	和	一个	秘密	轻蔑	,	成为	严重地	压缩	.

之前略微弯曲，带着一丝隐秘的轻蔑，然后变得严重压缩。

[ɪn] ['mɛlˌvɪlz] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , —

In	Melville's	struggle	to	conceal	emotion	the	strong	man	recognized	a	strong	man	,	—
在	梅尔维尔的	斗争	到	隐藏	情感	这	强的	男人	认可	一个	强的	男人	,	—

['rekəgnaɪzd] ,

recognized	,
认可	,

在梅尔维尔努力掩饰情感的过程中，强者认出了强者——认出了

[ænd; ənd] [jet] ['oʊnli] ['wʌndɝd] ; ['wʌndɝd] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [tuː; tə] [huːm] ['lɪli] [hæd; həd]
and **yet** **only** **wondered** **;** **wondered** **how** **such** **a** **man** **,** **to** **whom** **Lily** **had**
和 然而 仅有的 想知道 ; 想知道 如何 这样的 一个 男人 , 到 谁 百合 有

[pledʒd] [hɜːr; hər][hænd] ,
pledged **her** **hand** **,**
承诺 她 手 ,

然而，她只是感到疑惑；疑惑着这样一个男人，莉莉曾向他许下诺言，他究竟是怎样的人，

[kʊd; kəd][soʊ] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['lɪli] [goʊ][ɑːn] ['peɪntɪŋ] ['pɪktʃərz] ,
could **so** **soon** **after** **the** **loss** **of** **Lily** **go** **on** **painting** **pictures** **,**
可以 所以 很快 后 这 损失 的 百合 去 在 绘画 图片 ,

莉莉去世后这么快就能继续画画吗?

[ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] [preɪz] [bi'stəu] [ɑːn][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv]['kænvəs] .
and **care** **for** **any** **praise** **bestowed** **on** **a** **yard** **of** **canvas** **.**
和 关心 为了 任何 称赞 授予 在 一个 院子 的 帆布 .

并珍惜给予一码画布的任何赞扬。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] ['melvɪl] ['riːkə'menst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
In **a** **very** **few** **minutes** **Melville** **recommenced** **conversation** **,**
在 一个 非常 很少 分钟 梅尔维尔 重新开始 对话 ,

几分钟后，梅尔维尔重新开始谈话。

— [noʊ] [mɔːr] ['refrəns] [tuː; tə] ['lɪli] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .
— **no** **more** **reference** **to** **Lily** **than** **if** **she** **had** **never** **existed** **.**
— 不 更多的 参考 到 百合 比 如果 她 有 绝不 存在 .

——不再提及莉莉，就好像她从未存在过一样。

" [jes] , [maɪ][læst] ['pɪktʃər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [sək'ses] , — [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [kəm'pliːt] , [ɪf] ['tɑːrdi]
" **Yes** **,** **my** **last** **picture** **has** **been** **indeed** **a** **success** **,** **—** **a** **reward** **complete** **,** **if** **tardy**
" 是的 , 我的 最后的 图片 有 到过 的确 一个 成功 , — 一个 报酬 完全的 , 如果 迟迟
,
,
,

“是的，我的上一部作品确实取得了成功——虽然迟了点，但总算得到了圆满的回报。”

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['strʌglz] [meɪd] [ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [sens]
for **all** **the** **bitterness** **of** **former** **struggles** **made** **in** **vain** **,** **for** **the** **galling** **sense**
为了 全部 这 苦味 的 以前的 斗争 制成 在 徒劳 , 为了 这 令人恼火 感觉
[ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
of **injustice** **,**
的 不公正 ,

尽管过去徒劳的斗争充满苦涩，尽管不公正感令人愤慨，

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][æn; ən]['ɑːrtɪst] [noʊz] , [wen] [ʌn'wɜːrði] ['raɪvlz] [ɑːr; ər] ['ræŋkt]
the **anguish** **of** **which** **only** **an** **artist** **knows** **,** **when** **unworthy** **rivals** **are** **ranked**
这 痛苦 的 哪个 仅有的 一个 艺术家 知道 , 什么时候 不配 竞争对手 是 排名
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before **him** **.**
前 他 .

只有艺术家才能体会到的那种痛苦，当不配的竞争对手排在他前面时。

" - [foʊz] [kwɪk] [tuː; tə] [bleɪm] , [ænd; ənd] [frendz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [preɪz] . -
" **'** **Foes** **quick** **to** **blame** **,** **and** **friends** **afraid** **to** **praise** **.** **'**
" - 敌人 快的 到 责备 , 和 朋友们 害怕的 到 称赞 . -

“敌人急于指责，朋友不敢赞扬。”

" [truː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ; [ðə; ði] [kliːks] [stɪl] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ]

"	True	that	I	have	still	much	to	encounter	;	the	cliques	still	seek	to	disparage
"	真的	那	我	有	仍然	很多	到	遇到	;	这	小团体	仍然	寻找	到	贬损

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“的确，我还有很多事情要面对；那些小团体仍然试图诋毁我，

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [kliːks] [ðer; ðər][stændz][æt; ət][læst][ðə; ði]['dʒaɪənt][fɔːrm][ʌv; əv]

but	between	me	and	the	cliques	there	stands	at	last	the	giant	form	of
但	之间	我	和	这	小团体	那里	站立	在	最后的	这	巨大的	形式	的

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

the	public	,
这	民众	,

但是，在我与那些小团体之间，最终横亘着的是公众这道巨大的屏障。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['krɪtɪks][ʌv; əv]['greɪvər] [weɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kliːks] [hæv; həv] [deɪnd] [tuː; tə]

and	at	last	critics	of	graver	weight	than	the	cliques	have	deigned	to
和	在	最后的	评论家	的	刻刀	重量	比	这	小团体	有	设计	到

[ə'kɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['haɪər] [ræŋk][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pʌblɪk] [jet] [ək'nɑːlɪdʒ] .

accord	to	me	a	higher	rank	than	even	the	public	yet	acknowledge	.
符合	到	我	一个	更高	秩	比	甚至	这	民众	然而	承认	.

最后，比小圈子更有分量的评论家们也纡尊降贵地给予我比公众目前所承认的更高的地位。

[ɑː] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['peintiŋz] , [bʌt; bət] ,

Ah	,	Mr	.	Chillingly	,	you	do	not	profess	to	be	a	judge	of	paintings	,	but	,
啊	,	先生	.	令人不寒而栗	,	你	做	不是	宣称	到	是	一个	法官	的	绘画	,	但	,

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

excuse	me	,
原谅	我	,

啊，奇林利先生，您虽然不自称是绘画鉴赏家，但是，恕我直言，

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['letər] .

just	look	at	this	letter	.
只是	看	在	这	信	.

看看这封信。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][læst] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrt] , ['sɜːrt(ə)nli]

I	received	it	only	last	night	from	the	greatest	connoisseur	of	my	art	,	certainly
我	已收到	它	仅有的	最后的	夜晚	从	这	最	行家	的	我的	艺术	,	当然

[ɪn] ['ɪŋglənd] ,

in	England	,
在	英格兰	,

我昨晚才收到这件礼物，寄件人是我艺术领域最杰出的鉴赏家，他无疑是英国的鉴赏家。

[pər'hæps][ɪn] ['jʊrəp] .

perhaps	in	Europe	.
也许	在	欧洲	.

或许在欧洲。

" [hɪr] ['melvɪl] [druː] , [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] - ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] / [mɔɪən] [eɪdʒ] /

"	Here	Melville	drew	,	from	the	side	-	pocket	of	his	picturesque	/	moyen	age	/
"	这里	梅尔维尔	画	,	从	这	边	-	口袋	的	他的	如画	/	中级	年龄	/

[sjʊə'tʊ] ,

surtout	,
苏尔特	,

“梅尔维尔从他那件颇具特色的/中年/厚外套的侧袋里掏出了……”

[ə; eɪ] ['letər] [saɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [tuː; tə][ɔːl] [huː] , ['biːɪŋ] ['peɪntəz] [ðəm'selvz] ,

a	letter	signed	by	a	name	authoritative	to	all	who	,	being	painters	themselves	,
一个	信	签名	经过	一个	姓名	权威性	到	全部	WHO	,	存在	画家	他们自己	,

一封署名在所有画家中都具有权威性的信件，而这些画家本身也是画家。

[ək'nɑːlɪdʒ] [ə'θɔːrəti] [ɪn][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [peɪnt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hɪm'self] [ðæn; ðən]

acknowledge	authority	in	one	who	could	no	more	paint	a	picture	himself	than
承认	权威	在	一	WHO	可以	不	更多的	画	一个	图片	他自己	比

['ædɪsən] ,

Addison	,
艾迪生	,

承认一个连画画能力都不如艾迪生的人的权威，

[ðə; ðɪ]['eɪb(ə)lɪst]['krɪtɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['poʊəm]['mɑːdərn] ['jʊrəp] [hæz; həz] [prə'duːst] ,

the	ablest	critic	of	the	greatest	poem	modern	Europe	has	produced	,
这	最有能力	评论家	的	这	最	诗	现代的	欧洲	有	生产	,

对现代欧洲最伟大的诗歌最杰出的评论家

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ten] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " ['pærədaɪs] [lɔːst] , " [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ðɪ] ['letər]

could	have	written	ten	lines	of	the	"	Paradise	Lost	,	"	and	thrust	the	letter
可以	有	书面	十	线条	的	这	"	天堂	丢失的	,	"	和	推力	这	信

['ɪntuː] - [hænd] .

into	Kenelm's	hand	.
进入	-	手	.

他本可以写十行《失乐园》，然后把信塞到肯纳姆手里。

['kɛnɛlm] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪstləsli] ,

Kenelm	read	it	listlessly	,
肯纳姆	读	它	百无聊赖地	,

肯纳姆漫不经心地读着。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kriːst] [kən'tempt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrtɪst] [huː] [kʊd; kəd][soʊ][faɪnd][ɪn]['grætɪfaɪd]['vænəti]

with	an	increased	contempt	for	an	artist	who	could	so	find	in	gratified	vanity
和	一个	增加	鄙视	为了	一个	艺术家	WHO	可以	所以	寻找	在	满意	虚荣

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][laɪf] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

consolation	for	the	life	gone	from	earth	.
安慰	为了	这	生活	已消失	从	地球	.

对那些在满足虚荣心的同时，还能从逝去的生命中获得慰藉的艺术家，我更加鄙夷他们。

[bʌt; bət] , ['lɪstləsli] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ðɪ] ['letər] ,

But	,	listlessly	as	he	read	the	letter	,
但	,	百无聊赖地	作为	他	读	这	信	,

但他却百无聊赖地读着这封信。

[ðə; ðɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]['fɜːrvənt] [ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɔːdətɔːri] ['kɑːntents] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] ,

the	sincere	and	fervent	enthusiasm	of	the	laudatory	contents	impressed	him	,
这	真诚	和	热切	热情	的	这	赞扬	内容	印象深刻	他	,

赞扬内容中流露出的真挚热情给他留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌpriː'emɪnənt] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪgnətʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

and	the	preeminent	authority	of	the	signature	could	not	be	denied	.
和	这	卓越的	权威	的	这	签名	可以	不是	是	否认	.

签名的至高权威是不可否认的。

[ðə; ðɪ] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['mɛlˌvɪlz] ['riːs(ə)nt] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

The	letter	was	written	on	the	occasion	of	Melville's	recent	election	to	the
这	信	曾是	书面	在	这	场合	的	梅尔维尔的	最近的	选举	到	这

['dɪgnəti] [ʌv; əv][ɑːr] . [ə; eɪ] . ,

dignity	of	R	.	A	.	,
尊严	的	拉	.	一个	.	,

这封信是在梅尔维尔最近当选皇家艺术学院院士之际写的。

[sək'sesər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['ɑːrtɪst] [huːz] [deθ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] [ɪn][ðə; ði]

successor	**to**	**a**	**very**	**great**	**artist**	**whose**	**death**	**had**	**created**	**a**	**vacancy**	**in**	**the**
接班人	到	一个	非常	伟大的	艺术家	谁	死亡	有	创建	一个	空缺	在	这

[ə'kædəmi] .

Academy	**.**
学院	.

一位伟大艺术家的继任者，这位艺术家的去世在学院留下了一个空缺。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['melvɪl] , ['seɪɪŋ] ,

He	**returned**	**the**	**letter**	**to**	**Melville**	**,**	**saying**	**,**
他	返回	这	信	到	梅尔维尔	,	说	,

他把信退还给了梅尔维尔，并说：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['letər] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['riːdɪŋ] [læst] [naɪt] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] .

"	**This**	**is**	**the**	**letter**	**I**	**saw**	**you**	**reading**	**last**	**night**	**as**	**I**	**looked**	**in**	**at**	**your**	**window**	**.**
"	这	是	这	信	我	锯	你	阅读	最后的	夜晚	作为	我	看起来	在	在	你的	窗户	.

“这是我昨晚透过窗户看到你在读的信。”

[ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] , [ðɪs] ['letər] [ɪz] ['veri]

Indeed	**,**	**for**	**a**	**man**	**who**	**cares**	**for**	**the**	**opinion**	**of**	**other**	**men**	**,**	**this**	**letter**	**is**	**very**
的确	,	为了	一个	男人	WHO	关心	为了	这	观点	的	其他	男人	,	这	信	是	非常

['flætərɪŋ] ;

flattering	**;**
奉承	;

对于一个在意别人看法的人来说，这封信的确是莫大的赞美；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪntər] [huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,

and	**for**	**the**	**painter**	**who**	**cares**	**for**	**money**	**,**
和	为了	这	画家	WHO	关心	为了	钱	,

而对于那些在意金钱的画家来说，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [haʊ] ['meni] ['gɪnɪ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

it	**must**	**be**	**very**	**pleasant**	**to**	**know**	**by**	**how**	**many**	**guineas**	**every**	**inch**	**of**	**his**
它	必须	是	非常	令人愉快的	到	知道	经过	如何	许多	几内亚	每一个	英寸	的	他的

['kænvəs] [meɪ] [biː; bi] ['kʌvərd] .

canvas	**may**	**be**	**covered**	**.**
帆布	可能	是	涵盖	.

知道画布每一寸可以用多少几尼来覆盖，一定是一件非常令人愉快的事情。

" [ʌn'eɪb(ə)l][lɔːŋgər][tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [ʌv; əv][skɔːrn] , [ʌv; əv]['ægənaɪzɪŋ] [griːf] ,

"	**Unable**	**longer**	**to**	**control**	**his**	**passions**	**of**	**rage**	**,**	**of**	**scorn**	**,**	**of**	**agonizing**	**grief**	**,**
"	无法	更长	到	控制	他的	激情	的	愤怒	,	的	轻蔑	,	的	痛苦的	悲伤	,

['kɛnɛlm] [ðen] [bɜːrst] [fɔːrθ] :

Kenelm	**then**	**burst**	**forth**	**:**
肯纳姆	然后	爆裂	前进	:

“肯纳姆再也无法控制自己的愤怒、蔑视和极度悲痛，于是爆发了：

" [mæn] , [mæn] , [huːm] [aɪ][wʌns] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ɑːn]['hjuːmən][laɪf] , — [ə; eɪ] ['tiːtʃər]

"	**Man**	**,**	**man**	**,**	**whom**	**I**	**once**	**accepted**	**as**	**a**	**teacher**	**on**	**human**	**life**	**,**	**—**	**a**	**teacher**
"	男人	,	男人	,	谁	我	一次	公认	作为	一个	老师	在	人类	生活	,	—	一个	老师

[tuː; tə][wɔːrm] ,

to	**warm**	**,**
到	温暖的	,

“人啊，人啊，我曾经把他当作人生导师——一位温暖人心的导师，

[tuː; tə] ['braɪt(ə)n] , [tuː; tə][ɪg'zɔːlt][maɪn] [oʊn] [ɪn'dɪfrənt] , ['driːmi] , [sloʊ] - [pʌlst] [self] !

to	**brighten**	**,**	**to**	**exalt**	**mine**	**own**	**indifferent**	**,**	**dreamy**	**,**	**slow**	**-**	**pulsed**	**self**	**!**
到	提亮	,	到	崇高	矿	自己的	冷漠	,	梦幻般的	,	慢的	-	脉冲	自己	!

照亮，提升我那冷漠、梦幻、脉搏缓慢的自我！

[hæz; həz][nɑːt][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [huːm] [ðaʊ] [dɪdst] [sɪ'lekt] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [wɜːrld][tuː; tə]

has	not	the	one	woman	whom	thou	didst	select	out	of	this	overcrowded	world	to
有	不是	这	一	女士	谁	你	迪斯特	选择	出去	的	这	过度拥挤	世界	到

[biː; bi][boʊn][ʌv; əv][ðaɪ] [boʊn] ,

be	bone	of	thy	bone	,
是	骨	的	你的	骨	,

难道你从这拥挤的世界里挑选出来的那个女人，不是你的骨肉吗?

[fleʃ] [ʌv; əv][ðaɪ] [fleʃ] , ['vænɪʃt] [ˌevər'mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

flesh	of	thy	flesh	,	vanished	evermore	from	the	earth	,
肉	的	你的	肉	,	消失了	越来越	从	这	地球	,

你血肉之躯，已从世间永远消失。

— ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['siːst]

—	little	more	than	a	year	since	her	voice	was	silenced	,	her	heart	ceased
—	小的	更多的	比	一个	年	自从	她	嗓音	曾是	沉默	,	她	心	停止

[tuː; tə] [biːt] ?

to	beat	?
到	打	?

——距离她失去声音、心脏停止跳动仅仅一年多一点?

[bʌt; bət] [haʊ] [slaɪt] [ɪz] [sʌtʃ] [lɔːs] [tuː; tə] [ðaɪ] [laɪf] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	how	slight	is	such	loss	to	thy	life	compared	to	the	worth	of	a
但	如何	轻微	是	这样的	损失	到	你的	生活	比较的	到	这	值得	的	一个

['kɑːmplɪmənt] [ðæt] ['flætərz] [ðaɪ] ['vænəti] !

compliment	that	flatters	thy	vanity	!
赞扬	那	奉承者	你的	虚荣	!

但是，与一句迎合你虚荣心的恭维话的价值相比，你生命中的这点损失又算得了什么呢!

" [ðə; ði]['ɑːrtɪst][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['ɪmpʌls] .

"	The	artist	rose	to	his	feet	with	an	indignant	impulse	.
"	这	艺术家	玫瑰	到	他的	脚	和	一个	愤怒	冲动	.

艺术家愤慨地站了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æŋgri] [flʌʃ] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns]

But	the	angry	flush	faded	from	his	cheek	as	he	looked	on	the	countenance
但	这	生气的	冲洗	褪色	从	他的	脸颊	作为	他	看起来	在	这	面容

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'bjuːkər] .

of	his	rebuker	.
的	他的	责备者	.

但当他看到斥责者的脸时，脸上的怒气便消退了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] ,

He	walked	up	to	him	,	and	attempted	to	take	his	hand	,
他	步行	向上	到	他	,	和	尝试过	到	拿	他的	手	,

他走到他跟前，试图握住他的手。

[bʌt; bət] ['kɛnɛlm] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['skɔːrnfəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .

but	Kenelm	snatched	it	scornfully	from	his	grasp	.
但	肯纳姆	抢夺	它	轻蔑地	从	他的	抓牢	.

但肯纳姆轻蔑地从他手中夺走了它。

" [pʊr] [frend] , " [sed] ['melvɪl] , ['sædli] [ænd; ənd] ['suːðɪŋli] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌvd]

"	Poor	friend	,	"	said	Melville	,	sadly	and	soothingly	,	"	I	did	not	think	you	loved
"	贫穷的	朋友	,	"	说	梅尔维尔	,	令人遗憾的是	和	舒缓地	,	"	我	做过	不是	思考	你	喜爱

[hɜːr; hər] [ðʌs] ['diːpli] .

her	thus	deeply	.
她	因此	深	.

“可怜的朋友，”梅尔维尔悲伤而又安慰地说，“我没想到你如此深爱她。”

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

Pardon	**me**	**.**
赦免	我	.

对不起。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə] - , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] [went] [ɑːn] [ðʌs] ,

"	**He**	**drew**	**a**	**chair**	**close**	**to**	**Kenelm's**	**,**	**and**	**after**	**a**	**brief**	**pause**	**went**	**on**	**thus**	**,**
"	他	画	一个	椅子	关闭	到	-	,	和	后	一个	简短的	暂停	去	在	因此	,

他拉过一把椅子，挨着肯纳姆坐下，短暂的停顿后，他继续说道：

[ɪn] ['veri] ['ɜːrnɪst] [toʊnz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['hɑːrtləs] ,

in	**very**	**earnest**	**tones**	**,**	**"**	**I**	**am**	**not**	**so**	**heartless**	**,**
在	非常	认真	音调	,	"	我	是	不是	所以	狠心	,

用非常认真的语气说："我并没有那么冷酷无情，

[nɑːt][soʊ] [fər'getfl] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːs] [æz; əz][juː; jʊ] [sə'poʊz] .

not	**so**	**forgetful**	**of**	**my**	**loss**	**as**	**you**	**suppose**	**.**
不是	所以	健忘	的	我的	损失	作为	你	认为	.

我并没有像你想象的那样忘记我的损失。

[bʌt; bət] [rɪ'flekt] , [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ,

But	**reflect**	**,**	**you**	**have**	**but**	**just**	**learned**	**of**	**her**	**death**	**,**
但	反映	,	你	有	但	只是	学习	的	她	死亡	,

但请想想，你才刚刚得知她去世的消息。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [griːf] .

you	**are**	**under**	**the**	**first**	**shock**	**of**	**grief**	**.**
你	是	在下面	这	第一的	震惊	的	悲伤	.

你正处于悲痛的第一波冲击之中。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['grædʒuəl] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

More	**than**	**a**	**year**	**has**	**been**	**given**	**to**	**me**	**for**	**gradual**	**submission**	**to**	**the**
更多的	比	一个	年	有	到过	给定	到	我	为了	逐渐地	提交	到	这

[dɪ'kriː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

decree	**of**	**Heaven**	**.**
法令	的	天堂	.

我被给予一年多的时间来逐步顺从天命。

[naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['kɑːmli] .

Now	**listen**	**to**	**me**	**,**	**and**	**try**	**to**	**listen**	**calmly**	**.**
现在	听	到	我	,	和	尝试	到	听	平静地	.

现在听我说，尽量冷静地听。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] :

I	**am**	**many**	**years**	**older**	**than**	**you**	**:**
我	是	许多	年	老	比	你	:

我比你年长很多岁：

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːn] [wɪtʃ] [mæn][hoʊldz][ðə; ði] ['tenjər] [ʌv; əv][laɪf] .

I	**ought**	**to**	**know**	**better**	**the**	**conditions**	**on**	**which**	**man**	**holds**	**the**	**tenure**	**of**	**life**	**.**
我	应该	到	知道	更好的	这	状况	在	哪个	男人	持有	这	任期	的	生活	.

我应该更清楚一个人享有生命权的条件。

[laɪf] [ɪz] [kəm'pɑːzət] , ['meni] - ['saɪdɪd] : ['neɪtʃər] [dʌz] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['læstɪŋli]

Life	**is**	**composite**	**,**	**many**	**-**	**sided**	**:**	**nature**	**does**	**not**	**permit**	**it**	**to**	**be**	**lastingly**
生活	是	合成的	,	许多	-	侧面	:	自然	做	不是	允许	它	到	是	持久地

[mə'nɔpəˌlaɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

monopolized	**by**	**a**	**single**	**passion**	**,**
垄断	经过	一个	单身的	热情	,

生活是复合的、多方面的：自然规律不允许它长期被单一的激情所垄断。

[ɔːr] [waɪl] [jet] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][ɪts] [streŋθ] [tuː; tə][biː; bi] ['læstɪŋli] ['blaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
or while yet in the prime of its strength to be lastingly blighted by a single
或者 尽管 然而 在 这 主要的 的 它是 力量 到 是 持久地 秕 经过 一个 单身的
['sɑːroʊ] .
sorrow .
悲哀 .

或者正值壮年，却因一次悲伤而终生蒙受创伤。

['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [reɪs] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['kɔːlɪŋ] ,
Survey the great mass of our common race , engaged in the various callings ,
民意调查 这 伟大的 大量的 的 我们的 常见的 种族 , 已订婚的 在 这 各种各样的 召唤 ,
[sʌm; səm][ðə; ði] ['hʌmbl] ,
some the humblest ,
一些 这 最谦逊的 ,

纵观我们共同民族的广大民众，他们从事着各种各样的职业，其中一些职业极其卑微。

[sʌm; səm][ðə; ði] ['lɔːftiɪst] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['kærid] [ɑːn] ,
some the loftiest , by which the business of the world is carried on ,
一些 这 最高 , 经过 哪个 这 商业 的 这 世界 是 携带 在 ,

有些是最高尚的，世界事务正是通过它们而进行的。

— [kæn; kən][juː; jʊ]['dʒʌstli] [dɪ'spaɪz] [æz; əz] ['hɑːrtləs] [ðə; ði] [pʊr] ['treɪdər] , [ɔːr][ðə; ði] [greɪt] ['steɪtsmən] ,
— can you justly despise as heartless the poor trader , or the great statesman ,
— 能 你 公正地 鄙视 作为 狠心 这 贫穷的 商 , 或者 这 伟大的 政治家 ,

——你能公正地将贫穷的商人斥为冷酷无情，还是将伟大的政治家斥为冷酷无情?

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['nɪrəst] [ænd; ənd]
when it may be but a few days after the loss of some one nearest and
什么时候 它 可能 是 但 一个 很少 天 后 这 损失 的 一些 一 最近的 和
['dɪrɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
dearest to his heart ,
亲爱的 到 他的 心 ,

或许就在他失去至亲之人后的几天之内，

[ðə; ði]['treɪdər][riːˈəʊpənz][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [ðə; ði] ['steɪtsmən] [riːə'pɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ?
the trader reopens his shop , the statesman reappears in his office ?
这 商 重新开放 他的 店铺 , 这 政治家 再次出现 在 他的 办公室 ?

商人重新开张了店铺，政治家重返办公室?

[bʌt; bət][ɪn][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['voʊtəri][ʌv; əv][ɑːrt] , [ɪn][ˌem 'iː][juː; jʊ][bɪ'hoʊld][bʌt; bət][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv]
But in me , the votary of art , in me you behold but the weakness of
但 在 我 , 这 信徒 的 艺术 , 在 我 你 看哪 但 这 弱点 的
['grætɪfaɪd] ['vænəti] ;
gratified vanity ;
满意 虚荣 ;

但是，在我这个艺术的信徒身上，你所看到的只是满足虚荣心的软弱；

[ɪf] [aɪ] [fiːl] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [maɪ][ɑːrt] [meɪ] ['traɪʌmf] ,
if I feel joy in the hope that my art may triumph ,
如果 我 感觉 喜悦 在 这 希望 那 我的 艺术 可能 胜利 ,

如果我因我的艺术作品可能获得成功而感到喜悦，

[ænd; ənd][maɪ] ['kʌntri] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə]
and my country may add my name to the list of those who contribute to
和 我的 国家 可能 添加 我的 姓名 到 这 列表 的 那些 WHO 贡献 到
[hɜːr; hər] [rɪ'naʊn] ,
her renown ,
她 名声 ,

我的祖国或许会将我的名字列入为她赢得声誉的人士名单中。

[wer] [ænd; ənd] [wen] ['evər] [lɪvd] [æn; ən]['ɑːrtɪst][nɑːt] [sə'steɪnd] [baɪ][ðæt] [hoʊp] , [ɪn][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [ɪn]

where	and	when	ever	lived	an	artist	not	sustained	by	that	hope	,	in	privation	,	in
在哪里	和	什么时候	曾经	居住地	一个	艺术家	不是	持续	经过	那	希望	,	在	匮乏	,	在

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

无论何时何地，有哪个艺术家没有这种希望支撑，在贫困和疾病中，

[ɪn][ðə; ði] ['sɔrəuz] [hiː; hi][mʌst; məst] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd] ?

in	the	sorrows	he	must	share	with	his	kind	?
在	这	悲伤	他	必须	分享	和	他的	种类	?

他是否也和同类一起承受着同样的悲痛?

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [hoʊp] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['femənɪn] ['vænəti] , [ə; eɪ] ['sɪkliːə] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'plɔːz] ;

Nor	is	this	hope	that	of	a	feminine	vanity	,	a	sicklier	craving	for	applause	;
也不	是	这	希望	那	的	一个	女性	虚荣	,	一个	更病弱	渴望	为了	掌声	;

这也不是女性虚荣心的愿望，也不是对掌声的病态渴望;

[ˌaɪ 'tiː][aɪ'dentɪfaɪz] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] ['glɔːriəs] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lænd] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [reɪs] ,

it	identifies	itself	with	glorious	services	to	our	land	,	to	our	race	,
它	识别	本身	和	辉煌	服务	到	我们的	土地	,	到	我们的	种族	,

它以对我们的国家、对我们民族的辉煌贡献为荣。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔːl]['æftər] [taɪm] .

to	the	children	of	all	after	time	.
到	这	孩子们	的	全部	后	时间	.

献给后世所有的子孙。

['aʊər; ɑːr][ɑːrt] ['kænɑːt] ['traɪʌmf] , ['aʊər; ɑːr] [neɪm] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] ,

Our	art	cannot	triumph	,	our	name	cannot	live	,
我们的	艺术	不能	胜利	,	我们的	姓名	不能	居住	,

我们的艺术无法胜利，我们的名字无法流传。

[ən'les] [wiː; wi] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tendz] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ɔːr] [ɪ'noʊb(ə)l] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn]

unless	we	achieve	a	something	that	tends	to	beautify	or	ennoble	the	world	in
除非	我们	达到	一个	某物	那	倾向于	到	美化	或者	使高贵	这	世界	在

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ək'sept] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

which	we	accept	the	common	heritage	of	toil	and	of	sorrow	,
哪个	我们	接受	这	常见的	遗产	的	辛劳	和	的	悲哀	,

除非我们取得一些能够美化或提升我们所接受的、充满辛劳和悲伤的共同遗产的世界的成就，

[ɪn]['ɔːrdər] [ˌðer'frʌm] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [fɔːr; fər] [sək'sesɪv] ['mʌltɪtjuːdz] [ə; eɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd]

in	order	therefrom	to	work	out	for	successive	multitudes	a	recreation	and
在	命令	由此	到	工作	出去	为了	连续	众多	一个	娱乐	和

[ə; eɪ][dʒɔɪ] .

a	joy	.
一个	喜悦	.

以便为无数人带来娱乐和快乐。

" [waɪl] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [ðʌs] [spoʊk] ['kɛnɛlm] ['lɪftɪd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]

"	While	the	artist	thus	spoke	Kenelm	lifted	towards	his	face	eyes	charged	with
"	尽管	这	艺术家	因此	辐	肯纳姆	抬起	向	他的	脸	眼睛	带电	和

[sə'prest] [terz] .

suppressed	tears	.
被抑制	眼泪	.

“艺术家说着说着，肯纳姆抬起头，看向他的脸，眼中噙满了泪水。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] , ['kɪndlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]

And	the	face	,	kindling	as	the	artist	vindicated	himself	from	the	young	man's
和	这	脸	,	引火物	作为	这	艺术家	证明无罪	他自己	从	这	年轻的	男人的

['bɪtər] [tʃɑːrdʒ] ,

bitter	charge	,
苦的	收费	,

而当艺术家为自己洗清了年轻人的恶毒指控时，他的脸上也燃起了怒火。

[bɪ'keɪm] ['tʌtʃɪŋli] [swiːt] [ɪn] [ɪts] [greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːt][ɪg'noʊb(ə)l]

became	touchingly	sweet	in	its	grave	expression	at	the	close	of	the	not	ignoble
成为	感人地	甜的	在	它是	严重	表达	在	这	关闭	的	这	不是	卑鄙的

[dɪ'fens] .

defence	.
防御	.

在并非卑劣的辩护结束时，他严肃的表情变得令人感动。

" [ɪ'nʌf] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['raɪzɪŋ] .

"	Enough	,	"	said	Kenelm	,	rising	.
"	足够的	,	"	说	肯纳姆	,	上升	.

“够了，”肯纳姆说着站了起来。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	There	is	a	ring	of	truth	in	what	you	say	.
"	那里	是	一个	戒指	的	真相	在	什么	你	说	.

“你的话里有几分道理。”

[aɪ][kæn; kən] [kən'siːv] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] , [ðə; ði]['poʊəts] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] ,

I	can	conceive	the	artist's	,	the	poet's	escape	from	this	world	,
我	能	构想	这	艺术家的	,	这	诗人的	逃脱	从	这	世界	,

我能想象艺术家、诗人逃离这个世界的情景，

[wen] [ɔːl] [ˌðer'ɪn] [ɪz] [deθ] [ænd; ənd] ['wɪntər] ,

when	all	therein	is	death	and	winter	,
什么时候	全部	其中	是	死亡	和	冬天	,

当其中只有死亡和严冬时

['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] [kri'eɪts] [ænd; ənd] ['kʌlərz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv]

into	the	world	he	creates	and	colours	at	his	will	with	the	hues	of
进入	这	世界	他	创建	和	颜色	在	他的	将要	和	这	色调	的

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

他随心所欲地创造和描绘这个世界，用夏日的色彩赋予它色彩。

[soʊ] , [tuː] ,

So	,	too	,
所以	,	也	,

也是如此。

[aɪ][kæn; kən] [kən'siːv] [haʊ] [ðə; ði][mæn] [huːz] [laɪf][ɪz] ['stɜːrnli] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [gruːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	can	conceive	how	the	man	whose	life	is	sternly	fitted	into	the	grooves	of	a
我	能	构想	如何	这	男人	谁	生活	是	严厉地	适配	进入	这	凹槽	的	一个

['treɪdʒ-z] ['kɔːlɪŋ] ,

trader's	calling	,
交易员的	呼叫	,

我能想象，一个男人如果一生都被严格地束缚在交易员的职业轨道上，会是怎样的境况。

[ɔːr][ə; eɪ] ['steɪtsmənz] ['duːtiz] , [ɪz] [bɔːrn] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kʌstəm] ,

or	a	statesman's	duties	,	is	borne	on	by	the	force	of	custom	,
或者	一个	政治家的	职责	,	是	出生	在	经过	这	力量	的	风俗	,

或者说，政治家的职责是由习俗的力量所承担的。

[ə'fɑːr][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [briːf] ['hɔːltɪŋ] - [spɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [greɪv] .

afar	from	such	brief	halting	-	spot	as	a	grave	.
远方	从	这样的	简短的	停止	-	点	作为	一个	严重	.

远离坟墓这样短暂的停留之地。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['poʊət] , [noʊ]['ɑːrtɪst] , [noʊ]['treɪdər] , [noʊ] ['steɪtsmən] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kɔːlɪŋ] ,

But	I	am	no	poet	,	no	artist	,	no	trader	,	no	statesman	;	I	have	no	calling	,
但	我	是	不	诗人	,	不	艺术家	,	不	商	,	不	政治家	;	我	有	不	呼叫	,

但我既不是诗人，也不是艺术家，不是商人，也不是政治家；我没有特定的职业，

[maɪ][laɪf][ɪz] [fɪkst] ['ɪntuː][noʊ] [gruːvz] .

my	life	is	fixed	into	no	grooves	.
我的	生活	是	固定的	进入	不	凹槽	.

我的人生没有固定的模式。

[ə'duː] . "

Adieu	.	"
再见	.	"

再见。

" [hoʊld][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Hold	a	moment	.
"	抓住	一个	片刻	.

稍等片刻。

[nɑːt] [naʊ] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['leɪtər] , [æsk] [jɔːr'self] ['weðər] ['eni] [laɪf][kæn; kən][biː; bi] [pər'mɪtɪd]

Not	now	,	but	somewhat	later	,	ask	yourself	whether	any	life	can	be	permitted
不是	现在	,	但	有些	之后	,	问	你自己	无论	任何	生活	能	是	允许

[tuː; tə]['wɑːndər][ɪn] [speɪs] ,

to	wander	in	space	,
到	漫步	在	空间	,

现在不必急于求成，过段时间再问问自己，是否允许任何生命在太空中游荡。

[ə; eɪ]['mɑːnæd¸moʊnæd] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] .

a	monad	detached	from	the	lives	of	others	.
一个	单子	分离的	从	这	生活	的	其他的	.

一个脱离他人生活的个体。

['ɪntuː][sʌm; səm] [gruːv] [ɔːr] ['ʌðər] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['set(ə)l] ,

Into	some	groove	or	other	,	sooner	or	later	,	it	must	settle	,
进入	一些	槽	或者	其他	,	很快	或者	之后	,	它	必须	定居	,

它迟早会落入某个凹槽里。

[ænd; ənd][biː; bi] [bɔːrn] [ɑːn] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ]

and	be	borne	on	obedient	to	the	laws	of	Nature	and	the	responsibility
和	是	出生	在	听话	到	这	法律	的	自然	和	这	责任

[tuː; tə][gɑːd] .

to	God	.
到	上帝	.

并且要顺应自然规律，对上帝负责。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XIII
"	章	十三

第十三章

['kɛnɛlm] [went] [bæk] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [lʊks] , [θruː] [ðə; ðɪ] ['desələt] ,

KENELM	went	back	alone	,	and	with	downcast	looks	,	through	the	desolate	,
肯纳姆	去	后退	独自的	,	和	和	沮丧	看起来	,	通过	这	荒凉	,

['flaʊərlɪs] ['gɑːrdn] ,

flowerless	garden	,
无花	花园	,

肯纳姆独自一人垂头丧气地穿过荒凉、寸草不生的花园，返回了那里。

[wen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

when	at	the	other	side	of	the	gate	a	light	touch	was	laid	on	his	arm	.
什么时候	在	这	其他	边	的	这	门	一个	光	触碰	曾是	铺设	在	他的	手臂	.

当他走到大门另一边时，有人轻轻地碰了碰他的手臂。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] .

He	looked	up	,	and	recognized	Mrs	.	Cameron	.
他	看起来	向上	,	和	认可	太太	.	卡梅伦	.

他抬起头，认出了卡梅伦夫人。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

"	I	saw	you	,	"	she	said	,	"	from	my	window	coming	to	the	house	,
"	我	锯	你	,	"	她	说	,	"	从	我的	窗户	未来	到	这	房子	,

“我从窗户看到你进屋了，”她说。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] .

and	I	have	been	waiting	for	you	here	.
和	我	有	到过	等待	为了	你	这里	.

我一直在这里等你。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'loʊn] .

I	wished	to	speak	to	you	alone	.
我	希望	到	说话	到	你	独自的	.

我想单独和你谈谈。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] . " -

Allow	me	to	walk	beside	you	.	"	'
允许	我	到	走	旁	你	.	"	-

请允许我与你并肩而行。

['kɛnɛlm] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'sɛntɪŋli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

Kenelm	inclined	his	head	assentingly	,	but	made	no	answer	.
肯纳姆	倾斜	他的	头	同意地	,	但	制成	不	回答	.

肯纳姆点头表示同意，但没有回答。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] [wen] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [ri'zjuːmd] ,

They	were	nearly	midway	between	the	cottage	and	the	burial	-	ground	when	Mrs	.	Cameron	resumed	,
他们	是	几乎	中途	之间	这	小屋	和	这	葬礼	-	地面	什么时候	太太	.	卡梅伦	恢复	,

他们走到小屋和墓地之间差不多一半路程的时候，卡梅伦太太继续说道：

[hɜːr; hər] [toʊnz] [kwɪk] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [kən'træstɪŋ] [hɜːr; hər] [hə'bɪtʃuəl] ['læŋgwɪd] ['kwaɪətuːd] , —

her	tones	quick	and	agitated	,	contrasting	her	habitual	languid	quietude	,	—
她	音调	快的	和	激动	,	对比	她	习惯性的	慵懒的	寂静	,	—

她语气急促而激动，与她平日里慵懒的平静形成鲜明对比。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'mɔːrs] .

"	I	have	a	great	weight	on	my	mind	;	it	ought	not	to	be	remorse	.
"	我	有	一个	伟大的	重量	在	我的	头脑	;	它	应该	不是	到	是	悔恨	.

“我心中有事，但那不应该是悔恨。”

[aɪ]['æktɪd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ɪn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

I	acted	as	I	thought	in	my	conscience	for	the	best	.
我	行动	作为	我	想法	在	我的	良心	为了	这	最好的	.

我凭着良心，认为这样做才是最好的。

[bʌt; bət][oʊ] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , [ɪf] [aɪ] [əːd] , — [ɪf] [aɪ] [dʒʌdʒd] ['rɔːŋli] ,

But	oh	,	Mr	.	Chillingly	,	if	I	erred	,	—	if	I	judged	wrongly	,
但	哦	,	先生	.	令人不寒而栗	,	如果	我	犯错	,	—	如果	我	评判	错	,

但是，哦，奇林利先生，如果我错了，——如果我判断错误，

[duː] [seɪ] [juː; jʊ] [æt; ət] [liːst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

do	say	you	at	least	forgive	me	.
做	说	你	在	至少	原谅	我	.

至少请你原谅我。

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'vʌlsɪvli] .

"	She	seized	his	hand	,	pressing	it	convulsively	.
"	她	查获	他的	手	,	紧迫	它	痉挛地	.

她抓住他的手，用力地按压。

['kɛnɛlm] ['mʌtəd] [ɪn'ɔːdəbli] : [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['drɪri] ['stuːpər] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [tuː; tə]

Kenelm	muttered	inaudibly	:	a	sort	of	dreary	stupor	had	succeeded	to
肯纳姆	低声说道	听不见	:	一个	种类	的	凄凉	昏迷	有	成功了	到

[ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [griːf] .

the	intense	excitement	of	grief	.
这	激烈的	激动	的	悲伤	.

肯纳姆低声嘟囔着：悲痛的强烈激动过后，取而代之的是一种沉闷的麻木。

['mɪsɪz] . ['kæmərən] [went] [ɑːn] , —

Mrs	.	Cameron	went	on	,	—
太太	.	卡梅伦	去	在	,	—

卡梅伦夫人继续说道——

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['mærid] ['lɪli] ; [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

"	You	could	not	have	married	Lily	;	you	know	you	could	not	.
"	你	可以	不是	有	已婚	百合	;	你	知道	你	可以	不是	.

你不可能娶莉莉；你知道你不可能娶她。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [ɪn] ['ɑːnər] , [hæv; həv] [bɪn] [kən'siːld] [frʌm; frəm]

The	secret	of	her	birth	could	not	,	in	honour	,	have	been	concealed	from
这	秘密	的	她	出生	可以	不是	,	在	荣誉	,	有	到过	暗	从

[jʊr; jər] ['perənts] .

your	parents	.
你的	父母	.

出于对父母的尊重，你不可能对他们隐瞒她的身世秘密。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd]

They	could	not	have	consented	to	your	marriage	;	and	even	if	you	had
他们	可以	不是	有	同意	到	你的	婚姻	;	和	甚至	如果	你	有

[pə'sistid] ,

persisted	,
持续	,

他们不可能同意你们的婚姻；即使你坚持要结婚，

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [kən'sent] [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['siːkrət] , [tuː; tə] [pres] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

without	that	consent	and	in	spite	of	that	secret	,	to	press	for	it	,
没有	那	同意	和	在	尽管如此	的	那	秘密	,	到	按	为了	它	,

未经同意，且不顾秘密，强行推进此事，

— ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [jɔːrz] — "

—	even	had	she	been	yours	—	"
—	甚至	有	她	到过	你的	—	"

——即便她是你的——”

" [maɪt] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [naʊ] ? " [kraɪd] ['kɛnɛlm] , ['fɪrsli] .

"	Might	she	not	be	living	now	?	"	cried	Kenelm	,	fiercely	.
"	可能	她	不是	是	活的	现在	?	"	哭	肯纳姆	,	激烈地	.

“她现在可能已经不在人世了？”肯纳姆愤怒地喊道。

" [noʊ] , — [noʊ] ; [ðə; ði] ['siːkrət] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] .

"	No	,	—	no	;	the	secret	must	have	come	out	.
"	不	,	—	不	;	这	秘密	必须	有	来	出去	.

“不，——不；秘密一定是泄露了。”

[ðə; ði]['kruːəl][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

The	cruel	world	would	have	discovered	it	;	it	would	have	reached	her	ears	.
这	残忍的	世界	会	有	发现	它	;	它	会	有	达到	她	耳朵	.

残酷的世界终会发现这件事；它终会传到她耳中。

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] .

The	shame	of	it	would	have	killed	her	.
这	耻辱	的	它	会	有	被杀	她	.

这件事给她带来的耻辱足以让她崩溃。

[haʊ] ['bɪtər] [ðen] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][laɪf] !

How	bitter	then	would	have	been	her	short	interval	of	life	!
如何	苦的	然后	会	有	到过	她	短的	间隔	的	生活	!

那她短暂的一生该是多么痛苦啊!

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'weɪ] , — [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

As	it	is	,	she	passed	away	,	—	resigned	and	happy	.
作为	它	是	,	她	通过了	离开	,	—	辞职	和	快乐的	.

她就这样去世了——平静而欣慰。

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ,

But	I	own	that	I	did	not	,	could	not	,	understand	her	,
但	我	自己的	那	我	做过	不是	,	可以	不是	,	理解	她	,

但我承认，我当时并不理解她，也无法理解她。

[kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [diːp] .

could	not	believe	her	feeling	for	you	to	be	so	deep	.
可以	不是	相信	她	感觉	为了	你	到	是	所以	深的	.

简直不敢相信她对你的感觉竟然如此深厚。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

I	did	think	that	when	she	knew	her	own	heart	she	would	find	that	love	for	her
我	做过	思考	那	什么时候	她	知道	她	自己的	心	她	会	寻找	那	爱	为了	她

['gɑːrdiən] [wʌz; wəz][ɪts]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ə'fekʃ(ə)n] .

guardian	was	its	strongest	affection	.
监护人	曾是	它是	最强	感情	.

我当时认为，当她了解自己的内心之后，她会发现对监护人的爱是她内心最强烈的感情。

[ʃiː; ʃi] [ə'sentid] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] ;

She	assented	,	apparently	without	a	pang	,	to	become	his	wife	;
她	同意	,	显然	没有	一个	疼痛	,	到	变得	他的	妻子	;

她似乎毫无痛苦地同意成为他的妻子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [gɜːrl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ?

and	she	seemed	always	so	fond	of	him	,	and	what	girl	would	not	be	?
和	她	似乎	总是	所以	喜爱	的	他	,	和	什么	女孩	会	不是	是	?

她似乎总是那么喜欢他，哪个女孩会不喜欢他呢?

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [di'siːvd] .

But	I	was	mistaken	,	deceived	.
但	我	曾是	错误	,	受骗	.

但我错了，我被骗了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər][læst] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] ;

From	the	day	you	saw	her	last	,	she	began	to	fade	away	;
从	这	天	你	锯	她	最后的	,	她	开始	到	褪色	离开	;

从你最后一次见到她的那天起，她就开始渐渐淡出人们的视线；

[bʌt; bət] [ðen] ['wɔːltər] [left] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] ,

but	then	Walter	left	a	few	days	after	,
但	然后	沃尔特	左边	一个	很少	天	后	,

但几天后，沃尔特就离开了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ʃiː; ʃi] [mɔːnd] .

and	I	thought	that	it	was	his	absence	she	mourned	.
和	我	想法	那	它	曾是	他的	缺席	她	哀悼	.

我原以为她哀悼的是他的离去。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [oʊnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jɔːrz] , — [ˈnevər] [tɪl] [tuː] [leɪt] , — [tuː] [leɪt] ,

She	never	owned	to	me	that	it	was	yours	,	—	never	till	too	late	,	—	too	late	,
她	绝不	拥有	到	我	那	它	曾是	你的	,	—	绝不	直到	也	晚的	,	—	也	晚的	,

她从未向我承认那是你的，——直到为时已晚，——太晚了。

— [dʒʌst] [wen] [maɪ][sæd] [ˈletər] [hæd; həd] [ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ˈoʊnli] [θriː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

—	just	when	my	sad	letter	had	summoned	him	back	,	only	three	days	before	she	died	.
—	只是	什么时候	我的	伤心	信	有	被召唤	他	后退	,	仅有的	三	天	前	她	死亡	.

——就在我那封悲伤的信把他召回来的时候，距离她去世只有三天了。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ˈɜːrliər] , [waɪl] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvəri] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Had	I	known	earlier	,	while	yet	there	was	hope	of	recovery	,	I	must	have	written	to	you	,
有	我	已知	早些时候	,	尽管	然而	那里	曾是	希望	的	恢复	,	我	必须	有	书面	到	你	,

如果我早些知道，趁着还有康复的希望，我一定会写信给你。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)lz][tuː; tə][jʊr; jər][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .

even	though	the	obstacles	to	your	union	with	her	remained	the	same	.
甚至	尽管	这	障碍	到	你的	联盟	和	她	剩余	这	相同的	.

即使你们之间结合的障碍依然存在。

[oʊ] , [əˈgen] [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] , [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [əːd] [juː; jʊ] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] .

Oh	,	again	I	implore	you	,	say	that	if	I	erred	you	forgive	me	.
哦	,	再次	我	恳求	你	,	说	那	如果	我	犯错	你	原谅	我	.

哦，我再次恳求你，如果我犯了错，请你原谅我。

[ʃiː; ʃi][dɪd] , [ˈkɪsɪŋ] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈtendərli] .

She	did	,	kissing	me	so	tenderly	.
她	做过	,	接吻	我	所以	温柔地	.

她真的吻了我，吻得那么温柔。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] .

She	did	forgive	me	.
她	做过	原谅	我	.

她原谅我了。

[wɪl] [nɑːt][juː; jʊ] ?

Will	not	you	?
将要	不是	你	?

难道你不想吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [wɪʃ] . "

It	would	have	been	her	wish	.	"
它	会	有	到过	她	希望	.	"

这本该是她的愿望。

" [hɜːr; hər] [wɪʃ] ?

"	Her	wish	?
"	她	希望	?

她的愿望?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	**you**	**think**	**I**	**could**	**disobey**	**it**	**?**
做	你	思考	我	可以	违	它	?

你认为我能违抗它吗?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] .

I	**know**	**not**	**if**	**I**	**have**	**anything**	**to**	**forgive**	**.**
我	知道	不是	如果	我	有	任何事物	到	原谅	.

我不知道我是否有什么需要原谅的。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] , [naʊ] [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [fər'gɪv] [wʌn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ?

If	**I**	**have**	**,**	**now**	**could**	**I**	**not**	**forgive**	**one**	**who**	**loved**	**her**	**?**
如果	我	有	,	现在	可以	我	不是	原谅	一	WHO	喜爱	她	?

如果我已经原谅了她，那么现在我难道不能原谅一个爱她的人吗?

[gɑːd] ['kʌmfərt] [ˌjuː 'es][bəuθ] .

God	**comfort**	**us**	**both**	**.**
上帝	舒适	我们	两个都	.

愿上帝安慰我们俩。

" [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] ['mɪsɪz] . ['kæmɝənz] ['fɔːrhed] .

"	**He**	**bent**	**down**	**and**	**kissed**	**Mrs**	**.**	**Cameron's**	**forehead**	**.**
"	他	弯曲	向下	和	亲吻	太太	.	卡梅伦的	前额	.

他弯下腰，亲吻了卡梅伦夫人的额头。

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['wʊmən] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['greɪtfəli] , ['lʌvɪŋli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

The	**poor**	**woman**	**threw**	**her**	**arm**	**gratefully**	**,**	**lovingly**	**round**	**him**	**,**	**and**	**burst**	**into**	**tears**	**.**
这	贫穷的	女士	扔	她	手臂	感激不尽	,	深情地	圆形的	他	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

可怜的女人感激地、充满爱意地搂住他，然后放声大哭。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] , —

When	**she**	**had**	**recovered**	**her**	**emotion**	**,**	**she**	**said**	**,**	**—**
什么时候	她	有	恢复	她	情感	,	她	说	,	—

等她平复了情绪，她说——

" [ænd; ənd] [naʊ] ,

"	**And**	**now**	**,**
"	和	现在	,

“现在，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['laɪtər] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

it	**is**	**with**	**so**	**much**	**lighter**	**a**	**heart**	**that**	**I**	**can**	**fulfil**	**her**	**commission**	**to**	**you**	**.**
它	是	和	所以	很多	打火机	一个	心	那	我	能	实现	她	委员会	到	你	.

我心情轻松了许多，可以完成她交给你的委托。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [pleɪs] [ðɪs] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][wʌn] ['prɑːmɪs] ?

But	**,**	**before**	**I**	**place**	**this**	**in**	**your**	**hands**	**,**	**can**	**you**	**make**	**me**	**one**	**promise**	**?**
但	,	前	我	地方	这	在	你的	双手	,	能	你	制作	我	一	承诺	?

但是，在我把它交给你之前，你能答应我一件事吗?

['nevər] [tel] ['melvɪl] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] .

Never	**tell**	**Melville**	**how**	**she**	**loved**	**you**	**.**
绝不	告诉	梅尔维尔	如何	她	喜爱	你	.

永远不要告诉梅尔维尔她有多爱你。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['kerf(ə)l] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ges] [ðæt] .

She	was	so	careful	he	should	never	guess	that	.
她	曾是	所以	小心	他	应该	绝不	猜测	那	.

她非常谨慎，他永远也猜不到。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['juːniən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd]

And	if	he	knew	it	was	the	thought	of	union	with	him	which	had
和	如果	他	知道	它	曾是	这	想法	的	联盟	和	他	哪个	有

[kɪld] [hɜːr; hər] ,

killed	her	,
被杀	她	,

如果他知道是想和他结合的想法害死了她，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [smaɪl] [ə'gen] . "

he	would	never	smile	again	.	"
他	会	绝不	微笑	再次	.	"

他再也不会笑了。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ges] [haʊ] ['seɪkrɪd][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]

"	You	would	not	ask	such	a	promise	if	you	could	guess	how	sacred	from	all	the
"	你	会	不是	问	这样的	一个	承诺	如果	你	可以	猜测	如何	神圣	从	全部	这

[wɜːrld][aɪ][hoʊld][ðə; ði]['siːkrət] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'faɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

world	I	hold	the	secret	that	you	confide	to	me	.
世界	我	抓住	这	秘密	那	你	信任	到	我	.

“如果你能猜到我对你吐露给我的秘密有多么珍视，你就不会提出这样的要求了。”

[baɪ] [ðæt] ['siːkrət] [ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːltər] .

By	that	secret	the	grave	is	changed	into	an	altar	.
经过	那	秘密	这	严重	是	已更改	进入	一个	坛	.

通过这个秘密，坟墓变成了祭坛。

['aʊər; ɑːr] ['braɪdlz] [naʊ] [ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [waɪl] [dɪ'fɜːrd] .

Our	bridals	now	are	only	a	while	deferred	.
我们的	新娘	现在	是	仅有的	一个	尽管	延期	.

我们的婚纱照拍摄只是暂时推迟了一段时间。

" ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [pleɪst] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] - [hænd] , [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [ɪn]['æksənts]

"	Mrs	.	Cameron	placed	a	letter	in	Kenelm's	hand	,	and	murmuring	in	accents
"	太太	.	卡梅伦	放置	一个	信	在	-	手	,	和	淙淙	在	口音

['broʊkən][baɪ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ,

broken	by	a	sob	,
破碎的	经过	一个	哭泣	,

卡梅伦夫人将一封信放在肯纳姆手中，低声说道，声音中夹杂着抽泣声。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][læst] , " [left] [hɪm; ɪm] ,

"	She	gave	it	to	me	the	day	before	her	last	,	"	left	him	,
"	她	给予	它	到	我	这	天	前	她	最后的	,	"	左边	他	,

“她在去世前一天把它给了我，”他离开时说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['væsl̩etɪŋ] [steps] ['hɜːrid] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

and	with	quick	vacillating	steps	hurried	back	towards	the	cottage	.
和	和	快的	摇摆不定	步骤	慌忙	后退	向	这	小屋	.

然后迈着急促而摇摆的步伐，匆匆向小屋走去。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [læst] ,

She	now	understood	him	,	at	last	,
她	现在	理解	他	,	在	最后的	,

她终于理解他了。

[tuː] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðæt] ['letər] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

too	well	not	to	feel	that	on	opening	that	letter	he	must	be	alone	with	the
也	出色地	不是	到	感觉	那	在	开幕	那	信	他	必须	是	独自的	和	这

[ded] .

dead	.
死的	.

他太清楚了，打开那封信的那一刻，他一定独自一人与死者为伴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l]['præktɪk(ə)l] ['haʊshoʊld] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ]

It	is	strange	that	we	need	have	so	little	practical	household	knowledge	of	each
它	是	奇怪的	那	我们	需要	有	所以	小的	实际的	家庭	知识	的	每个

['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] .

other	to	be	in	love	.
其他	到	是	在	爱	.

奇怪的是，我们只需要对彼此的生活琐事了解很少就能坠入爱河。

['nevər] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] - [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn] ['lɪˌliːz] ['hændraɪtɪŋ] .

Never	till	then	had	Kenelm's	eyes	rested	upon	Lily's	handwriting	.
绝不	直到	然后	有	-	眼睛	休息	之上	莉莉的	手写	.

在此之前，肯纳姆的目光从未落在莉莉的笔迹上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [ə'dres] [ɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

And	he	now	gazed	at	the	formal	address	on	the	envelope	with	a	sort	of
和	他	现在	凝视	在	这	正式的	地址	在	这	信封	和	一个	种类	的

[ɔː] .

awe	.
敬畏	.

他带着敬畏之情凝视着信封上的正式地址。

[ˌʌn'noʊn] ['hændraɪtɪŋ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrld] , — ['delɪkət] ,

Unknown	handwriting	coming	to	him	from	an	unknown	world	,	—	delicate	,
未知	手写	未来	到	他	从	一个	未知	世界	,	—	精美的	,

['tremjələs] ['hændraɪtɪŋ] ,

tremulous	handwriting	,
颤抖的	手写	,

他收到了一封来自未知世界的陌生信件，字迹纤细颤抖。

— ['hændraɪtɪŋ] [nɑːt][ʌv; əv][wʌn] [groʊn] [ʌp] , [jet] [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [tuː; tə]

—	handwriting	not	of	one	grown	up	,	yet	not	of	a	child	who	had	long	to
—	手写	不是	的	一	生长	向上	,	然而	不是	的	一个	孩子	WHO	有	长的	到

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

——笔迹不像成年人的，也不像长寿孩童的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['envəloʊp] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , — [nɑːt] [ɪm'peɪʃntli] ,

He	turned	the	envelope	over	and	over	,	—	not	impatiently	,
他	转向	这	信封	超过	和	超过	,	—	不是	不耐烦地	,

他反复翻看信封，语气并不急躁。

[æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] ['lʌvər] [huːz] [hɑːrt] [biːts] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['fʊtstep] ,

as	does	the	lover	whose	heart	beats	at	the	sound	of	the	approaching	footstep	,
作为	做	这	情人	谁	心	节拍	在	这	声音	的	这	接近	脚步	,

[bʌt; bət] ['lɪŋgərɪŋli] , ['tɪmɪdli] .

but	lingeringly	,	timidly	.
但	久久地	,	胆怯地	.

就像恋人听到脚步声就心跳加速，但却迟疑而胆怯一样。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] [siːl] .

He	would	not	break	the	seal	.
他	会	不是	休息	这	海豹	.

他不会打破封条。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] .

He	was	now	so	near	the	burial	-	ground	.
他	曾是	现在	所以	靠近	这	葬礼	-	地面	.

他现在离墓地很近了。

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['letər] ['evər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [soʊl] ['letər] [hiː; hi] ['evər]

Where	should	the	first	letter	ever	received	from	her	—	the	sole	letter	he	ever
在哪里	应该	这	第一的	信	曾经	已收到	从	她	—	这	唯一	信	他	曾经

[kʊd; kəd] [rɪ'siːv] — [biː; bi] [soʊ] [ˌrevə'renʃəli] ,

could	receive	—	be	so	reverentially	,
可以	收到	—	是	所以	虔诚地	,

他收到的第一封来自她的信——也是他唯一能收到的信——应该放在多么虔诚的地方啊!

['lʌvɪŋli] [riːd] , [æz; əz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [greɪv] ?

lovingly	read	,	as	at	her	grave	?
深情地	读	,	作为	在	她	严重	?

人们是否像在她墓前那样，满怀深情地阅读过她的遗书?

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] , [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [greɪv] , [broʊk] [ðə; ði] ['envəloʊp]

He	walked	on	to	the	burial	-	ground	,	sat	down	by	the	grave	,	broke	the	envelope
他	步行	在	到	这	葬礼	-	地面	,	卫星	向下	经过	这	严重	,	打破	这	信封

;

;

;

他走到墓地，在坟墓旁坐下，拆开了信封;

[ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [rɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪŋg(ə)l] ['tɜːrkwɔɪz] , [roʊld] [aʊt] [ænd; ənd] ['restɪd]

a	poor	little	ring	,	with	a	poor	little	single	turquoise	,	rolled	out	and	rested
一个	贫穷的	小的	戒指	,	和	一个	贫穷的	小的	单身的	绿松石	,	滚动	出去	和	休息

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

at	his	feet	.
在	他的	脚	.

一枚可怜的小戒指，上面镶嵌着一颗可怜的小绿松石，滚落下来，躺在他的脚边。

[ðə; ði] ['letər] [kən'teɪnd] ['oʊnli] [ðiːz] [wɜːrdz] , —

The	letter	contained	only	these	words	,	—
这	信	包含	仅有的	这些	字	,	—

信中只有这几个字:

[ðə; ði] [rɪŋ] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

The	ring	comes	back	to	you	.
这	戒指	来	后退	到	你	.

戒指会回到你手中。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər] .

I	could	not	live	to	marry	another	.
我	可以	不是	居住	到	结婚	其他	.

我无法忍受再嫁给别人。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] — [tɪl] ,

I	never	knew	how	I	loved	you	—	till	,
我	绝不	知道	如何	我	喜爱	你	—	直到	,

直到那时，我才知道我有多爱你。

[tɪl] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] .

till	I	began	to	pray	that	you	might	not	love	me	too	much	.
直到	我	开始	到	祈祷	那	你	可能	不是	爱	我	也	很多	.

直到我开始祈祷，希望你不要太爱我。

['dɑːrlɪŋ] !

Darling	!
亲爱的	!

亲爱的!

['dɑːrlɪŋ] !
darling !
亲爱的 !

亲爱的!

[gʊd] - [baɪ] , ['dɑːrlɪŋ] !
good - by , darling !
好的 - 经过 , 亲爱的 !

再见，亲爱的!

['lɪli] .
LILY .
百合 .

百合。

[dəunt] [let] ['laɪən] ['evər] [siː] [ðɪs] , [ɔːr] ['evər] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Don't let Lion ever see this , or ever know what it says to you .
不 让 狮子 曾经 看 这 , 或者 曾经 知道 什么 它 说道 到 你 .

千万别让狮子看到这个，也别让它知道它对你说了什么。

[hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['hæpi] .
He is so good , and deserves to be so happy .
他 是 所以 好的 , 和 值得 到 是 所以 快乐的 .

他那么优秀，理应如此幸福。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] ?
Do you remember the day of the ring ?
做 你 记住 这 天 的 这 戒指 ?

你还记得订婚那天吗?

['dɑːrlɪŋ] !
Darling !
亲爱的 !

亲爱的!

['dɑːrlɪŋ] !
darling !
亲爱的 !

亲爱的!

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [jɪr] [hæz; həz] [roʊld] [ə'weɪ] .
SOMEWHAT more than another year has rolled away .
有些 更多的 比 其他 年 有 滚动 离开 .

不知不觉中，又一年多过去了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] .
It is early spring in London .
它 是 早期的 春天 在 伦敦 .

伦敦已是初春。

[ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] [ænd; ənd] [skwer] [ɑːr; ər] ['bʌdɪŋ] ['ɪntuː] [liːf] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] .
The trees in the park and squares are budding into leaf and blossom .
这 树木 在 这 公园 和 正方形 是 萌芽 进入 叶子 和 开花 .

公园和广场上的树木都开始抽芽、开花了。

['li:əpəjld] ['trævɝz] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [bri:f] [bʌt; bət] ['sɪriəs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər]
Leopold Travers has had a brief but serious conversation with his daughter
利奥波德 特拉弗斯 有 有 一个 简短的 但 严肃的 对话 和 他的 女儿
,
,
,

利奥波德·特拉弗斯和他的女儿进行了一次简短但严肃的谈话。

[ænd; ənd] [naʊ] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] .
and now gone forth on horseback .
和 现在 已消失 前进 在 马背 .

然后他们骑马出发了。

['hænsəm] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [stɪl] ,
Handsome and graceful still ,
英俊的 和 优美 仍然 ,

依然英俊优雅

['li:əpəjld] ['trævɝz] [wen] [ɪn] ['lʌndən] [ɪz] [pli:zd] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['skersli] [les] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]
Leopold Travers when in London is pleased to find himself scarcely less the fashion
利奥波德 特拉弗斯 什么时候 在 伦敦 是 高兴 到 寻找 他自己 几乎 较少的 这 时尚
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] [wen] [hɪm'self] [ɪn] [ju:θ] .
with the young than he was when himself in youth .
和 这 年轻的 比 他 曾是 什么时候 他自己 在 青年 .

利奥波德·特拉弗斯在伦敦时欣喜地发现，他如今在年轻人中的受欢迎程度丝毫不亚于他年轻时。

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] ['raɪdɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rpənti:n] , [noʊ][wʌn] ['betər] ['maʊntɪd] ,
He is now riding along the banks of the Serpentine , no one better mounted ,
他 是 现在 骑术 沿着 这 银行 的 这 蛇形 , 不 一 更好的 安装 ,
['betər] [drest] ,
better dressed ,
更好的 穿着 ,

他现在正沿着九曲湖畔骑马，无人能及他的坐骑和衣着。

['betər] ['lʊkɪŋ] , [ɔ:r] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['flu:ənsi] [ɑ:n][ðə; ði]['tɑ:pɪks] [wɪtʃ] ['ɪntrəst] [hɪz; ɪz]
better looking , or talking with greater fluency on the topics which interest his
更好的 寻找 , 或者 说 和 更大的 流利度 在 这 主题 哪个 兴趣 他的
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

外表更好看，或者能更流利地谈论同伴感兴趣的话题。

[sə'si:liə] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'sklu:sɪvli] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
Cecilia is in the smaller drawing - room , which is exclusively appropriated to her
塞西莉亚 是 在 这 较小的 绘画 - 房间 , 哪个 是 只 挪用 到 她
[ju:z] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - .
use , alone with Lady Glenalvon .
使用 , 独自的 和 女士 - .

塞西莉亚独自一人在专供她使用的较小客厅里，和格伦阿尔文夫人待在一起。

['leɪdi] - . — " [aɪ] [oʊn] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [sə'si:liə] ,
LADY GLENALVON . — " I own , my dear , dear Cecilia ,
女士 - . — " 我 自己的 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 塞西莉亚 ,

格伦纳尔文夫人——“我承认，我亲爱的塞西莉亚，

[ðæt] [aɪ] [ə'reɪndʒ] [maɪ'self] [æt; ət] [læst] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] .
that I arrange myself at last on the side of your father .
那 我 安排 我 在 最后的 在 这 边 的 你的 父亲 .

我最终决定站在你父亲这边。

[haʊ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [maɪt] [wuː] [ænd; ənd]

How	earnestly	at	one	time	I	had	hoped	that	Kenelm	Chillingly	might	woo	and
如何	切实	在	一	时间	我	有	希望	那	肯纳姆	令人不寒而栗	可能	哇	和

[wɪn] [ðə; ði] [braɪd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][moʊst] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ænd; ənd][tuː; tə] [tʃɪr] [hɪz; ɪz]

win	the	bride	that	seemed	to	me	most	fitted	to	adorn	and	to	cheer	his
赢	这	新娘	那	似乎	到	我	最多	适配	到	装饰	和	到	欢呼	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

我曾多么真切地希望肯纳姆·奇林利能够赢得那位在我看来最适合装点和愉悦他生活的佳人的芳心。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] .

I	need	not	say	.
我	需要	不是	说	.

我无需多言。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [ɛksmʌndəm] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'frend] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

But	when	at	Exmundham	he	asked	me	to	befriend	his	choice	of	another	,
但	什么时候	在	埃克斯蒙德姆	他	问	我	到	交朋友	他的	选择	的	其他	,

但到了埃克斯蒙德汉姆后，他却要求我去结交他选定的另一个人。

[tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [ðæt] [tʃɔɪs] , — ['evɪdəntli] [nɑːt][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][wʌn] , — [aɪ]

to	reconcile	his	mother	to	that	choice	,	—	evidently	not	a	suitable	one	,	—	I
到	调和	他的	母亲	到	那	选择	,	—	显然	不是	一个	合适的	一	,	—	我

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

gave	him	up	.
给予	他	向上	.

为了让他的母亲接受这个选择（显然这不是一个合适的选择），我放弃了他。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðæt] [ə'fer] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ,

And	though	that	affair	is	at	an	end	,
和	尽管	那	事务	是	在	一个	结尾	,

虽然那段关系已经结束了，

[hiː; hi] [siːmz] ['lɪt(ə)l] ['laɪkli] ['evər] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə]['præktɪk(ə)l] ['duːtiz] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['hæbɪts]

he	seems	little	likely	ever	to	settle	down	to	practical	duties	and	domestic	habits
他	似乎	小的	可能	曾经	到	定居	向下	到	实际的	职责	和	国内的	习惯

,

,

,

他似乎不太可能安定下来，从事实际工作，过上家庭生活。

[æn; ən]['aɪd(ə)l]['wɑːndərər]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

an	idle	wanderer	over	the	face	of	the	earth	,
一个	闲置的	流浪者	超过	这	脸	的	这	地球	,

一个游荡在地球上的闲散流浪者，

['oʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn] [rɪ'moʊt] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [kəm'pænjənz] .

only	heard	of	in	remote	places	and	with	strange	companions	.
仅有的	听到	的	在	偏僻的	地方	和	和	奇怪的	同伴	.

只在偏远地区和一些奇怪的同伴中听说过。

[pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

Perhaps	he	may	never	return	to	England	.
也许	他	可能	绝不	返回	到	英格兰	.

他或许永远不会再回到英国了。

" [sə'siːliə] . — " [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] .

"	CECILIA	.	—	"	He	is	in	England	now	,	and	in	London	.
"	塞西莉亚	.	—	"	他	是	在	英格兰	现在	,	和	在	伦敦	.

塞西莉亚——“他现在在英国，在伦敦。”

" ['leɪdi] - . — " [juː; jʊ] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] !
" LADY GLENALVON . — " You amaze me !
" 女士 - . — " 你 惊奇 我 !

格伦纳尔文夫人——“你真让我惊叹！”

[huː] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] ?
Who told you so ?
WHO 讲述 你 所以 ?

谁告诉你的?

" [sə'siːliə] . — " [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" CECILIA . — " His father , who is with him .
" 塞西莉亚 . — " 他的 父亲 , WHO 是 和 他 .

“塞西莉亚——”他的父亲，和他在一起。

[sɜːr]['piːtər] [kɔːld] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ]['kaɪndli] .
Sir Peter called yesterday , and spoke to me so kindly .
先生 彼得 称为 昨天 , 和 辐 到 我 所以 亲切地 .

彼得爵士昨天给我打了个电话，语气非常和蔼。

" [sə'siːliə] [hɪr] [tɜːrnd] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]
" Cecilia here turned aside her face to conceal the tears that had started to
" 塞西莉亚 这里 转向 旁边 她 脸 到 隐藏 这 眼泪 那 有 开始 到
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

“塞西莉亚侧过脸去，掩饰住眼眶里的泪水。”

['leɪdi]
LADY
女士

女士

- . — " [dɪd]['mɪstər] . ['trævɝz] [siː] [sɜːr]['piːtər] ?
GLENALVON . — " Did Mr . Travers see Sir Peter ?
- . — " 做过 先生 . 特拉弗斯 看 先生 彼得 ?

格伦纳尔文——“特拉弗斯先生见过彼得爵士吗？”

" [sə'siːliə] . — " [jes] ;
" CECILIA . — " Yes ;
" 塞西莉亚 . — " 是的 ;

“塞西莉亚——”是的;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ]
and I think it was something that passed between them which made my
和 我 思考 它 曾是 某物 那 通过了 之间 他们 哪个 制成 我的
['fɑːðər] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — ['ɔːlmoʊst] ['stɜːrnli] .
father speak to me — for the first time — almost sternly .
父亲 说话 到 我 — 为了 这 第一的 时间 — 几乎 严厉地 .

我认为正是他们之间发生的某些事情，导致我父亲第一次几乎是严厉地跟我说话。

" ['leɪdi] - . — " [ɪn] [ɜːrdʒɪŋ] ['tʃɪlɪŋli] ['gɔrdənz] [suːt] ?
" LADY GLENALVON . — " In urging Chillingly Gordon's suit ?
" 女士 - . — " 在 敦促 令人不寒而栗 戈登的 套装 ?

格伦纳尔文夫人——“她极力敦促戈登提起诉讼？”

" [sə'siːliə] . — " [kə'mændɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [maɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" CECILIA . — " Commanding me to reconsider my rejection of it .
" 塞西莉亚 . — " 指挥 我 到 重新考虑 我的 拒绝 的 它 .

“塞西莉亚——”命令我重新考虑我拒绝它的决定。

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [maɪ] ['fɑːðər] .

He	has	contrived	to	fascinate	my	father	.
他	有	人为的	到	吸引	我的	父亲	.

他成功地引起了我父亲的兴趣。

" ['leɪdi] - . — " [soʊ][hiː; hi][hæz; həz][ˌem 'iː] .

"	LADY	GLENALVON	.	—	"	So	he	has	me	.
"	女士	-	.	—	"	所以	他	有	我	.

格伦纳尔文夫人——“所以他得到了我。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [maɪt] [tʃuːz] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['kændədets] [fɔːr; fər][jʊr; jər][hænd][wʌn][ʌv; əv] [mʌtʃ]

Of	course	you	might	choose	among	other	candidates	for	your	hand	one	of	much
的	课程	你	可能	选择	之中	其他	候选人	为了	你的	手	一	的	很多

['haɪər] ['wɜːrldli] [ræŋk] ,

higher	worldly	rank	,
更高	世俗	秩	,

当然，你也可以在众多候选人中选择一位世俗地位更高的人作为你的结婚对象。

[ʌv; əv] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] ['fɔːrtʃən] ; [jet] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'dʒektɪd][ðem; ðəm] ,

of	much	larger	fortune	;	yet	,	as	you	have	already	rejected	them	,
的	很多	更大的	财富	;	然而	,	作为	你	有	已经	拒绝	他们	,

他们拥有更大的财富；然而，既然你已经拒绝了他们，

['gɔrdənz] ['merɪts] [bɪ'kʌm] [stɪl] [mɔːr] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [fer] ['hɪrɪŋ] .

Gordon's	merits	become	still	more	entitled	to	a	fair	hearing	.
戈登的	优点	变得	仍然	更多的	标题	到	一个	公平的	听力	.

戈登的案情因此更值得公正审理。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [liːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [mɪr] [ræŋk][ænd; ənd] [mɪr] [welθ] ['kænɑːt]

He	has	already	leaped	into	a	position	that	mere	rank	and	mere	wealth	cannot
他	有	已经	跳跃	进入	一个	位置	那	仅仅	秩	和	仅仅	财富	不能

[ə'teɪn] .

attain	.
达到	.

他已经达到了仅凭地位和财富无法企及的高度。

[men] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [spiːk] ['haɪli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɑːrlə'mentri] [ə'bɪlətiz] .

Men	of	all	parties	speak	highly	of	his	parliamentary	abilities	.
男人	的	全部	各方	说话	高度	的	他的	议会	能力	.

各党派人士都高度评价他的议会能力。

[hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [mɑːrkt] [ɪn] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [mæn] ,

He	is	already	marked	in	public	opinion	as	a	coming	man	,
他	是	已经	标记	在	民众	观点	作为	一个	未来	男人	,

他已被公众舆论视为一颗冉冉升起的新星。

— [ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [greɪd] .

—	a	future	minister	of	the	highest	grade	.
—	一个	未来	部长	的	这	最高	年级	.

——一位未来最高级别的部长。

[hiː; hi][hæz; həz] [juːθ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] ; [hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['kærəktər] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['blemɪʃ] :

He	has	youth	and	good	looks	;	his	moral	character	is	without	a	blemish	:
他	有	青年	和	好的	看起来	;	他的	道德	特点	是	没有	一个	缺陷	:

他年轻英俊，品行端正，毫无瑕疵。

[jet] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [ɑːr; ər][soʊ] [friː] [frʌm; frəm] [ə'fektɪd] [ɔː'sterəti] , [soʊ][fræŋk] , [soʊ]['dʒiːniəl] .

yet	his	manners	are	so	free	from	affected	austerity	,	so	frank	,	so	genial	.
然而	他的	礼仪	是	所以	自由的	从	做作的	紧缩政策	,	所以	坦率	,	所以	和蔼可亲	.

然而，他的举止却丝毫没有矫揉造作的严肃，坦率真诚，和蔼可亲。

['eni] ['wʊmən] [maɪt] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

Any	woman	might	be	pleased	with	his	companionship	;	and	you	,	with	your
任何	女士	可能	是	高兴	和	他的	友谊	;	和	你	,	和	你的

['ɪntəlekt] , [jʊr; jər] ['kʌltʃər] ,

intellect	,	your	culture	,
智力	,	你的	文化	,

任何女人都可能乐于与他相伴；而你，拥有智慧和教养，

— [juː; jʊ] , [soʊ][bɔːrn][fɔːr; fər] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

—	you	,	so	born	for	high	station	,
—	你	,	所以	出生	为了	高的	车站	,

你，天生就该身居高位，

— [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ðə; ði] [æŋ'zaɪətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr]

—	you	of	all	women	might	be	proud	to	partake	the	anxieties	of	his	career
—	你	的	全部	女性	可能	是	自豪的	到	参加	这	焦虑	的	他的	职业

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

and	the	rewards	of	his	ambition	.
和	这	奖励	的	他的	志向	.

——在所有女性中，你或许会为能够分担他事业上的焦虑和抱负带来的回报而感到自豪。

" [sə'siːliə] ([klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['taɪtli] [tə'geðər]) . — " [aɪ]['kænɑːt] , [aɪ]['kænɑːt] .

"	CECILIA	(	clasping	her	hands	tightly	together	)	.	—	"	I	cannot	,	I	cannot	.
"	塞西莉亚	(	紧握	她	双手	紧紧	一起	)	.	—	"	我	不能	,	我	不能	.

塞西莉亚（双手紧紧地握在一起）——“我不能，我不能。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] , — [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli]

He	may	be	all	you	say	,	—	I	know	nothing	against	Mr	.	Chillingly
他	可能	是	全部	你	说	,	—	我	知道	没有什么	反对	先生	.	令人不寒而栗

他或许真如你所说，——但我对奇林利先生没有任何意见。

['gɔːrdn] , — [bʌt; bət][maɪ] [hoʊl] ['neɪtʃər] [ɪz][ænˌtægə'nɪstɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]

Gordon	,	—	but	my	whole	nature	is	antagonistic	to	his	,	and	even	were	it
戈登	,	—	但	我的	所有的	自然	是	敌对的	到	他的	,	和	甚至	是	它

戈登，——但我的本性与他完全对立，即使

[nɑːt][soʊ] —

not	so	—
不是	所以	—

并非如此——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [fer] [feɪs] ,

"	She	stopped	abruptly	,	a	deep	blush	warming	up	her	fair	face	,
"	她	停止	突然	,	一个	深的	脸红	变暖	向上	她	公平的	脸	,

她突然停了下来，白皙的脸上泛起一片绯红。

[ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]['koʊldli] [peɪl] .

and	retreating	to	leave	it	coldly	pale	.
和	撤退	到	离开	它	冷冷地	苍白	.

然后退去，留下一片冰冷的苍白。

['leɪdi] - (['tendərli] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər]) . — " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , [ðen] , ['iːv(ə)n] [jet]

LADY	GLENALVON	(	tenderly	kissing	her	)	.	—	"	You	have	not	,	then	,	even	yet
女士	-	(	温柔地	接吻	她	)	.	—	"	你	有	不是	,	然后	,	甚至	然而

['kɔŋkəd] [ðə; ði][fɜːrst]['meɪd(ə)n]['fænsi] ;

conquered	the	first	maiden	fancy	;
征服	这	第一的	少女	想要	;

格伦纳尔文夫人（温柔地吻了她）——“看来，你还没有征服少女的第一份心意；

[ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] [wʌn][ɪz] [stɪl] [rɪ'membər] ?

the	ungrateful	one	is	still	remembered	?
这	忘恩负义	一	是	仍然	记得	?

忘恩负义的人至今仍被人铭记?

" [sə'siːliə] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['frɛndz] [brest] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [im'plɔːriŋli] , "

"	Cecilia	bowed	her	head	on	her	friend's	breast	,	and	murmured	imploringly	,	"
"	塞西莉亚	鞠躬	她	头	在	她	朋友们	胸部	,	和	低声说道	恳求地	,	"

[dəunt] [spiːk] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

Don't	speak	against	him	;
不	说话	反对	他	;

塞西莉亚把头埋在朋友的胸前，恳求道：“不要说他的坏话；

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ʌn'hæpi] .

he	has	been	so	unhappy	.
他	有	到过	所以	不开心	.

他一直很不开心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Kenelm Chillingly — 第 08 卷(Kenelm Chillingly — Volume 08)

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] ! "
How much he must have loved ! "
如何 很多 他 必须 有 喜爱 ! "

他一定深爱着她!

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][juː; jʊ] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] . "
" But it is not you whom he loved . "
" 但 它 是 不是 你 谁 他 喜爱 . "

但他爱的并不是你。

" ['sʌmθɪŋ] [hɪr] , ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] , [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] [jet] ;
" Something here , something at my heart , tells me that he will love me yet ;
" 某物 这里 , 某物 在 我的 心 , 讲述 我 那 他 将要 爱 我 然而 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“我内心深处，有种感觉告诉我，他终究会爱我；而且，

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈtentɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] .
if not , I am contented to be his friend .
如果 不是 , 我 是 满足 到 是 他的 朋友 .

如果不是，我也很乐意做他的朋友。

" ['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .
" CHAPTER XV .
" 章 十五 .

“第十五章

[waɪl] [ðə; ðiˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][dʒʌst] [rɪˈleɪtɪd] [tʊk] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [səˈsiːliə][ænd; ənd] ['leɪdi] - ,
WHILE the conversation just related took place between Cecilia and Lady Glenalvon ,
尽管 这 对话 只是 有关的 采取 地方 之间 塞西莉亚 和 女士 - ,

刚才提到的对话发生在塞西莉亚和格伦阿尔文夫人之间。

['tʃɪlɪŋli] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] - [ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][əˈpɑːrtmənt]
Chillingly Gordon was seated alone with Mivers in the comfortable apartment
令人不寒而栗 戈登 曾是 坐着 独自的 和 - 在 这 舒服的 公寓
[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l][oʊld] ['bætʃələr] .
of the cynical old bachelor .
的 这 愤世嫉俗 老的 学士 .

令人不寒而栗的是，戈登独自一人和米弗斯坐在这位愤世嫉俗的老单身汉舒适的公寓里。

['gɔːrdn] [hæd; həd] ['brekfəstid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] , [bʌt; bət] [ðæt] [miːl] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['oʊvər] ;
Gordon had breakfasted with his kinsman , but that meal was long over ;
戈登 有 早餐 和 他的 亲属 , 但 那 一顿饭 曾是 长的 超过 ;

戈登和他的亲戚一起吃了早餐，但那顿饭早已结束了；

[ðə; ði] [tuː] [men] ['hævɪŋ] [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ɑːn] ['mætərz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
the two men having found much to talk about on matters very interesting to the
这 二 男人 拥有 成立 很多 到 讲话 关于 在 事情 非常 有趣的 到 这
['jʌŋgər] ,
younger ,
年轻 ,

两人发现有很多年轻人非常感兴趣的话题可以聊，

[nɔːr] [wɪˈðaʊt] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeldər] [wʌn] .

nor	**without**	**interest**	**to**	**the**	**elder**	**one**	**.**
也不	没有	兴趣	到	这	长老	一	.

也并非对年长者毫无兴趣。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˈtʃɪlɪŋli] [ˈgɔːrdn] [hæd; həd] ,

It	**is**	**true**	**that**	**Chillingly**	**Gordon**	**had**	**,**
它	是	真的	那	令人不寒而栗	戈登	有	,

奇林利·戈登确实有……

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][ðə; ði]

within	**the**	**very**	**short**	**space**	**of**	**time**	**that**	**had**	**elapsed**	**since**	**his**	**entrance**	**into**	**the**
之内	这	非常	短的	空间	的	时间	那	有	过去	自从	他的	入口	进入	这

[haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] ,

House	**of**	**Commons**	**,**
房子	的	公共领域	,

自从他进入下议院以来，短短的时间内，

[əˈtʃiːvd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [repjʊˈteɪʃnz] [wɪtʃ] [mɑːrk] [aʊt] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [ˈɜːrli] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː]

achieved	**one**	**of**	**those**	**reputations**	**which**	**mark**	**out**	**a**	**man**	**for**	**early**	**admission**	**into**
已达成	一	的	那些	声誉	哪个	标记	出去	一个	男人	为了	早期的	入学	进入

[ðə; ði] [prəˈgresɪv] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] ,

the	**progressive**	**career**	**of**	**office**	**,**
这	进步	职业	的	办公室	,

他获得了那种能使他早日进入仕途晋升的声誉。

— [nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈʃoʊi] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɑːlɪd][wʌn] .

—	**not**	**a**	**very**	**showy**	**reputation**	**,**	**but**	**a**	**very**	**solid**	**one**	**.**
—	不是	一个	非常	炫耀	名声	,	但	一个	非常	坚硬的	一	.

——名声虽然不显眼，但却非常可靠。

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒenjuɪn] [ˈɔːrətər] , [noʊ] [ɪnˈθuːziæzəm] , [noʊ]

He	**had**	**none**	**of**	**the**	**gifts**	**of**	**the**	**genuine**	**orator**	**,**	**no**	**enthusiasm**	**,**	**no**
他	有	没有任何	的	这	礼物	的	这	真的	演说者	,	不	热情	,	不

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

imagination	**,**
想像力	,

他没有真正演说家应有的任何天赋，既没有热情，也没有想象力。

[noʊ][ɪmˈpruːd(ə)nt] [bəːsts] [ʌv; əv]['faɪəri] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæʃənət] [hɑːrt] .

no	**imprudent**	**bursts**	**of**	**fiery**	**words**	**from**	**a**	**passionate**	**heart**	**.**
不	轻率的	爆发	的	火热	字	从	一个	热情的	心	.

没有因激情而脱口而出的轻率言辞。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['telɪŋ] ['spiːkər] , — [ə; eɪ] [klɪr]

But	**he**	**had**	**all**	**the**	**gifts**	**of**	**an**	**exceedingly**	**telling**	**speaker**	**,**	**—**	**a**	**clear**
但	他	有	全部	这	礼物	的	一个	非常	讲述	扬声器	,	—	一个	清除

[məˈtælɪk] [vɔɪs] ;

metallic	**voice**	**;**
金属	嗓音	;

但他具备一位极具感染力的演说家的所有天赋——清晰而富有磁性的嗓音；

[wel] - [bred] , [əˈproʊpriət] ['ækʃ(ə)n] , [nɑːt] [les] ['dɪgnɪfaɪd] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [tuː] ['kwaɪət] ;

well	**-**	**bred**	**,**	**appropriate**	**action**	**,**	**not**	**less**	**dignified**	**for**	**being**	**somewhat**	**too**	**quiet**	**;**
出色地	-	繁殖	,	合适的	行动	,	不是	较少的	凝重	为了	存在	有些	也	安静的	;

['redinəs] [fɔːr; fər] [ɪkˈstempəri] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] ;

readiness	**for**	**extempore**	**replies**	**;**
准备就绪	为了	即兴	回复	;

举止得体，举止优雅，虽略显安静却不失尊严；随时准备即兴回答；

['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['meθəd] [fɔːr; fər] [prɪ'perd] [ekspə'zɪʃnz] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ɔːr][fækt] .

industry	**and**	**method**	**for**	**prepared**	**expositions**	**of**	**principle**	**or**	**fact**	**.**
行业	和	方法	为了	准备	展览	的	原则	或者	事实	.

工业和方法，用于预先准备原理或事实的阐述。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]['merɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] [tækt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [seɪf] ['spiːkər] .

But	**his**	**principal**	**merit**	**with**	**the**	**chiefs**	**of**	**the**	**assembly**	**was**	**in**	**the**	**strong**	**good**	**sense**	**and**	**worldly**	**tact**	**which**	**made**	**him**	**a**	**safe**	**speaker**	**.**
但	他的	主要的	优点	和	这	酋长们	的	这	集会	曾是	在	这	强的	好的	感觉	和	世俗	策略	哪个	制成	他	一个	安全的	扬声器	.

但他最受议会领袖们赞赏的地方在于他敏锐的判断力和世故的处事技巧，这使他成为一位可靠的演说家。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['merɪt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['kɔnfərənsis] [wɪð; wɪθ]

For	**this**	**merit**	**he**	**was**	**largely**	**indebted**	**to**	**his**	**frequent**	**conferences**	**with**
为了	这	优点	他	曾是	很大程度上	负债累累	到	他的	频繁	会议	和

['tʃɪlɪŋli] - .

Chillingly	**Mivers**	**.**
令人不寒而栗	-	.

他取得这一成就很大程度上要归功于他与奇林利·米弗斯的频繁会面。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,

That	**gentleman**	**,**
那	绅士	,

那位先生，

['weðər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['lʌndənər] " [ɑːn] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

whether	**owing**	**to**	**his**	**social**	**qualities**	**or**	**to**	**the**	**influence**	**of**	**"**	**The**	**Londoner**	**"**	**on**	**public**	**opinion**	**,**
无论	欠款	到	他的	社会的	品质	或者	到	这	影响	的	"	这	伦敦人	"	在	民众	观点	,

无论是由于他的社交能力，还是由于《伦敦人》杂志对公众舆论的影响，

[ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːrtiz] ,

enjoyed	**an**	**intimate**	**acquaintance**	**with**	**the**	**chiefs**	**of**	**all**	**parties**	**,**
享受	一个	亲密的	熟人	和	这	酋长们	的	全部	各方	,

与各方首领关系密切。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	**was**	**up**	**to**	**his**	**ears**	**in**	**the**	**wisdom**	**of**	**the**	**world**	**.**
和	曾是	向上	到	他的	耳朵	在	这	智慧	的	这	世界	.

他博闻强识，对世间智慧如痴如醉。

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [hɜːrts][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌpɑːrlə'mentri] ['spiːkər] [laɪk] ['vaɪələns] [ɪn] [ə'pɪnjən] ,

"	**Nothing**	**,**	**"**	**he**	**would**	**say**	**,**	**"**	**hurts**	**a**	**young**	**Parliamentary**	**speaker**	**like**	**violence**	**in**	**opinion**	**,**
"	没有什么	,	"	他	会	说	,	"	疼痛	一个	年轻的	议会	扬声器	喜欢	暴力	在	观点	,

他会说："没有什么比舆论暴力更能伤害一位年轻的议长了。"

[wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	**way**	**or**	**the**	**other**	**.**
一	方式	或者	这	其他	.

不管怎样。

[ʃʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

Shun	**it**	**.**
回避	它	.

避开它。

['ɔːlweɪz] [əˈlaʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] .

Always	allow	that	much	may	be	said	on	both	sides	.
总是	允许	那	很多	可能	是	说	在	两个都	侧面	.

要始终承认双方都有很多话要说。

[wen] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [saɪd] ['sʌd(ə)nli] [əˈdɑːpt] [ə; eɪ] ['vaɪələns] ,

When	the	chiefs	of	your	own	side	suddenly	adopt	a	violence	,
什么时候	这	酋长们	的	你的	自己的	边	突然	采纳	一个	暴力	,

当你自己阵营的首领突然诉诸暴力时，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɔːr] [əˈgenst] [ðem; ðəm] , [əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz] [best] ['suːts] [jʊr; jər] [oʊn] [bʊk] . "

you	can	go	with	them	or	against	them	,	according	as	best	suits	your	own	book	.	"
你	能	去	和	他们	或者	反对	他们	,	根据	作为	最好的	西装	你的	自己的	书	.	"

你可以根据自己的实际情况，选择与他们合作或反对他们。

" [soʊ] , " [sed] - , [rɪˈklaɪnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['soʊfə] ,

"	So	,	"	said	Mivers	,	reclined	on	his	sofa	,
"	所以	,	"	说	-	,	斜倚	在	他的	沙发	,

“所以，”米弗斯说着，斜倚在沙发上。

[ænd; ənd] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [trəˈbuːkoʊ] ([hiː; hi] ['nevər] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː]) ,

and	approaching	the	end	of	his	second	Trabuco	(	he	never	allowed	himself	more	than	two	)	,
和	接近	这	结尾	的	他的	第二	特拉布科	(	他	绝不	允许	他自己	更多的	比	二	)	,

眼看他的第二份特拉布科酒就要喝完了（他从来不允许自己喝超过两份），

" [soʊ] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] ['prɪti] [wel] ['setld] [ðə; ði] [toʊn] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ɪn] [jʊr; jər] [spiːtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	so	I	think	we	have	pretty	well	settled	the	tone	you	must	take	in	your	speech	to	-	night	.
"	所以	我	思考	我们	有	漂亮的	出色地	定居	这	语气	你	必须	拿	在	你的	演讲	到	-	夜晚	.

所以，我认为我们已经基本确定了你今晚演讲的基调。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [əˈkeɪʒn] . "

It	is	a	great	occasion	.	"
它	是	一个	伟大的	场合	.	"

这是一个盛大的时刻。

" [truː] .

"	True	.
"	真的	.

“真的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈbeɪt] [hæz; həz] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [spiːk] [æt; ət] [ten] [əˈklɔk, əu-] [ɔːr] ['leɪtər] .

It	is	the	first	time	in	which	the	debate	has	been	arranged	so	that	I	may	speak	at	ten	o'clock	or	later	.
它	是	这	第一的	时间	在	哪个	这	辩论	有	到过	安排	所以	那	我	可能	说话	在	十	点钟	或者	之后	.

这是辩论会第一次安排让我可以在十点钟或之后发言。

[ðæt] [ɪn] [ɪtˈself] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] ;

That	in	itself	is	a	great	leap	;
那	在	本身	是	一个	伟大的	飞跃	;

这本身就是一次巨大的飞跃；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['ænsər] , — ['lʌkɪli] ,

and	it	is	a	Cabinet	minister	whom	I	am	to	answer	,	—	luckily	,
和	它	是	一个	内阁	部长	谁	我	是	到	回答	,	—	幸运的是	,

而我恰好要向一位内阁部长汇报工作。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dʌl] ['feloʊ] .

he	is	a	very	dull	fellow	.
他	是	一个	非常	乏味的	同伴	.

他是个非常无趣的人。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] ['hæzərd][ə; eɪ][dʒoʊk] , — [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['wɪtɪsɪzəm] ? "

Do	you	think	I	might	hazard	a	joke	,	—	at	least	a	witticism	?	"
做	你	思考	我	可能	冒险	一个	开玩笑	,	—	在	至少	一个	妙语	?	"

你觉得我会不会开个玩笑，哪怕只是一句俏皮话?

" [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ?

"	At	his	expense	?
"	在	他的	费用	?

“以他为代价？”

[dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt] .

Decidedly	not	.
绝对地	不是	.

绝对不是。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [kəm'pelz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðɪs] ['meʒər] ,

Though	his	office	compels	him	to	introduce	this	measure	,
尽管	他的	办公室	强制	他	到	介绍	这	措施	,

虽然他的职务迫使他提出这项措施，

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn][ɪts] ['feɪvər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] ;

he	was	by	no	means	in	its	favour	when	it	was	discussed	in	the	Cabinet	;
他	曾是	经过	不	方法	在	它是	偏爱	什么时候	它	曾是	讨论	在	这	内阁	;

当内阁讨论此事时，他丝毫没有表示赞成；

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hiː; hi][ɪz] [dʌl] ,

and	though	,	as	you	say	,	he	is	dull	,
和	尽管	,	作为	你	说	,	他	是	乏味的	,

虽然正如你所说，他很无趣，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [dʌlnis] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri]

it	is	precisely	that	sort	of	dulness	which	is	essential	to	the	formation	of	every
它	是	恰恰	那	种类	的	沉闷	哪个	是	基本的	到	这	形成	的	每一个

[rɪ'spektəbl] ['kæbɪnət] .

respectable	Cabinet	.
可敬	内阁	.

正是这种沉闷乏味，对于组建一个体面的内阁至关重要。

[dʒoʊk][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪn'diːd] !

Joke	at	him	,	indeed	!
开玩笑	在	他	,	的确	!

确实应该取笑他!

[lɜːrn] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [dʌlnis] ['nevər] [lʌvz] [ə; eɪ][dʒoʊk] — [æt; ət][ɪts] [oʊn] [ɪk'spens] .

Learn	that	gentle	dulness	never	loves	a	joke	—	at	its	own	expense	.
学习	那	温和的	沉闷	绝不	爱	一个	开玩笑	—	在	它是	自己的	费用	.

要知道，温和的迟钝永远不会喜欢自嘲的玩笑。

[veɪn] [mæn] !

Vain	man	!
徒劳	男人	!

虚荣的人!

[siːz] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [bleɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmeʒər] [əˈfɔːrdz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [hɪz; ɪz]

seize	the	occasion	which	your	blame	of	his	measure	affords	you	to	secure	his
抢占	这	场合	哪个	你的	责备	的	他的	措施	提供	你	到	安全的	他的

[preɪz] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] ;

praise	of	yourself	;
称赞	的	你自己	;

趁你指责他措施的机会，争取他对你表示赞赏；

[ˈkɑːmplɪmənt] [hɪm; ɪm] .

compliment	him	.
赞扬	他	.

称赞他。

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈpɑːlətɪks] .

Enough	of	politics	.
足够的	的	政治	.

政治就此打住。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [dʌz] [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ˈoʊvər] [wʌt] [wʌn] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

It	never	does	to	think	too	much	over	what	one	has	already	decided	to	say	.
它	绝不	做	到	思考	也	很多	超过	什么	一	有	已经	决定	到	说	.

对于已经决定要说的话，过多思考是没必要的。

[ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌn] [meɪ] [bɪˈkʌm] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [kəˈmɪt] [æn; ən]

Brooding	over	it	,	one	may	become	too	much	in	earnest	,	and	commit	an
沉思	超过	它	,	一	可能	变得	也	很多	在	认真	,	和	犯罪	一个

[ˌɪndɪˈskreʃn] .

indiscretion	.
轻率	.

如果反复琢磨，可能会过于认真，从而做出轻率的事情。

[soʊ] [ˈkɛnɛlm] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] ? "

So	Kenelm	has	come	back	?	"
所以	肯纳姆	有	来	后退	?	"

所以肯纳姆回来了?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [nuːz] [læst] [naɪt] , [æt; ət] [ˈwaɪts, ˈhwaɪts] , [frʌm; frəm] [ˈtrævɝz] .

I	heard	that	news	last	night	,	at	White's	,	from	Travers	.
我	听到	那	消息	最后的	夜晚	,	在	怀特	,	从	特拉弗斯	.

我昨晚在怀特家从特拉弗斯那里听到了这个消息。

[sɜːr]

Sir
先生

先生

[ˈpiːtər] [hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn] [ˈtrævɝz] . "

Peter	had	called	on	Travers	.	"
彼得	有	称为	在	特拉弗斯	.	"

彼得曾拜访过特拉弗斯。

" [ˈtrævɝz] [stɪl] [ˈfeɪvəz] [jʊr; jər] [suːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈerəs] ? "

"	Travers	still	favours	your	suit	to	the	heiress	?	"
"	特拉弗斯	仍然	恩惠	你的	套装	到	这	女继承人	?	"

“特拉弗斯仍然支持你起诉那位女继承人吗？”

" [mɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən] ['evər] .
" More , I think , than ever .
" 更多的 , 我 思考 , 比 曾经 .

我认为，比以往任何时候都更加如此。

[sək'ses] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [hæz; həz] [greɪt] [ɪ'fekt] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [sək'ses] [ɪn] ['fæʃ(ə)n]
Success in Parliament has great effect on a man who has success in fashion
成功 在 议会 有 伟大的 影响 在 一个 男人 WHO 有 成功 在 时尚
[ænd; ənd][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [klʌbz] .
and respects the opinion of clubs .
和 尊重 这 观点 的 俱乐部 .

在议会取得成功对在时尚界取得成功并尊重俱乐部意见的人有很大的影响。

[bʌt; bət] [læst] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli]['kɔːrdʒəl] .
But last night he was unusually cordial .
但 最后的 夜晚 他 曾是 异常地 亲切 .

但昨晚他异常热情。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
Between you and me ,
之间 你 和 我 ,

你我之间，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] ['kɛnɛlm] [meɪ] [jet] [biː; bi][maɪ]['raɪv(ə)l] .
I think he is a little afraid that Kenelm may yet be my rival .
我 思考 他 是 一个 小的 害怕的 那 肯纳姆 可能 然而 是 我的 竞争对手 .

我认为他有点害怕肯纳姆将来会成为我的竞争对手。

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɪnt] [hiː; hi] [let] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'welkəm] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][sɜːr]
I gathered that from a hint he let fall of the unwelcome nature of Sir
我 聚集 那 从 一个 暗示 他 让 落下 的 这 不受欢迎 自然 的 先生
['piːtɝz] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
Peter's talk to him . "
彼得的 讲话 到 他 . "

我从他无意间透露出的语气中得知，彼得爵士的谈话让他很不高兴。

" [waɪ] [hæz; həz] ['trævɝz] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [pʊr] ['kɛnɛlm] ?
" Why has Travers conceived a dislike to poor Kenelm ?
" 为什么 有 特拉弗斯 构思 一个 不喜欢 到 贫穷的 肯纳姆 ?

“特拉弗斯为什么对可怜的肯纳姆怀有厌恶之情？”

[hiː; hi] [siːmd] ['pɑːrʃ(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] . "
He seemed partial enough to him once . "
他 似乎 部分的 足够的 到 他 一次 . "

他似乎曾经对他颇有好感。

" [eɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]
" Ay , but not as a son - in - law , even before I had a chance of
" 哎 , 但 不是 作为 一个 儿子 - 在 - 法律 , 甚至 前 我 有 一个 机会 的
[bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] .
becoming so .
成为 所以 .

“是啊，但不是作为女婿，甚至在我有机会成为女婿之前就不是了。”

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər] ['kɛnɛlm] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ɛksmʌndəm] , [waɪl] ['trævɝz] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ]
And when , after Kenelm appeared at Exmundham , while Travers was staying
和 什么时候 , 后 肯纳姆 出现 在 埃克斯蒙德姆 , 尽管 特拉弗斯 曾是 入住
[ðer; ðər] , ['trævɝz] ['lɜːrnɪd] ,
there , Travers learned ,
那里 , 特拉弗斯 学习 ,

当肯纳姆出现在埃克斯蒙德汉姆，而特拉弗斯当时正住在那里时，特拉弗斯得知了此事。

[aɪ] [sə'poʊz] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] ,

I	suppose	from	Lady	Chillingly	,
我	认为	从	女士	令人不寒而栗	,

我想应该是来自奇灵利夫人

[ðæt] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm] ['ʌðər] [gɜːrl] ,

that	Kenelm	had	fallen	in	love	with	and	wanted	to	marry	some	other	girl	,
那	肯纳姆	有	倒下	在	爱	和	和	通缉	到	结婚	一些	其他	女孩	,

肯纳姆爱上了另一个女孩，想娶她。

[huː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [rɪ'dʒektɪd] [hɪm; ɪm] ;

who	it	seems	rejected	him	;
WHO	它	似乎	拒绝	他	;

似乎有人拒绝了他；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌbsɪkwəntli] ['trævəlɪŋ] [ɑːn]

and	still	more	when	he	heard	that	Kenelm	had	been	subsequently	travelling	on
和	仍然	更多的	什么时候	他	听到	那	肯纳姆	有	到过	随后	旅行	在

[ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] - [lɪvd] ['feloʊ] ,

the	Continent	in	company	with	a	low	-	lived	fellow	,
这	大陆	在	公司	和	一个	低的	-	居住地	同伴	,

当他听说肯纳姆后来和一个下流之徒一起在欧洲大陆旅行时，他的愤怒就更加强烈了。

[ðə; ði] ['drʌŋkən] , ['raɪətəs] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['færiər] ,

the	drunken	,	riotous	son	of	a	farrier	,
这	醉	,	暴乱的	儿子	的	一个	马蹄铁匠	,

一个醉醺醺、胡闹的铁匠儿子

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [kən'siːv] [haʊ] [soʊ] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['liːəpəjld] ['trævɝz]

you	may	well	conceive	how	so	polished	and	sensible	a	man	as	Leopold	Travers
你	可能	出色地	构想	如何	所以	抛光	和	明智的	一个	男人	作为	利奥波德	特拉弗斯

[wʊd] [dɪs'laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][wʌn][soʊ]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk]

would	dislike	the	idea	of	giving	his	daughter	to	one	so	little	likely	to	make
会	不喜欢	这	主意	的	给予	他的	女儿	到	一	所以	小的	可能	到	制作

[æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

an	agreeable	son	-	in	-	law	.
一个	同意	儿子	-	在	-	法律	.

你完全可以想象，像利奥波德·特拉弗斯这样一位举止优雅、通情达理的人，会多么不喜欢把女儿嫁给一个不太可能成为好女婿的人。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['kɛnɛlm] .

I	have	no	fear	of	Kenelm	.
我	有	不	害怕	的	肯纳姆	.

我一点也不怕肯纳姆。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dɪd][sɜːr]['piːtər] [seɪ] [ɪf] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [helθ] ?

By	the	way	,	did	Sir	Peter	say	if	Kenelm	had	quite	recovered	his	health	?
经过	这	方式	,	做过	先生	彼得	说	如果	肯纳姆	有	相当	恢复	他的	健康	?

对了，彼得爵士有没有说过肯纳姆是否完全康复了?

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['dɛθs] [dɔːr] [sʌm; səm] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

He	was	at	death's	door	some	eighteen	months	ago	,
他	曾是	在	死亡人数	门	一些	十八	几个月	前	,

大约18个月前，他一度濒临死亡。

[wen] [sɜːr] ['piːtər] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] [wɜːr; wər] ['sʌmənd] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] . "

when	Sir	Peter	and	Lady	Chillingly	were	summoned	to	town	by	the	doctors	.	"
什么时候	先生	彼得	和	女士	令人不寒而栗	是	被召唤	到	镇	经过	这	医生	.	"

彼得爵士和奇林利夫人被医生们召进城来。

" [maɪ] [dɪr] ['gɔːrdn] , [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɛksmʌndəm] .

"	My	dear	Gordon	,	I	fear	there	is	no	chance	of	your	succession	to	Exmundham	.
"	我的	亲爱的	戈登	,	我	害怕	那里	是	不	机会	的	你的	演替	到	埃克斯蒙德姆	.

“我亲爱的戈登，恐怕你没有机会继承埃克斯蒙德汉姆的爵位了。”

[sɜːr] ['piːtər] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] ['həːkjuliːz] [ɪz] [æz; əz] ['stɔːlwərt] [æz; əz] ['evər] , [ænd; ənd] [mɔːr]

Sir	Peter	says	that	his	wandering	Hercules	is	as	stalwart	as	ever	,	and	more
先生	彼得	说道	那	他的	漫游	赫拉克勒斯	是	作为	坚定的	作为	曾经	,	和	更多的

['ekwəb(ə)l] [ɪn] ['temprəmənt] ,

equable	in	temperament	,
公平的	在	气质	,

彼得爵士说，他笔下那位四处游历的赫拉克勒斯依然像以往一样坚韧不拔，而且性情更加平和。

[mɔːr] ['tæsɪtɜːrn] [ænd; ənd] [greɪv] , — [ɪn] [ʃɔːrt] , [les] [ɑːd] .

more	taciturn	and	grave	,	—	in	short	,	less	odd	.
更多的	沉默寡言	和	严重	,	—	在	短的	,	较少的	奇怪的	.

更加沉默寡言、严肃认真，总之，没那么古怪了。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] - ['raɪv(ə)lri] ,

But	when	you	say	you	have	no	fear	of	Kenelm's	rivalry	,
但	什么时候	你	说	你	有	不	害怕	的	-	对抗	,

但你说你不怕肯纳姆的竞争，

[duː] [juː; jʊ] [miːn] ['oʊnli] [æz; əz] [tuː; tə] [sə'siːliə] ['trævɚz] ? "

do	you	mean	only	as	to	Cecilia	Travers	?	"
做	你	意思是	仅有的	作为	到	塞西莉亚	特拉弗斯	?	"

你指的是塞西莉亚·特拉弗斯吗?

" ['niːðər] [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] [nɔːr] [æz; əz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn] [laɪf] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	Neither	as	to	that	nor	as	to	anything	in	life	;	and	as	to	the
"	两者都不	作为	到	那	也不	作为	到	任何事物	在	生活	;	和	作为	到	这

[sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɛksmʌndəm] ,

succession	to	Exmundham	,
演替	到	埃克斯蒙德姆	,

“无论是那件事，还是生活中的任何事；至于埃克斯蒙德汉姆的继承权，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [liːv] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːziz] ,

it	is	his	to	leave	as	he	pleases	,
它	是	他的	到	离开	作为	他	请	,

他可以自由选择离开。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	I	have	cause	to	think	he	would	never	leave	it	to	me	.
和	我	有	原因	到	思考	他	会	绝不	离开	它	到	我	.

而且我有理由认为他绝不会把这件事留给我。

[mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] ['pɑːrsn] [dʒɑːn] [ɔːr] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [sʌn] , — [ɔːr] [waɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [jɔːr'self] ?

More	likely	to	Parson	John	or	the	parson's	son	,	—	or	why	not	to	yourself	?
更多的	可能	到	牧师	约翰	或者	这	牧师的	儿子	,	—	或者	为什么	不是	到	你自己	?

更有可能是约翰牧师或牧师的儿子，——或者为什么不是你自己呢?

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['praɪzɪz] [ɪ'miːdiətli] [set] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['betər]

I	often	think	that	for	the	prizes	immediately	set	before	my	ambition	I	am	better
我	经常	思考	那	为了	这	奖品	立即地	放	前	我的	志向	我	是	更好的

[ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [lænd] :

off	without	land	:
离开	没有	土地	:

我常常觉得，就我雄心壮志面前的那些眼前的奖励而言，我宁愿没有土地:

[lænd][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːbfʌˌskeɪtər] . "

land	is	a	great	obfuscator	.	"
土地	是	一个	伟大的	混淆器	.	"

土地是掩盖真相的绝佳工具。

" [həmf] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ðæt] .

"	Humph	,	there	is	some	truth	in	that	.
"	哼	,	那里	是	一些	真相	在	那	.

哼，这话也有几分道理。

[jet] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd] [ˌɑːbfʌs'keɪʃn] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ə'genst] [jʊr; jər][suːt]

Yet	the	fear	of	land	and	obfuscation	does	not	seem	to	operate	against	your	suit
然而	这	害怕	的	土地	和	混淆	做	不是	似乎	到	操作	反对	你的	套装

[tuː; tə][sə'siːliə] ['trævɝz] ? "

to	Cecilia	Travers	?	"
到	塞西莉亚	特拉弗斯	?	"

然而，对土地和混淆视听的恐惧似乎并没有阻碍你对塞西莉亚·特拉弗斯的诉讼?

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tɪl] [aɪ] ['meɪbi] [kən'tentɪd] [tuː; tə] - [rest][ænd; ənd]

"	Her	father	is	likely	enough	to	live	till	I	maybe	contented	to	-	rest	and
"	她	父亲	是	可能	足够的	到	居住	直到	我	或许	满足	到	-	休息	和

[biː; bi] ['θæŋkfl] - [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] ;

be	thankful	-	in	the	Upper	House	;
是	感恩	-	在	这	上	房子	;

“她父亲很可能活到我或许能在上议院‘安享晚年，心怀感恩’的时候；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lændləs] [pɪr] . "

and	I	should	not	like	to	be	a	landless	peer	.	"
和	我	应该	不是	喜欢	到	是	一个	无地	同伴	.	"

我不愿做一个无地贵族。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [naʊ] ['kɛnɛlm] [hæz; həz] [kʌm] [bæk]

"	You	are	right	there	;	but	I	should	tell	you	that	,	now	Kenelm	has	come	back
"	你	是	正确的	那里	;	但	我	应该	告诉	你	那	,	现在	肯纳姆	有	来	后退

,

,

,

“你说得对；但我应该告诉你，现在肯纳姆回来了，

[sɜːr]['piːtər][hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['biːɪŋ] [jʊr; jər]['raɪv(ə)l] . "

Sir	Peter	has	set	his	heart	on	his	son's	being	your	rival	.	"
先生	彼得	有	放	他的	心	在	他的	儿子的	存在	你的	竞争对手	.	"

彼得爵士一心想让他的儿子成为你的竞争对手。

" [fɔːr; fər][sə'siːliə] ? "

"	For	Cecilia	?	"
"	为了	塞西莉亚	?	"

“为了塞西莉亚？”

" [pər'hæps] ; [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːr; fər] [ˌpɑːrlə'mentri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

"	Perhaps	;	but	certainly	for	Parliamentary	reputation	.
"	也许	;	但	当然	为了	议会	名声	.

“或许如此；但肯定是为了议会声誉。”

[ðə; ði] ['siːniər] ['membər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] [miːnz] [tuː; tə][rɪ'taɪər] ,

The	senior	member	for	the	county	means	to	retire	,
这	高级的	成员	为了	这	县	方法	到	退休	,

该县资深成员打算退休。

[ænd; ənd][sɜːr]['piːtər][hæz; həz] [bɪn] ['ɝːdʒd][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz] [ɪz][sʌn][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['fɔːrwərd] ,

and	Sir	Peter	has	been	urged	to	allow	his	son	to	be	brought	forward	,
和	先生	彼得	有	到过	敦促	到	允许	他的	儿子	到	是	带来	向前	,

有人敦促彼得爵士允许他的儿子出庭作证。

— [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [sək'ses] . "

—	from	what	I	hear	,	with	the	certainty	of	success	.	"
—	从	什么	我	听到	,	和	这	肯定	的	成功	.	"

据我所知，成功几乎是板上钉钉的事。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] ? "

in	spite	of	that	wonderful	speech	of	his	on	coming	of	age	?	"
在	尽管如此	的	那	精彩的	演讲	的	他的	在	未来	的	年龄	?	"

尽管他发表了那篇精彩绝伦的成年礼演讲?

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸！

[ðæt] [ɪz] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][bæd][dʒoʊk][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːəz] ,

that	is	now	understood	to	have	been	but	a	bad	joke	on	the	new	ideas	,
那	是	现在	理解	到	有	到过	但	一个	坏的	开玩笑	在	这	新的	想法	,

现在人们明白，那只不过是对新思想的一个拙劣玩笑。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɔrgənz] , [ɪn'kluːdɪŋ] - [ðə; ði] ['lʌndənər] . -

and	their	organs	,	including	'	The	Londoner	.	'
和	他们的	器官	,	包括	-	这	伦敦人	.	-

以及他们的机构，包括《伦敦人报》。

[bʌt; bət] [ɪf] ['kɛnɛlm] [dʌz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

But	if	Kenelm	does	come	into	the	House	,
但	如果	肯纳姆	做	来	进入	这	房子	,

但如果肯纳姆真的进入众议院，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;

it	will	not	be	on	your	side	of	the	question	;
它	将要	不是	是	在	你的	边	的	这	问题	;

它不会站在你这边；

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪ] ['greɪtli] [ˌoʊvər'reɪt][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] — [wɪtʃ] ['veri] ['laɪkli] [aɪ][duː] — [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]

and	unless	I	greatly	overrate	his	abilities	—	which	very	likely	I	do	—	he	will	not
和	除非	我	非常	高估	他的	能力	—	哪个	非常	可能	我	做	—	他	将要	不是

[biː; bi][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .

be	a	rival	to	despise	.
是	一个	竞争对手	到	鄙视	.

除非我大大高估了他的能力——而我很有可能确实高估了他——否则他不会成为令我鄙视的对手。

[ɪk'sept] , [ɪn'diːd] ,

Except	,	indeed	,
除了	,	的确	,

然而，确实如此。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][wʌn] [fɔːlt] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʌn'fɪt]

that	he	may	have	one	fault	which	in	the	present	day	would	be	enough	to	unfit
那	他	可能	有	一	过错	哪个	在	这	展示	天	会	是	足够的	到	不合格

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [laɪf] . "

him	for	public	life	.	"
他	为了	民众	生活	.	"

他或许有一个缺点，在今天看来，这个缺点足以让他不适合担任公职。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [fɔːlt] ? "
" And what is that fault ? "
" 和 什么 是 那 过错 ? "

“那究竟是什么过错？”

" ['triːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
" Treason to the blood of the Chillinglys .
" 叛国罪 到 这 血 的 这 - .

“背叛了奇林利家族的血脉。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ] , [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [wen] [wʌn] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋli] .
This is the age , in England , when one cannot be too much of a Chillingly .
这 是 这 年龄 , 在 英格兰 , 什么时候 一 不能 是 也 很多 的 一个 令人不寒而栗 .

在英国，如今这个时代，人们再怎么强调“冷酷无情”也不为过。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪf] ['kɛnɛlm] [dʌz] [bɪ'kʌm] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [æb'strækʃn] , — [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
I fear that if Kenelm does become bewildered by a political abstraction , — call it ,
我 害怕 那 如果 肯纳姆 做 变得 困惑 经过 一个 政治的 抽象 , — 称呼 它 ,
[noʊ] ['mætər] [wʌt] ,
no matter what ,
不 事情 什么 ,

我担心，如果肯纳姆真的被某种政治抽象概念搞糊涂了——不管你怎么称呼它——

[seɪ] , - [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , - [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [oʊld] - ['fæʃnd] ['krɑːtʃɪt] , — [aɪ] [fɪr] , [aɪ]
say , ' love of his country , ' or some such old - fashioned crotchet , — I fear , I
说 , - 爱 的 他的 国家 , - 或者 一些 这样的 老的 - 造型 钩针编织 , — 我 害怕 , 我
['greɪtli] [fɪr] ,
greatly fear ,
非常 害怕 ,

比如说，“爱国”，或者诸如此类老掉牙的陈词滥调——我担心，我非常担心，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] — [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
that he may be — in earnest .
那 他 可能 是 — 在 认真 .

或许他是认真的。

" ['tʃæptər] [ðə; ði] [læst] .
" CHAPTER THE LAST .
" 章 这 最后的 .

“最后一章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːld] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , — [æn; ən] [ə'dʒɝːnd] [dɪ'beɪt] ,
IT was a field night in the House of Commons , — an adjourned debate ,
它 曾是 一个 场地 夜晚 在 这 房子 的 公共领域 , — 一个 休会 辩论 ,
['oʊpənd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [bɛlv'wɑːr] ,
opened by George Belvoir ,
打开 经过 乔治 贝尔沃 ,

下议院当晚热闹非凡——一场休会辩论由乔治·贝尔沃伊尔发起。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] , [ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] , ['veri] ['sloʊli] ['kriːpɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['feɪvər] ,
who had been , the last two years , very slowly creeping on in the favour ,
WHO 有 到过 , 这 最后的 二 年 , 非常 缓慢地 爬行 在 在 这 偏爱 ,

过去两年里，他一直慢慢地、逐渐地赢得支持。

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] -
or rather the indulgence of the House , and more than justifying Kenelm's
或者 相当 这 放纵 的 这 房子 , 和 更多的 比 证明其合理性 -
[prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .
prediction of his career .
预言 的 他的 职业 .

或者更确切地说，是众议院的纵容，也充分证明了肯纳姆对其职业生涯的预测是正确的。

[er] [tuː; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [neɪm] [ænd; ənd][væst] [ɛ'steɪts] , [ɪk'striːmli] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] , ['veri] [wel]

Heir	to	a	noble	name	and	vast	estates	,	extremely	hard	-	working	,	very	well
继承人	到	一个	高贵	姓名	和	广阔的	庄园	,	极其	难的	-	在职的	,	非常	出色地

[ɪn'fɔːrmd] ,

informed	,
知情的	,

出身名门，拥有广袤的土地，极其勤奋，博学多识。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kriːp] [ɑːn] .

it	was	impossible	that	he	should	not	creep	on	.
它	曾是	不可能的	那	他	应该	不是	潜行者	在	.

他不可能不偷偷摸摸地靠近。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [spoʊk] ['sensəbli] [ɪ'nʌf] , [ə'sɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [baɪ] ['friːkwənt] ['refrənsɪz]

That	night	he	spoke	sensibly	enough	,	assisting	his	memory	by	frequent	references
那	夜晚	他	辐	明智地	足够的	,	协助	他的	记忆	经过	频繁	参考

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊts] ;

to	his	notes	;
到	他的	笔记	;

当晚他说话条理清晰，并经常翻看笔记来帮助记忆；

['lisnd] [tuː; tə] ['kɜːrtiəsli] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] " [hɪr] , [hɪr] !

listened	to	courteously	,	and	greeted	with	a	faint	"	Hear	,	hear	!
听着	到	礼貌地	,	和	问候	和	一个	头晕的	"	听到	,	听到	!

认真倾听，并轻声回应道：“好，好！”

" [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

"	of	relief	when	he	had	done	.
"	的	宽慰	什么时候	他	有	完毕	.

完成之后，他如释重负。

[ðen] [ðə; ði] [haʊs] ['grædʒuəli] [θɪnd] [tɪl] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['veri]

Then	the	House	gradually	thinned	till	nine	o'clock	,	at	which	hour	it	became	very
然后	这	房子	逐步地	变薄	直到	九	点钟	,	在	哪个	小时	它	成为	非常

['ræpɪdli] ['kraʊdɪd] .

rapidly	crowded	.
快速	挤	.

随后，议会大厦内的人数逐渐减少，直到九点钟，此时又迅速变得非常拥挤。

[ə; eɪ]['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] ['sɑːləmli] ['rɪzn] ,

A	Cabinet	minister	had	solemnly	risen	,
一个	内阁	部长	有	庄严地	升起	,

一位内阁大臣庄严地站了起来，

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] ['pepərz] , [ɪn'kluːdɪŋ]

deposited	on	the	table	before	him	a	formidable	array	of	printed	papers	,	including
已存	在	这	桌子	前	他	一个	强大	大批	的	打印	文件	,	包括

[ə; eɪ]['kɔːrpjələnt] [bluː] - [bʊk] .

a	corpulent	blue	-	book	.
一个	肥胖的	蓝色的	-	书	.

在他面前的桌子上摆放着一大堆印刷文件，其中包括一本厚厚的蓝色小册子。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [red] [bɑːks] , [hiː; hi] [kə'menst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɔː] - [kəm'pelɪŋ]

Leaning	his	arm	on	the	red	box	,	he	commenced	with	this	awe	-	compelling
倾斜	他的	手臂	在	这	红色的	盒子	,	他	开始	和	这	敬畏	-	引人注目的

['sentəns] , —

sentence	,	—
句子	,	—

他将手臂倚在红色盒子上，开始讲述这句令人敬畏的话——

" [sɜːr] , [aɪ][dʒɔɪn] ['ɪʃuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ['ɑːpəzɪt] .

"	Sir	,	I	join	issue	with	the	right	honourable	gentleman	opposite	.
"	先生	,	我	加入	问题	和	这	正确的	光荣的	绅士	对面的	.

先生，我同意对面这位尊敬的先生的观点。

[hiː; hi] [sez] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [reɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrti] ['kwestʃən] .

He	says	this	is	not	raised	as	a	party	question	.
他	说道	这	是	不是	提高	作为	一个	派对	问题	.

他说，这并非党内讨论的问题。

[aɪ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

I	deny	it	.
我	否定	它	.

我否认。

[hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['gʌvərnmənt] [ɑːr; ər][pʊt][ə'pɑːn][ðer; ðər]['traɪəl] .

Her	Majesty's	Government	are	put	upon	their	trial	.
她	陛下的	政府	是	放	之上	他们的	审判	.

英国政府正接受审判。

" [hɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tʃɪrz] , [soʊ] ['laʊdli] , [ænd; ənd][soʊ] ['rerli] ['griːtɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [frʌm; frəm]

"	Here	there	were	cheers	,	so	loudly	,	and	so	rarely	greeting	a	speech	from
"	这里	那里	是	干杯	,	所以	高声	,	和	所以	很少	问候	一个	演讲	从

[ðæt] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] ,

that	Cabinet	minister	,
那	内阁	部长	,

“这里响起了热烈的欢呼声，如此响亮，这在内阁大臣发表讲话时是很少见的。”

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] " [hʌm] " [ænd; ənd][tuː; tə] " [hɑː] ,

that	he	was	put	out	,	and	had	much	to	"	hum	"	and	to	"	ha	,
那	他	曾是	放	出去	,	和	有	很多	到	"	哼	"	和	到	"	哈	,

他很不高兴，有很多话想说，有很多话想“哼”和“哈”。

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

"	before	he	could	recover	the	thread	of	his	speech	.
"	前	他	可以	恢复	这	线	的	他的	演讲	.

还没等他理清思路，他就开始滔滔不绝地讲话了。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ʌn'broʊkən][bʌt; bət][lə'θɑːrdʒɪk] ['fluːənsi] ; [riːd] [lɔːŋ] [iks'trækts][frʌm; frəm]

Then	he	went	on	,	with	unbroken	but	lethargic	fluency	;	read	long	extracts	from
然后	他	去	在	,	和	未破	但	昏昏欲睡的	流利度	;	读	长的	提取物	从

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pepərz] ,

the	public	papers	,
这	民众	文件	,

然后他继续朗读，语速虽快但流畅，但略显迟缓，朗读了报纸上的大段摘录。

[in'fliktid] [ə; eɪ] [hoʊl] [peɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] - [bʊk] , [wuːnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌperə'reɪʃn] [ʌv; əv]

inflicted	a	whole	page	from	the	blue	-	book	,	wound	up	with	a	peroration	of
造成的	一个	所有的	页	从	这	蓝色的	-	书	,	伤口	向上	和	一个	结语	的

[rɪ'spektəbl] [p'lætɪtjuːdz] ,

respectable	platitudes	,
可敬	老生常谈	,

完全照搬了蓝皮书上的一整页，最后以一番老生常谈的陈词滥调作结。

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ,

glanced	at	the	clock	,
瞥了一眼	在	这	钟	,

他瞥了一眼时钟，

[sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]['aʊər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] [huː] [dʌz] [nɑːt]

saw	that	he	had	completed	the	hour	which	a	Cabinet	minister	who	does	not
锯	那	他	有	完全的	这	小时	哪个	一个	内阁	部长	WHO	做	不是

[prə'fes] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

profess	to	be	oratorical	is	expected	to	speak	,
宣称	到	是	演说	是	预期的	到	说话	,

他看到自己已经完成了内阁大臣（尤其是不以雄辩著称的大臣）通常需要发言的一小时。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [ɪk'siːd] ; [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

but	not	to	exceed	;	and	sat	down	.
但	不是	到	超过	;	和	卫星	向下	.

但不得超过；然后坐了下来。

[ʌp] [roʊz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['iːgər] ['feɪsɪz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spiːkər] ,

Up	rose	a	crowd	of	eager	faces	,	from	which	the	Speaker	,
向上	玫瑰	一个	人群	的	渴望的	面孔	,	从	哪个	这	扬声器	,

一群热切的面孔站了起来，议长从中.....

[æz; əz] ['priːviəsli] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrti] [wɪps] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn] , — [ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] ,

as	previously	arranged	with	the	party	whips	,	selected	one	,	—	a	young	face	,
作为	之前	安排	和	这	派对	鞭子	,	已选	一	,	—	一个	年轻的	脸	,

['hɑːrdi] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ɪ'moʊʃənləs] .

hardy	,	intelligent	,	emotionless	.
耐寒的	,	聪明的	,	冷漠无情	.

按照之前与党鞭的约定，选出了一个人——一张年轻的脸，强壮，聪明，没有感情。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋli] ['gɔːrdn] .

I	need	not	say	that	it	was	the	face	of	Chillingly	Gordon	.
我	需要	不是	说	那	它	曾是	这	脸	的	令人不寒而栗	戈登	.

无需赘言，那正是奇林利·戈登的脸。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd] ['dekst(ə)rəs] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['delɪkət]

His	position	that	night	was	one	that	required	dexterous	management	and	delicate
他的	位置	那	夜晚	曾是	一	那	必需的	轻巧	管理	和	精美的

[tækt] .

tact	.
策略	.

当晚他的处境需要高超的技巧和巧妙的策略。

[hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ; [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [ɪn]

He	habitually	supported	the	Government	;	his	speeches	had	been	hitherto	in
他	习惯性地	有	这	政府	;	他的	演讲	有	到过	迄今为止	在

[ðer; ðər] ['feɪvər] .

their	favour	.
他们的	偏爱	.

他一贯支持政府；他之前的演讲也都是对政府有利的。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] ['difəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

On	this	occasion	he	differed	from	the	Government	.
在	这	场合	他	不同	从	这	政府	.

在这件事上，他与政府意见相左。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hens] [ðə; ði]

The	difference	was	known	to	the	chiefs	of	the	Opposition	,	and	hence	the
这	不同之处	曾是	已知	到	这	酋长们	的	这	反对	,	和	因此	这

[ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪps] ,

arrangement	of	the	whips	,
安排	的	这	鞭子	,

反对党领袖们都清楚这种差异，因此才有了党鞭的安排。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['æftər] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,

that	he	should	speak	for	the	first	time	after	ten	o'clock	,
那	他	应该	说话	为了	这	第一的	时间	后	十	点钟	,

他应该在十点以后才第一次发言。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] .

and	for	the	first	time	in	reply	to	a	Cabinet	minister	.
和	为了	这	第一的	时间	在	回复	到	一个	内阁	部长	.

这是他首次在答复内阁大臣时做出这样的表态。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɑːrti] [mæn] [meɪks] [ɔːr] [mɑːrz] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] .

It	is	a	position	in	which	a	young	party	man	makes	or	mars	his	future	.
它	是	一个	位置	在	哪个	一个	年轻的	派对	男人	制作	或者	火星	他的	未来	.

这是一个决定年轻党员未来走向的立场。

['tʃɪlɪŋli] ['gɔːrdn] [spoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɜːrd] [roʊ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ;

Chillingly	Gordon	spoke	from	the	third	row	behind	the	Government	;
令人不寒而栗	戈登	辐	从	这	第三	排	在后面	这	政府	;

令人不寒而栗的是，戈登站在政府后面的第三排发表讲话；

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['duːli] ['kɔːʃənd] [baɪ] - [nɑːt] [tuː; tə] [ə'fekt] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

he	had	been	duly	cautioned	by	Mivers	not	to	affect	a	conceited	independence	,
他	有	到过	正式地	警告	经过	-	不是	到	影响	一个	自负	独立	,

米弗斯曾告诫他不要装出一副自负的独立姿态。

[ɔːr] [æn; ən] [æd'hiːʒ(ə)n] [tuː; tə] " ['vaɪələns] " [ɪn] ['ʌltrə] - ['lɪbərəl] [ə'pɪnjənz] , [baɪ] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'loʊ]

or	an	adhesion	to	"	violence	"	in	ultra	-	liberal	opinions	,	by	seating	himself	below
或者	一个	粘附	到	"	暴力	"	在	极端主义者	-	自由主义	意见	,	经过	座位	他自己	以下

[ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

the	gangway	.
这	舷梯	.

或者说，他认同极端自由主义观点中的“暴力”思想，于是坐在了舷梯下方。

['spiːkɪŋ] [ðʌs] , [ə'mɪd] [ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd] [faɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [sə'pɔːrtərz] ,

Speaking	thus	,	amid	the	rank	and	file	of	the	Ministerial	supporters	,
请讲	因此	,	之中	这	秩	和	文件	的	这	部长	支持者	,

这样说来，在部长级支持者的普通民众中，

['eni] [ə'pɪnjən] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['maʊθˌpiːsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] [wʊd] [biː; bi]

any	opinion	at	variance	with	the	mouthpieces	of	the	Treasury	Bench	would	be
任何	观点	在	方差	和	这	吹嘴	的	这	财政部	长椅	会	是

[ʃʊr] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ɪf] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

sure	to	produce	a	more	effective	sensation	than	if	delivered	from	the
当然	到	生产	一个	更多的	有效的	感觉	比	如果	发表	从	这

[ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːtənəs] ['bɑːʃi] [bə'zuːks] [dɪ'vaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [frʌm; frəm] ['betər]

ranks	of	the	mutinous	Bashi	Bazouks	divided	by	the	gangway	from	better
排名	的	这	叛逆的	巴什	巴祖克	分割	经过	这	舷梯	从	更好的

['dɪsəplɪnd] ['fɔːrsɪz] .

disciplined	forces	.
纪律严明的	力量	.

任何与财政部发言人相悖的意见，都肯定比叛乱的巴什巴祖克士兵（他们与纪律严明的军队隔着一条小路）的言论更能引起轰动。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [briːf] ['sentənsɪz] [ɪn'θrɔːld] [ðə; ði] [haʊs] , [kən'sɪliːˌeɪtɪd] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [saɪd] , [kept]

His	first	brief	sentences	enthralled	the	House	,	conciliated	the	Ministerial	side	,	kept
他的	第一的	简短的	句子	着迷	这	房子	,	和解	这	部长	边	,	保留

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [saɪd] [ɪn] [sə'spens] .

the	Opposition	side	in	suspense	.
这	反对	边	在	悬念	.

他开场简短的几句话就吸引了议会，安抚了部长一方，让反对派一方悬着一颗心。

[ðə; ði] [hoʊl] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [fə'lɪsɪtəsli] [ə'drɔɪt] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] ,

The	whole	speech	was	,	indeed	,	felicitously	adroit	,	and	especially	in	this	,	that	,
这	所有的	演讲	曾是	,	的确	,	幸福地	灵巧	,	和	尤其	在	这	,	那	,

整篇演讲确实非常巧妙，尤其是在这方面，

[waɪl] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

while	in	opposition	to	the	Government	as	a	whole	,
尽管	在	反对	到	这	政府	作为	一个	所有的	,

虽然与政府整体立场相左，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbɪnət] , [wɪtʃ] , [ðoʊ]

it	expressed	the	opinions	of	a	powerful	section	of	the	Cabinet	,	which	,	though
它	表达	这	意见	的	一个	强大的	部分	的	这	内阁	,	哪个	,	尽管

[æt; ət]['prez(ə)nt][ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti] ,

at	present	a	minority	,
在	展示	一个	少数民族	,

它表达了内阁中一个有影响力的派别的意见，尽管该派别目前是少数派，

[jet] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] ,

yet	being	the	most	enamoured	of	a	New	Idea	,
然而	存在	这	最多	坠入爱河	的	一个	新的	主意	,

然而，他却是最迷恋新思想的人，

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['rendər] [ə; eɪ] [seɪf] [ɪn'vestmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	progress	of	the	age	would	probably	render	a	safe	investment	for	the
这	进步	的	这	年龄	会	大概	使成为	一个	安全的	投资	为了	这

['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] ['ɑːnɪst] ['gɔːrdn] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ɪts] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [ɪts] ['kɑːliːgz] .

confidence	which	honest	Gordon	reposed	in	its	chance	of	beating	its	colleagues	.
信心	哪个	诚实的	戈登	安息	在	它是	机会	的	殴打	它是	同事	.

时代的进步可能会使诚实的戈登对战胜同行的信心成为一项安全的投资。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

It	was	not	,	however	,
它	曾是	不是	,	然而	,

然而，事实并非如此。

[tɪl] ['gɔːrdn] [hæd; həd] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] — [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd]

till	Gordon	had	concluded	that	the	cheers	of	his	audience	—	impulsive	and
直到	戈登	有	结束	那	这	干杯	的	他的	观众	—	冲动	和

['hɑːrti] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'sembli] [wen] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ɪz]

hearty	as	are	the	cheers	of	that	assembly	when	the	evidence	of	intellect	is
爽朗	作为	是	这	干杯	的	那	集会	什么时候	这	证据	的	智力	是

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] — [meɪd] ['mænɪfest][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːtəz] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt]

unmistakable	—	made	manifest	to	the	gallery	and	the	reporters	the	full	effect
毋庸置疑	—	制成	显现	到	这	画廊	和	这	记者	这	满的	影响

[ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] .

of	the	speech	he	had	delivered	.
的	这	演讲	他	有	发表	.

直到戈登得出结论，听众的欢呼声——当智慧的证据确凿无疑时，这种欢呼声总是热情洋溢、酣畅淋漓的——向旁听席和记者们充分表明了他所作演讲的效果。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbər] , " [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi]

The	chief	of	the	Opposition	whispered	to	his	next	neighbour	,	"	I	wish	we
这	首席	的	这	反对	低声说道	到	他的	下一个	邻居	,	"	我	希望	我们

[kʊd; kəd][get] [ðæt] [mæn] .

could	get	that	man	.
可以	得到	那	男人	.

反对党领袖悄悄地对邻座说："我希望我们能抓住那个人。"

" [ðə; ði]['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] [huːm] ['gɔːrdn] [hæd; həd] ['ænsər] — [mɔːr] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	The	Cabinet	minister	whom	Gordon	had	answered	—	more	pleased	with	a
"	这	内阁	部长	谁	戈登	有	回答	—	更多的	高兴	和	一个

['pɜːrsən(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['meʒər]

personal	compliment	to	himself	than	displeased	with	an	attack	on	the	measure
个人的	赞扬	到	他自己	比	不高兴	和	一个	攻击	在	这	措施

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ædvəkeɪt] — ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ,

his	office	compelled	him	to	advocate	—	whispered	to	his	chief	,
他的	办公室	被迫	他	到	提倡	—	低声说道	到	他的	首席	,

“戈登回答的那位内阁大臣——他更乐于接受戈登对他个人的赞扬，而不是对戈登攻击他因职务之便而被迫支持的措施感到不满——悄悄地对他的上司说：

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][mæn][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] .

"	That	is	a	man	we	must	not	lose	.
"	那	是	一个	男人	我们	必须	不是	失去	.

“我们绝不能失去这个人。”

" [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['spiːkɚz] ['gæləri] , [huː] [hæd; həd][sæt][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

"	Two	gentlemen	in	the	Speaker's	gallery	,	who	had	sat	there	from	the	opening
"	二	先生们	在	这	演讲者的	画廊	,	WHO	有	卫星	那里	从	这	开幕

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,

of	the	debate	,
的	这	辩论	,

“议长席上的两位先生，从辩论开始就一直坐在那里，

[naʊ] ['kwɪtɪd] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .

now	quitted	their	places	.
现在	辞职	他们的	地方	.

他们随即离开了各自的岗位。

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] ,

Coming	into	the	lobby	,
未来	进入	这	大厅	,

进入大厅，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kə'mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['membər] [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ]

they	found	themselves	commingled	with	a	crowd	of	members	who	had	also
他们	成立	他们自己	混合	和	一个	人群	的	成员	WHO	有	还

['kwɪtɪd] [ðer; ðər] [siːts] ,

quitted	their	seats	,
辞职	他们的	座位	,

他们发现自己与一群同样离开座位的成员混杂在一起。

['æftər] ['gɔrdənz] [spiːtʃ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ɪts] ['merɪts] ,

after	Gordon's	speech	,	in	order	to	discuss	its	merits	,
后	戈登的	演讲	,	在	命令	到	讨论	它是	优点	,

戈登演讲结束后，为了讨论其优点，

[æz; əz] [ðeɪ] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] ['teɪbl] [fɔːr; fər]['ɔːrɪndʒɪz][ɔːr]['soʊdə] - ['wɔːtər] .

as	they	gathered	round	the	refreshment	table	for	oranges	or	soda	-	water	.
作为	他们	聚集	圆形的	这	清爽	桌子	为了	橙子	或者	苏打	-	水	.

他们围坐在茶点桌旁，享用橙子或苏打水。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [bɛlv'wɑːr] , [huː] ,

Among	them	was	George	Belvoir	,	who	,
之中	他们	曾是	乔治	贝尔沃	,	WHO	,

其中包括乔治·贝尔沃，他

[ɑːn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːkɚz]
on sight of the younger of the two gentlemen issuing from the Speaker's
在 视线 的 这 年轻 的 这 二 先生们 发行 从 这 演讲者的
['gæləri] ,
gallery ,
画廊 ,

看到两位男士中较年轻的那位从议长席走出来，

[əˈkɔst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['frendli] ['griːtɪŋ] , —
accosted him with friendly greeting , —
被骚扰 他 和 友好的 问候 , —

我友好地向他问好，——

" [hɑː] ! ['tʃɪlɪŋli] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Ha ! Chillingly , how are you ?
" 哈 ! 令人不寒而栗 , 如何 是 你 ?

“哈！真令人不寒而栗，你好吗？”

[dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [taʊn] .
Did not know you were in town .
做过 不是 知道 你 是 在 镇 .

不知道你也在城里。

[bɪn] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ?
Been here all the evening ?
到过 这里 全部 这 晚上 ?

你今晚一直待在这里吗?

[jes] ; ['veri] [gʊd] [dɪ'beɪt] .
Yes ; very good debate .
是的 ; 非常 好的 辩论 .

是的，辩论非常精彩。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] ['gɔrdənz] [spiːtʃ] ? "
How did you like Gordon's speech ? "
如何 做过 你 喜欢 戈登的 演讲 ? "

你觉得戈登的演讲怎么样?

" [aɪ] [laɪkt] [jɔːrz] [mʌtʃ] ['betər] . "
" I liked yours much better . "
" 我 喜欢 你的 很多 更好的 . "

我更喜欢你的版本。

" [maɪn] ! " [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] , ['veri] [mʌtʃ] ['flætərd] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .
" Mine ! " cried George , very much flattered and very much surprised .
" 矿 ! " 哭 乔治 , 非常 很多 受宠若惊 和 非常 很多 惊讶 .

“我的！”乔治喊道，既受宠若惊又十分惊讶。

" [oʊ] , [maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['hʌmdrʌm] [ə'fer] ,
" Oh , mine was a mere humdrum affair ,
" 哦 , 矿 曾是 一个 仅仅 平淡无奇 事务 ,

“哦，我的经历平淡无奇。”

[ə; eɪ] [pleɪn] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [voʊt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] .
a plain statement of the reasons for the vote I should give .
一个 清楚的 陈述 的 这 原因 为了 这 投票 我 应该 给 .

简明扼要地陈述我应该投该票的理由。

[ænd; ənd] ['gɔrdənz] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
And Gordon's was anything but that .
和 戈登的 曾是 任何事物 但 那 .

而戈登餐厅则完全不是那样。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪz; ɪz][əˈpɪnjənz] ? "

You	did	not	like	his	opinions	?	"
你	做过	不是	喜欢	他的	意见	?	"

你不喜欢他的观点吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [ɑːr; ər] .

"	I	don't	know	what	his	opinions	are	.
"	我	不	知道	什么	他的	意见	是	.

我不知道他的想法是什么。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz] . "

But	I	did	not	like	his	ideas	.	"
但	我	做过	不是	喜欢	他的	想法	.	"

但我并不认同他的想法。

" [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] .

"	I	don't	quite	understand	you	.
"	我	不	相当	理解	你	.

我不太明白你的意思。

[wʌt] [aɪˈdiːəz] ? "

What	ideas	?	"
什么	想法	?	"

有什么想法?

" [ðə; ði] [nuː] [wʌnz] ; [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʃoʊn] [haʊ] [ˈræpɪdli] [ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd]

"	The	new	ones	;	by	which	it	is	shown	how	rapidly	a	great	state	can	be	made
"	这	新的	一个	;	经过	哪个	它	是	所示	如何	快速	一个	伟大的	状态	能	是	制成

[smɔːl] .

small	.
小的	.

“新的案例表明，一个大国可以多么迅速地变得渺小。”

" [hɪr] [ˈmɪstər] . [bɛlvˈwɑːr][wʌz; wəz][ˈteɪkən][əˈsaɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ˈmembər] ,

"	Here	Mr	.	Belvoir	was	taken	aside	by	a	brother	member	,
"	这里	先生	.	贝尔沃	曾是	已采取	旁边	经过	一个	兄弟	成员	,

“这时，贝尔沃先生被一位教友拉到一边，

[ɑːn][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmætər] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [ɑːn] [ˈsæmən] [ˈfɪʃəriːz] ,

on	an	important	matter	to	be	brought	before	the	committee	on	salmon	fisheries	,
在	一个	重要的	事情	到	是	带来	前	这	委员会	在	三文鱼	渔业	,

关于一项将提交给鲑鱼渔业委员会的重要事项，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [sɜːrvd] ; [ænd; ənd] [ˈkɛnɛlm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [sɜːr][ˈpiːtər] ,

on	which	they	both	served	;	and	Kenelm	,	with	his	companion	,	Sir	Peter	,
在	哪个	他们	两个都	服务	;	和	肯纳姆	,	和	他的	伴侣	,	先生	彼得	,

他们两人都曾担任过该职务；肯纳姆和他的同伴彼得爵士也曾担任过该职务。

[ˈθredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈlɑːbi] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

threaded	his	way	through	the	crowded	lobby	and	disappeared	.
螺纹	他的	方式	通过	这	挤	大厅	和	消失	.

他穿过拥挤的大厅，消失不见了。

[ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [speɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈlɔːfti] [klɑːk] - [ˈtaʊər] , [sɜːr][ˈpiːtər] [ˈhɔːltɪd] ,

Emerging	into	the	broad	space	,	with	its	lofty	clock	-	tower	,	Sir	Peter	halted	,
新兴	进入	这	广阔	空间	,	和	它是	高远	钟	-	塔	,	先生	彼得	停止	,

彼得爵士走到这片宽阔的空地上，高耸的钟楼映入眼帘，他停下了脚步。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][oʊld] ['æbi] , [hæf][ɪn] ['ʃædoʊ] , [hæf][ɪn] [laɪt] , ['ʌndər][ðə; ði]

and	pointing	towards	the	old	Abbey	,	half	in	shadow	,	half	in	light	,	under	the
和	指向	向	这	老的	修道院	,	一半	在	阴影	,	一半	在	光	,	在下面	这

['træŋkwɪl] ['muːnbiːmz] ,

tranquil	moonbeams	,
宁静	月光	,

指向那座古老的修道院，它一半在阴影里，一半在阳光下，沐浴在宁静的月光中。

[sed] , —

said	,	—
说	,	—

说， -

" [ˌaɪ 'tiː] [telz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [əˈkɔːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	It	tells	much	for	the	duration	of	a	people	when	it	accords	with	the
"	它	讲述	很多	为了	这	期间	的	一个	人们	什么时候	它	协议	和	这

['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːrˈtæləti] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ;

instinct	of	immortality	in	a	man	;
本能	的	不朽	在	一个	男人	;

“当一个民族的延续与人类对永生的本能相符时，它就预示着一个民族的延续；

[wen] [æn; ən] ['ɑːnɝd] [tuːm] [ɪz] [diːmd] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔɪlz] [ænd; ənd]['deindʒəz][ʌv; əv]

when	an	honoured	tomb	is	deemed	recompense	for	the	toils	and	dangers	of
什么时候	一个	荣幸	墓	是	被认为	补偿	为了	这	辛勤劳作	和	危险	的

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l][laɪf] .

a	noble	life	.
一个	高贵	生活	.

当一座受人尊敬的陵墓被视为对高贵人生辛劳与危险的补偿时。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ['nelsn] [sʌmd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] ,

How	much	of	the	history	of	England	Nelson	summed	up	in	the	simple	words	,
如何	很多	的	这	历史	的	英格兰	纳尔逊	总结	向上	在	这	简单的	字	,

纳尔逊用这几句话概括了多少英国历史?

— - ['vɪktəri] [ɔːr] ['westmɪnstər] ['æbi] . - "

—	'	Victory	or	Westminster	Abbey	.	'	"
—	-	胜利	或者	威斯敏斯特	修道院	.	-	"

“——‘胜利还是威斯敏斯特教堂？’”

" ['ædmərəbli] [ɪkˈsprest] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['briːfli] .

"	Admirably	expressed	,	my	dear	father	,	"	said	Kenelm	,	briefly	.
"	令人钦佩地	表达	,	我的	亲爱的	父亲	,	"	说	肯纳姆	,	简要地	.

“说得真好，我亲爱的父亲，”肯纳姆简短地说。

" [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪˈmɑːrk] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] , [ɑːn] ['gɔrdənz] [spiːtʃ] , " [riˈzjuːmd] [sɜːr]

"	I	agree	with	your	remark	,	which	I	overheard	,	on	Gordon's	speech	,	"	resumed	Sir
"	我	同意	和	你的	评论	,	哪个	我	无意中听到	,	在	戈登的	演讲	,	"	恢复	先生

['piːtər] .

Peter	.
彼得	.

“我同意你刚才对戈登演讲的评论，我刚才也听到了，”彼得爵士继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['klevər] ; [jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk]

"	It	was	wonderfully	clever	;	yet	I	should	have	been	sorry	to	hear	you	speak
"	它	曾是	太棒了	聪明的	;	然而	我	应该	有	到过	对不起	到	听到	你	说话

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“这真是妙极了；不过，要是听到你这么说，我倒会感到遗憾。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [ðæt] ['nelsn] [bɪ'kʌm] [greɪt] .

It	is	not	by	such	sentiments	that	Nelsons	become	great	.
它	是	不是	经过	这样的	情感	那	纳尔逊	变得	伟大的	.

纳尔逊的伟大并非源于这种情怀。

[ɪf] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi]['næʃ(ə)nəl] , [ðə; ði][kraɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] - ['vɪktəri] [ɔːr]

If	such	sentiments	should	ever	be	national	,	the	cry	will	not	be	-	Victory	or
如果	这样的	情感	应该	曾经	是	国家的	,	这	哭	将要	不是	是	-	胜利	或者

['westmɪnstər] ['æbi] ! -

Westminster	Abbey	!	-
威斯敏斯特	修道院	!	-

如果这种情绪真的成为全国性的，那么人们的呼声将不会是“要么胜利，要么威斯敏斯特教堂！”

[bʌt; bət] - [dɪ'fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [pər] [sents] ! -

but	-	Defeat	and	the	Three	per	Cents	!	-
但	-	击败	和	这	三	每	分	!	-

但是“失败和三分之二！”

" [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'woʊntɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['simpəθaizɪŋ] [hæf] -

"	Pleased	with	his	own	unwonted	animation	,	and	with	the	sympathizing	half	-
"	高兴	和	他的	自己的	不寻常的	动画片	,	和	和	这	同情的	一半	-

[smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['tæsɪtɜːrn] [lɪps] ,

smile	on	his	son's	taciturn	lips	,
微笑	在	他的	儿子的	沉默寡言	嘴唇	,

“他对自己难得一见的神采奕奕感到欣慰，也对儿子沉默寡言的嘴唇上那充满同情的微笑感到满意，

[sɜːr]['piːtər] [ðen] [prə'siːdid] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [prest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

Sir	Peter	then	proceeded	more	immediately	to	the	subjects	which	pressed	upon	his
先生	彼得	然后	继续	更多的	立即地	到	这	主题	哪个	按下	之上	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

彼得爵士随后直接谈起了他心中最为关注的话题。

['gɔrdənz] [sək'ses] [ɪn] ['pɑːrləmənt] , ['gɔrdənz] [suːt][tuː; tə][sə'siːliə] ['trævɝz] , ['feɪvərd] , [æz; əz][sɜːr]

Gordon's	success	in	Parliament	,	Gordon's	suit	to	Cecilia	Travers	,	favoured	,	as	Sir
戈登的	成功	在	议会	,	戈登的	套装	到	塞西莉亚	特拉弗斯	,	受青睐	,	作为	先生

['piːtər][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ,

Peter	had	learned	,
彼得	有	学习	,

戈登在议会的成功，以及戈登对塞西莉亚·特拉弗斯的求婚，都得到了彼得爵士的认可。

[baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [rɪ'dʒektɪd][æz; əz] [jet] [baɪ][hɜːr'self] ,

by	her	father	,	rejected	as	yet	by	herself	,
经过	她	父亲	,	拒绝	作为	然而	经过	她自己	,

被父亲拒绝，却尚未被自己拒绝

[wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] [ɪn'seprəbli] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][sɜːr] ['piːtɝz] [maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

were	somehow	inseparably	mixed	up	in	Sir	Peter's	mind	and	his	words	,
是	不知何故	密不可分	混合	向上	在	先生	彼得的	头脑	和	他的	字	,

在彼得爵士的脑海中，这些想法和言语不知何故密不可分地交织在一起。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ˌemju'leɪʃn] .

as	he	sought	to	kindle	his	son's	emulation	.
作为	他	寻求	到	点燃	他的	儿子的	仿真	.

他试图激发儿子的模仿精神。

[hiː; hi] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][ɪts] ['sɪtəznz] ,

He	dwelt	on	the	obligations	which	a	country	imposed	on	its	citizens	,
他	居住	在	这	义务	哪个	一个	国家	强加	在	它是	公民	,

他着重阐述了一个国家对其公民施加的义务，

[ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv]

especially	on	the	young	and	vigorous	generation	to	which	the	destinies	of
尤其	在	这	年轻的	和	蓬勃	一代	到	哪个	这	命运	的

[ðoʊz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wɜːr; wər] [ɪn'trʌst] ;

those	to	follow	were	intrusted	;
那些	到	跟随	是	受托人	;

尤其是对于肩负着后代命运的年轻一代而言；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [stɜːrn] [ˌɑːblə'geɪʃənz][hiː; hi] [kəm'baɪnd] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['tendər]

and	with	these	stern	obligations	he	combined	all	the	cheering	and	tender
和	和	这些	船尾	义务	他	合并	全部	这	欢呼	和	投标

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] [mæn] [kə'nekts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] :

associations	which	an	English	public	man	connects	with	an	English	home	:
协会	哪个	一个	英语	民众	男人	连接	和	一个	英语	家	:

在这些严肃的义务之外，他还融入了英国公众人物与英国家庭之间所有令人振奋和温馨的情感：

[ðə; ði] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['kɛrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]

the	wife	with	a	smile	to	soothe	the	cares	,	and	a	mind	to	share	the
这	妻子	和	一个	微笑	到	舒缓	这	关心	,	和	一个	头脑	到	分享	这

[ˌæspɜ'eɪʃənz] ,

aspirations	,
抱负	,

妻子面带微笑，抚慰丈夫的忧虑，并乐于分享彼此的愿望。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [mʌst; məst][goʊ] [θruː] ['leɪbər] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [rɪ'naʊn] ; [ðʌs] , [ɪn][ɔːl][hiː; hi]

of	a	life	that	must	go	through	labour	to	achieve	renown	;	thus	,	in	all	he
的	一个	生活	那	必须	去	通过	劳动	到	达到	名声	;	因此	,	在	全部	他

[sed] ,

said	,
说	,

他的一生必须经历辛勤劳作才能获得名望；因此，总而言之，他说：

['baɪndɪŋ] [tə'geðər] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dis'pɑːt] , [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sə'siːliə] .

binding	together	,	as	if	they	could	not	be	disparted	,	Ambition	and	Cecilia	.
结合	一起	,	作为	如果	他们	可以	不是	是	分离	,	志向	和	塞西莉亚	.

野心与塞西莉亚紧紧相连，仿佛无法分离。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][wɜːrd] ,

His	son	did	not	interrupt	him	by	a	word	,
他的	儿子	做过	不是	打断	他	经过	一个	单词	,

他的儿子一言不发，没有打断他。

[sɜːr] ['piːtər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][frʌm; frəm]

Sir	Peter	in	his	eagerness	not	noticing	that	Kenelm	had	drawn	him	aside	from
先生	彼得	在	他的	渴望	不是	注意到	那	肯纳姆	有	绘制	他	旁边	从

[ðə; ði][də'rekt] ['θɜːroʊfer] ,

the	direct	thoroughfare	,
这	直接的	通道	,

彼得爵士急于求成，没有注意到肯纳姆已经把他从正前方引到了路边。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [meɪd] [hɔːlt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] ,

and	had	now	made	halt	in	the	middle	of	Westminster	bridge	,
和	有	现在	制成	停止	在	这	中间	的	威斯敏斯特	桥	,

现在，列车停在了威斯敏斯特桥中央。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæsɪv] ['pærəpɪtˌpærəpet][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪvz]

bending	over	the	massive	parapet	and	gazing	abstractedly	upon	the	waves
弯曲	超过	这	大量的	栏杆	和	凝视	抽象地	之上	这	波浪

[ʌv; əv][ðə; ði]['stɑːrlɪt]['rɪvər] .

of	the	starlit	river	.
的	这	星光	河	.

俯身倚在高大的护栏上，茫然地凝视着星光闪烁的河面上的波浪。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] ['steɪtli] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['pæləs] , [soʊ] [nuː] [ɪn][ɪts]

On	the	right	the	stately	length	of	the	people's	legislative	palace	,	so	new	in	its
在	这	正确的	这	庄严	长度	的	这	人们的	立法	宫殿	,	所以	新的	在	它是

[deɪt] ,

date	,
日期	,

右侧是庄严的人民立法宫，这座宫殿建成时间很新。

[soʊ] [ɪ'læbərətli] [ɪn] [iːtʃ] ['diːteɪl] ['eɪnʃənt] [ɪn][ɪts][fɔːrm] ,

so	elaborately	in	each	detail	ancient	in	its	form	,
所以	精心	在	每个	细节	古老的	在	它是	形式	,

其形式古老，每个细节都精雕细琢，

['stretʃɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['loʊli] [ænd; ənd]['dʒægɪd] [ruːfs] [ʌv; əv] ['penjəri] [ænd; ənd] [kraɪm] .

stretching	on	towards	the	lowly	and	jagged	roofs	of	penury	and	crime	.
伸展	在	向	这	卑微的	和	锯齿状	屋顶	的	贫困	和	犯罪	.

一直延伸到贫困和犯罪的低矮而参差不齐的屋顶。

[wel] [maɪt] [ðiːz] [biː; bi][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːpəlz] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['pæləs] :

Well	might	these	be	so	near	to	the	halls	of	a	people's	legislative	palace	:
出色地	可能	这些	是	所以	靠近	到	这	大厅	的	一个	人们的	立法	宫殿	:

这些地方很可能就位于人民立法机构的大厅附近：

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] ['ledʒɪsleɪtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['maɪti]

near	to	the	heart	of	every	legislator	for	a	people	must	be	the	mighty
靠近	到	这	心	的	每一个	立法者	为了	一个	人们	必须	是	这	强大的

['prɑːbləm] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ə; eɪ] ['piːpəlz] ['splendər] [ænd; ənd][ɪts]['vɜːrtʃuː] ,

problem	how	to	increase	a	people's	splendour	and	its	virtue	,
问题	如何	到	增加	一个	人们的	辉煌	和	它是	美德	,

对于任何一个国家的立法者来说，如何提升国家的荣耀和美德，必然是一个至关重要的问题。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɪts] ['penjəri] [ænd; ənd][ɪts] [kraɪm] .

and	how	to	diminish	its	penury	and	its	crime	.
和	如何	到	减少	它是	贫困	和	它是	犯罪	.

以及如何减少其贫困和犯罪。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [stɪl] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] ,

"	How	strange	it	is	,	"	said	Kenelm	,	still	bending	over	the	parapet	,
"	如何	奇怪的	它	是	,	"	说	肯纳姆	,	仍然	弯曲	超过	这	栏杆	,

“真是奇怪，”肯纳姆说着，仍然弯着腰倚在栏杆上。

" [ðæt] [θruː'aʊt] [ɔːl][maɪ] ['desəltɔːri] ['wɑːndərɪŋz] [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ə'træktɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

"	that	throughout	all	my	desultory	wanderings	I	have	ever	been	attracted	towards	the
"	那	自始至终	全部	我的	漫无目的的	漫游	我	有	曾经	到过	吸引	向	这

[saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtərz] ,

sight	and	the	sound	of	running	waters	,
视线	和	这	声音	的	跑步	水	,

“在我所有漫无目的的漂泊中，我始终被流水的景象和声音所吸引。”

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] [rɪl] !

even	those	of	the	humblest	rill	!
甚至	那些	的	这	最谦逊的	溪流	!

即使是最卑微的溪流！

[ʌv; əv] [wʌt] [θɔːts] , [ʌv; əv] [wʌt] [driːmz] , [ʌv; əv] [wʌt] ['memərɪz] , ['kʌlərɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

Of	what	thoughts	,	of	what	dreams	,	of	what	memories	,	colouring	the	history
的	什么	想法	,	的	什么	梦境	,	的	什么	回忆	,	染色	这	历史

[ʌv; əv][maɪ][pæst] ,

of	my	past	,
的	我的	过去的	,

哪些思绪，哪些梦想，哪些记忆，共同谱写了我过往的历史？

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] [rɪl] [kʊd; kəd] [spiːk] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [weɪvz] [ðəm'selvz] [nɑːt] [sʌtʃ]

the	waves	of	the	humblest	rill	could	speak	,	were	the	waves	themselves	not	such
这	波浪	的	这	最谦逊的	溪流	可以	说话	,	是	这	波浪	他们自己	不是	这样的

[suː'priːm] [fɪ'lɒsəfəz] ,

supreme	philosophers	,
最高	哲学家	,

即使是最不起眼的小溪，其波浪也能说话，如果波浪本身不是至高无上的哲学家的话。

— [raʊzd] [ɪn'diːd] [ɑːn][ðer; ðər] ['sɜːrfɪs] , [vekst] [baɪ][ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [kɔːrs] ,

—	roused	indeed	on	their	surface	,	vexed	by	a	check	to	their	own	course	,
—	唤醒	的确	在	他们的	表面	,	烦恼	经过	一个	查看	到	他们的	自己的	课程	,

——表面上确实被激怒了，但实际上却因自身行动受阻而感到恼怒，

[bʌt; bət][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [gluːm] [ɔːr] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːtəlz] [huː] [θɪŋk]

but	so	indifferent	to	all	that	makes	gloom	or	death	to	the	mortals	who	think
但	所以	冷漠	到	全部	那	制作	愁云	或者	死亡	到	这	凡人	WHO	思考

[ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd] [fiːl] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər][bæŋks] . "

and	dream	and	feel	beside	their	banks	.	"
和	梦	和	感觉	旁	他们的	银行	.	"

但对于河岸边那些思考、梦想和感受的凡人而言，那些带来阴郁或死亡的事物，他们却漠不关心。

" [bles] [ˌem 'iː] , " [sed] ['piːtər] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Bless	me	,	"	said	Peter	to	himself	,
"	保佑	我	,	"	说	彼得	到	他自己	,

“请保佑我，”彼得自言自语道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [veɪn] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['meləŋkəlɪ] .

"	the	boy	has	got	back	to	his	old	vein	of	humours	and	melancholies	.
"	这	男生	有	得到	后退	到	他的	老的	静脉	的	体液	和	忧郁症	.

“这孩子又恢复了他以前的幽默和忧郁的性格。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] .

He	has	not	heard	a	word	I	have	been	saying	.
他	有	不是	听到	一个	单词	我	有	到过	说	.

他一个字都没听进去。

['trævɝz] [ɪz] [raɪt] .

Travers	is	right	.
特拉弗斯	是	正确的	.

特拉弗斯说得对。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [laɪf] .

He	will	never	do	anything	in	life	.
他	将要	绝不	做	任何事物	在	生活	.

他这辈子都不会有任何成就。

[waɪ] [dɪd][aɪ] ['krɪs(ə)n] [hɪm; ɪm] ['kɛnɛlm] ?

Why	did	I	christen	him	Kenelm	?
为什么	做过	我	克里斯汀	他	肯纳姆	?

我为什么给他取名肯纳姆?

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['krɪsənd] ['piːtər] .

he	might	as	well	have	been	christened	Peter	.
他	可能	作为	出色地	有	到过	受洗	彼得	.

他完全可以改名为彼得。

" [stɪl] ,

"	Still	,
"	仍然	,

“仍然，

[loʊθ][tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [veɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪʃ]
loth **to** **own** **that** **his** **eloquence** **had** **been** **expended** **in** **vain** **and** **that** **the** **wish**
洛斯 到 自己的 那 他的 口才 有 到过 已支出 在 徒劳 和 那 这 希望
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][ɪk'spaɪər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
of **his** **heart** **was** **doomed** **to** **expire** **disappointed** **,**
的 他的 心 曾是 注定失败 到 到期 失望的 ,

他不愿承认自己的雄辩毫无用处，也不愿承认自己心中的愿望注定要落空。

[sɜːr]['piːtər] [sed] [ə'laʊd] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [sed] ; ['kɛnɛlm] , [juː; jʊ] [griːv]
Sir **Peter** **said** **aloud** **,** **"** **You** **have** **not** **listened** **to** **what** **I** **said** **;** **Kenelm** **,** **you** **grieve**
先生 彼得 说 大声 , " 你 有 不是 听着 到 什么 我 说 ; 肯纳姆 , 你 悲伤
[ˌem 'iː] . "
me **.** **"**
我 . "

彼得爵士大声说道："你根本没听我说的话；肯纳姆，你让我难过。"

" [griːv] [juː; jʊ] !
" **Grieve** **you** **!**
" 哀悼 你 !

悲伤吧！

[juː; jʊ] !
you **!**
你 !

你！

[duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] , ['fɑːðər] , [dɪr] ['fɑːðər] .
do **not** **say** **that** **,** **Father** **,** **dear** **Father** **.**
做 不是 说 那 , 父亲 , 亲爱的 父亲 .

父亲，亲爱的父亲，请不要这么说。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Listen **to** **you** **!**
听 到 你 !

听你的！

['evri] [wɜːrd][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [hæz; həz] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːpəst] [diːp] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
Every **word** **you** **have** **said** **has** **sunk** **into** **the** **deepest** **deep** **of** **my** **heart** **.**
每一个 单词 你 有 说 有 沉没 进入 这 最深处 深的 的 我的 心 .

你说的每一句话都深深地印在了我的心底。

['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['fuːlɪʃ] , ['pɜːrpəsləs] [snætʃ] [ʌv; əv] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ'self] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][maɪ] [weɪ] ,
Pardon **my** **foolish** **,** **purposeless** **snatch** **of** **talk** **to** **myself** **:** **it** **is** **but** **my** **way** **,**
赦免 我的 愚蠢 , 无目的 抢夺 的 讲话 到 我 : 它 是 但 我的 方式 ,
['oʊnli][maɪ] [weɪ] ,
only **my** **way** **,**
仅有的 我的 方式 ,

请原谅我这愚蠢而无意义的自言自语：这只是我的方式，仅此而已。

[dɪr] ['fɑːðər] ! "
dear **Father** **!** **"**
亲爱的 父亲 ! "

亲爱的父亲！

" [bɔɪ] , [bɔɪ] , " [kraɪd][sɜːr]['piːtər] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" **Boy** **,** **boy** **,** **"** **cried** **Sir** **Peter** **,** **with** **tears** **in** **his** **voice** **,**
" 男生 , 男生 , " 哭 先生 彼得 , 和 眼泪 在 他的 嗓音 ,

"孩子，孩子，"彼得爵士哭着说，声音里带着泪水。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːd] [weɪz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['θæŋkfl] .
" **if** **you** **could** **get** **out** **of** **those** **odd** **ways** **of** **yours** **I** **should** **be** **so** **thankful** **.**
" 如果 你 可以 得到 出去 的 那些 奇怪的 方式 的 你的 我 应该 是 所以 感恩 .

"如果你能改掉你那些奇怪的习惯，我将感激不尽。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] , ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ʃæl; ʃəl] [griːv] [ˌem 'iː] .

But	if	you	cannot	,	nothing	you	can	do	shall	grieve	me	.
但	如果	你	不能	,	没有什么	你	能	做	将	悲伤	我	.

但如果你做不到，你做什么都无法让我难过。

['oʊnli] , [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðɪs] ; ['rʌnɪŋ] ['wɔːtərz] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Only	,	let	me	say	this	;	running	waters	have	had	a	great	charm	for	you	.
仅有的	,	让	我	说	这	;	跑步	水	有	有	一个	伟大的	魅力	为了	你	.

不过，让我说一句：流水对你来说有着莫大的魅力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [rɪl] [juː; jʊ][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [θɔːts] , [driːmz] , ['meməriz] [ɪn][jʊr; jər][pæst] .

With	a	humble	rill	you	associate	thoughts	,	dreams	,	memories	in	your	past	.
和	一个	谦逊的	溪流	你	联系	想法	,	梦境	,	回忆	在	你的	过去的	.

一条不起眼的小溪，让你联想起过去的思绪、梦想和回忆。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][hɔːlt][baɪ][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['rɪvər] :

But	now	you	halt	by	the	stream	of	the	mighty	river	:
但	现在	你	停止	经过	这	溪流	的	这	强大的	河	:

但现在你却停在了这条大河的溪流旁：

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði] ['senət] [ʌv; əv][æn; ən]['empaɪər]['waɪdər][ðæn; ðən] [ˌælɪg'zændɚz] ;

before	you	the	senate	of	an	empire	wider	than	Alexander's	;
前	你	这	参议院	的	一个	帝国	更广泛	比	亚历山大的	;

在你面前的是比亚历山大帝国还要辽阔的帝国的元老院；

[bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmɜːrs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [ʌv; əv]['taɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]

behind	you	the	market	of	a	commerce	to	which	that	of	Tyre	was	a	pitiful
在后面	你	这	市场	的	一个	商业	到	哪个	那	的	胎	曾是	一个	可怜

[treɪd] .

trade	.
贸易	.

你身后是商业市场，泰尔的商业在这里的贸易十分惨淡。

[lʊk] ['fɑːrðər] [daʊn] , [ðoʊz] ['skwɑːlɪd] ['hʌvl] , [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ɔːr][tuː; tə] ['remədi] ;

Look	farther	down	,	those	squalid	hovels	,	how	much	there	to	redeem	or	to	remedy	;
看	更远	向下	,	那些	肮脏的	茅屋	,	如何	很多	那里	到	赎回	或者	到	补救	;

再往下看看，那些肮脏的棚屋，那里有多少东西需要修缮或改善呢?

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] ['dɪstənt] , [ðə; ði] ['neɪʃənz] [væl'hærə; wæl-; vɑːl'hɑːrə; wɑːl-] , -

and	out	of	sight	,	but	not	very	distant	,	the	nation's	Walhalla	,	'
和	出去	的	视线	,	但	不是	非常	遥远	,	这	国家的	瓦尔哈拉	,	-

['vɪktəri] [ɔːr] ['westmɪnstər] ['æbi] ! -

Victory	or	Westminster	Abbey	!	'
胜利	或者	威斯敏斯特	修道院	!	-

虽然看不见，但并不遥远，那就是国家的瓦尔哈拉——“胜利或威斯敏斯特教堂！”

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [rɪl] [hæz; həz] ['witnist] [jʊr; jər][pæst] .

The	humble	rill	has	witnessed	your	past	.
这	谦逊的	溪流	有	目击者	你的	过去的	.

这条不起眼的小溪见证了你的过去。

[hæz; həz][ðə; ði] ['maɪti] ['rɪvər] [noʊ] [ɪ'fekt] [ɑːn][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ?

Has	the	mighty	river	no	effect	on	your	future	?
有	这	强大的	河	不	影响	在	你的	未来	?

这条奔腾的河流对你的未来没有影响吗?

[ðə; ði] [rɪl] [kiːps] [noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][jʊr; jər][pæst] : [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['rɪvər] [kiːp] [noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]

The	rill	keeps	no	record	of	your	past	:	shall	the	river	keep	no	record	of
这	溪流	保持	不	记录	的	你的	过去的	:	将	这	河	保持	不	记录	的

[jʊr; jər]['fjuːtʃər] ?

your	future	?
你的	未来	?

小溪不会记录你的过去，河流难道也不会记录你的未来吗?

[ɑː] , [bɔɪ] , [bɔɪ] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['driːmiŋ] [stɪl] , — [noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] .

Ah	,	boy	,	boy	,	I	see	you	are	dreaming	still	,	—	no	use	talking	.
啊	,	男生	,	男生	,	我	看	你	是	做梦	仍然	,	—	不	使用	说	.

哎呀，孩子，孩子，看来你还在做梦呢，——说了也没用。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] . "

Let	us	go	home	.	"
让	我们	去	家	.	"

我们回家吧。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['driːmiŋ] ,

"	I	was	not	dreaming	,
"	我	曾是	不是	做梦	,

“我不是在做梦，

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][oʊld] ['kɛnɛlm] [wɪð; wɪθ]

I	was	telling	myself	that	the	time	had	come	to	replace	the	old	Kenelm	with
我	曾是	讲述	我	那	这	时间	有	来	到	代替	这	老的	肯纳姆	和

[ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːəz] ,

the	new	ideas	,
这	新的	想法	,

我当时告诉自己，是时候用新理念取代旧的肯纳姆了。

[baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['kɛnɛlm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv][oʊld] .

by	a	new	Kenelm	with	the	Ideas	of	Old	.
经过	一个	新的	肯纳姆	和	这	想法	的	老的	.

由一位拥有古老思想的新肯纳姆

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[pər'hæps][wiː; wi][mʌst; məst] , — [æt; ət] [wət'evər] [kɔːst][tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,

perhaps	we	must	,	—	at	whatever	cost	to	ourselves	,
也许	我们	必须	,	—	在	任何	成本	到	我们自己	,

或许我们必须这样做——无论付出多大的代价。

— [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][laɪf] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['klɪrli] [dɪ'tekt] [wʌt] [ɪz]

—	we	must	go	through	the	romance	of	life	before	we	clearly	detect	what	is
—	我们	必须	去	通过	这	浪漫	的	生活	前	我们	清楚地	探测	什么	是

[grænd][ɪn][ɪts] [ri'ælitiz] .

grand	in	its	realities	.
盛大	在	它是	现实	.

——我们必须经历人生的浪漫，才能清楚地认识到人生现实中的伟大之处。

[aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [lə'ment] [ðæt] [aɪ][stænd] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ænd; ənd]

I	can	no	longer	lament	that	I	stand	estranged	from	the	objects	and
我	能	不	更长	哀叹	那	我	站立	疏远的	从	这	对象	和

[pə'sjuːts] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] .

pursuits	of	my	race	.
追求	的	我的	种族	.

我再也不能为自己与本民族的事物和追求疏离而感到悲哀了。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] ['kɑːmən] .

I	have	learned	how	much	I	have	with	them	in	common	.
我	有	学习	如何	很多	我	有	和	他们	在	常见的	.

我发现我和他们有很多共同点。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [lʌv] ; [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['sɑːroʊ] .

I	have	known	love	;	I	have	known	sorrow	.
我	有	已知	爱	;	我	有	已知	悲哀	.

我曾体会过爱，也曾体会过悲伤。

" ['kɛnɛlm] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ]
" Kenelm paused a moment , only a moment , then lifted the head which , during
" 肯纳姆 暂停 一个 片刻 , 仅有的 一个 片刻 , 然后 抬起 这 头 哪个 , 期间
[ðæt] [pɔ:z] ,
that pause ,
那 暂停 ,

肯纳姆停顿了一下，仅仅一会儿，然后抬起了头，就在这停顿的瞬间，

[hæd; həd] [dru:pt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stætʃər] ,
had drooped , and stood erect at the full height of his stature ,
有 下垂 , 和 站立 直立 在 这 满的 高度 的 他的 身材 ,

他原本耷拉着脑袋，然后又挺直身子，恢复了原本的身高。

['stɑ:rtlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [lɪp] , [aɪ] , [hɪz; ɪz]
startling his father by the change that had passed over his face ; lip , eye , his
令人震惊 他的 父亲 经过 这 改变 那 有 通过了 超过 他的 脸 ; 唇 , 眼睛 , 他的
[hoʊl] ['æspekt] ,
whole aspect ,
所有的 方面 ,

他脸上的变化令他父亲大吃一惊：嘴唇、眼睛，整个人都变了。

['eləkwənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəlu:t] [ɪn'θu:ziæzəm] , [tu:] [greɪv] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ]
eloquent with a resolute enthusiasm , too grave to be the flash of a passing
雄辩 和 一个 坚决 热情 , 也 严重 到 是 这 闪光 的 一个 通过
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

雄辩滔滔，热情坚定，绝非转瞬即逝的灵光一现。

" [eɪ] , [eɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " ['vɪktəri] [ɔ:r] ['westmɪnstər] ['æbi] !
" Ay , ay , " he said , " Victory or Westminster Abbey !
" 哎 , 哎 , " 他 说 , " 胜利 或者 威斯敏斯特 修道院 !

“哎呀，哎呀，”他说，“要么胜利，要么威斯敏斯特教堂！”

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fi:ld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rst] ['wu:ndɪd] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [di'zə:təz] ,
The world is a battle - field in which the worst wounded are the deserters ,
这 世界 是 一个 战斗 - 场地 在 哪个 这 最差 受伤 是 这 逃兵 ,

世界是一个战场，而伤势最重的往往是逃兵。

['strɪkən] [æz; əz] [ðeɪ] [si:k] [tu:; tə][flaɪ] ,
stricken as they seek to fly ,
受打击的 作为 他们 寻找 到 飞 ,

它们在试图飞翔时遭到袭击，

[ænd; ənd] ['hʌʃɪŋ] [ðə; ði] [grəunz] [ðæt] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'glɔ:riəs] ['haɪdɪŋ] -
and hushing the groans that would betray the secret of their inglorious hiding -
和 嘘 这 呻吟 那 会 背叛 这 秘密 的 他们的 不光彩的 隐藏 -
[pleɪs] .
place .
地方 .

他们强忍着呻吟，以免泄露他们那卑鄙藏身之处的秘密。

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['wu:ndz] [rɪ'si:vd] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ɪz] ['skersli] [felt] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ]
The pain of wounds received in the thick of the fight is scarcely felt in the joy
这 疼痛 的 伤口 已收到 在 这 厚的 的 这 斗争 是 几乎 毛毡 在 这 喜悦
[ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][sʌm; səm] ['ɑ:nɚd] [kɔ:z] ,
of service to some honoured cause ,
的 服务 到 一些 荣幸 原因 ,

在激烈的战斗中受伤的痛苦，在为光荣事业效力的喜悦中几乎感觉不到。

[ænd; ənd][ɪz]['æmpli] [ə'təʊnd][baɪ][ðə; ði] ['revərəns] [fɔːr; fər]['noʊb(ə)l]['skɑːrz] .

and	is	amply	atoned	by	the	reverence	for	noble	scars	.
和	是	充足的	赎罪	经过	这	尊敬	为了	高贵	疤痕	.

对高贵伤痕的崇敬足以弥补这种过错。

[maɪ] [tʃɔɪs] [ɪz] [meɪd] .

My	choice	is	made	.
我的	选择	是	制成	.

我已做出选择。

[nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrtər] , [ðæt] [ʌv; əv]['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði][ræŋks] . "

Not	that	of	deserter	,	that	of	soldier	in	the	ranks	.	"
不是	那	的	逃兵	,	那	的	士兵	在	这	排名	.	"

不是逃兵的那种感觉，而是普通士兵的那种感觉。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] , [maɪ] [bɔɪ] ,

"	It	will	not	be	long	before	you	rise	from	the	ranks	,	my	boy	,
"	它	将要	不是	是	长的	前	你	上升	从	这	排名	,	我的	男生	,

“孩子，你很快就会脱颖而出。”

[ɪf] [juː; jʊ][hoʊld][fæst][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][oʊld] , ['sɪmbəˌlaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bæt(ə)l] - [kraɪ] ,

if	you	hold	fast	to	the	Idea	of	Old	,	symbolized	in	the	English	battle	-	cry	,
如果	你	抓住	快速地	到	这	主意	的	老的	,	象征性的	在	这	英语	战斗	-	哭	,

如果你坚持古老的理念，正如英国的战斗口号所象征的那样，

- ['vɪktəri] [ɔːr] ['westmɪnstər] ['æbi] . -

'	Victory	or	Westminster	Abbey	.	'
-	胜利	或者	威斯敏斯特	修道院	.	-

“胜利或威斯敏斯特教堂。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [sɜːr]['piːtər] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɑːrm] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['praʊdli] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

"	So	saying	,	Sir	Peter	took	his	son's	arm	,	leaning	on	it	proudly	;	and	so	,
"	所以	说	,	先生	彼得	采取	他的	儿子的	手臂	,	倾斜	在	它	自豪地	;	和	所以	,

“说着，彼得爵士挽起儿子的胳膊，骄傲地倚靠着；就这样，

['ɪntuː][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θɜːrəʊˌfeəz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːdərn] [brɪdʒ]

into	the	crowded	thoroughfares	,	from	the	halting	-	place	on	the	modern	bridge
进入	这	挤	干道	,	从	这	停止	-	地方	在	这	现代的	桥

[ðæt] [spænz][ðə; ði] ['ledʒənderi] ['rɪvər] ,

that	spans	the	legendary	river	,
那	跨度	这	传奇	河	,

从横跨这条传奇河流的现代桥梁上的休憩点，进入拥挤的街道，

['paːsiz] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [feɪts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

passes	the	Man	of	the	Young	Generation	to	fates	beyond	the	verge	of	the
通过	这	男人	的	这	年轻的	一代	到	命运	超过	这	边缘	的	这

[hə'raɪz(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst]['lɪmɪt][ðer; ðər]['wɪstf(ə)l] [geɪz] .

horizon	to	which	the	eyes	of	my	generation	must	limit	their	wistful	gaze	.
地平线	到	哪个	这	眼睛	的	我的	一代	必须	限制	他们的	怅惘	目光	.

把年轻一代的人们送往地平线之外的命运之地，而我们这一代人的目光只能远远地望向那里。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神